திருவள்ளுவர் கால எழுத்தில் திருக்குறள்

THIRUKKURAL IN THIRUVALLUVAR PERIOD SCRIPT

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்

INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES

𑀢𑀺𑀭𑀼𑀯𑀴𑁆𑀴𑀼𑀯𑀭𑁆 𑀓𑀸𑀮 𑀏𑀵𑀼𑀢𑁆𑀢𑀺𑀮𑁆 𑀢𑀺𑀭𑀼𑀓𑁆𑀓𑀼𑀶𑀴𑁆

திருவள்ளுவர் கால எழுத்தில் திருக்குறள்

THIRUKKURAL IN THIRUVALLUVAR PERIOD SCRIPT

பொதுப்பதிப்பாசிரியர்

முனைவர் கோ. விசயராகவன்

பதிப்பாசிரியர்கள்

திரு. க. குழந்தை வேலன்

முனைவர் சீ. வசந்தி

முனைவர் து. ஜானகி

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்

INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES

இரண்டாம் முதன்மைச் சாலை

மையத் தொழில்நுட்பப் பயிலக வளாகம்

தரமணி, சென்னை-600 0113

நூல் விவரக் குறிப்பு

நூல் தலைப்பு	:	**திருவள்ளுவர் கால எழுத்தில் திருக்குறள்**
பொதுப்பதிப்பாசிரியர்	:	முனைவர் கோ. விசயராகவன்
பதிப்பாசிரியர்கள்	:	திரு. க. குழந்தை வேலன் முனைவர் சீ. வசந்தி முனைவர் து. ஜானகி
தமிழ் எழுத்து வரைவு	:	திரு. ஏ. ஜீவா திரு. இரா. கார்த்திகேயன் திரு. ஏ. தமிழரசு
வெளியீட்டாளரும் பதிப்பு உரிமையும்	:	உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் இரண்டாம் முதன்மைச் சாலை தரமணி, சென்னை-600 113 தொலை பேசி எண் 044-22542992
வெளியீட்டு எண்	:	987
பதிவு எண் (ISBN)	:	978-93-85165-49-8
மொழி	:	தமிழி எழுத்து வரைவு
பதிப்பு	:	முதற் பதிப்பு
பதிப்பு ஆண்டு	:	2018
பயன்படுத்திய தாள்	:	1/4 18.6 என்.எஸ். மேப்லித்தோ
நூலின் அளவு	:	1/4 கிரவுன்
எழுத்தின் அளவு	:	12 புள்ளி
பக்க எண்ணிக்கை	:	xv + 277
அச்சுப்படிகளின் எண்ணிக்கை	:	1200
விலை	:	ரூ.450/- (ரூபாய் நானூற்றி ஐம்பது மட்டும்)
அச்சகம்	:	நவநீதம் எண்டர்பிரைசைஸ் அச்சகம் கொட்டிவாக்கம், சென்னை – 600 096
பாடம்	:	தொல்லெழுத்தில் குறள்

முனைவர் கோ.விசயராகவன், எம்.ஏ.,எம்.ஃபில்.எம்.பி.ஏ.,பி.எட்.,பிச்.டி.
இயக்குநர்
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்
சென்னை-600 113

அணிந்துரை

தமிழ்ச் சமூகம் பண்டைக்காலம் முதல் இன்றளவும் நவநாகரிகத்துடன் வாழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றது என்பதை உலகறியச் செய்பவை நம் இலக்கண இலக்கியங்களே ஆகும். அதிலும் குறிப்பாக உலகியல் இனிதே நடைபெறுவதற்கு இன்றியமையாத அறம், பொருள், இன்பம், வீடுபேறு அடையும் நிலையினையும் இல்லறம் - துறவறம் அரசியல், கணவன் மனைவியர் இல்வாழ்க்கை பற்றி உண்மையாகவும் நடுநிலைமையாகவும் அனைவருக்கும் ஏற்ற வகையில் எல்லாக் காலத்திற்கும் ஏற்றதாகவும் தலைசிறந்த பாவாலும் சிறந்த சொற்களாலும் இலக்கண வலுவின்றி சுருங்கச் சொல்லி விளங்க வைக்கும் நூல் திருக்குறள் ஒன்றே.

வாழ்வியல் விழுமியங்களை அணிமிக்க குறள் வெண்பாவால் பாடியிருப்பது சிறப்பு. வாழ்வியல் பற்றிய தன்னேரில்லா அறநெறிநூல் இதுவாம். திருக்குறள் பாக்கள் நவில்தொறும் நவில்தொறும் காலத்திற்கு ஏற்ப புதுப்புது பொருள்களைக் கொடுக்கும் அரியநூலாகும். வெண்பாக்களில் மிகவும் குறுகியது குறள் வெண்பா. 'பயனில் சொல்' எனச் சொற்சுருக்கம் பற்றி பல்வேறு இடங்களில் பேசி இருக்கும் வள்ளுவர் அதற்கினங்க குறள் வெண்பாவால் நூல் இயற்றிச் சுருங்கக்கூறி விளங்க வைத்திருப்பது சிறப்பு.

'பா விற்கு வள்ளுவர் வெண் பா' என்றும் 'பழகு தமிழ்ச் சொல்லருமை நாலிரண்டில்' என்றும், சொல்லால் விரித்துப் பொருளால் விளங்கச் சொல்வதில் வள்ளுவரை விஞ்சுதல் அரிதாம் என்றும் திருவள்ளுவ மாலைப் பாடல்கள் வழி பாவின் சிறப்பை அறியலாம்.

இத்தகைய சிறப்புடைய திருக்குறள் கருத்துக்கள் அனைத்தையும் உலக மக்கள் அனைவரும் கண்டு, கேட்டு, படித்து இன்புற்று வாழ வழிவகை செய்வதை நோக்கமாகக் கொண்டு **மாண்புமிகு புரட்சித்தலைவி அம்மா** அவர்களின் 2013-2014 ஆம் ஆண்டிற்கான தமிழ் வளர்ச்சித்துறையின் மானியக்

கோரிக்கை எண் 46இன் கீழ் 2013 ஜூலை அன்று உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தில் திருக்குறள் ஓவியக் காட்சிக்கூடம் தொடங்கப்பட்டது.

இக்காட்சிக்கூடத்தில் திருக்குறள் கருத்துகளை விளக்கும் 150 ஓவியங்களும், ஓர் அதிகாரத்திற்கு ஒரு ஓவியம் என 133 அதிகாரத்திற்கும் திருக்குறள் ஓவியங்களும், 1500ற்கும் மேற்பட்ட திருக்குறள் நூல்களும் சேகரித்துக் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. திருக்குறள் உரை நூல்கள், திருக்குறள் திறனாய்வு நூல்கள், ஒப்பாய்வு நூல்கள், வழி நூல்கள், திருவள்ளுவரின் வாழ்க்கை வரலாற்று நூல்கள், திருக்குறள் கதை மற்றும் நாடக நூல்கள், திருக்குறள் அகராதிகள், திருக்குறள் சொல்லடைவுகள், திருக்குறள் ஓவிய நூல்கள், திருக்குறள் சிறப்புப் பற்றி அறிஞர்களின் கருத்துகளடங்கிய நூல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. காட்சிக்கூடத்திற்கென செய்திக் கையேடு, இலச்சினை உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. தனி வலைத் தளம் உருவாகிக்கொண்டிருக்கிறது.

பழமை வாய்ந்த திருக்குறள் ஓலைச்சுவடிகள், திருக்குறள் கல்வெட்டுப்படி, திருக்குறள் இசைநூல்கள், குறுந்தகடுகள், பல்வேறு ஊர்களிலுள்ள திருவள்ளுவர் புகைப்படங்கள், சிலைகள் ஆகியன இடம்பெற்றுள்ளன. திருக்குறள் தொடர்பான படக்காட்சிகள், நீதிக் கதைகள், குறும்படங்கள் மற்றும் உயிரூட்டுப் படங்களையும் கொண்டு பாமரர்களும் எளிதாகப் புரிந்துக் கொள்ளும் வகையில் ஒலி-ஒளிக் காட்சித் தொடுதிரையும் காட்சிக் கூடத்திற்கு வருபவர்களை கவர்ந்திழுக்கின்றது.

தமிழ்நாடு அரசு காட்சிக்கூடம் சார்பாக திருக்குறள் நூல் சீனம், அரபு, கொரியன், வங்காளம் என்னும் பிற மொழிகளிலில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளது. இந்நூல்களைக் கன்னியாகுமரிக்கு வரும் அயல்நாட்டு சுற்றுலாப் பயணிகளுக்கு இலவயமாக வழங்கிவருகின்றது. மேலும் சென்னையில் உள்ள மூன்று நட்சத்திர விடுதிகளில் தங்கும் வெளிநாட்டுச் சுற்றுலாப் பயணிகள் அனைவரும் படித்து இன்புறும்படி காட்சிப்படுத்தியுள்ளன.

இக்காட்சிக்கூடம் சார்பாக பல திருக்குறள் திறனாய்வு நூல்கள் வெளிவந்துள்ளன. காட்சிக்கூடத்திற்கு வந்து பயனடையும் உலகலாவிய பார்வையாளர்கள் அனைவரும் வள்ளுவத்தின் காலத்தையும் அக்காலத்தைய வரிவடிவத்தையும் அறிந்து கொள்வதில் மிகவும் ஆர்வமாக உள்ளனர். வள்ளுவத்தின் காலம் பற்றி பல்வேறு அறிஞர்களின் பார்வையில் மாறுபட்ட

கருத்துக்கள் இருந்தாலும் கல்வெட்டுச் சான்றாதாரங்களை முன் வைத்து பொது ஆண்டுக்கு முன் மூன்று முதல் ஆறு நூற்றாண்டுவரை இருக்கலாமெனச் சான்றோர்கள் நிறுவுகின்றனர். இச்சான்றுகளின் படி திருக்குறளை அவர் வாழ்ந்த காலத்து வழக்கிலிருந்த எழுத்தில்தான் எழுதியிருக்க வேண்டும். வள்ளுவர் வாழ்ந்த காலமாகக் கொள்ளப்படும் பொது ஆண்டுக்கு முந்தைய காலப்பகுதியில் தமிழகத்தில் வழக்கிலிருந்த - தொல்லெழுத்தை தொல்லெழுத்து ஆய்வாளர்கள் பிராமி (தமிழ் பிராமி) தமிழி எனப் பெயரிட்டு அழைத்தனர். எனவே திருவள்ளுவர் கால எழுத்தில் மீண்டும் திருக்குறளைப் பார்த்தல் வேண்டும் என்ற அவா தோன்றுதல் இயற்கை. அந்த அவாவை நிறைவேற்ற வள்ளுவத்தை வள்ளுவர் வாழ்ந்த கால வரிவடிவில் வெளியிட உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனத்தின் முன்முயற்சியின் விளைவே இத் **"திருவள்ளுவர் கால எழுத்தில் திருக்குறள்"** என்னும் நூல் ஆகும். தமிழின் தொன்மை வரிவடிவான தமிழியில் (பிராமி) திருக்குறள் எழுதப்பட்டிருக்கலாம் என்பதை உலக மக்கள் அனைவரும் அறிந்திடச் செய்தல் மட்டுமன்றி காலத் தொன்மையையும் உலகிற்கு உணர்த்திடல் இந்நூலின் நோக்கமாகும்.

தொல்லியியல் துறை வல்லுநர்களுடனான ஒரு கூட்டத்தில், என் பணிக் காலத்திலேயே திருக்குறளைத் திருவள்ளுவர் வாழ்ந்த காலத்தைய வரிவடிவில் எழுதிட வேண்டும் என்னும் அவாவினை அவர்களிடம் முன்வைத்தபொழுது அவர்கள் இக்கருத்தை ஏற்று வள்ளுவர் கால வரிவடிவான தமிழியில் வள்ளுவத்தை எழுதினர். இந்நூல் என் தலைமையில் வெளிவருவதில் பெருமகிழ்வு கொள்கிறேன்.

மறைந்த மாண்புமிகு தமிழ்நாடு முதலமைச்சர் புரட்சித் தலைவி அம்மா அவர்கள் தமிழ்மீதும், தமிழர்மீதும், தமிழ்ப் பண்பாட்டின்மீதும் கொண்டிருந்த அன்பும் அருளும் அளப்பரியன. தமிழின் மேம்பாட்டுக்கெனப் பல திட்டங்களை மேற்கொண்டு செயலாற்றியவர். ஒல்லும்வகையெல்லாம் தமிழ் வளர்த்து மறைந்த **மாண்புமிகு மேனாள் தமிழ்நாடு முதலமைச்சர் புரட்சித் தலைவி அம்மா** அவர்களை உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் நன்றியுடன் நினைவு கூர்கின்றது. அவர்தம் வழியில் தமிழ்வளர்த்து தமிழ்பண்பாட்டைக் காத்துவரும் **மாண்புமிகு தமிழ்நாடு முதலமைச்சர் திரு. எடப்பாடி கே.பழனிசாமி** அவர்களுக்கு நன்றி.

தமிழ்மொழி வளர்ச்சிக்கு ஆக்கமும், ஊக்கமும் அளித்துவரும் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத் தலைவர், **மாண்புமிகு தமிழ் ஆட்சிமொழி, தமிழ்ப்பண்பாடு மற்றும் தொல்லியல்துறை அமைச்சர் க. பாண்டியராசன் அவர்களுக்கும், தமிழ் வளர்ச்சி மற்றும் செய்தித்துறை அரசுச் செயலாளர் இரா.வெங்கடேசன்,** இ.ஆ.ப. அவர்களுக்கும் எனது உளங்கனிந்த நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

திருவள்ளுவர் கால எழுத்தில் திருக்குறள் என்னும் தலைப்பிலான இந்நூலாக்கப் பணியினை தொல்லியல் அறிஞர்களான திரு. க. குழந்தை வேலன் மற்றும் முனைவர் சீ. வசந்தி ஆகியோரின் வழிகாட்டுதலில் திரு. ஏ. ஜீவா, திரு. இரா. கார்த்திகேயன், திரு. ஏ.தமிழரசு ஆகியோரால் தமிழி வரிவடிவத்தில் எழுதப்பட்டுள்ளது. இவ்வரிய பணியினை இந்நிறுவத்தின் அயல்நாட்டுத் தமிழர் புல உதவிப்பேராசிரியர் (ம) திருக்குறள் ஓவியக் காட்சிக்கூடப் பொறுப்பாளர் முனைவர் து. ஜானகி அவர்கள் ஒருங்கிணைப்புச் செய்து, தமிழி வரிவடிவை கிரேட்ஸ் இன்ஃபோ டெக் சென்னை பிரைவேட் லிமிடெட் இன் 6 பேர் கொண்ட குழுவால் ஸ்கேன் செய்யப்பட்டு திருமதி பா. கௌசல்யா அவர்களால் வடிவமைக்கப்பட்டு உலகச் சான்றோர் அனைவரும் படித்து இன்புற தமிழ்நாடு அரசு நிதி நல்கையின் கீழ் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் இந்நூலை வெளியிட்டுச் சிறப்பிக்கிறது. இந்நூலை அழகுற அச்சிட்டுத்தந்த நவநீதம் எண்டர்பிரைசைஸ் அச்சகத்தார்க்குப் பாராட்டுகள்.

இயக்குநர்

முன்னுரை

நாடு, இன, மொழி, சாதி சமயங்களைக்கடந்து மாந்தவாழ்வுக்கு வழிகாட்டும் ஒரு நூல் உலகில் உண்டெனில் அது திருக்குறள் - ஒரு தமிழ் நூல்

எல்லா உயிர்க்கும் இன்பம் என்பது
தானமர்ந்து வரூஉம் மேவற்றாகும் (தொல்.219)

என்பர் தொல்காப்பியர். உலகில் உள்ள ஓரறிவுயிர் முதலா ஆறறிவுயிர் ஈறாக உள்ள அனைத்துயிர்க்கும் இன்றியமையாது வேண்டப்படுவது இன்பம் ஒன்றே. அந்த இன்ப நுகர்வுக்குப் பொருள்வேண்டும். அப்பொருளை அறவழியில் ஈட்டவேண்டும் என அரவணைத்து அறங்கூறி வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ வழிகாட்டும் வாழ்வியல் நூல் இது. அங்ஙனம் வாழ்பவன் வானுறையும் தெய்வத்துள் வைக்கப்படுவான் எனப் பயன்கூறும் பனுவல். எல்லாம் வல்ல இறைவன் நமக்கு வழித்துணை, மனைக்கு விளக்கந்தரும் இல்லாள் வாழ்க்கைக்குத் துணை. ஆனால் வள்ளுவமோ எல்லாவற்றுக்கும் மேலான வாழ்வியல் துணையாகும்.

வள்ளுவர் வாய்மொழிந்த வள்ளுவத்தை இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு மேலாக எடுத்தாளாத நூல்களே தமிழில் இல்லை. அதேபோல் வள்ளுவரை - வள்ளுவத்தைப் போற்றாத புலமைப் பெருமக்கள் எவரும் இலர். இந்நூல் தோன்றியகால முதல் இதுவரை நூற்றுக்கு மேற்பட்ட உரைகள் எழுந்துள்ளன. இதன் ஆழ அகலங்காண இன்னும் ஆயிரமாயிரம் உரைகள் தோன்றினாலும் அது சாலாது போலும். அறிஞர்களும் அறிவர்களும் போற்றும் இந்நூல் தமிழ்மக்களை மட்டுமன்றி உலகஅரங்கில் பெயர்பெற்று விளங்கும் அறிஞர் பெருமக்களையும் ஈர்த்த பெருமைக்குறியது.

பல்லோராலும் போற்றித் தலைமேற்கொண்டொழுகும் வள்ளுவத்தை வள்ளுவர் வாழ்ந்தகாலத்து வழங்கிய எழுத்தில் – எழுத்துவடிவில் காண்பதுவும் ஓர் இனிய நுகர்வாக இருக்கும் என்ற ஆவலால் வள்ளுவர் கால எழுத்தில் திருக்குறளை வெளியிடும் முயற்சி மேற்கொள்ளப்படுகிறது. இதன்வழித் தொன்மையான தமிழ் எழுத்துகளின் வடிவை உலகோர்க்கு அறிமுகப்படுத்தியதாகவும் அமையும். மேலும் வள்ளுவர் எழுதிய குறட்பாக்களை அவர் எவ்வெழுதில் எழுதினாரோ அவ்வெழுத்தில் காணவேண்டும் என்ற விழைவு ஒவ்வொருவர் மனதிலும் மின்னல் கீற்றுப் போன்றதொரு சிறு

ஆசையேனும் தோன்றாமல் இராது. அவ்விழைவை – ஆசையை - கனவை நனவாக்க உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் முன் முயற்சி எடுத்துள்ளது.

திருக்குறளைத் தந்த திருவள்ளுவர் வாழ்ந்த காலத்தைப் பற்றி அறிஞர் பெருமக்கள் பலர் தத்தம் ஆய்வு நோக்கில் பல்வேறு கருத்துகளைக் கூறிப்போந்தனர். அவற்றுள் வள்ளுவர் இன்று வழங்கும் பொது ஆண்டுக்கு முன் பலநூற்றாண்டுகளுக்கு முன்னர் வாழ்ந்தவர் என்றும் பொ.ஆ.பின் சில நூற்றாண்டுகளுக்கு பின்னர் வாழ்ந்தவர் என்றும் இருவேறு கருத்துகள் நிலவிவருகின்றன. எஃது எப்படியாயினும் பொது ஆண்டுக்கு முன் சிலநூற்றாண்டுகளுக்கு முன்னர் வாழ்ந்திருத்தல்வேண்டும் என்பது அண்மைக்காலத்தில் கிடைத்து வரும் தரவுகள் எண்ணவைக்கின்றன. எனவே வள்ளுவர் இற்றைக்கு இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் வாழ்ந்தவர் எனக் கொள்ளல் தவறாகா. இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் வாழ்ந்த வள்ளுவர் அன்று தமிழகத்தில் வழக்கில் இருந்த எழுத்தில்தான் குறளை எழுதியிருக்க வேண்டும். எனவே வள்ளுவர் கால எழுத்தில் வள்ளுவத்தைக் காணுமுன் அக்கால எழுத்தைப்பற்றிய வரலாற்றைச் சிறிது நோக்குதல் பயனுடைத்தாக இருக்கும். அதனை ஒரு சிறு பறவைப் பார்வையாகவேனும் நோக்குவோம். இந்தியத் துணைக்கண்டத்தில் நமக்கு முதன்முதலாக் கிடைப்பவை சிந்துச்சமவெளி எழுத்துகளேயாகும். அவ்வெழுத்துகளை ஆராய்ந்துவரும் தொல்லெழுத்தியலாளர்களில் பெரும்பான்மையர் இவ்வெழுத்துகள் தமிழ் (திராவிட) மொழிக்குரியவை எனக் கூறினும் இவ்வெழுத்துகள் இன்னும் முற்றமுடிவாக வாசித்தறியப்படவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

சிந்துவெளி எழுத்துகளுக்கு அடுத்ததாக இந்தியத் துணைக்கண்டத்தில் நமக்கு வாசிக்கக்கூடிய எழுத்துகளாகக் கிடைப்பவை பிராமி, கரோட்டி எனப் பெயரிய இருவகை எழுத்துகளாகும். இவை இரண்டும் பொது ஆண்டுக்கு முன் மூன்றாம் நூற்றாண்டு வாக்கில் பாகத (பிராகிருத) மொழியை எழுதப் பயன்பட்டவை. இவற்றுள் கரோட்டி இந்தியத் துணைக்கண்டத்தின் வடமேற்குப்பகுதியில் (தற்கால பாகிசுதான், ஆப்கானீசுதான் ஆகும்.) மட்டும் வழக்கிலிருந்து அசோக மாமன்னன் காலத்துக்குப்பின் வழக்கொழிந்துவிட்டது. பிராமி எழுத்து முதன் முதலில் அசோகமன்னனின் அறங்கூறும் அறையோலைக் கல்வெட்டுகளிலேயே மிகுதியாகப் பயன்படுத்தப்பட்டது. அதன் பின்னர் வடக்கில் ஆண்ட மன்னர்களும் அன்றைய தமிழகத்தின் வடபகுதியில் ஆட்சி செய்த சாதவாகனர்களும் இவ்வெழுத்துகளையே பயன்படுத்தினர்.

இவ்வெழுத்துகளைப் பற்றி ஆய்ந்தவர்களில் ஒருவரான டெரியன் டி.இலக்கோபரி என்னும் பிரஞ்சு ஆய்வாளர் இவ்வெழுத்துளுக்குப் பிராமி எனப் பெயரிட்டு அழைத்தார். அதற்குக் காரணமாய் அமைந்தவை சமவயங்கசுத்த, பண்ணவானசுத்த என்னும் இரு சமணசமய நூல்களும் இலிதவித்தாரம் என்னும் பவுத்தநூலும் ஆகும். சமணசமய நூல்களில் பதினெட்டுவகையான எழுத்துகளின் பெயர்களும், பவுத்தநூலில் அறுபத்துநான்கு வகையான எழுத்துகளின் பெயர்களும் கூறப்பட்டுள்ளன. இவை மூன்றிலும் முறையே பம்மி, பிராமி என்ற எழுத்துகள் முன்வைத்துக் கூறப்பட்டுள்ளன. முன்வைத்துக் கூறப்பட்ட இவ்வெழுத்துகளின் பெயரையே அசோகன் கால எழுத்துகளுக்குப் பெயராக வைத்தழைத்தார் இலக்கோபரி. பிராமி என்ற பெயர் இவ்வெழுத்துகளைத் தான் குறிக்கிறதா என்பது ஐயத்துக்குரியதேனும் பின்வந்த ஆய்வாளர்களும் இவ்வெழுத்துகளைப் பிராமி என்றே பெயரிட்டு அழைத்தனர். அதனால் இப்பெயர் இவ்வெழுத்துகளுக்குரிய பெயராய் நிலைபெற்றுவிட்டது.

அசோகன் கல்வெட்டுகளை அடுத்து தமிழகத்திலுள்ள சமணப் படுக்கைகளிலும் இவ்வெழுத்துகள் கிடைக்கத் தொடங்கின. இவற்றில் பிராமியில் காணப்படாத தமிழுக்கே உரிய ழ,ள,ற,ன போன்ற எழுத்துகளும் காணப்பட்டதால் இதனையும் பிராமி எனச் சிலர் கொண்டாலும் வேறுபடுத்திக் காட்ட தென்னகப்பிராமி என்றும் தமிழ்ப்பிராமி என்றும் பெயர்வைத் தழைத்தனர். இது ஒரு காலக்கட்டம். அண்மைக் காலம்வரை கண்டுபிடிக்கப்பட்ட நூற்றுக்கு மேற்பட்ட சமணப் படுக்கைக் கல்வெட்டுகளிலும் அகழ்வாய்வில் அகழ்ந்தெடுக்கப்பட்ட நூற்றுக்கணக்காண மட்கல ஓட்டுச் சில்லுகளிலும் இவ்வெழுத்துகள் பரந்துபட்ட தமிழகத்துப் பண்டைய ஊர்களிளெல்லாம் மிகுதியாகவும் காலப் பழமையானதாகவும் கிடைத்து வருகின்றன. இவற்றின் காலம் அறிவியல் ஆய்வுகளின்வழி சற்றேறத்தாழ பொ.ஆ.மு ஆறாம் நூற்றாண்டுவரையிலான காலத்தைச் சார்ந்ததாகக் கணிக்கப்பட்டுள்ளது. இனிவரும் ஆய்வுகள் வழி இவற்றின் காலம் மேலும் பழமை வாய்ந்வைகளாகக் கணிக்கப்படலாம். இதுவரை கண்டறியப்பட்ட சமணப்படுக்கைக் கல்வெட்டுகளிலும் மட்கலப் பொறிப்புகளிலும் ஸ (Sa) த (Dha) என்ற இரண்டே இரண்டு வடமொழி எழுத்துகளையும்

“வடசொற் கிளவி வடவெழுத் தொரீஇ
எழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லாகும்”

என்னும் தொல்காப்பிய நெறிப்படி தமிழ் எழுத்துகளால் எழுதப்பட்ட சில வடமொழிப் பெயர்ச் சொற்களையும் தவிர மற்றவை அனைத்தும் தமிழில் மட்டுமே எழுதப்பட்டுள்ளன. அதோடு அமையாது பொது ஆண்டுக்கு முன் நான்கு, ஐந்தாம் நூற்றாண்டைச் சார்ந்த தனித்தமிழில் எழுதப்பட்ட நடுகற் கல்வெட்டுகளும் கிடைத்துள்ளன. இந்தியத் துணைக்கண்டத்திலேயே மிக அதிக அளவிலும் காலப் பழமையானதாகவும் கிடைப்பதால் இவ்வெழுத்துகள் தமிழ்மொழிக்காகத் தோற்றுவிக்கப்பெற்ற எழுத்துகள் என்ற கருத்துக்கு வலுசேர்த்துள்ளது. இந்திய இலங்கை எழுத்துகளுக்கெல்லாம் மூலமும் தாயுமாக விளங்கும் இவ்வெழுத்துகளைத் தமிழ் எழுத்தென்றே அழைக்கலாம் என்பர் ஒருசார் ஆய்வாளர்கள். தமிழ் எழுத்துகள் என்று இதனை அழைக்கின் இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு மேலாகப் பல்வேறு மாற்றங்களையும் வளர்ச்சிகளையும் பெற்று நிலைபெற்று இன்று வழக்கிலுள்ள தமிழ் எழுத்துகளையே இச்சொல் குறிக்கும். ஆதலால் குழப்பம் நேரும். எனவே இதனைத் தொல் தமிழ் எழுத்து என அழைக்கலாம் என்பர் ஒருசார் ஆய்வாளர்கள்.

மேற்கண்ட பழமையான சமண, பவுத்த நூல்களில் முறையே சமண நூல்களில் தமிளி என்ற பெயரும் பவுத்த நூலில் திராவிட லிபி என்ற பெயரும் காணப்படுகின்றன. இவை தமிழ் எழுத்துகளுக்கு அக்கால வடமொழியாளர் ஒலிப்பில் வந்த பெயர்களாகும். தமிழ், தமிழம் என்பது அவர்கள் வாயில் தமிளி – தாமிளி என ஒலிக்கும். எனவே இவ் வெழுத்துகளைத் தமிழி எனப் பெயர் வைத்தழைக்கலாம் என்பர். அதனால் தமிழ் என்பது இக்காலத் தமிழ் எழுத்தையும், தமிழி என்பது தொல்தமிழ் எழுத்தையும் குறிப்பதாகக் கொள்ளலாம் என்பர். எனவே நாம் இங்கு தொல் தமிழ் எழுத்துகளையும் வள்ளுவர் காலத் தமிழ் எழுத்தையும் தமிழி என்றே கொள்வோம்.

தமிழி எழுத்துக்களின் தோற்றம் பற்றி பல்வேறு கருத்துகள் நிலவினாலும் அவை சிந்துவெளி எழுத்துகளில் இருந்தே வளர்ச்சி பெற்றுள்ளன என்பதற்கான சான்றுகள் கிடைத்து வருகின்றன. இந்தியத் துணைக்கண்டத்தில் சிந்துவெளி எழுத்துப் பயன்பாட்டுக்குப் பின் ஏறத்தாழ ஆயிரத்து ஐநூறு ஆண்டுகளுக்கு மேலாக எவ்வகை எழுத்துகளும் கிடைக்கவில்லை. எனினும் சிந்து வெளிக் காலத்திற்குப்பின் தொல்பழங்கால மக்களின் ஈமச்சின்னங்களில் குறிப்பாக பண்டைத் தமிழகப் பகுதிகளில் செய்யப்பட்ட அகழ்வாய்வுகளில் பல குறியீடுகள் கிடைத்துள்ளன. அவற்றை கீற்று வரி (graftiti) என்பர் தொல்லியலாளர் அக்குறியீடுகளில் சிந்துவெளி எழுத்துகளின் தாக்கம்

காணப்படுகிறது. அதோடு தமிழகத்தில் கிடைத்துள்ள தமிழி எழுத்துகளினூடே சில சிந்து வெளிக் குறியீடுகளும் கலந்து வந்துள்ளன. தமிழக அகழ்வாய்வுகளில் காணப்படும் மண்ணடுக்குகளில் மேல் அடுக்குகளில் சிந்துவெளிக் குறியீடு கலவாத தமிழி எழுத்துகளும், கீழடுக்குகளில் சிந்துவெளிக் குறியீடு கலந்த தமிழி எழுத்துகளும் கிடைத்துள்ளன. இதனால் சிந்துவெளி எழுத்துக் குறியீடுகளிலிருந்தே தமிழி எழுத்துத் தோற்றம் பெற்றிருக்க வேண்டும். இக்குறியீடுகளை ஒப்பு நோக்கிப் புலமைப்பெருமக்கள் அக்குறியீட்டு எழுத்துகளைச் சீரொழுங்காகச் செப்பஞ் செய்துள்ளனர். தமிழகத்தோடு தொடர்புகொண்ட வடபுல மக்கள் தமிழி எழுத்துகளோடு தமது மொழிக்கு வேண்டிய எழுத்துகளை வடிவமைத்துக் கொண்டிருக்க வேண்டும்.

பொது ஆண்டுக்கு முன் ஆறாம் நூற்றாண்டு முதல் பொ.ஆ. பின் மூன்றாம் நூற்றாண்டுவரை தமிழகத்தில் கிடைத்துள்ள கல்வெட்டுகளும் மட்கலப் பொறிப்புகளும் ஒரு சில சொற்களைக் கொண்ட கண்ணெழுத்துக் (label) கல்வெட்டுகளேயாகும். அரிதாகச் சில கல்வெட்டுகளில் மட்டுமே ஓரிரு வரிகள் காணப்படுவதும் உண்டு. மட்கலப் பொறிப்புகளில் சில பெயர்ச் சொற்கள் மட்டுமே முழுமையாகக் கிடைக்கின்றன. பல சொற்கள் மட்கல ஓடுகளின் சிதைவால் முற்றுப் பெற்றனவல்ல. இக் காலக் கட்டத்தில் எண்ணிக்கையிலும் பரப்பளவிலும் பரவலாகக் கிடைக்கும் இத்தகைய கல்வெட்டுகளில் காணப்படும் சொற்கள் எண்ணிக்கை அளவில் குறைவே. இச் சொற்களைக் கொண்டு தமிழ்மொழிக்குரிய அனைத்து எழுத்துகளையும் கண்டறிய முடியவில்லை. அனைத்து எழுத்துகளையும் கண்டறிய முடியவில்லை என்பதால் அன்று அனைத்துத் தமிழ் எழுத்துகளும் வழக்கிலில்லை என்பது பொருளன்று.

அக்காலக் கட்டத்தில் எழுந்த செவ்வியல் நூல்களான தொல்காப்பியம். சங்க இலக்கியம், திருக்குறள் முதலான அனைத்து நூல்களும் அக்காலத் தமிழி எழுத்துகளில் எழுதப்பட்டனவேயாகும். கழகக் காலத்துக்கு முந்தையவரான தொல்காப்பியர் தமிழ்மொழிக்குரிய அனைத்து எழுத்துகளுக்கும் வரிவடிவொடு கூடிய இலக்கணம் வகுத்திருப்பதால் உயிர், மெய், உயிர்மெய், ஆய்தம் போன்ற அனைத்துத் தமிழ் எழுத்துகளும் வழக்கில் இருந்துள்ளன என்பது வெள்ளிடைமலை. எனவே அன்றைய கல்வெட்டுகளாக நமக்குக் கிடைத்த சொற்களில் அனைத்து எழுத்துகளையும் பயன்படுத்த வேண்டிய நேர்ச்சி ஏற்படவில்லை என்பதே காரணமாகும். தொல்காப்பியம் வழக்கும், செய்யுளும்

கண்டு எழுதிய இலக்கண நூலாகும், ஆதலால் தொல்காப்பிய நெறிப்படி அனைத்து எழுத்துகளும் வழக்கில் இருந்துள்ளன என்பது போதரும்.

வள்ளுவர் காலத் தமிழி எழுத்தில் உருவாக்கப்படும் இத் திருக்குறள் நூலில் பண்டைய கல்வெட்டுகளில் காணப்படாத எழுத்துகள் வரும் இடங்களில் எல்லாம் வழக்கில் உள்ள அக்காலத் தமிழி எழுத்துகளையே எழுதி அவை சதுர அடைப்பிட்டு காட்டப்பட்டுள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக ஐ, ஔ, ஃ போன்ற எழுத்துகள் வரும் இடங்களில் எல்லாம் அவற்றை அப்படியே அக்கால எழுத்தில் எழுதி சதுர அடைப்பிட்டுக் காட்டப்பட்டுள்ளன. கௌ, சௌ போன்ற ஔகார உயிர்மெய் எழுத்துகள் வரும் இடங்களில் எல்லாம் கவ், சவ் எனத் தமிழி, எழுத்துகளில் எழுதி சதுர அடைப்பிட்டுக் காட்டப்பட்டுள்ளன.

கல்வெட்டுகளிலும், ஓலைச் சுவடிகளிலும், ஒற்றெழுத்துகளும் எகர ஒகர உயிர்க் குறில்களும், உயிர் மெய்க் குறில்களும் பெரும்பாலும் புள்ளிவைத்து எழுதப்படுவதில்லை. ஓலைச் சுவடிகள் கூர்மையான எழுத்தாணிகொண்டு கீறி எழுதப்படுவன. அதனால் முன்பக்கத்து எழுத்துகளுக்குப் புள்ளி இட்டு எழுதினால் அது துளைத்து மறு பக்கத்து எழுத்துகளுக்குப் புள்ளியாகத் தோன்றி குழப்பம் நேருமாகையால் புள்ளிகள் தவிர்த்து எழுதப்பட்டன. அதனைப் பின்பற்றிக் கல்வெட்டுகளிலும் புள்ளிகள் தவிர்க்கப்பட்டன. மேலும் கல்வெட்டுகள் வெட்டப்படும் கல்லின் மேற்பரப்பு மெருகூட்டி வெட்டப்படுவதில்லை. அது பொள்ளல் நிறைந்ததாக் காணப்படும். அதில் வெட்டப்படும் கல்வெட்டுக்களுக்குப் புள்ளி இட்டால் அது பொள்ளலா, புள்ளியா எனப் படிப்பாரை மருட்சிக்கு ஆளாக்கிவிடும். எனவே கல்வெட்டுகளிலும் புள்ளிகள் தவிர்த்து எழுதப்பட்டன. இருப்பினும் அரிதாகச் சில பழங்கல்வெட்டுகளிலும், செப்பேடுகளிலும் புள்ளி இட்டே எழுதப்பட்டுள்ளதையும் காணலாம்.

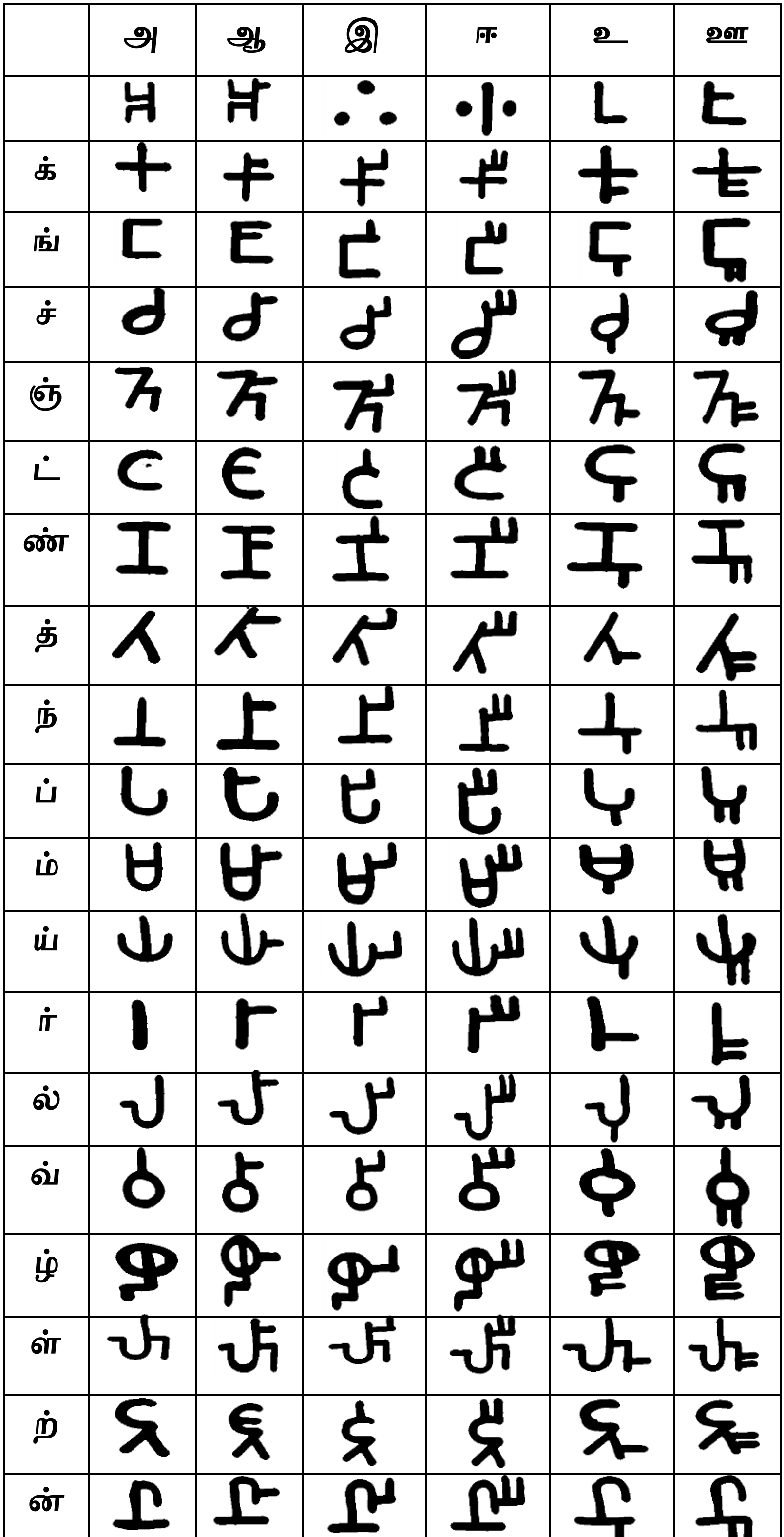
" மெய்யின் இயற்கை புள்ளியொடு நிலையல் " (தொல். எழு. 15)
"எகர ஒகரத் தியற்கையும் அற்றே " (தொல். எழு. 16)
"மெய்யீ ரெல்லாம் புள்ளயொடு நிலையல்" (தொல். எழு. 105)
"குற்றிய லுகரமும் அற்றென மொழிப" (தொல். எழு. 106)

என வரும் தொல்காப்பிய நெறிப்படி மெய்யெழுத்துக்கள் எகர ஒகர உயிர்க் குறில்களும் உயிர் மெய்க் குறில்களும் புள்ளி பெறும் என்பதால் இவை அனைத்துக்கும் இங்கு புள்ளி இட்டே எழுதப்பட்டுள்ளன.

திருவள்ளுவர் காலத்தைச் சேர்ந்த கல்வெட்டு எழுத்துகள் இன்றைய அச்செழுத்துகளைப் போல சீரொழுங்கான வடிவினையுடையவை அல்ல. அவை பிற்காலப் பல்லவ, பாண்டிய, சோழ அரசர்களால் பணியமர்த்தப்பட்ட ஆவண எழுத்தர்களைப் போல பயிற்சி பெற்ற எழுத்தர்களால் எழுதப்பட்டனவுமன்று. பெரிதும் அவ்வவ்வூர்ப் பொதுமக்களால் எழுதப்பட்டனவேயாம். அதனால் எழுதப்பட்ட காலம், எழுதப்படும் பொருள், எழுதப்பட்ட இடம், எழுதுவோரின் தன்மைக் கேற்ப எழுத்துகளின் வரிவடிவங்கள் மாறுபட்டே காணப்படும். அதனால் தமிழிக் கல்வெட்டுகள் அனைத்தும் ஒரே மாதிரியான வரிவடிவில் காணப்படுவதில்லை. எனவே பெரும்பான்மைக் கல்வெட்டுகளின் வடிவ அமைதியை நோக்கி ஓரளவுக்குச் சீரான வடிவில் இத்திருக்குறள் வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது. அக்காலத் தமிழி எழுத்துகளை அடையாளங்கண்டு இந் நூலை வாசிப்பதற்கு ஏந்தாக தமிழி எழுத்துகளின் நெடுங்கணக்குப் பட்டியல் ஒன்று இத்துடன் அளிக்கப்பட்டுள்ளது. இதனைக் கொண்டு பழங்கல்வெட்டுகளைப் படித்தறியும் பயிற்சிக்காக பழங்கல்வெட்டு, பழங்காசு, பழங்கால எழுத்துப் பொறித்த மட்கல ஓடுகளின் படங்கள் சிலவும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன.

இதற்கு முன்னரும் திருக்குறளைக் கல்வெட்டு எழுத்துகளில் தாம்பரம் கிறித்துவக் கல்லூரியைச் சேர்ந்த திருவாளர்கள் முனைவர் கிப்ட் சிரோமணி, எசு. கோவிந்தராசு, எம் சந்திரசேகரன் ஆகியோரால் கி.பி. 1980 ஆண்டு வெளியிடப்பட்டுள்ளது. அது முழுமையான தமிழி எழுத்தில் வெளியிடப்பட்டதன்று. திருக்குறளின் 133 அதிகாரங்களிலுள்ள ஒற்றைப்படை அதிகாரங்களை விசயநகர, தெலுங்குச் சோழ, பிற்காலப்பாண்டிய, முற்காலப்பாண்டிய, சோழ அரசுகளின் கால எழுத்தமைதியோடு தமிழி எழுத்திலும் கலந்து வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இது காலந்தோறும் தமிழி எழுத்தில் ஏற்பட்டுள்ள மாற்றம், வளர்ச்சியைக் காட்டுவதாக அமைந்துள்ளது. திருக்குறள் நூல் முழுதும் திருவள்ளுவர் காலத் தமிழி எழுத்திலேயே உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனத்தால் முதன்முதலாக வெளியிடப்படுகிறது என்பதில் பெருமகிழ்ச்சி.

பதிப்பாசிரியர்கள்


அ
ஆ
இ
ஈ
உ
ஊ
க்
ங்
ச்
ஞ்
ட்
ண்
த்
ந்
ப்
ம்
ய்
ர்
ல்
வ்
ழ்
ள்
ற்
ன்

எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஔ	ஃ

திருக்குறள்

𑀢𑀺𑀭𑀼𑀓𑁆𑀓𑀼𑀶𑀴𑁆

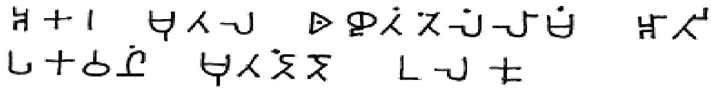
Thirukkural

அறத்துப்பால்

𑀅𑀶𑀢𑁆𑀢𑀼𑀧𑁆𑀧𑀸𑀮𑁆

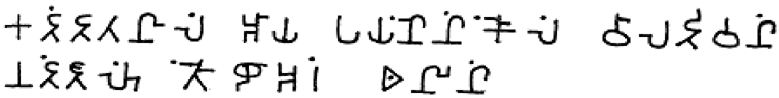
VIRTUE

1. கடவுள் வாழ்த்து Glory of God



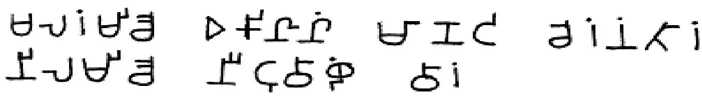
அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி
பகவன் முதற்றே உலகு.

'A' is the first of all letters. Likewise, God is the beginning of all the worlds. க/1



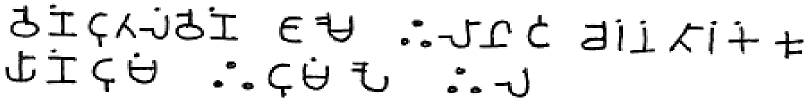
கற்றதனால் ஆய பயனென்கொல் வாலறிவன்
நற்றாள் தொழாஅர் எனின்.

Learning is of no use if the learner does not submit himself to God. உ/2



மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார்.

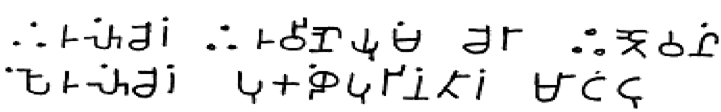
Those who submit themselves to the sacred feet of God live long in this world. ந/3



வேண்டுதல்வேண் டாமை இலானடி சேர்ந்தார்க்கு
யாண்டும் இடும்பை இல.

No sufferings come to those who hold the feet of God, who is above likes and dislikes.

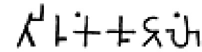
ச/4

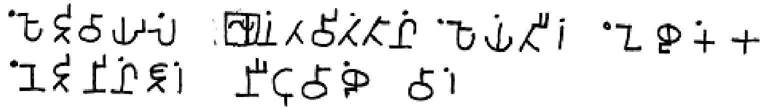


இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன்
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு.

Those who praise the glory of God have no confusion about right and wrong deeds.

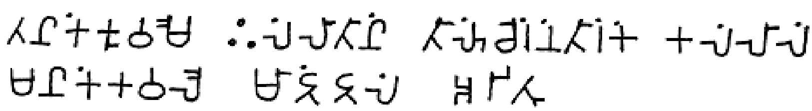
ரு/5





பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார்.

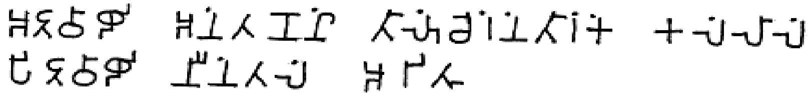
They who follow the virtuous ways of God, who has curbed the five senses, live long in happiness. ௬/6



தனக்குவமை இல்லாதான் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
மனக்கவலை மாற்றல் அரிது.

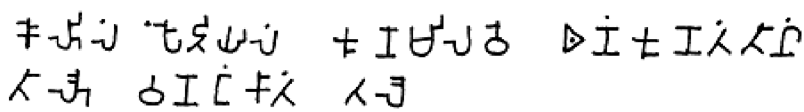
Only those who reach the feet of God, who has no equal, can be free from sorrows.

௭/7



அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
பிறவாழி நீந்தல் அரிது.

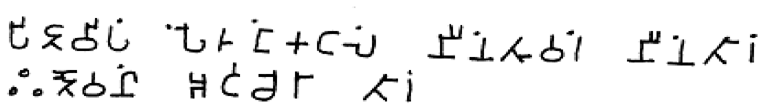
Those who do not seek the feet of God cannot overcome the evils and sufferings of life. ௮/8



கோளில் பொறியில் குணமிலவே எண்குணத்தான்
தாளை வணங்காத் தலை.

The head that does not worship the feet of God, who has eight virtues, is useless.

௯/9

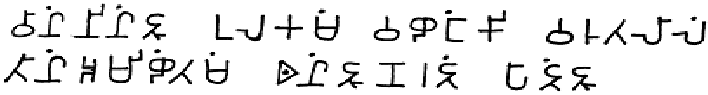


பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார்
இறைவன் அடிசேரா தார்.

Only those who surrender to the feet of God can overcome the sufferings of births.

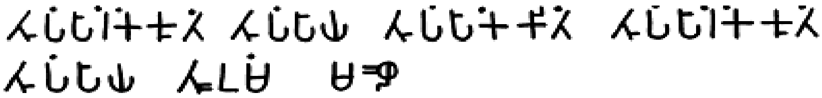
௰/10

2. வான் சிறப்பு Excellence of Rain



வான்நின்று உலகம் வழங்கி வருதலால்
தான்அமிழ்தம் என்றுணரற் பாற்று.

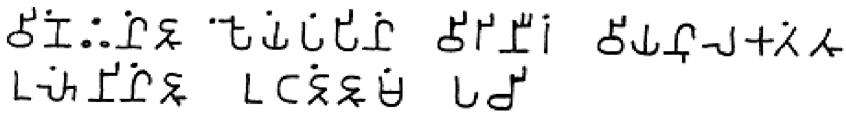
As the unfailing rain supports the world, it is considered a heavenly food. கக/11



துப்பார்க்குத் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத்
துப்பாய தூஉம் மழை.

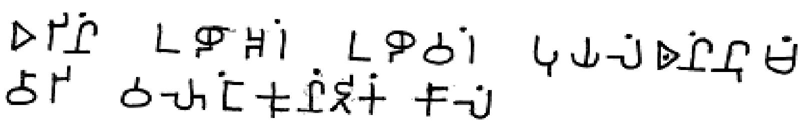
Rain produces food for all living beings and the rain itself forms part of their food.

கஉ/12



விண்இன்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுலகத்து
உள்நின்று உடற்றும் பசி.

If it fails to rain, the world surrounded by the vast oceans will be in hunger and distress. கங/13

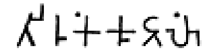


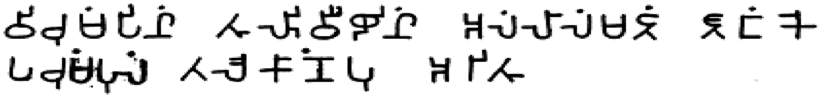
ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயல்என்னும்
வாரி வளங்குன்றிக் கால்.

If there is no sufficient rain, the farmers will not plough the land. கச/14

கெடுப்பதூஉம் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற் றாங்கே
எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை.

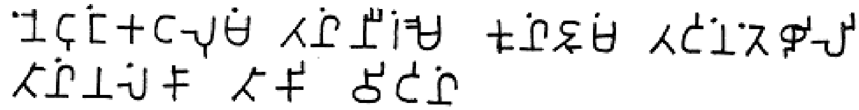
It is the rain that ruins people. It is also the rain that lifts the ruined people. கரு/15





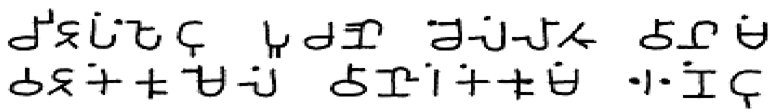
விசும்பின் துளிவீழின் அல்லால்மற் றாங்கே
பசும்புல் தலைகாண்பு அரிது.

There will not be any vegetation on this earth if there is no rain. கசு/16



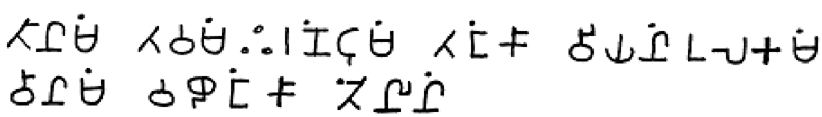
நெடுங்கடலும் தன்நீர்மை குன்றும் தடிந்தெழிலி
தான்நல்கா தாகி விடின்.

Even the vast ocean on this earth will shrink in its nature if there is no rain. கஎ/17



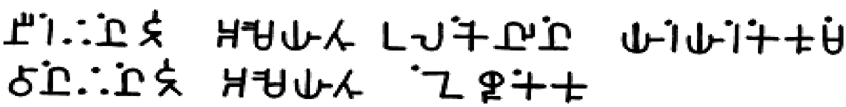
சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்
வறக்குமேல் வானோர்க்கும் ஈண்டு.

When it fails to rain, there will be no festivals and rituals even to gods. கஅ/18



தானம் தவம்இரண்டும் தங்கா வியன்உலகம்
வானம் வழங்கா தெனின்.

There will be neither generosity nor penance in the world, if it fails to rain. ககூ/19

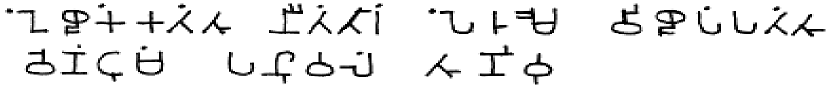


நீர்இன்றி அமையாது உலகெனின் யார்யார்க்கும்
வான்இன்றி அமையாது ஒழுக்கு.

Life cannot exist without water in this world. Similarly, virtue cannot exist without rain.

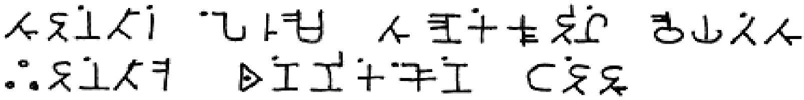
உ௰/20

3. நீத்தார் பெருமை Greatness of Ascetics



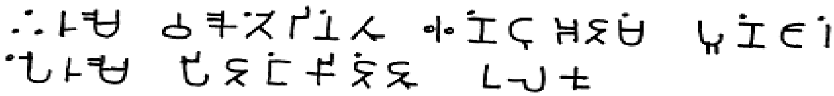
ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து
வேண்டும் பனுவல் துணிவு.

Greatness of virtuous men who have renounced the world is held in high esteem in moral books. உக/21



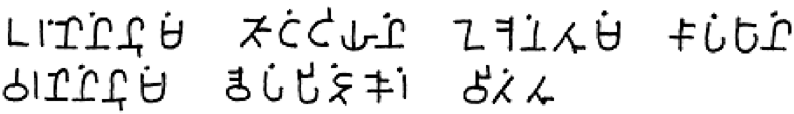
துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து
இறந்தாரை எண்ணிக்கொண் டற்று.

Greatness of ascetics is immeasurable. Measuring it is as impossible as counting the dead. உஉ/22



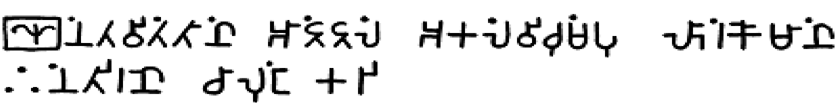
இருமை வகைதெரிந்து ஈண்டுஅறம் பூண்டார்
பெருமை பிறங்கிற்று உலகு.

Those who analyse both good and bad and give up worldly life alone are great. உங/23



உரனென்னும் தோட்டியான் ஓரைந்தும் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

He who controls all his five senses by wisdom is a seed of heavenly bliss. உச/24



ஐந்தவித்தான் ஆற்றல் அகல்விசும்பு ளார்கோமான்
இந்திரனே சாலுங் கரி.

Indra, the celestial king, is a witness to the might of a man who has conquered his five senses. உரு/25

செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்
செயற்கரிய செய்கலா தார்.

The great do extraordinary things but the petty-minded can never do such things.

உசா/26

சுவைஒளி ஊறுஓசை நாற்றமென் றைந்தின்
வகைதெரிவான் கட்டே உலகு.

Those who have complete control over their five senses gain the whole world. உஎ/27

நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து
மறைமொழி காட்டி விடும்.

Greatness of the learned men is shown in the scriptures of the world. உஅ/28

குணமென்னும் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி
கணமேயும் காத்தல் அரிது.

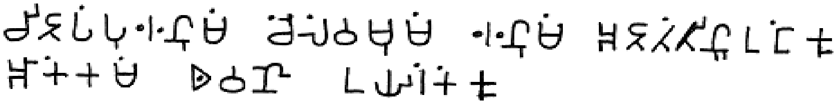
One cannot endure the anger of good men though it is momentary. உசூ/29

அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்கும்
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான்.

The holy people are the virtuous who show compassion to one and all. நூ/30

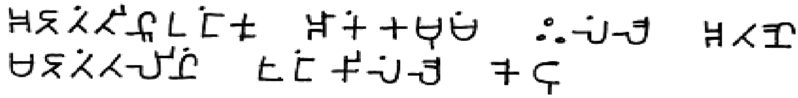
4. அறன் வலியுறுத்தல்

Insistence on Virtue



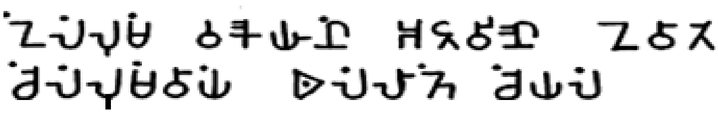
சிறப்புஈனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தினூஉங்(கு)
ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு.

Virtue gives fame and prosperity. There is no greater gain than this. ௩௧/31



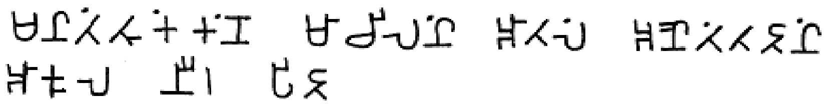
அறத்தினூஉங்(கு) ஆக்கமும் இல்லை அதனை
மறத்தலின் ஊங்கில்லை கேடு.

There is no greater gain than virtue. Forgetting the same brings ruin. ௩௨/32



ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஓவாதே
செல்லும்வாய் எல்லாஞ் செயல்.

One should always perform righteous deeds in all possible ways and at all possible places. ௩௩/33



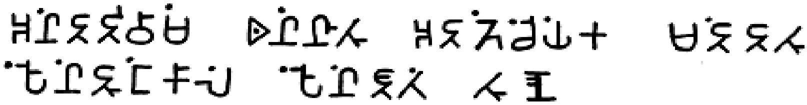
மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்தறன்
ஆகுல நீர பிற.

Virtue is found only in the spotless mind but not in pomp and show. ௩௪/34

அழுக்காறு அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும்
இழுக்கா இயன்றது அறம்.

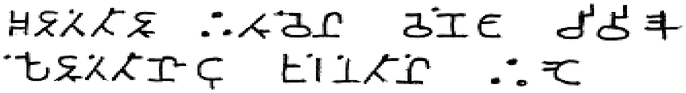
Avoiding the four evils such as envy, greed, anger and harsh words is a great virtue.

௩௫/35



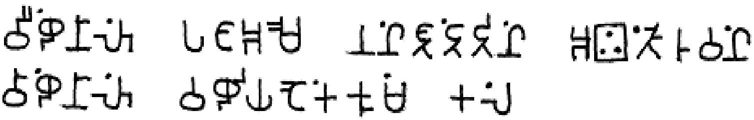
அன்றறிவாம் என்னாது அறஞ்செய்க மற்றது
பொன்றுங்கால் பொன்றாத் துணை.

One should not postpone doing good which is an indestructible support at the hour of death. கூசா/36



அறத்தாறு இதுவென வேண்டா சிவிகை
பொறுத்தானோடு ஊர்ந்தான் இடை.

The men bearing the palanquin and the men in it are reaping rewards of their past deeds. கூஎ/37

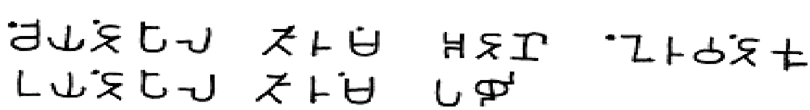


வீழ்நாள் படாஅமை நன்றாற்றின் அஃதொருவன்
வாழ்நாள் வழியடைக்கும் கல்.

One's continuous good deeds serve as a stone blocking the chain of rebirths. கூஅ/38

அறத்தான் வருவதே இன்பம்மற் றெல்லாம்
புறத்த புகழும் இல.

Virtue alone gives real pleasure. Other pleasures are without fame. கூகூ/39



செயற்பால தோரும் அறனே ஒருவற்கு
உயற்பால தோரும் பழி.

One must do only acts of virtue and always avoid doing evil deeds. சய/40

5. இல்வாழ்க்கை Domestic Life

இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும்
நல்லாற்றின் நின்ற துணை.

A good family man is one who supports his parents, wife and children. சக/41

துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும்
இல்வாழ்வான் என்பான் துணை.

The family man is a support to the ascetics, the needy and the deserted. சஉ/42

தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தானென்றாங்கு
ஐம்புலத்தாறு ஓம்பல் தலை.

Forefathers, god, himself, relatives and guests are the prime concerns of a family man. சங/43

பழியஞ்சிப் பாத்தூண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை
வழியெஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல்.

If the family men avoid evils and share food with others, their descendants will ever prosper. சச/44

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனும் அது.

There will be grace and gift if family life is rooted in love and virtue. சரு/45

𑀅𑀶𑀢𑁆𑀢𑀸𑀶𑁆𑀶𑀺𑀷𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀯𑀸𑀵𑁆𑀓𑁆𑀓𑁃 𑀆𑀶𑁆𑀶𑀺𑀷𑁆 𑀧𑀼𑀶𑀢𑁆𑀢𑀸𑀶𑁆𑀶𑀺𑀷𑁆
𑀧𑁄𑀑𑀬𑁆𑀧𑁆 𑀧𑁂𑀶𑀼𑀯 𑀢𑁂𑀯𑀷𑁆

அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தாற்றின்
போஓய்ப் பெறுவ தெவன்.

When a person leads a virtuous domestic life, he need not aspire for ascetic life.

௪௬/46

𑀇𑀬𑀮𑁆𑀧𑀺𑀷𑀸𑀷𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀯𑀸𑀵𑁆𑀓𑁆𑀓𑁃 𑀯𑀸𑀵𑁆𑀧𑀯𑀷𑁆 𑀏𑀷𑁆𑀧𑀸𑀷𑁆
𑀫𑀼𑀬𑀮𑁆𑀯𑀸𑀭𑀼𑀴𑁆 𑀏𑀮𑁆𑀮𑀸𑀫𑁆 𑀢𑀮𑁃

இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான்
முயல்வாருள் எல்லாம் தலை.

One who leads a virtuous domestic life is the greatest among all trying for a superior state. ௪௭/47

𑀆𑀶𑁆𑀶𑀺𑀷𑁆 𑀑𑀵𑀼𑀓𑁆𑀓𑀺 𑀅𑀶𑀷𑀺𑀵𑀼𑀓𑁆𑀓𑀸 𑀇𑀮𑁆𑀯𑀸𑀵𑁆𑀓𑁆𑀓𑁃
𑀦𑁄𑀶𑁆𑀧𑀸𑀭𑀺𑀷𑁆 𑀦𑁄𑀷𑁆𑀫𑁃 𑀉𑀝𑁃𑀢𑁆𑀢𑀼

ஆற்றின் ஒழுக்கி அறனிழுக்கா இல்வாழ்க்கை
நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து.

Leading a virtuous family life and guiding others is greater than the life of penance.

௪௮/48

𑀅𑀶𑀷𑁂𑀷𑀧𑁆 𑀧𑀝𑁆𑀝𑀢𑁂 𑀇𑀮𑁆𑀯𑀸𑀵𑁆𑀓𑁆𑀓𑁃 𑀅ஃ𑀢𑀼𑀫𑁆
𑀧𑀺𑀶𑀷𑁆𑀧𑀵𑀺𑀧𑁆𑀧 𑀢𑀺𑀮𑁆𑀮𑀸𑀬𑀺𑀷𑁆 𑀦𑀷𑁆𑀶𑀼

அறனெனப் பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும்
பிறன்பழிப்ப தில்லாயின் நன்று.

Domestic life itself is a great virtue if it is really without any blame. ௪௯/49

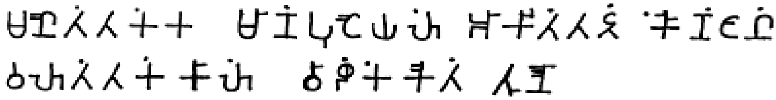
𑀯𑁃𑀬𑀢𑁆𑀢𑀼𑀴𑁆 𑀯𑀸𑀵𑁆𑀯𑀸𑀗𑁆𑀓𑀼 𑀯𑀸𑀵𑁆𑀧𑀯𑀷𑁆 𑀯𑀸𑀷𑁆𑀉𑀶𑁃𑀬𑀼𑀫𑁆
𑀢𑁂𑀬𑁆𑀯𑀢𑁆𑀢𑀼𑀴𑁆 𑀯𑁃𑀓𑁆𑀓𑀧𑁆 𑀧𑀝𑀼𑀫𑁆

வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வான்உறையும்
தெய்வத்துள் வைக்கப் படும்.

One who leads an ideal domestic life is considered one among the gods in heaven.

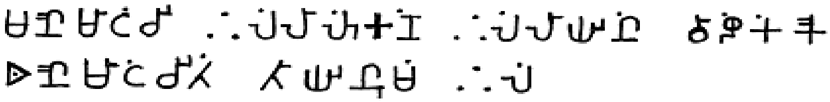
௫௰/50

6. வாழ்க்கைத் துணைநலம் Goodness of a wife



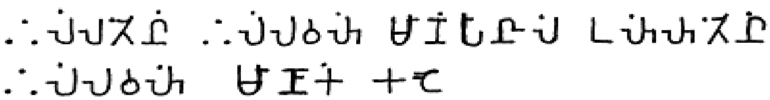
மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான்
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை.

A good wife maintains the dignity of the family and lives within the means of her husband. ருக/51



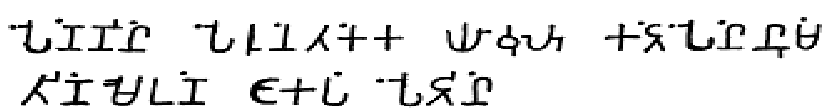
மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை
எனைமாட்சித் தாயினும் இல்.

Domestic life, however dignified, will come to nothing if wife is not good. ருஉ/52



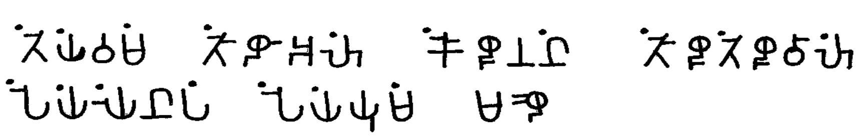
இல்லதென் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதென்
இல்லவள் மாணாக் கடை.

A man lacks nothing if his wife is good. He has nothing if she is not good. ருங/53



பெண்ணின் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும்
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்.

There is nothing of greater value to a man than a woman of purity. ருச/54



தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள்
பெய்யெனப் பெய்யும் மழை.

Even if a wife does not worship god, but worships her husband, it will rain at her command. ருரு/55

தற்காத்துத் தற்கொண்டான் பேணித் தகைசான்ற
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண்.

One who guards chastity, nurses her husband, preserves fame and remains tireless is an ideal wife. ௫௬/56

சிறைகாக்கும் காப்பெவன் செய்யும் மகளிர்
நிறைகாக்கும் காப்பே தலை.

Nothing else can guard women's purity except their own will. ௫௭/57

பெற்றான் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப்
புத்தேளிர் வாழும் உலகு.

A woman who is devoted to her husband can gain honour in the world of gods. ௫௮/58

புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன்
ஏறுபோல் பீடு நடை.

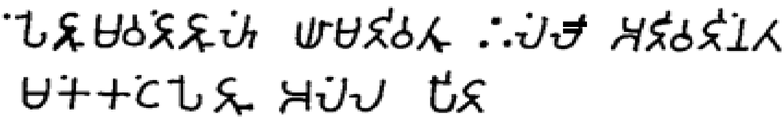
A man without a good wife cannot walk majestically like a lion before his slanderer.

௫௯/59

மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன்
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு.

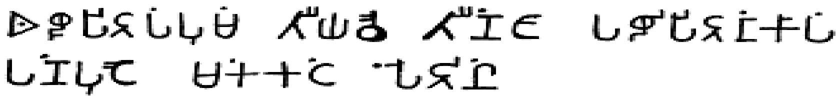
A good wife is a blessing to the family and good children are precious jewels. ௬௰/60

7. மக்கட்பேறு Worthy Children



பெறுமவற்றுள் யாமறிவது இல்லை அறிவறிந்த
மக்கட்பேறு அல்ல பிற.

There can be no better wealth than having good and intelligent children. ௬௧/61

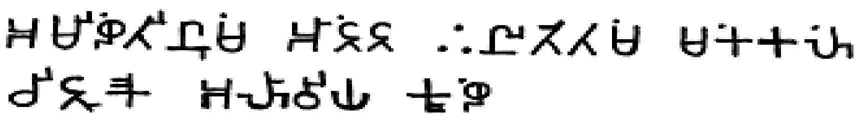


எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்
பண்புடை மக்கட் பெறின்.

In all the seven births, no evil will effect a person who has virtuous children. ௬௨/62

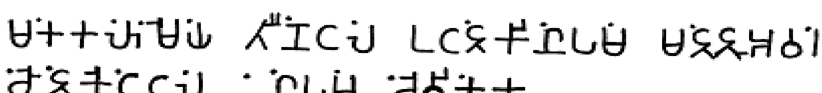
தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள்
தம்தம் வினையான் வரும்.

Children are parents' real wealth. The worth of good children is the result of parents' own deeds. ௬௩/63



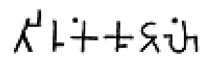
அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்
சிறுகை அளாவிய கூழ்.

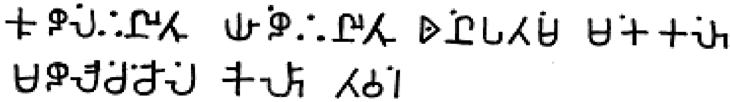
Food messed up by the little hands of one's children is sweeter than the divine nectar. ௬௪/64



மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றுஅவர்
சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு.

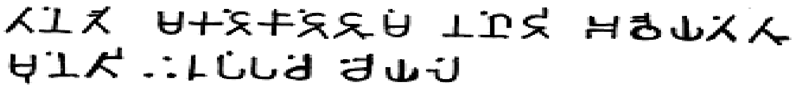
The touch of one's children and their sweet words delight their parents. ௬௫/65





குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்
மழலைச்சொல் கேளா தவர்.

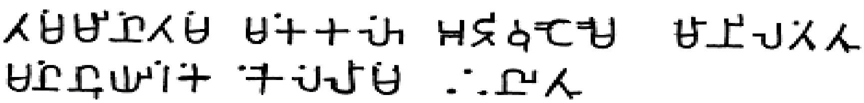
Only those who have not heard the lisping of their children say that flute and lute are enchanting. சுசு/66



தந்தை மகற்காற்றும் நன்றி அவையத்து
முந்தி இருப்பச் செயல்.

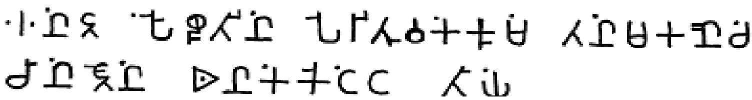
The duty of a father to his son is to make him gain the foremost place among the wise.

சுஎ/67



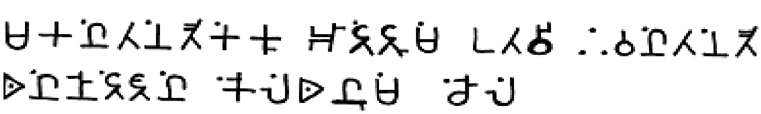
தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து
மன்னுயிர்க் கெல்லாம் இனிது.

Children wiser than their parents give delight to all beings in the world. சுஅ/68



ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.

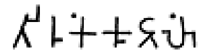
Mother rejoices at the birth of her son; but even more so when he is praised as a noble man. சுகூ/69



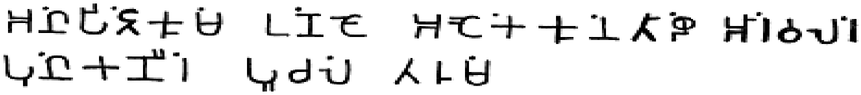
மகன்தந்தைக்(கு) ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்நோற்றான் கொல்எனும் சொல்.

The duty of a son is to conduct himself so well as to bring honour to his father.

எய/70



8. அன்புடைமை Possession of Love



அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்குந்தாழ் ஆர்வலர்
புன்கணீர் பூசல் தரும்.

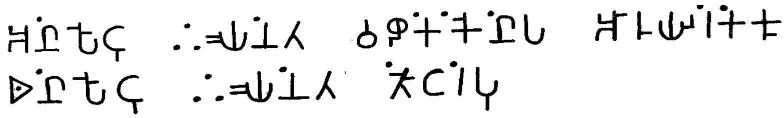
True love can never be hidden. It is revealed through the tears of the loved ones.

எக/71

அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார்
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு.

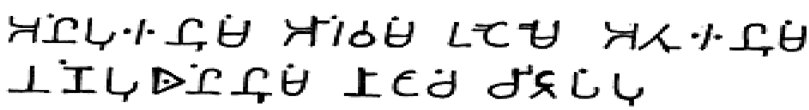
The loveless are selfish but the loving render their service even risking their life.

எஉ/72



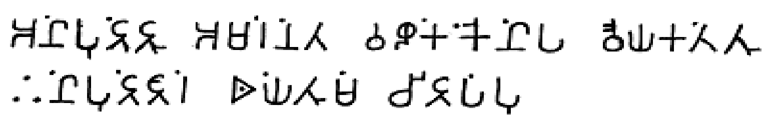
அன்போடு இயைந்த வழக்கென்ப ஆருயிர்க்கு
என்போடு இயைந்த தொடர்பு.

The relationship between the body and the soul is the result of benevolent life. எங/73



அன்புஈனும் ஆர்வம் உடைமை அதுஈனும்
நண்புஎன்னும் நாடாச் சிறப்பு.

From love always springs affection and that gives excellent friendship. எச/74



அன்புற்று அமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத்து
இன்புற்றார் எய்தும் சிறப்பு.

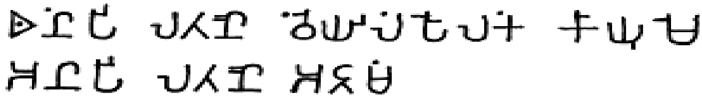
Joy on earth and bliss in heaven are certainly the fruits of life of love. எரு/75

அறத்திற்கே அன்புசார் பென்ப அறியார்

மறத்திற்கும் அஃதே துணை.

The ignorant say that love helps virtue alone but it also guards us against all evls.

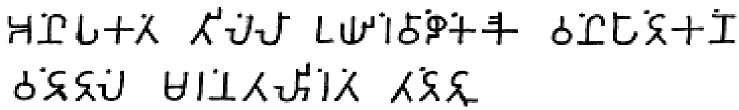
எசு/76



என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே

அன்பி லதனை அறம்.

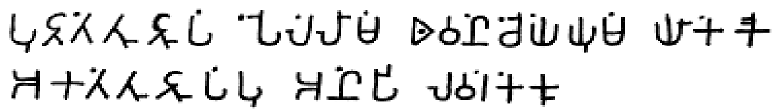
As the sun burns the boneless worms, virtue tortures the loveless. எஎ/77



அன்பகத் தில்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்

வற்றல் மரந்தளிர்த் தற்று.

To prosper in life without love is as impossible as a dead tree sprouting in a barren desert. எஅ/78

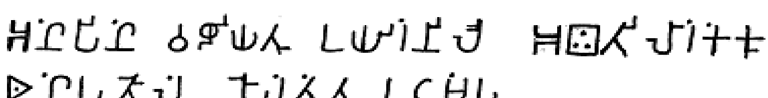


புறத்துறுப் பெல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை

அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு.

The external organs of one's body are of no use if one's heart is devoid of love.

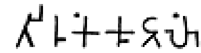
எகூ/79



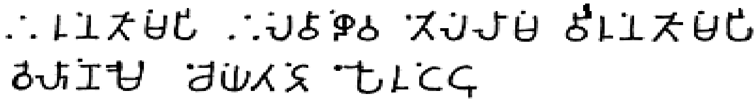
அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு

என்புதோல் போர்த்த உடம்பு.

Love is the substance and soul of life. Without if, a man is a mere frame of bones covered with skin. அ0/80



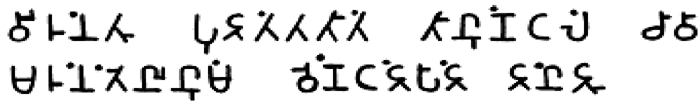
9. விருந்தோம்பல் Hospitality



இருந்தோம்பி இல்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

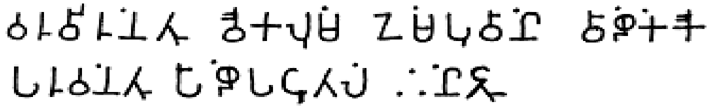
The purpose of leading a domestic life and protecting wealth is to serve guests.

அக/81



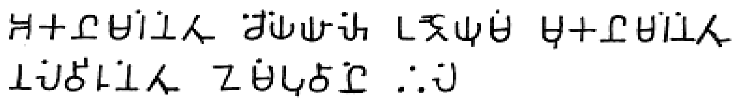
விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா
மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற் றன்று.

It is undesirable to eat even divine nectar without sharing it with the guests. அஉ/82



வருவிருந்து வைகலும் ஓம்புவான் வாழ்க்கை
பருவந்து பாழ்படுதல் இன்று.

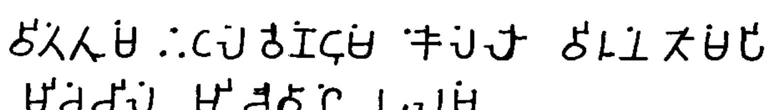
The life of one who entertains guests every day will never suffer from poverty. அந/83



அகனமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகனமர்ந்து
நல்விருந்து ஓம்புவான் இல்.

Fortune smiles on the house of one who entertains worthy guests with cheerful face.

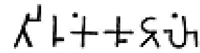
அச/84

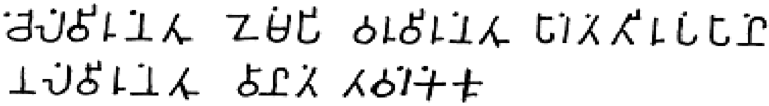


வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி
மிச்சில் மிசைவான் புலம்.

He who eats after entertaining guests will reap a harvest even without sowing the fields.

அரு/85

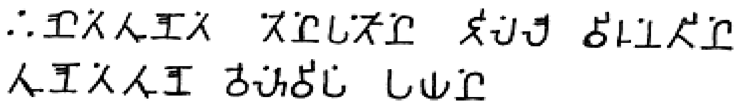




செல்விருந்து ஓம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு.

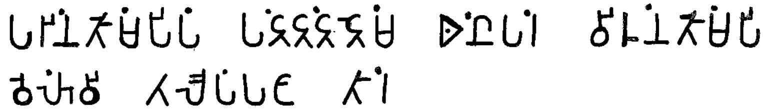
He who receives guests one after another will be an honoured guest in heaven.

௮௬/86



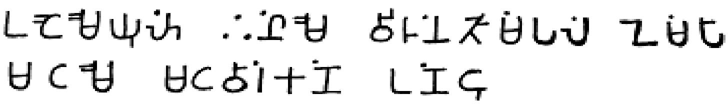
இனைத்துணைத் தென்பதொன் றில்லை விருந்தின்
துணைத்துணை வேள்விப் பயன்.

The value of hospitality depends entirely on the value of deserving guests. ௮௭/87



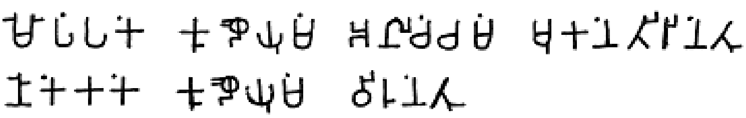
பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி
வேள்வி தலைப்படா தார்.

Who never entertain guests are those who hoarded hard-earned wealth and lost it with none to support. ௮௮/88



உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஓம்பா
மடமை மடவார்கண் உண்டு.

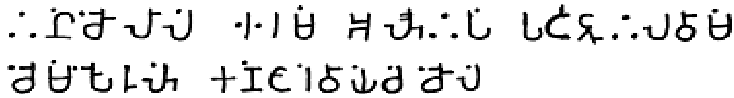
Lack of hospitality is poverty in prosperity. Such type of foolishness is found only among fools. ௮௯/89



மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகந்திரிந்து
நோக்கக் குழையும் விருந்து.

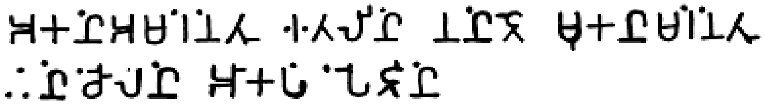
On seeing the cold look of the host, the face of the guest withers like the anicham that withers when smelt. ௯௰/90

10. இனியவை கூறல் Speaking Sweetly



இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படிறுஇலவாம்
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

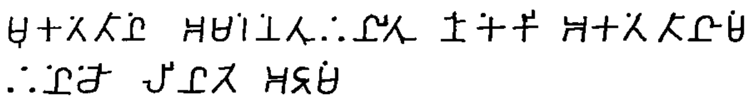
The virtuous speak only sweet and tender words devoid of deceit. கூக/91



அகன்அமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகனமர்ந்து
இன்சொலன் ஆகப் பெறின்.

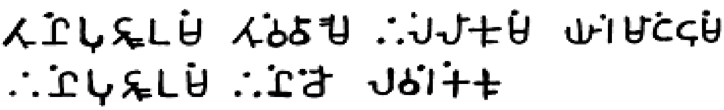
It is better to speak nice words with a sweet smiling face than giving gracious gifts.

கூஉ/92



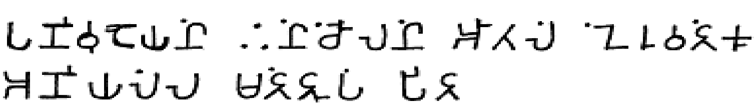
முகத்தான் அமர்ந்துஇனிது நோக்கி அகத்தானாம்
இன்சொ லினதே அறம்.

Smiling face, loving eyes and sweet words are the signs of virtue. கூங/93



துன்புறூஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும்
இன்புறூஉம் இன்சொ லவர்க்கு.

Those who speak sweet words and delight everyone will never suffer the agony of poverty. கூச/94



பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்(கு)
அணியல்ல மற்றுப் பிற.

Humility and sweet words alone are real jewels. All others are not jewels. கூரு/95

அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை
நாடி இனிய சொலின்.

Useful words uttered with kindness reduce all evils and increase virtue. கூகூ/96

நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று
பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல்.

Useful, courteous and pleasant words bring happiness and prosperity. கூஎ/97

சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்
இம்மையும் இன்பம் தரும்.

Sweet words without meanness delight this life and the life in the other world. கூஅ/98

இன்சொல் இனிதீன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது.

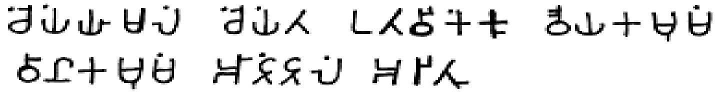
A man should not use harsh words knowing well that sweet words give happiness.

கூகூ/99

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்
கனிஇருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.

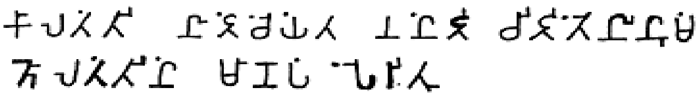
Using bitter words in place of sweet ones is like choosing unripe fruits instead of ripe ones. கωω/100

11. செய்ந்நன்றி அறிதல் Gratitude



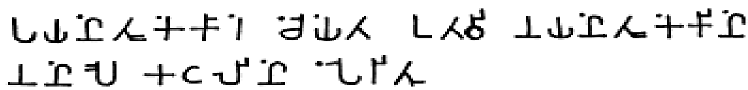
செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும்
வானகமும் ஆற்றல் அரிது.

Heaven and earth are not adequate for the help received from one who has never been helped. ௧௰௧/101



காலத்தி னாற்செய்த நன்றி சிறிதெனினும்
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது.

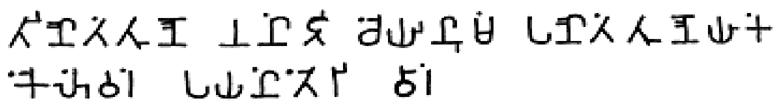
A timely help, however small, is greater in worth than the world. ௧௰௨/102



பயன்தூக்கார் செய்த உதவி நயன்தூக்கின்
நன்மை கடலின் பெரிது.

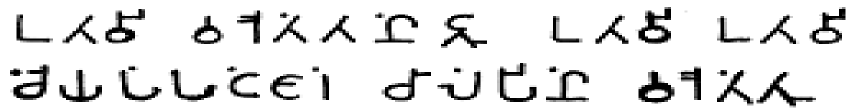
Help rendered without any expectation is greater than the sea in its goodness.

௧௰௩/103



தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பயன்தெரி வார்.

Help received, though very small, is considered great by the worthy. ௧௰௪/104



உதவி வரைத்தன்று உதவி உதவி
செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து.

The value of help depends not on the amount but on the worth of the receiver.

௧௰௫/105

மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துறவற்க
துன்பத்துள் துப்பாயார் நட்பு.

People should neither forget the friendship of the blameless nor desert those who helped them in distress. ௧௦௬/106

எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளுவர் தங்கண்
விழுமந் துடைத்தவர் நட்பு.

The great will remember in all seven births the friendship of those who helped them in their distress. ௧௦௭/107

நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்லது
அன்றே மறப்பது நன்று.

It is improper to forget the good deeds done to us. But it is good to forget the wrong deeds at once. ௧௦௮/108

கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த
ஒன்றுநன்று உள்ளக் கெடும்.

By remembering one help rendered, even a dreadful harm is forgotten. ௧௦௯/109

எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வில்லை
செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு.

There is scope even for those who have killed every virtue but not for those who have killed gratitude. ௧௧௦/110

12. நடுவு நிலைமை Impartiality

தகுதி எனவொன்று நன்றே பகுதியால்
பாற்பட்டு ஒழுகப் பெறின்.

Justice is a great virtue that gives impartial treatment to everyone. ககக/111

செப்பம் உடையவன் ஆக்கஞ் சிதைவின்றி
எச்சத்திற் கேமாப்பு உடைத்து.

An impartial man's wealth is an imperishable security to his future generations. ககஉ/112

நன்றே தரினும் நடுவிகந்தாம் ஆக்கத்தை
அன்றே யொழிய விடல்.

One should shun the wealth that comes through unjust means whatever good it may bring. ககங/113

தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர்
எச்சத்தாற் காணப் படும்.

Whether people are just or unjust is always known by their deeds. ககச/114

கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

Loss and gain are quite natural in life. But a balanced mind is the ornament of the great. ககரு/115

கெடுவல்யான் என்பது அறிகதன் நெஞ்சம்
நடுவொரீஇ அல்ல செயின்.

One who deviates from the path of justice and does evil will certainly be ruined.

௧௧௬/116

கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு.

The world will not consider the poverty of an impartial and virtuous man as an evil.

௧௧௭/117

சமன்செய்து சீர்தூக்குங் கோல்போல் அமைந்தொருபால்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

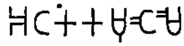
Being unbiased like an even balance is a jewel to great men. ௧௧௮/118

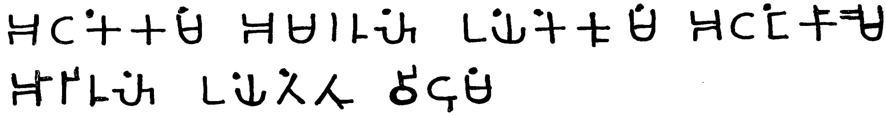
சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா
உட்கோட்டம் இன்மை பெறின்.

Equity means words without bias that come from a firm and unbiased mind. ௧௧௯/119

வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்
பிறவும் தமபோல் செயின்.

Treating the goods of others as his own is a mark of good trade. ௧௨௰/120

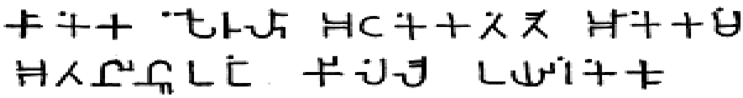
13.  அடக்கமுடைமை Self-Control



அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை
ஆரிருள் உய்த்து விடும்.

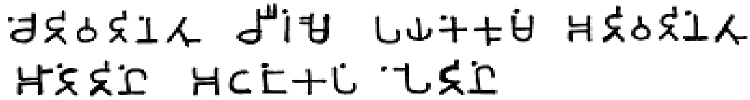
Self-control places one among gods. Lack of it throws one into a life of miseries.

கஉக/121



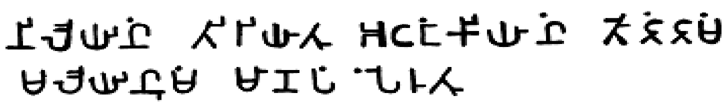
காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்
அதனினூஉங் கில்லை உயிர்க்கு.

One must cherish self-control as a great treasure, for there is no greater wealth to man than that. கஉஉ/122



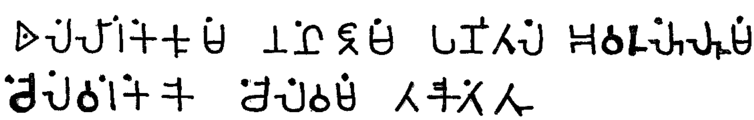
செறிவறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவறிந்து
ஆற்றின் அடங்கப் பெறின்.

Self-controlled life guided by wisdom brings fame that lasts forever. கஉங/123



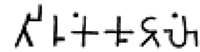
நிலையின் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம்
மலையினும் மாணப் பெரிது.

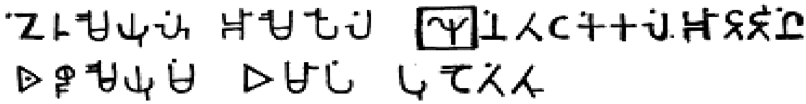
A man who practises self-control is greater than the greatness and firmness of a mountain. கஉச/124



எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும்
செல்வர்க்கே செல்வம் தகைத்து.

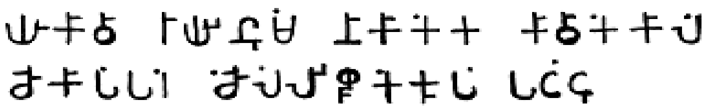
Humility is certainly good for all. It is an added grace to the wealthy. கஉரு/125





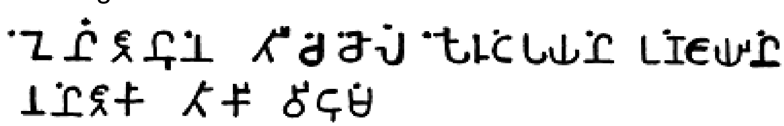
ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்தடக்கல் ஆற்றின்
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

Those who control their five senses like a tortoise in one birth are guarded in all seven births. கஉசு/126



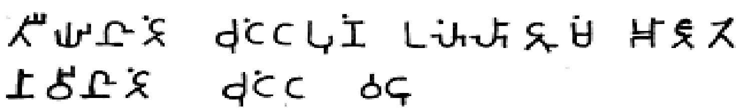
யாகாவா ராயினும் நாகாக்க காவாக்கால்
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு.

Holding one's tongue is very important because a slip of the tongue will bring sufferings. கஉஎ/127



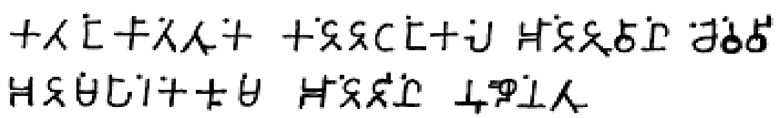
ஒன்றானுந் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின்
நன்றாகா தாகி விடும்.

Uttering even a single harmful word will surely spoil all the goodness. கஉஅ/128



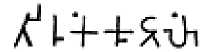
தீயினாற் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே
நாவினாற் சுட்ட வடு.

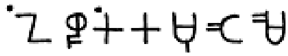
The wounds caused by fire will heal. But scars caused by stinging words will never leave. கஉகூ/129

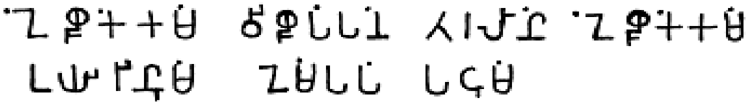


கதங்காத்துக் கற்றடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து.

A man of learning and self-control who is free from anger will be blessed by the god of virtue. கூ௰/130

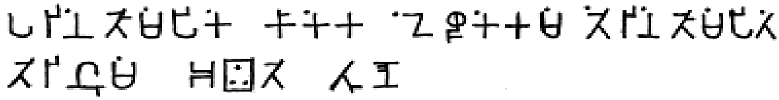


14.  ஒழுக்கமுடைமை Discipline



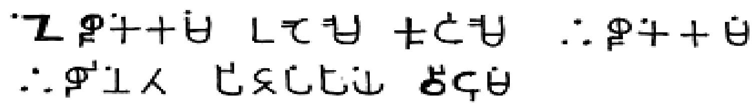
ஒழுக்கம் விழுப்பந் தரலான் ஒழுக்கம்
உயிரினும் ஓம்பப் படும்.

Discipline brings honour. So, it should be cherished more precious than life. கரு௧/131



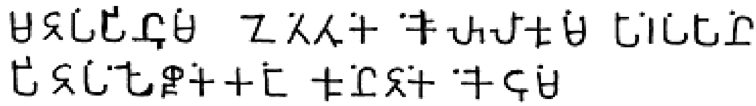
பரிந்தோம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்தோம்பித்
தேரினும் அஃதே துணை.

One should excel in good conduct and take pains to cultivate and guard it. கருஉ/132



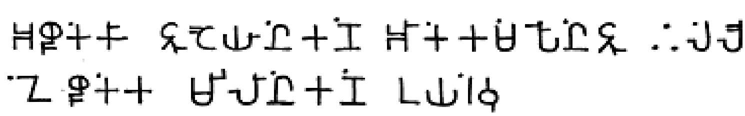
ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்
இழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

Discipline is a sign of noble birth. Indiscipline indicates mean birth. கருரு/133



மறப்பினும் ஓத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்
பிறப்பொழுக்கங் குன்றக் கெடும்.

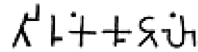
If the wise forget the past learning, they can learn it again. But loss of discipline leads to ruin. கருச/134

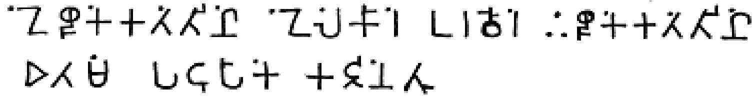


அழுக்கா றுடையான்கண் ஆக்கம்போன்று இல்லை
ஒழுக்க மிலான்கண் உயர்வு.

The envious do not prosper. Likewise, the indecent never achieve greatness.

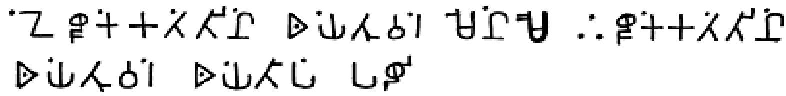
கருரு/135





ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின்
ஏதம் படுபாக் கறிந்து.

The disciplined will not deviate from virtues as they know the evil effects of bad conduct. கஙசு/136



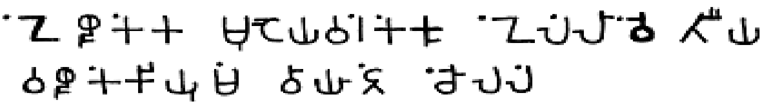
ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின்
எய்துவர் எய்தாப் பழி.

Good Conduct brings greatness and bad conduct brings utter disgrace. கஙஎ/137

நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தீயொழுக்கம்
என்றும் இடும்பை தரும்.

Good conduct is the seed of virtuous deeds. Bad conduct leads to endless distress.

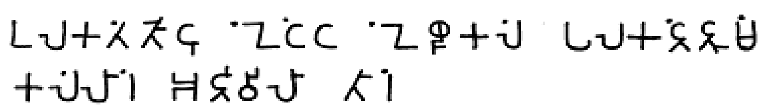
கஙஅ/138



ஒழுக்க முடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய
வழுக்கியும் வாயாற் சொலல்.

Men of righteous conduct never utter evil words even by a slip of the tongue.

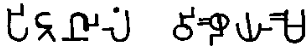
கஙகூ/139



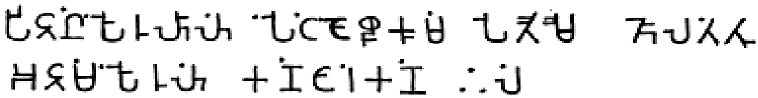
உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்
கல்லார் அறிவிலா தார்.

Those who cannot live in harmony with the world are fools though they are learned.

கசய/140

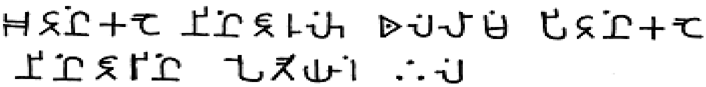
15.  பிறனில் விழையாமை

Not coveting another’s wife



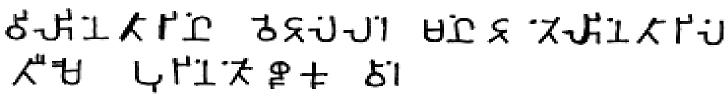
பிறன்பொருளாள் பெட்டொழுகும் பேதைமை ஞாலத்து
அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல்.

A person who values virtue and wealth will not covet another's wife. கசக/141



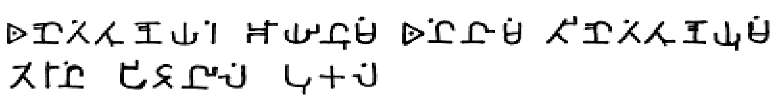
அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை
நின்றாரின் பேதையார் இல்.

Among those who deviate from virtue, none is so foolish as the one who longs for another's wife. கசஉ/142



விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில்
தீமை புரிந்தொழுகு வார்.

He who covets and does evil to the wife of a friend who trusts him is not different from the dead. கசங/143



எனைத்துணையர் ஆயினும் என்னாம் தினைத்துணையும்
தேரான் பிறனில் புகல்.

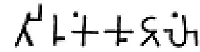
However great a man may be, he loses his greatness when he seeks another's wife.

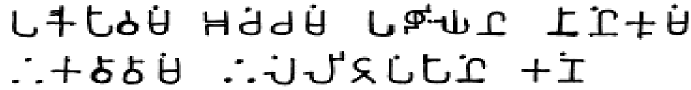
கசச/144

எளிதென இல்லிறப்பான் எய்துமெஞ் ஞான்றும்
விளியாது நிற்கும் பழி.

One may consider coveting another's wife lightly. But the disgrace will stay forever.

கசரு/145

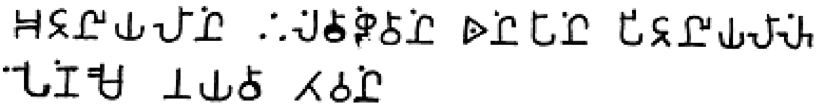




பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும்
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண்.

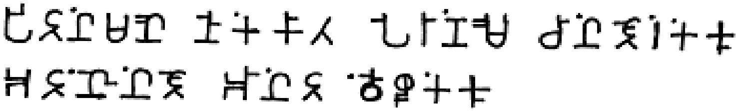
He who covets another's wife will always sink in enmity, sin, fear and disgrace.

கசசூ/146



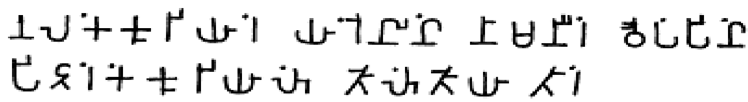
அறனியலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறனியலாள்
பெண்மை நயவா தவன்.

A family man leading a righteous life will not covet another man's wife. கசஎ/147



பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு
அறனொன்றோ ஆன்ற வொழுக்கு.

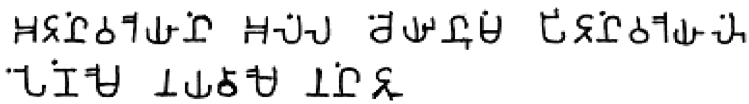
Noble manliness of not eyeing another's wife is a virtue and also a discipline of the great. கசஅ/148



நலக்குரியார் யாரெனின் நாமநீர் வைப்பின்
பிறர்க்குரியாள் தோள்தோயா தார்.

Those who covet not another's wife get all blessings in this sea-locked earth.

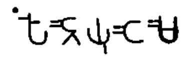
கசகூ/149

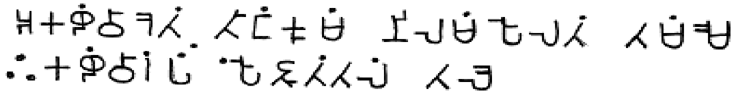


அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பிறன்வரையாள்
பெண்மை நயவாமை நன்று.

Whatever sin one may commit, one should not desire for another man's wife.

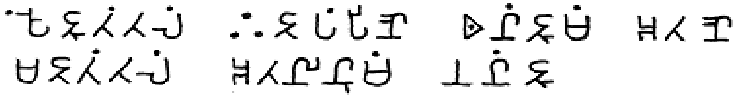
க௫ய/150

16.  பொறையுடைமை Tolerance



அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை.

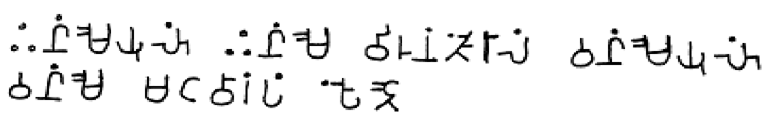
Chief of all virtues is to tolerate the insults of others just as the earth tolerates the diggers. ௧௫௧/151



பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை
மறத்தல் அதனினும் நன்று.

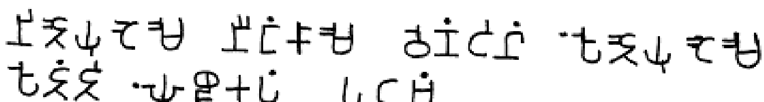
Tolerance of intolerable wrongs is good. Forgetting such deeds is definitely better.

௧௫௨/152



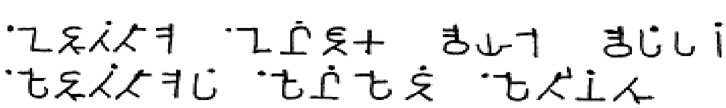
இன்மையுள் இன்மை விருந்தொரால் வன்மையுள்
வன்மை மடவார்ப் பொறை.

Lack of hospitality is the worst form of poverty. To bear with fools is the greatest strength. ௧௫௩/153



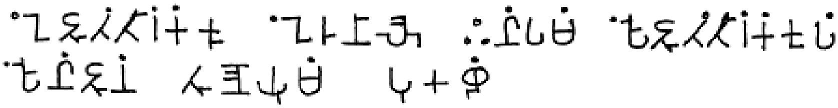
நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறையுடைமை
போற்றி யொழுகப் படும்.

One should always practise patience if he likes to retain his perfectness. ௧௫௪/154



ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர்
பொறுத்தாரைப் பொன்போற் பொதிந்து.

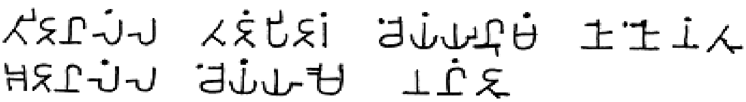
The world will not respect the avengers but regard the tolerant as gold. ௧௫௫/155



ஒறுத்தார்க்கு ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப்
பொன்றுந் துணையும் புகழ்.

Retaliation gives only a momentary joy. But forbearance gives everlasting glory.

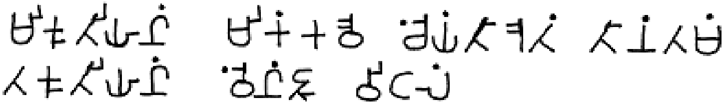
க௫௬/156



திறனல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்து
அறனல்ல செய்யாமை நன்று.

Even if others do the worst evil to one, it is better to avoid doing evil to them.

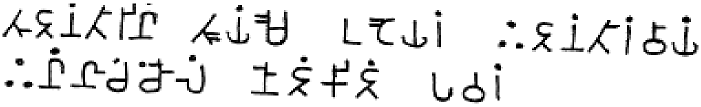
க௫௭/157



மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாந்தம்
தகுதியான் வென்று விடல்.

With tolerance one should conquer those who do harm due to their haughtiness.

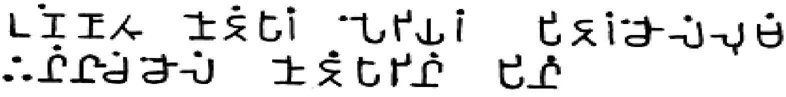
க௫௮/158



துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய்
இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர்.

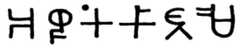
Those who tolerate the rude remarks of the unjust are purer than the ascetics.

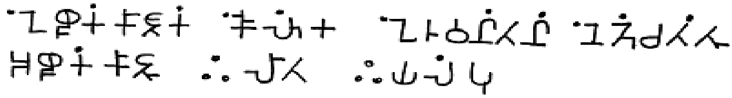
க௫௯/159



உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும்
இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின்.

Those who endure insults are better than those who do penance by fasting. க௬௰/160

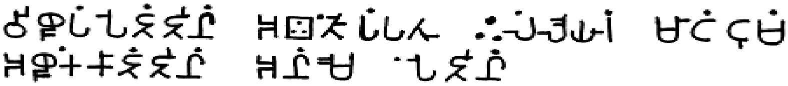
17.  அழுக்காறாமை Not Envying



ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன்தன் நெஞ்சத்து
அழுக்காறு இலாத இயல்பு.

One should value the unenvying nature of the heart as the disciplined way of life.

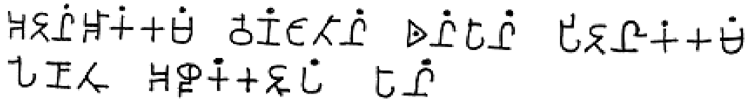
கசுக/161



விழுப்பேற்றின் அஃதொப்பது இல்லையார் மாட்டும்
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின்.

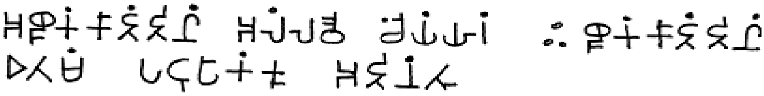
Among all precious possessions nothing is equal to the state of being free from envy.

கசுஉ/162



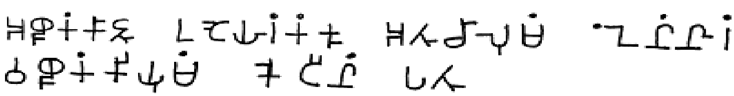
அறன்ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறனாக்கம்
பேணாது அழுக்கறுப் பான்.

One who does not desire virtue and wealth alone will envy other's wealth. கசுரு/163



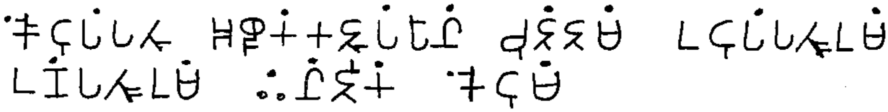
அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின்
ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து.

Those who know that envy causes sufferings will never do evil out of envy. கசுச/164



அழுக்காறு உடையார்க்கு அதுசாலும் ஒன்னார்
வழுக்கியும் கேடீன் பது.

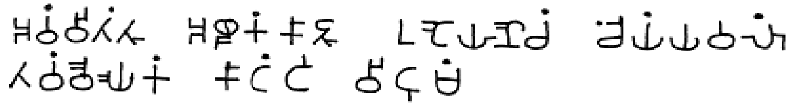
The envious need no other enemy. Even if their enemies fail, their envy is enough to ruin them. கசுரு/165



கொடுப்பது அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதூஉம்
உண்பதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

The relatives of those who envy the act of charity will perish without food and clothes.

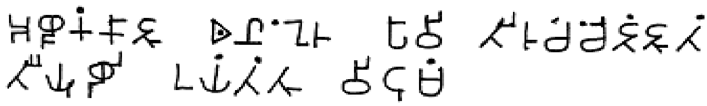
கசுசு/166



அவ்வித்து அழுக்காறு உடையானைச் செய்யவள்
தவ்வையைக் காட்டி விடும்.

Fortune, the goddess of wealth, deserts the jealous and introduces the goddess of misfortune to the jealous.

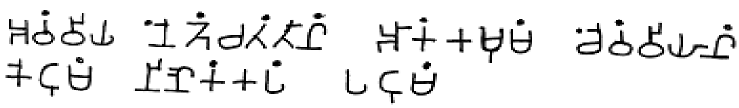
கசுஎ/167



அழுக்காறு எனஒரு பாவி திருச்செற்றுத்
தீயுழி உய்த்து விடும்.

Envy is a great sinner that destroys a person's wealth and leads him to the evil path.

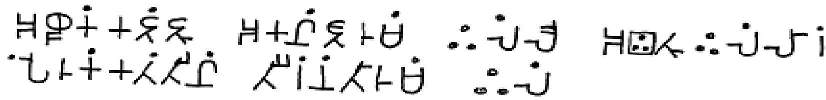
கசுஅ/168



அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமும் செவ்வியான்
கேடும் நினைக்கப் படும்.

It is worth pondering why good men suffer in poverty while the envious prosper.

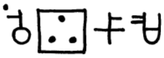
கசுகூ/169

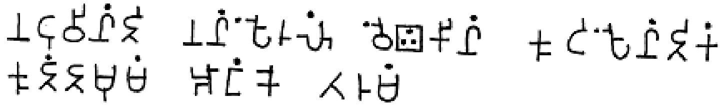


அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லை அஃதுஇல்லார்
பெருக்கத்தின் தீர்ந்தாரும் இல்.

No one has prospered through envy and those who are free from envy have never become poor.

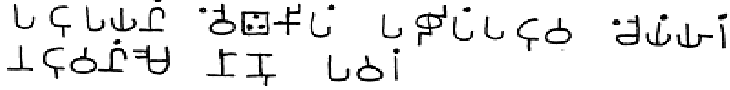
கஎய/ 170

18 .  வெஃகாமை Not coveting others' wealth



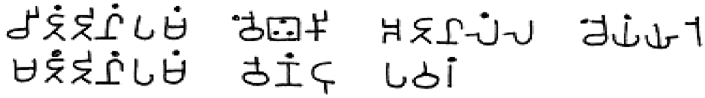
நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக்
குற்றமும் ஆங்கே தரும்.

Unjust coveting of the honest wealth of others results in the ruin of one's own family and leads to crimes. களக/171



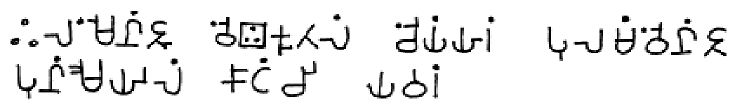
படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார்
நடுவன்மை நாணு பவர்.

Those who shun injustice will never commit any sin out of greed. களஉ/172



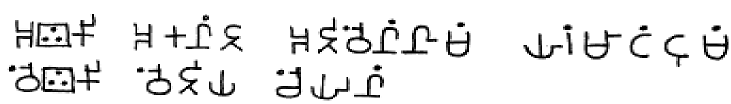
சிற்றின்பம் வெஃகி அறனல்ல செய்யாரே
மற்றின்பம் வேண்டு பவர்.

People who seek eternal happiness will never stoop to any sinful deeds for petty joys. களந/173



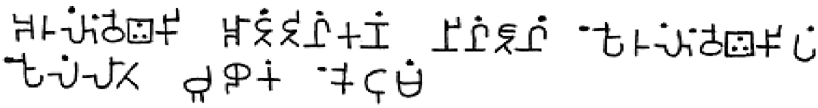
இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற
புன்மையில் காட்சி யவர்.

Those who control five senses will never covet others' wealth even in poverty. களச/174



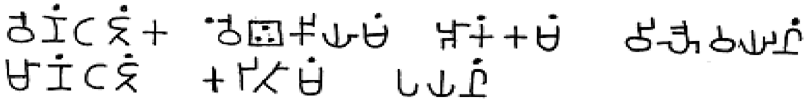
அஃகி அகன்ற அறிவென்னாம் யார்மாட்டும்
வெஃகி வெறிய செயின்.

Deep and vast knowledge gained is of no use if one madly covets another man's wealth. களரு/175



அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப்
பொல்லாத சூழக் கெடும்.

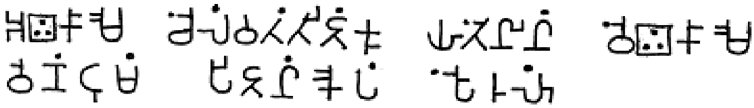
One who seeks the path of grace and virtue comes to ruin, if one plots evil deeds of coveting others' wealth. களசு/176



வேண்டற்க வெஃகியாம் ஆக்கம் விளைவயின்
மாண்டற் கரிதாம் பயன்.

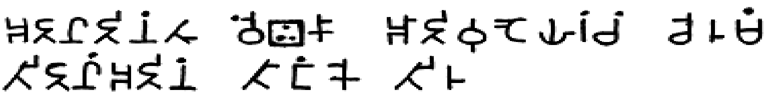
One must avoid gaining other's wealth through greed, for there is no good in it.

களஎ/177



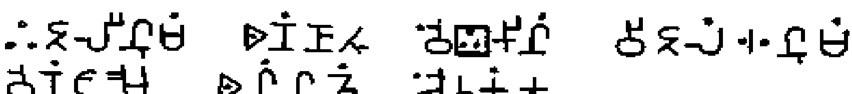
அஃகாமை செல்வத்திற்கு யாதெனில் வெஃகாமை
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள்.

If one has to protect one's wealth, one should not covet another's wealth. களஅ/178



அறனறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும்
திறன்அறிந் தாங்கே திரு.

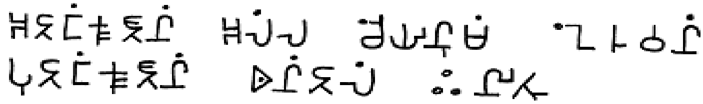
Knowing their worth, the goddess of wealth stays with the wise who value virtue and do not covet riches. களகூ/179



இறலீனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும்
வேண்டாமை என்னுஞ் செருக்கு.

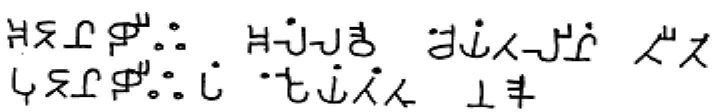
Thoughtless coveting leads to ruin and greedless pride leads to victory. கஅம/180

19. புறங்கூறாமை Not Backbiting



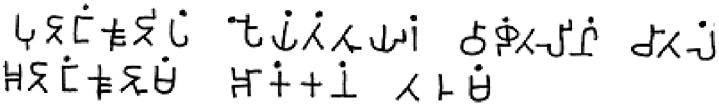
அறங்கூறான் அல்ல செயினும் ஒருவன்
புறங்கூறான் என்றல் இனிது.

Even if one is not virtuous and does evils, it is good not to backbite. கஅக/181



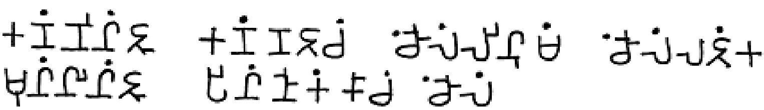
அறனழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே
புறனழீஇப் பொய்த்து நகை.

Praising somebody in their presence and then backbiting are worse than decrying virtue and doing evils. கஅஉ/182



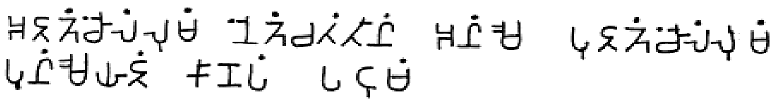
புறங்கூறிப் பொய்த்துயிர் வாழ்தலின் சாதல்
அறங்கூறும் ஆக்கந் தரும்.

It is better to die than to live by backbiting, as death brings fruits of virtue. கஅ௩/183



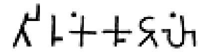
கண்ணின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொல்லற்க
முன்னின்று பின்நோக்காச் சொல்

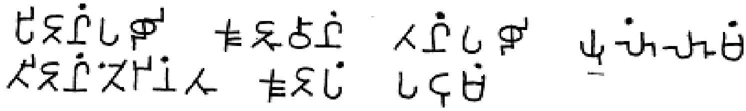
One may use harsh words in one's presence but should not backbite disregarding after-effects. கஅச/184



அறஞ்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறஞ்சொல்லும்
புன்மையாற் காணப் படும்.

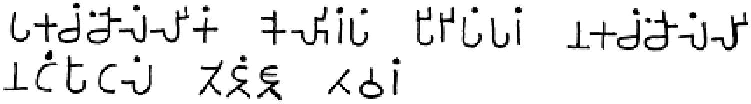
A person may talk of virtue but his backbiting exposes his meanness. கஅரு/185





பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்
திறன்தெரிந்து கூறப் படும்.

The worst flaws of a man will be searched out and revealed if he backbites. கஅசு/186



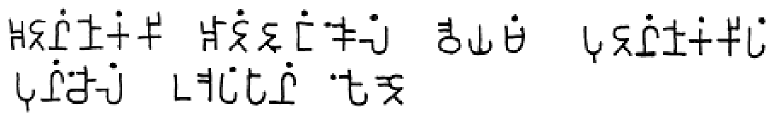
பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி
நட்பாடல் தேற்றா தவர்.

Backbiters can never gain new friends but only lose their friends. கஅஎ/187

துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார்
என்னைகொல் ஏதிலார் மாட்டு.

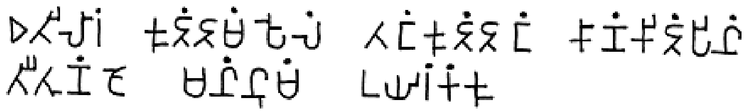
Those who backbite even dear friends will undoubtedly do worse to strangers.

கஅஅ/188



அறன்நோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறன்நோக்கிப்
புன்சொல் உரைப்பான் பொறை.

The earth endures the burden of backbiters only with a sense of virtue. கஅகூ/189



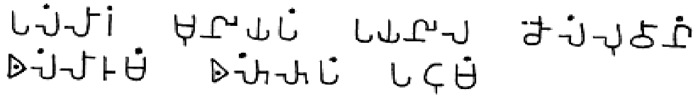
ஏதிலார் குற்றம்போல் தங்குற்றங் காண்கிற்பின்
தீதுண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு.

No evil will fall on living beings if everyone sees his faults as he sees others' faults.

ககூ௰/190

20. பயனில சொல்லாமை

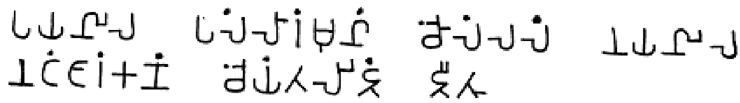
Not speaking vain words



பல்லார் முனியப் பயனில சொல்லுவான்
எல்லாரும் எள்ளப் படும்.

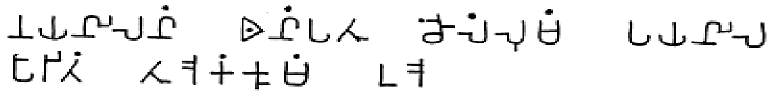
He who utters empty words displeasing others will be condemned by everyone.

கக௧/191



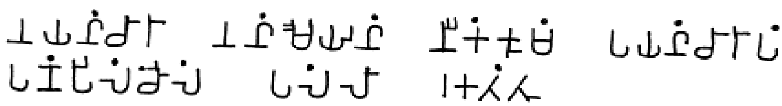
பயனில பல்லார்முன் சொல்லல் நயனில
நட்டார்கண் செய்தலிற் றீது.

Useless speech in front of others is more harmful than doing evil to friends. கக௨/192



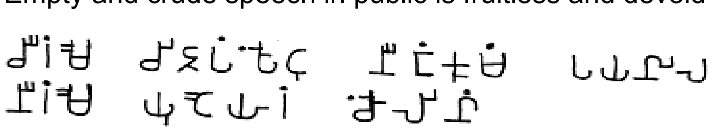
நயனிலன் என்பது சொல்லும் பயனில
பாரித் துரைக்கும் உரை.

Long and useless words expose the speaker's total lack of virtue. கக௩/193



நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சாராப்
பண்பில்சொல் பல்லா ரகத்து.

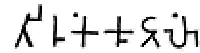
Empty and crude speech in public is fruitless and devoid of virtue. கக௪/194

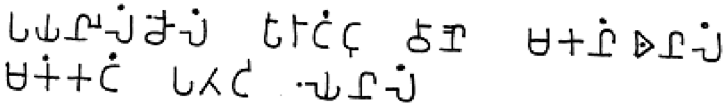


சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயனில
நீர்மை யுடையார் சொலின்.

When men of dignity speak useless words, they lose their greatness and esteem.

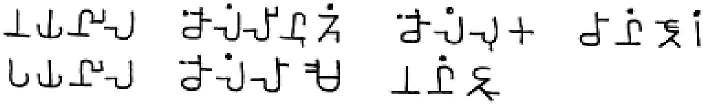
கக௫/195





பயனில்சொல் பாராட்டு வானை மகன்எனல்
மக்கட் பதடி யெனல்.

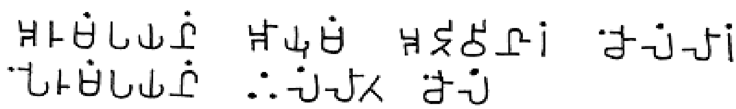
He who indulges in empty words is not called a man but a human chaff. ககசூ/196



நயனில சொல்லினுஞ் சொல்லுக சான்றோர்
பயனில சொல்லாமை நன்று.

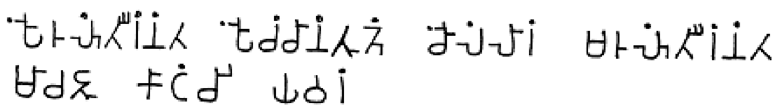
The perfect may even utter unfair words but it is good to avoid useless words.

ககஎ/197



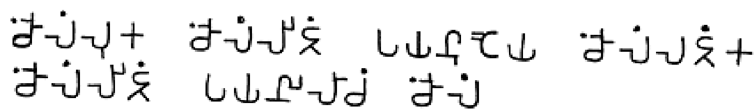
அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார்
பெரும்பயன் இல்லாத சொல்.

Men of wisdom and reason will never utter useless words. ககஅ/198



பொருள்தீர்ந்த பொச்சாந்துஞ் சொல்லார் மருள்தீர்ந்த
மாசறு காட்சி யவர்.

Men of wisdom and vision will never utter silly words even forgetfully. கககூ/199



சொல்லுக சொல்லிற் பயனுடைய சொல்லற்க
சொல்லிற் பயனிலாச் சொல்.

One should always speak useful words but never indulge in vain speech. உயிய/200

21. தீவினையச்சம் Fear of Doing Evil

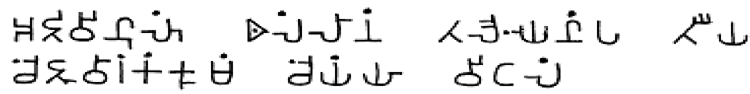
தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர்
தீவினை என்னும் செருக்கு.

The wicked never fear evil but the good always fear the arrogance of sinful deeds.

உ௰க/201

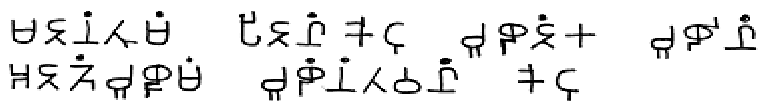
தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை
தீயினும் அஞ்சப் படும்.

One must fear evil more than fire as one evil leads to another evil. உ௰உ/202



அறிவினுள் எல்லாந் தலையென்ப தீய
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல்.

Supreme wisdom is not to do evil in return even to enemies who do evil. உ௰௩/203



மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழின்
அறஞ்சூழும் சூழ்ந்தவன் கேடு.

One must avoid plotting evil against others. Otherwise, virtue will destroy one who plots others' ruin. உ௰ச/204

இலன்என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின்
இலனாகும் மற்றும் பெயர்த்து.

One should not do sinful deeds pleading poverty as it will make one poorer.

உ௰ரு/205

தீப்பால தான்பிறர்கண் செய்யற்க நோய்ப்பால
தன்னை அடல்வேண்டா தான்.

Those who want to avoid evil for themselves must avoid doing evil to others.

௨௱௬/206

எனைப்பகை யுற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை
வீயாது பின்சென்று அடும்.

One may escape from the ill effects of enmity but the enmity of one's own sinful deeds will bring ruin to one. ௨௱௭/207

தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை
வீயாது அடிஉறைந் தற்று.

Ruin follows evil-doers like a man's shadow that follows his footsteps. ௨௱௮/ 208

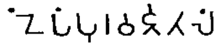
தன்னைத்தான் காதல னாயின் எனைத்தொன்றும்
துன்னற்க தீவினைப் பால்.

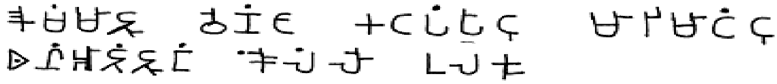
One who loves oneself should refrain from doing even the smallest evil to others.

௨௱௯/209

அருங்கேடன் என்பது அறிக மருங்கோடித்
தீவினை செய்யான் எனின்.

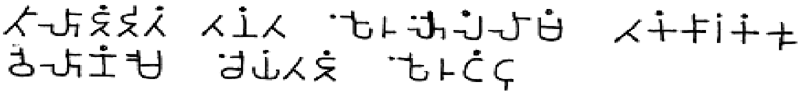
A person who stays away from doing evils will be free from all evils. ௨௱௰/ 210

22.  ஒப்புரவறிதல் Duty to Society



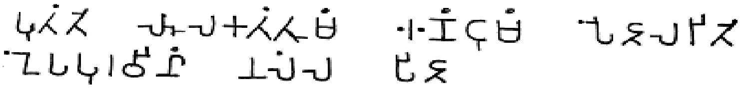
கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு
என்ஆற்றுங் கொல்லோ உலகு.

Rain does not expect anything in return from the world. Similarly, duty to society demands no return. உகக/211



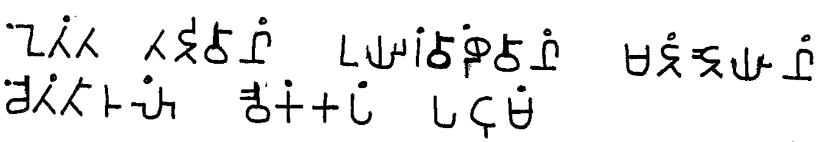
தாளாற்றித் தந்த பொருளெல்லாம் தக்கார்க்கு
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

All the wealth earned by the benevolent by tireless efforts is meant to serve the worthy men. உகஉ/ 212



புத்தே ளுலகத்தும் ஈண்டும் பெறலரிதே
ஒப்புரவின் நல்ல பிற.

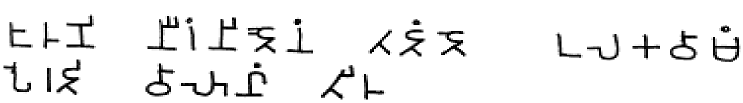
There is no better deed in heaven and earth than serving the society. உகந/213



ஒத்த தறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான்
செத்தாருள் வைக்கப் படும்.

He who is in harmony with others alone lives while the rest are considered dead.

உகச/214



ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகவாம்
பேரறி வாளன் திரு.

The wealth of the wise who love humanity is beneficial to all like the village tank full of water. உகரு/215

𑀧𑀬𑀷𑁆𑀫𑀭𑀫𑁆 𑀉𑀴𑁆𑀴𑀽𑀭𑁆𑀧𑁆 𑀧𑀵𑀼𑀢𑁆𑀢𑀶𑁆𑀶𑀸𑀮𑁆 𑀘𑁂𑀮𑁆𑀯𑀫𑁆
𑀦𑀬𑀷𑀼𑀝𑁃 𑀬𑀸𑀷𑁆𑀓𑀡𑁆 𑀧𑀝𑀺𑀷𑁆

பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்
நயனுடை யான்கண் படின்.

The wealth of a generous person serves like a fruit-bearing tree in the middle of a town benefitting all. உகசு/216

𑀫𑀭𑀼𑀦𑁆𑀢𑀸𑀓𑀺𑀢𑁆 𑀢𑀧𑁆𑀧𑀸 𑀫𑀭𑀢𑁆𑀢𑀶𑁆𑀶𑀸𑀮𑁆 𑀘𑁂𑀮𑁆𑀯𑀫𑁆
𑀧𑁂𑀭𑀼𑀦𑁆𑀢𑀓𑁃 𑀬𑀸𑀷𑁆𑀓𑀡𑁆 𑀧𑀝𑀺𑀷𑁆

மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்
பெருந்தகை யான்கண் படின்.

The wealth of a generous man is like an herbal tree which serves as medicine that cures without fail. உகஎ/217

𑀇𑀝𑀷𑀺𑀮𑁆 𑀧𑀭𑀼𑀯𑀢𑁆𑀢𑀼𑀫𑁆 𑀑𑀧𑁆𑀧𑀼𑀭𑀯𑀺𑀶𑁆𑀓𑀼 𑀑𑀮𑁆𑀓𑀸𑀭𑁆
𑀓𑀝𑀷𑀶𑀺 𑀓𑀸𑀝𑁆𑀘𑀺 𑀬𑀯𑀭𑁆

இடனில் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கு ஒல்கார்
கடனறி காட்சி யவர்.

Even in utter poverty the dutiful will never give up their generosity. உகஅ/218

𑀦𑀬𑀷𑀼𑀝𑁃𑀬𑀸𑀷𑁆 𑀦𑀮𑁆𑀓𑀽𑀭𑁆𑀦𑁆𑀢𑀸 𑀷𑀸𑀢𑀮𑁆 𑀘𑁂𑀬𑀼𑀫𑁆𑀦𑀻𑀭
𑀘𑁂𑀬𑁆𑀬𑀸𑀢𑀼 𑀅𑀫𑁃𑀓𑀮𑀸 𑀯𑀸𑀶𑀼

நயனுடையான் நல்கூர்ந்தா னாதல் செயும்நீர
செய்யாது அமைகலா வாறு.

A generous person considers himself poor when he is unable to help others.

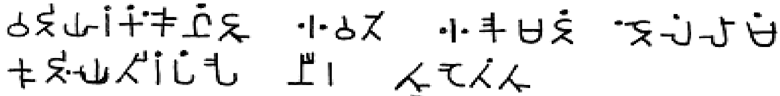
உகசு/219

𑀑𑀧𑁆𑀧𑀼𑀭𑀯𑀺 𑀷𑀸𑀮𑁆𑀯𑀭𑀼𑀫𑁆 𑀓𑁂𑀝𑁂𑀷𑀺𑀷𑁆 𑀅ஃ𑀢𑁄𑀭𑀼𑀯𑀷𑁆
𑀯𑀺𑀶𑁆𑀶𑀼𑀓𑁆𑀓𑁄𑀴𑁆 𑀢𑀓𑁆𑀓 𑀢𑀼𑀝𑁃𑀢𑁆𑀢𑀼

ஒப்புரவி னால்வரும் கேடெனின் அஃதொருவன்
விற்றுக்கோள் தக்க துடைத்து.

Even ruin is worth buying by selling oneself if it comes of doing charity. உஉ0/220

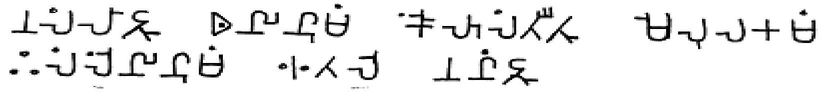
23. ஈகை Charity



வறியார்க்கொன்று ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம்
குறியெதிர்ப்பை நீர துடைத்து.

Helping the poor alone is called charity. All other gifts seek only repayment.

உஉக/ 221



நல்லாறு எனினும் கொளல்தீது மேலுலகம்
இல்லெனினும் ஈதலே நன்று.

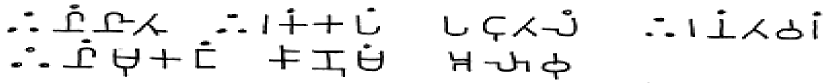
Receiving even for a good cause is evil. Giving is good even if heaven is denied.

உஉஉ/222

இலனென்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல்
குலனுடையான் கண்ணே யுள.

Giving even before one expresses one's poverty is the quality found in a noble man.

உஉங/223



இன்னாது இரக்கப் படுதல் இரந்தவர்
இன்முகங் காணும் அளவு.

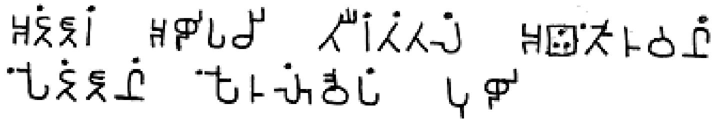
It is a most painful sight to see begging till the beggar's face becomes bright on receiving.

உஉச/224

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின்.

The ability of a person to relieve others of hunger is rated higher than the ability to endure hunger.

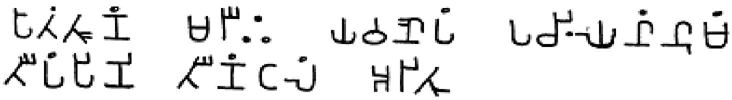
உஉரு/ 225



அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன்
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி.

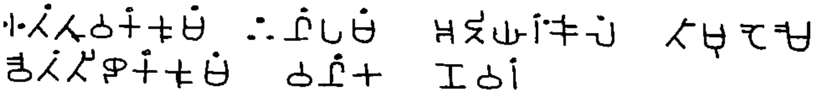
By relieving the hunger of the poor, the rich find a good place to store their wealth.

உஉகூ/226



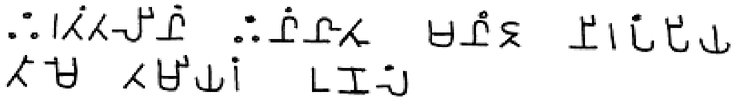
பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசியென்னும்
தீப்பிணி தீண்டல் அரிது.

The fiery hunger will never touch those who share their food with others. உஉஎ/ 227



ஈத்துவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாமுடைமை
வைத்திழக்கும் வன்க ணவர்.

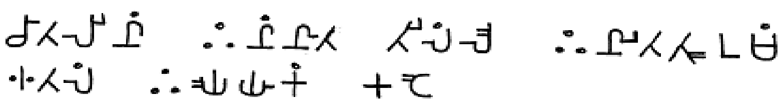
Those who hoard and lose wealth do not know the joy of gladdening the poor with charity. உஉஅ/ 228



இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய
தாமே தமியர் உணல்

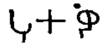
Eating alone for merely saving one's wealth is even more painful than begging.

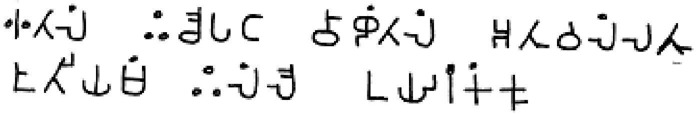
உஉகூ/ 229



சாதலின் இன்னாத தில்லை இனிததூஉம்
ஈதல் இயையாக் கடை.

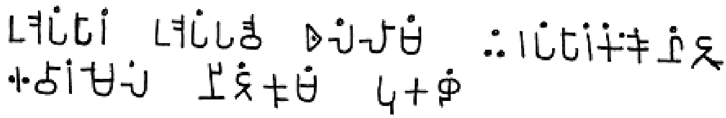
Nothing else is as painful as death. But death is pleasant when one is unable to give alms to the poor. உஙம/230

24.  புகழ் Fame



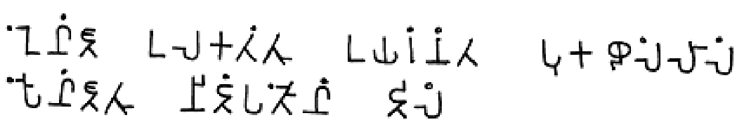
ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுவல்லது
ஊதியம் இல்லை உயிர்க்கு.

The only asset in life is fame which comes through acts of charity. உகக/231



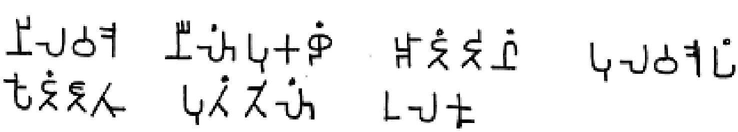
உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்கொன்று
ஈவார்மேல் நிற்கும் புகழ்.

All the glory in the world is the glory of those who give alms to the poor. உகஉ/232



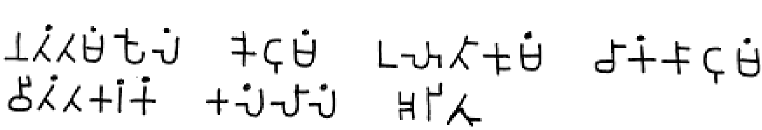
ஒன்றா உலகத்து உயர்ந்த புகழல்லால்
பொன்றாது நிற்பதொன் றில்.

Nothing remains everlasting in this world except renowned fame. உகங/233



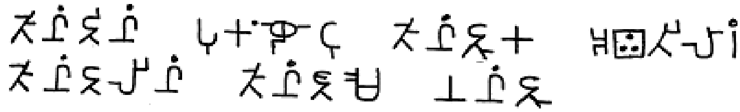
நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப்
போற்றாது புத்தேள் உலகு.

Heaven will not praise the gods but men on earth with everlasting fame. உகச/234



நத்தம்போல் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும்
வித்தகர்க் கல்லால் அரிது.

Only the wise can convert loss into gain and death into life of glory. உகரு/235



தோன்றின் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார்
தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று.

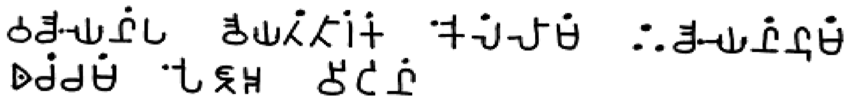
One must enter the chosen field and earn fame, or else one should not enter.

உநசூ/236

புகழ்பட வாழாதார் தம்நோவார் தம்மை
இகழ்வாரை நோவது எவன்.

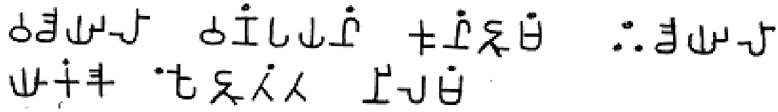
It is useless for the fameless to blame their despisers instead of blaming themselves.

உநஎ/237



வசையென்ப வையத்தார்க் கெல்லாம் இசையென்னும்
எச்சம் பெறாஅ விடின்.

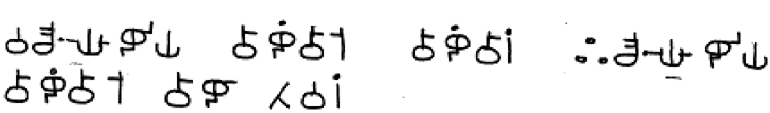
It is a disgrace for all those on earth if they fail to leave behind fame. உநஅ/238



வசையிலா வண்பயன் குன்றும் இசையிலா
யாக்கை பொறுத்த நிலம்.

The earth bearing the burden of men without fame loses its fertility and yields less.

உநகூ/239



வசையொழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசையொழிய
வாழ்வாரே வாழா தவர்.

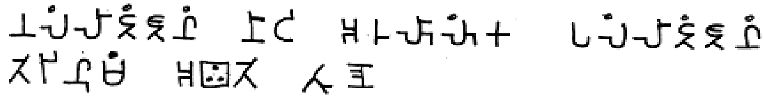
Life without blame alone is life and life without fame is mere survival. உசய/240

25. அருளுடைமை Compassion

அருட்செல்வம் செல்வத்துள் செல்வம் பொருட்செல்வம்
பூரியார் கண்ணும் உள.

Compassion is the greatest wealth. Even the worst of men possess worldly wealth.

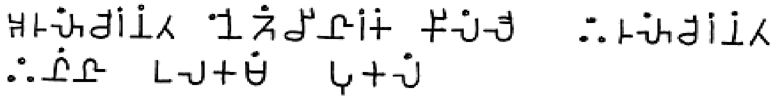
உசக/241



நல்லாற்றான் நாடி அருளாள்க பல்லாற்றான்
தேரினும் அஃதே துணை.

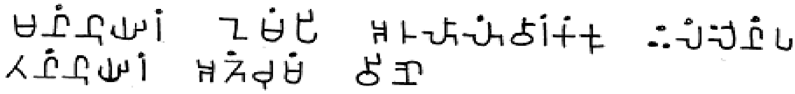
One should pursue the path of compassion. All faiths prescribe it as a support for life.

உசஉ/242



அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க் கில்லை இருள்சேர்ந்த
இன்னா உலகம் புகல்.

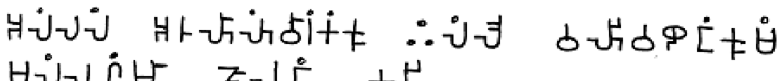
The darkness and distress of hell are not for men for kindness. உசங/243



மன்னுயிர் ஓம்பி அருளாள்வார்க்கு இல்லென்ப
தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை.

Men of compassion protecting all beings on earth are free from fear of evils.

உசச/244



அல்லல் அருளாள்வார்க்கு இல்லை வளிவழங்கும்
மல்லன்மா ஞாலங் கரி.

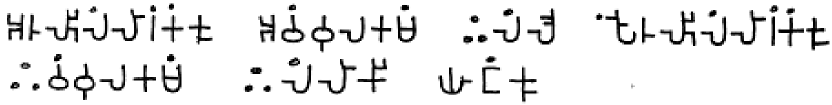
Men of graceful compassion suffer no pain. This world bears witness to it.

உசரு/245

பொருள்நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி
அல்லவை செய்தொழுகு வார்.

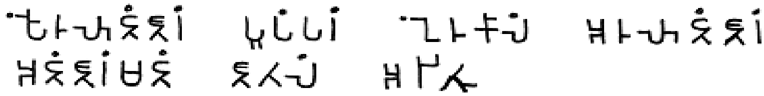
Those who are not compassionate and do sinful deeds lack virtue and purpose of life.

உசசூ/246



அருளில்லார்க்கு அவ்வுலகம் இல்லை பொருளில்லார்க்கு
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு.

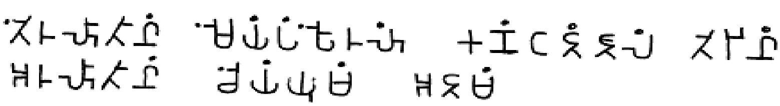
This world is not for the poor and the heavenly world is not for the unkind. உசஎ/247



பொருளற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருளற்றார்
அற்றார்மற் றாதல் அரிது.

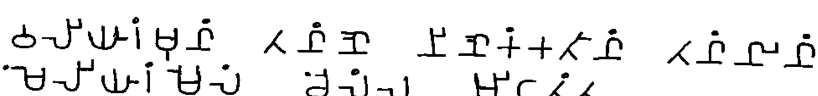
Men without money may prosper some day but those without mercy will never flourish.

உசஅ/248



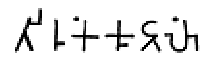
தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின்
அருளாதான் செய்யும் அறம்.

One who does charity without mercy is like an insensible man seeking the profound truth. உசகூ/249

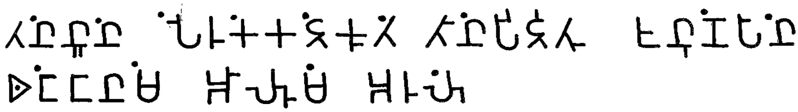


வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின்
மெலியார்மேல் செல்லு மிடத்து.

While oppressing weaker persons a man should imagine himself against the mightier ones. உருய/250



26. புலால் மறுத்தல் Avoiding Meat

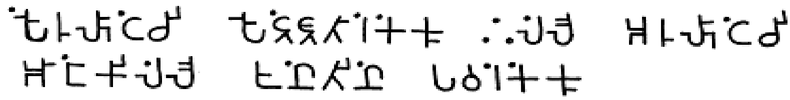


தன்னூன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊனுண்பான்

எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.

One who fattens himself feeding on the animal flesh can never be kind to others.

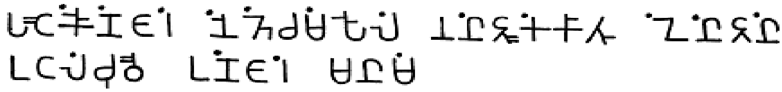
உருக/251



பொருளாட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருளாட்சி

ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு.

The thriftless cannot have wealth and meat-eaters cannot have kindness. உருஉ/252

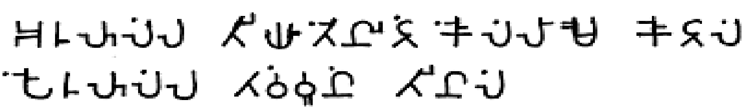


படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்றூக்காது ஒன்றன்

உடல்சுவை உண்டார் மனம்.

The meat-eaters do not find joy in grace like those who carry murderous weapons.

உருங/253

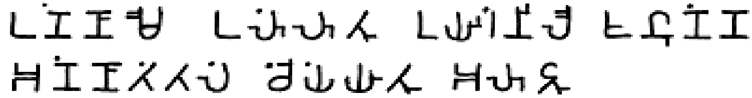


அருளல்ல தியாதெனிற் கொல்லாமை கோறல்

பொருளல்ல தவ்வூன் தினல்.

Not killing a creature is an act of kindness. Killing and eating its meat is unkindness.

உருச/ 254

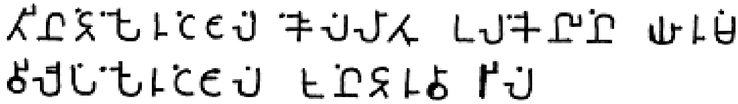


உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊனுண்ண

அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு.

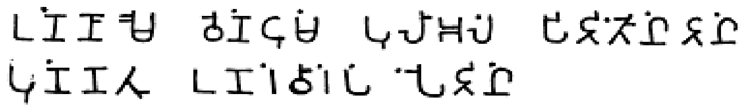
By giving up meat-eating, lives are saved. Meat-eaters cannot escape from going to hell.

உருரு/255



தினற்பொருட்டால் கொல்லாது உலகெனின் யாரும்
விலைப்பொருட்டால் ஊன்றருவா ரில்.

If men do not kill animals for eating, there will be no one to sell meat. ௨௫௬/256



உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன்
புண்ணது உணர்வார்ப் பெறின்.

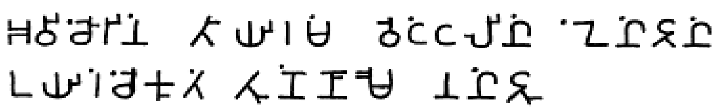
If one knows that meat is only a sore of an animal, one will refrain from eating it.

௨௫௭/257

செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார்
உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன்.

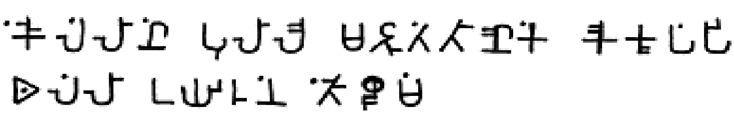
Wise men who have clear mind will refrain from eating the flesh of a lifeless animal.

௨௫௮/258



அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்
உயிர்செகுத் துண்ணாமை நன்று.

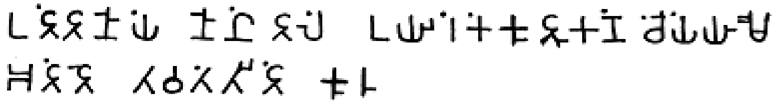
It is better to refrain from killing and eating meat than numerous offerings of ghee on fire. ௨௫௯/259



கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி
எல்லா உயிருந் தொழும்.

He who gives up killing and eating meat will be adored by one and all. ௨௬௦/ 260

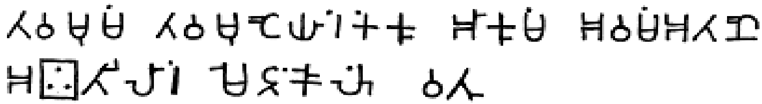
27. தவம் Penance



உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குறுகண் செய்யாமை
அற்றே தவத்திற் குரு.

Real penance lies in enduring sufferings and not causing sufferings to others.

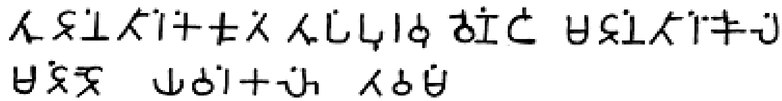
உசாக/261



தவமும் தவமுடையார்க்கு ஆகும் அவம்அதனை
அஃதிலார் மேற்கொள் வது.

Penance befits only those who do penance and it is a useless effort for others.

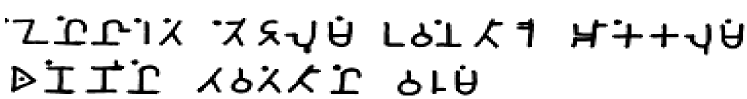
உசாஉ/262



துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்கொல்
மற்றை யவர்கள் தவம்.

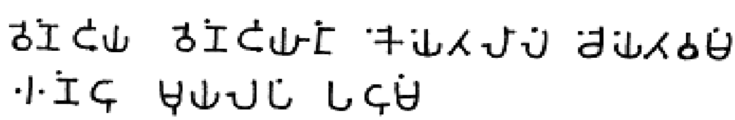
Family men refrain from penance in order to help those who have renounced life.

உசாந/263



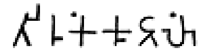
ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும்
எண்ணின் தவத்தான் வரும்.

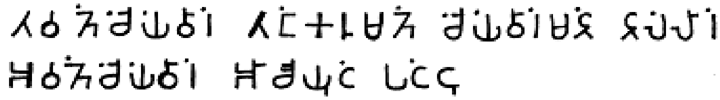
Penance has the power to destroy the enemies and elevate the friends. உசாச/264



வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலால் செய்தவம்
ஈண்டு முயலப் படும்.

People should try to do hard penance to achieve what their hearts desire. உசாரு/265



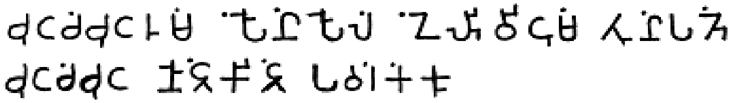


தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ் செய்வார்மற் றல்லார்

அவஞ்செய்வார் ஆசையுட் பட்டு.

Penance-doers achieve their noble ideals while the greedy do only harmful deeds.

உசுசு/266

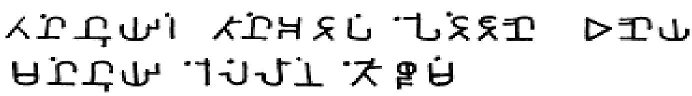


சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பஞ்

சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு.

As fire refines gold and makes it brighter, sufferings of penance make the ascetics purer.

உசுஎ/267

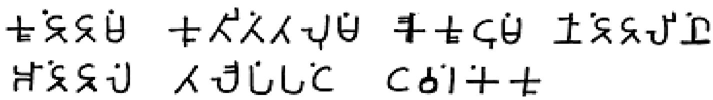


தன்னுயிர் தான்அறப் பெற்றானை ஏனைய

மன்னுயி ரெல்லாந் தொழும்.

Those who renounce ego and control the mind through penance are worshipped by all living beings.

உசுஅ/268

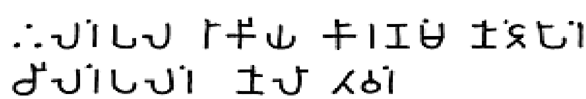


கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின்

ஆற்றல் தலைப்பட் டவர்க்கு.

Whoever is strengthened with the power of penance can conquer even the god of death.

உசுகூ/269

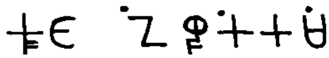


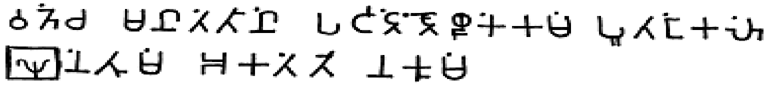
இலர்பல ராகிய காரணம் நோற்பார்

சிலர்பலர் நோலா தவர்.

A few are rich and many are poor, for only a few do penance while many do not.

உஎ0/270

28.  கூடா ஒழுக்கம் Improper Conduct



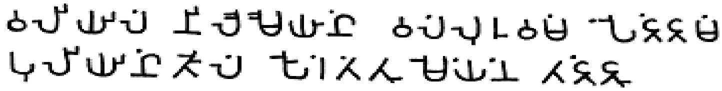
வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள்
ஐந்தும் அகத்தே நகும்.

The five elements in the body will laugh at the pretensions of a man of improper conduct. உஎக/271

வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்னெஞ்சம்
தான்அறி குற்றப் படின்.

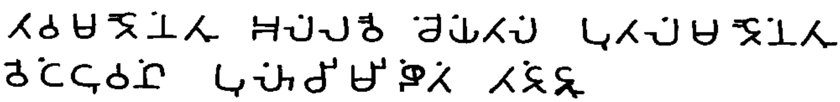
A man's saintly postures are of no use if his mind is knowingly bent on evil thoughts.

உஎஉ/272



வலியில் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம்
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று.

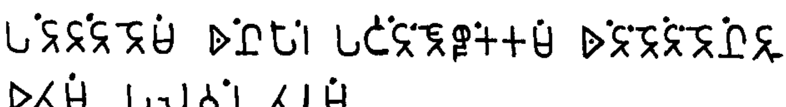
The saintly appearance of a man without inner strength is like a grazing cow clothed in a tiger's skin. உஎஙு/273



தவமறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று.

A sinning man disguised in saintly dress is like a bird-hunter hiding behind a bush.

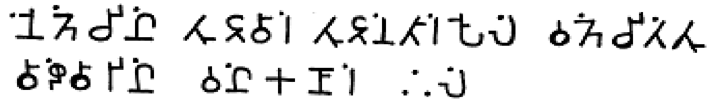
உஎச/274



பற்றற்றேம் என்பார் படிற்றொழுக்கம் எற்றெற்றென்று
ஏதம் பலவுந் தரும்.

Men who claim sainthood but practise evil bring only eternal misery upon themselves.

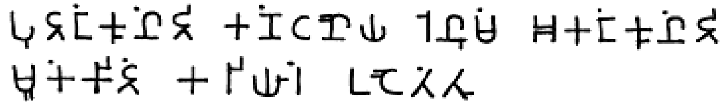
உஎரு/275



நெஞ்சின் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

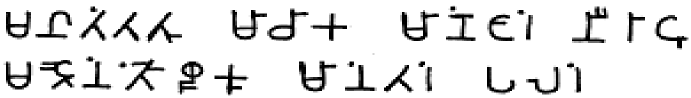
None is so cruel as the one who pretends to be an ascetic and deceives the world.

௨௭௬/276



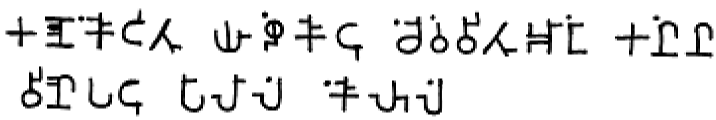
புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி
மூக்கிற் கரியார் உடைத்து.

There are people who appear shinning outwardly like the kunri berry but black inwardly like its nose. ௨௭௭/277



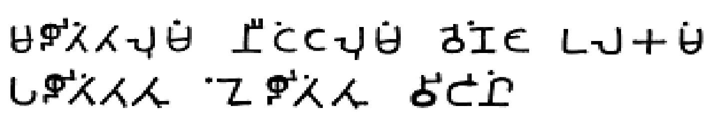
மனத்தது மாசாக மாண்டார் நீராடி
மறைந்தொழுகு மாந்தர் பலர்.

There are many people who like ascetics clean their body in holy water but hide their evil mind. ௨௭௮/278



கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதுஆங் கன்ன
வினைபடு பாலால் கொளல்.

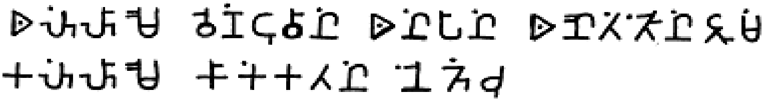
A straight arrow kills but a bent lute charms. Likewise, men must be judged only by their deeds. ௨௭௯/279



மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்
பழித்தது ஒழித்து விடின்.

There is no need to tonsure or grow long hair if one shuns evil deeds. ௨௮௰/280

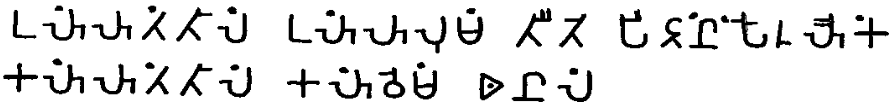
29. கள்ளாமை Not stealing



எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத்தொன்றும்
கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு.

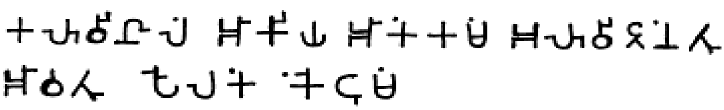
He who wants to avoid contempt should guard against the very thought of stealing.

உஅக/281



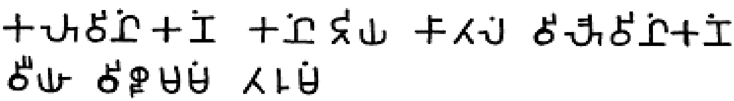
உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக்
கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல்.

There is no need to tonsure or grow long hair if one shuns evil deeds. Even the thought of robbing others' wealth is a sin and so it must be eschewed. உஅஉ/282



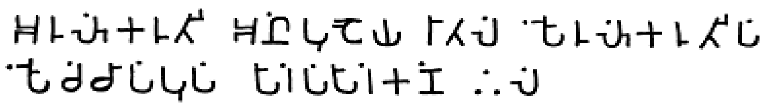
களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவிறந்து
ஆவது போலக் கெடும்.

Stolen wealth seems to grow but actually it will result in limitless ruin. உஅங/283



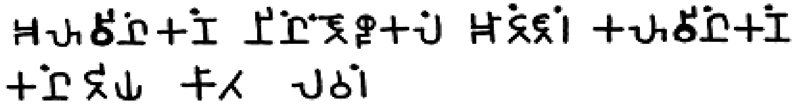
களவின்கண் கன்றிய காதல் விளைவின்கண்
வீயா விழுமம் தரும்.

Limitless desire to steal others' wealth will bring in endless suffering. உஅச/284



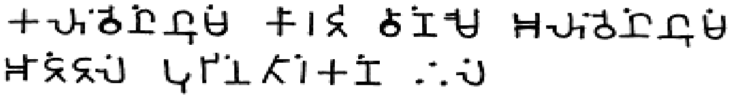
அருள்கருதி அன்புடைய ராதல் பொருள்கருதிப்
பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல்.

Those who covet the unguarded wealth of others have no grace and love. உஅரு/285



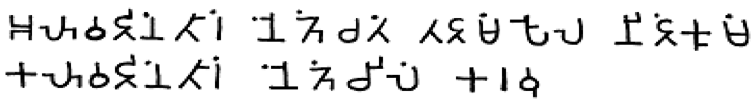
அளவின்கண் நின்றொழுகல் ஆற்றார் களவின்கண்
கன்றிய காத லவர்.

Those who love stolen wealth will not stick to the righteous path. ௨௮௬/286



களவென்னும் காரறி வாண்மை அளவென்னும்
ஆற்றல் புரிந்தார்கண் இல்.

The basest deed of stealing is not found in men of profound righteousness. ௨௮௭/287



அளவறிந்தார் நெஞ்சத் தறம்போல நிற்கும்
களவறிந்தார் நெஞ்சில் கரவு.

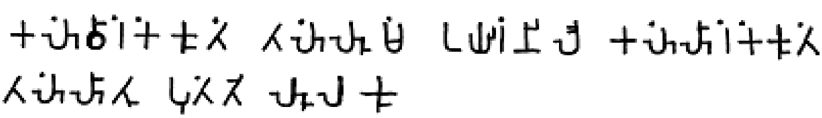
Virtue lies in the thoughts of the virtuous and deceit lies in the hearts of thieves.

௨௮௮/288

அளவல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல
மற்றைய தேற்றா தவர்.

Those who know nothing but stealing will perish by their own wicked deeds.

௨௮௯/289



கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத்
தள்ளாது புத்தே ளுலகு.

Those who refrain from stealing gain heaven, whereas thieves lose their life.

௨௯௦/290

30. வாய்மை Truthfulness

வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
தீமை இலாத சொலல்.

Truth is nothing but speaking without the least degree of evil to others. உகூக/291

பொய்மையும் வாய்மை யிடத்த புரைதீர்ந்த
நன்மை பயக்கும் எனின்.

Even a harmless lie can be considered as truth when it brings benevolent results.

உகூஉ/292

தன்நெஞ் சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின்
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

A man shall not utter falsehood deliberately as his conscience will torment him afterwards. உகூந/293

உள்ளத்தாற் பொய்யா தொழுகின் உலகத்தார்
உள்ளத்து ளெல்லாம் உளன்.

He who is free from falsehood dwells in the hearts of all good people. உகூச/294

மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு
தானஞ்செய் வாரின் தலை.

He who speaks the truth is superior to those doing penance and charity. உகூரு/295

𑀧𑁄𑀬𑁆𑀬𑀸𑀫𑁃 𑀅𑀷𑁆𑀷 𑀧𑀼𑀓𑀵𑀺𑀮𑁆𑀮𑁃 𑀏𑀬𑁆𑀬𑀸𑀫𑁃
𑀏𑀮𑁆𑀮𑀸 𑀅𑀶𑀫𑀼𑀦𑁆 𑀢𑀭𑀼𑀫𑁆

பொய்யாமை அன்ன புகழில்லை எய்யாமை
எல்லா அறமுந் தரும்.

Nothing can match truthfulness which brings in without effort every virtue along with fame. ௨௯௬/296

𑀧𑁄𑀬𑁆𑀬𑀸𑀫𑁃 𑀧𑁄𑀬𑁆𑀬𑀸𑀫𑁃 𑀆𑀶𑁆𑀶𑀺𑀷𑁆 𑀅𑀶𑀫𑁆𑀧𑀺𑀶
𑀘𑁂𑀬𑁆𑀬𑀸𑀫𑁃 𑀘𑁂𑀬𑁆𑀬𑀸𑀫𑁃 𑀦𑀷𑁆𑀶𑀼

பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற
செய்யாமை செய்யாமை நன்று.

He who speaks the truth and nothing but the truth need not practise any other virtues. ௨௯௭/297

𑀧𑀼𑀶𑀦𑁆𑀢𑀽𑀬𑁆𑀫𑁃 𑀦𑀻𑀭𑀸𑀷𑁆 𑀅𑀫𑁃𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀅𑀓𑀦𑁆𑀢𑀽𑀬𑁆𑀫𑁃
𑀯𑀸𑀬𑁆𑀫𑁃𑀬𑀸𑀷𑁆 𑀓𑀸𑀡𑀧𑁆 𑀧𑀝𑀼𑀫𑁆

புறந்தூய்மை நீரான் அமையும் அகந்தூய்மை
வாய்மையான் காணப் படும்.

Water cleans the body. Likewise, truth enlightens the soul. ௨௯௮/298

𑀏𑀮𑁆𑀮𑀸 𑀯𑀺𑀴𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀯𑀺𑀴𑀓𑁆𑀓𑀮𑁆𑀮 𑀘𑀸𑀷𑁆𑀶𑁄𑀭𑁆𑀓𑁆𑀓𑀼𑀧𑁆
𑀧𑁄𑀬𑁆𑀬𑀸 𑀯𑀺𑀴𑀓𑁆𑀓𑁂 𑀯𑀺𑀴𑀓𑁆𑀓𑀼

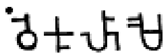
எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப்
பொய்யா விளக்கே விளக்கு.

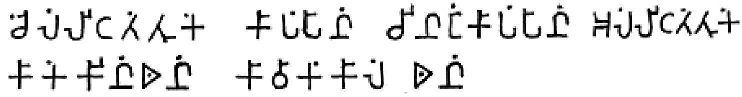
All lamps are not real lamps. To the great, the lamp of truth alone is the lamp. ௨௯௯/299

𑀬𑀸𑀫𑁂𑀬𑁆𑀬𑀸𑀓𑁆 𑀓𑀡𑁆𑀝𑀯𑀶𑁆𑀶𑀼𑀴𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀮𑁃 𑀏𑀷𑁃𑀢𑁆𑀢𑁄𑀷𑁆𑀶𑀼𑀫𑁆
𑀯𑀸𑀬𑁆𑀫𑁃𑀬𑀺𑀷𑁆 𑀦𑀮𑁆𑀮 𑀧𑀺𑀶

யாமெய்யாக் கண்டவற்றுள் இல்லை எனைத்தொன்றும்
வாய்மையின் நல்ல பிற.

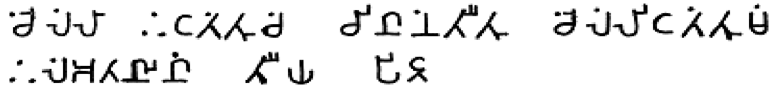
Of all the good things in the world there is no virtue greater than truth. ௩௦௦/300

31.  வெகுளாமை Restraining Anger



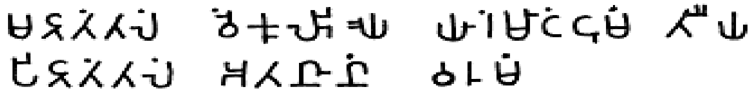
செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பான் அல்லிடத்துக்
காக்கின்என் காவாக்கால் என்.

Anger against the weak is wrong but it is useless against the strong. ௩௰௧/301



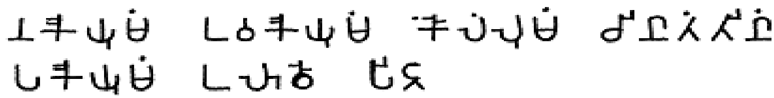
செல்லா இடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்தும்
இல்அதனின் தீய பிற.

Anger shown to the strong is bad and it is worse if it is shown to the weak. ௩௰௨/302



மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டும் தீய
பிறத்தல் அதனான் வரும்.

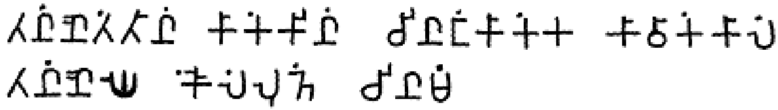
A person must avoid anger towards all, for it brings him all evils. ௩௰௩/303



நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின்
பகையும் உளவோ பிற.

There is no greater enemy than anger which kills one's happiness and laughter.

௩௰௪/304



தன்னைத்தான் காக்கின் சினங்காக்க காவாக்கால்
தன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

A person must guard himself against anger or else it will lead him to self-destruction.

௩௰௫/305

சினமென்னும் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனமென்னும்
ஏமப் புணையைச் சுடும்.

Anger destroys not only one who gets angry but also one's relations who help them in times of danger. ௩௱௬/306

சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

An angry man's ruin is as sure as the hand that strikes the ground getting injured.

௩௱௭/307

இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும்
புணரின் வெகுளாமை நன்று.

Though tortured like scorching fire, it is better to control one's anger. ௩௱௮/308

உள்ளிய எல்லாம் உடனெய்தும் உள்ளத்தால்
உள்ளான் வெகுளி எனின்.

A man will attain everything he wants if his mind is free from the thoughts of anger.

௩௱௯/309

இறந்தார் இறந்தார் அனையர் சினத்தைத்
துறந்தார் துறந்தார் துணை.

Those who lose temper are like the dead and those who renounce anger are like ascetics. ௩௱௰/310

32. இன்னா செய்யாமை Not Doing Harm

சிறப்பீனும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்குஇன்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

The law of the pure is never to hurt others even if it brings wealth that achieves fame.

௩௧௧/311

கறுத்துஇன்னா செய்தவக் கண்ணும் மறுத்தின்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

It is the code of the pure-hearted never to hurt others even when they do them harm in anger. ௩௧௨/312

செய்யாமல் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின்
உய்யா விழுமந் தரும்.

Even vengeance against planned evil-doers brings endless miseries inevitably.

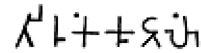
௩௧௩/313

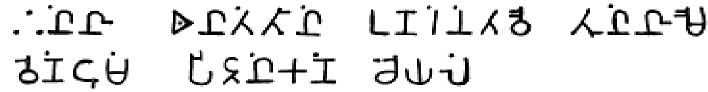
இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண
நன்னயஞ் செய்து விடல்.

The best way of punishing the evil-doers is to forget their harmful deeds and do good to them. ௩௧௪/314

அறிவினான் ஆகுவ துண்டோ பிறிதின்நோய்
தந்நோய்போல் போற்றாக் கடை.

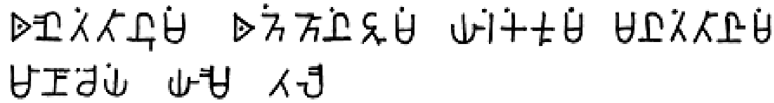
A man's knowledge is of no use if he does not regard the sufferings of others as his own. ௩௧௫/315





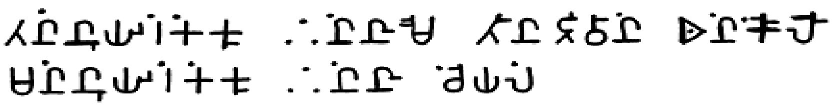
இன்னா எனத்தான் உணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கண் செயல்.

What is considered by one as harmful should not be done to others. ௩௧௬/316



எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்
மாணாசெய் யாமை தலை.

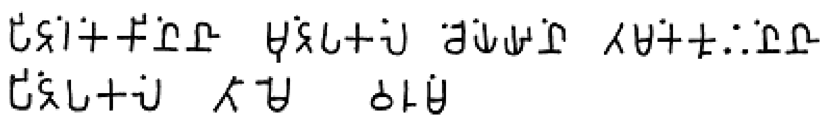
To refrain from hurting anyone wilfully in any manner at any time even in thought is the chief virtue. ௩௧௭/317



தன்னுயிர்க்கு இன்னாமை தானறிவான் என்கொலோ
மன்னுயிர்க்கு இன்னா செயல்.

A man should never harm others when he himself knows the sufferings of evils.

௩௧௮/318



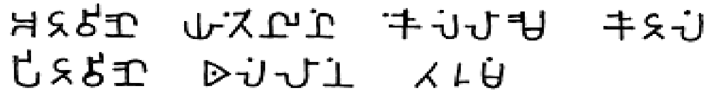
பிறர்க்கின்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்குஇன்னா
பிற்பகல் தாமே வரும்.

If a man inflicts pain upon others, sorrows will afflict him quickly. ௩௧௯/319

நோயெல்லாம் நோய்செய்தார் மேலவாம் நோய்செய்யார்
நோயின்மை வேண்டு பவர்.

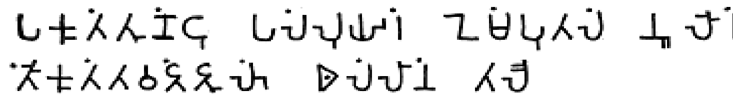
Those who want to be free from sufferings will not do wrong since all wrongs recoil on wrong-doers. ௩௨௰/320

33. கொல்லாமை Non Killing



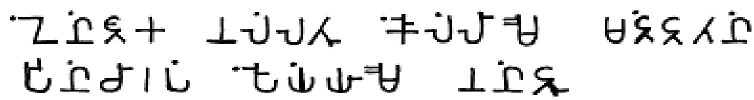
அறவினை யாதெனின் கொல்லாமை கோறல்
பிறவினை எல்லாந் தரும்.

Non-killing of creatures is a virtuous act. All sinful deeds arise out of killing. ௩௨௧/321



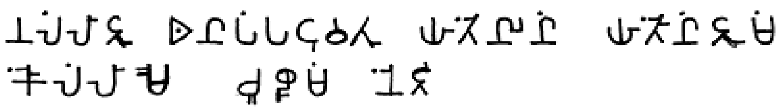
பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஓம்புதல் நூலோர்
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாந் தலை.

Sharing one's food with others for protecting all lives is the chief virtue, according to scholars. ௩௨௨/322



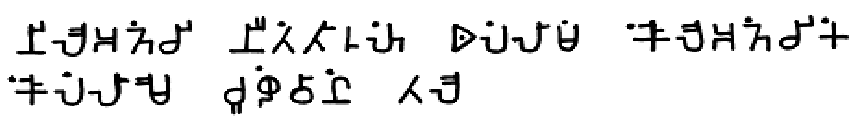
ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றதன்
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று.

Non-killing is the supreme of all the virtues and nonlying is next to it. ௩௨௩/323



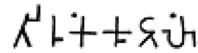
நல்லாறு எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
கொல்லாமை சூழும் நெறி.

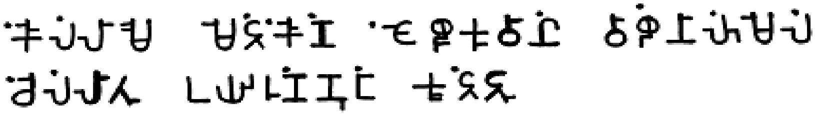
Non-killing of any creature is considered to be the virtuous way of life. ௩௨௪/324



நிலைஅஞ்சி நீத்தாருள் எல்லாம் கொலைஅஞ்சிக்
கொல்லாமை சூழ்வான் தலை.

One who refrains from killing is greater than those who have renounced the world fearing life. ௩௨௫/325

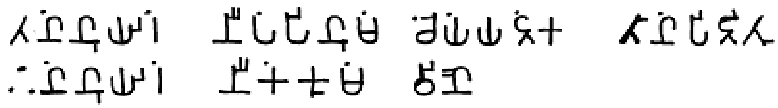




கொல்லாமை மேற்கொண் டொழுகுவான் வாழ்நாள்மேல்

செல்லாது உயிருண்ணுங் கூற்று.

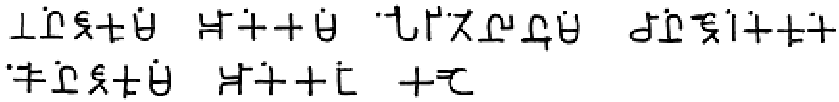
Even the god of death won't take away the life of one who refrains from killing other beings. ௩௨௬/326



தன்னுயிர் நீப்பினும் செய்யற்க தான்பிறிது

இன்னுயிர் நீக்கும் வினை.

One must certainly refrain from killing even if one's dear life is in peril. ௩௨௭/327

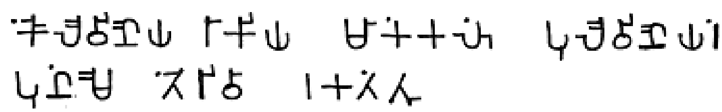


நன்றாகும் ஆக்கம் பெரிதெனினும் சான்றோர்க்குக்

கொன்றாகும் ஆக்கங் கடை.

The wise despise the disgraceful act of killing, however great its gains may be.

௩௨௮/328

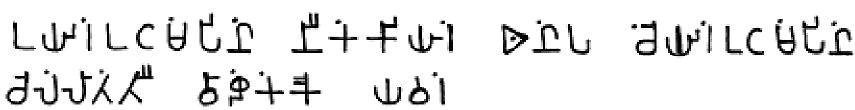


கொலைவினைய ராகிய மாக்கள் புலைவினையர்

புன்மை தெரிவா ரகத்து.

Those who live by killing are considered by the wise as men of mean deeds.

௩௨௯/329

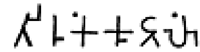


உயிர்உடம்பின் நீக்கியார் என்ப செயிர்உடம்பின்

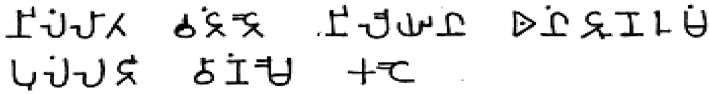
செல்லாத்தீ வாழ்க்கை யவர்.

Those who once led their life by killing will live in poverty with dreadful diseases.

௩௩௰/330



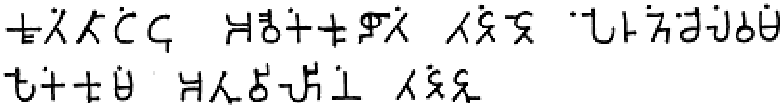
34. நிலையாமை Impermanence



நில்லாத வற்றை நிலையின என்றுணரும்
புல்லறி வாண்மை கடை.

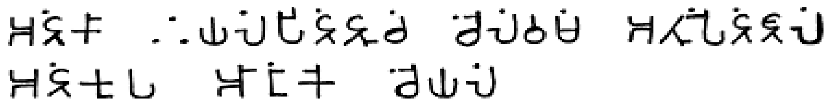
It is utterly foolish and deplorable to mistake impermanence for permanence.

நநக/331



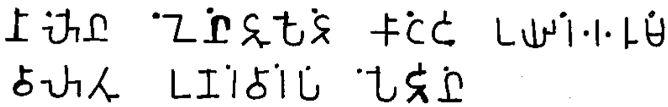
கூத்தாட்டு அவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று.

The rise and fall of fortune is like the gathering and dispersing of the crowd in a theatre. நநஉ/332



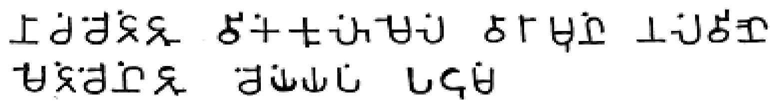
அற்கா இயல்பிற்றுச் செல்வம் அதுபெற்றால்
அற்குப ஆங்கே செயல்.

Wealth is impermanent. So one has to use it at once on charitable deeds of lasting value. நநந/333



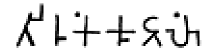
நாளென ஒன்றுபோற் காட்டி உயிர்ஈரும்
வாளது உணர்வார்ப் பெறின்.

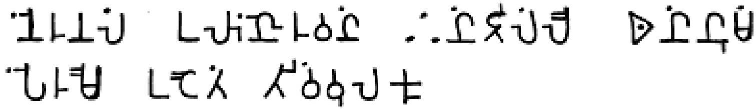
The wise consider a day as a sword that cuts down the life of a man. நநச/334



நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

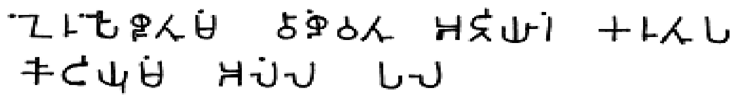
One must do noble deeds without delay, for death may come anytime. நநரு/335





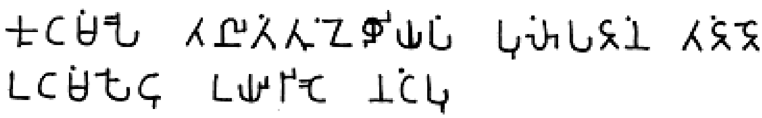
நெருநல் உளனொருவன் இன்றில்லை என்னும்
பெருமை உடைத் திவ்வுலகு.

Yesterday he was alive but today he is no more. This impermanence is the strange way of the world. ஙஙசு/336



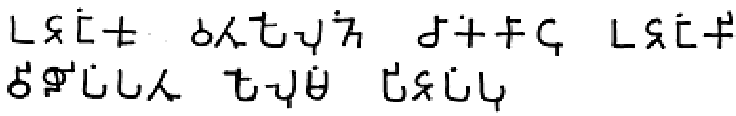
ஒருபொழுதும் வாழ்வது அறியார் கருதுப
கோடியும் அல்ல பல.

Men are not sure of the next moment in their life. Yet they think of millions of future plans. ஙஙஎ/337



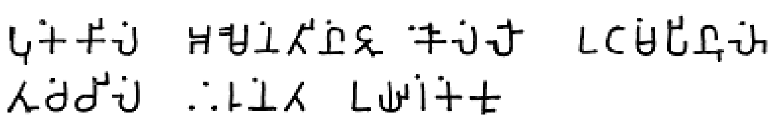
குடம்பை தனித்து ஒழியப் புள்பறந் தற்றே
உடம்போடு உயிரிடை நட்பு.

The soul quits the body any day like a bird coming out of the egg-shell. ஙஙஅ/338



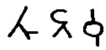
உறங்கு வதுபோலுஞ் சாக்காடு உறங்கி
விழிப்பது போலும் பிறப்பு.

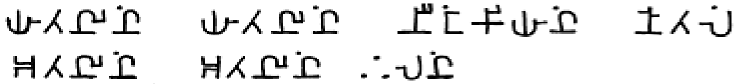
Death is like falling asleep. But birth is like waking up from sleep. ஙஙகூ/339



புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு.

The soul has no permanent home of its own. It has taken only a temporary shelter in the body. ஙசய/340

35.  துறவு Renunciation

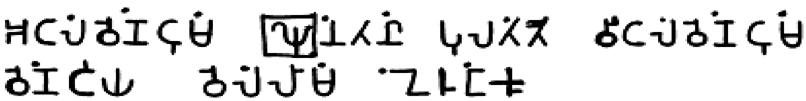


யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்
அதனின் அதனின் இலன்.

A man is free from all sufferings when he abstains from all desires. ௩௪௧/341

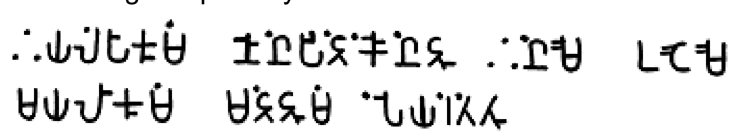
வேண்டின்உண் டாகத் துறக்க துறந்தபின்
ஈண்டுஇயற் பால பல.

If you want real happiness, renounce all your possessions. Then you will gain great happiness. ௩௪௨/342



அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்
வேண்டிய வெல்லாம் ஒருங்கு.

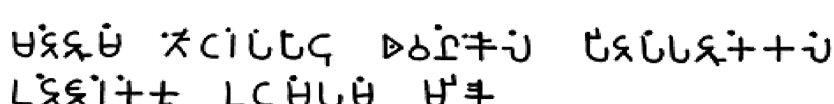
We must give up totally all our desires to control our five senses. ௩௪௩/343



இயல்பாகும் நோன்பிற்கொன்று இன்மை உடைமை
மயலாகும் மற்றும் பெயர்த்து.

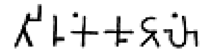
Renouncing everything is true penance. Possession of anything leads to delusion.

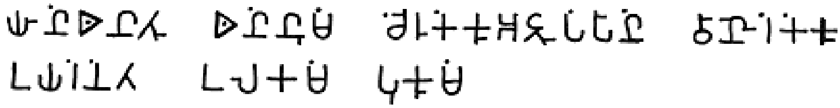
௩௪௪/344



மற்றும் தொடர்ப்பாடு எவன்கொல் பிறப்பறுக்கல்
உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை.

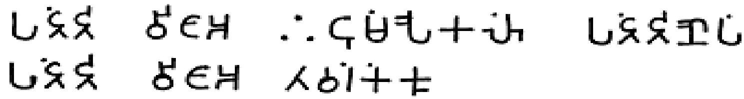
Even the body is a burden to those seeking no rebirths, so there should not be any worldly bonds. ௩௪௫/345





யான்எனது என்னும் செருக்குஅறுப்பான் வானோர்க்கு
உயர்ந்த உலகம் புகும்.

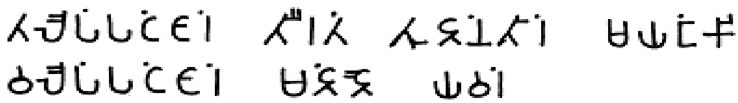
Those who curb the pride of 'I' and 'mine' enter the heavenly world inaccessible even to gods. ௩௪௬/346



பற்றி விடாஅ இடும்பைகள் பற்றினைப்
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு.

Sorrows and sufferings will grip those who hold on to the worldly attachments.

௩௪௭/347



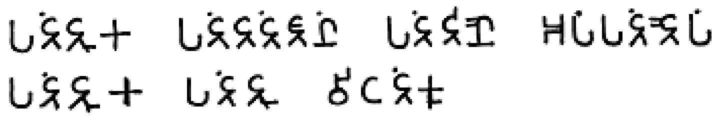
தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

Only those who renounce everything attain bliss; others are caught in the net of desires. ௩௪௮/348

பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கும் மற்று
நிலையாமை காணப் படும்.

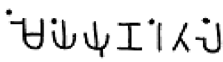
Renunication stops rebirth. Attachment brings death and birth again and again.

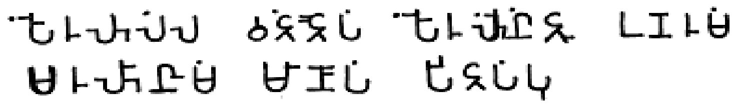
௩௪௯/349



பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்
பற்றுக பற்று விடற்கு.

Those attached to God, who is free from all ties, will be free from all earthly attachments. ௩௫௦/350

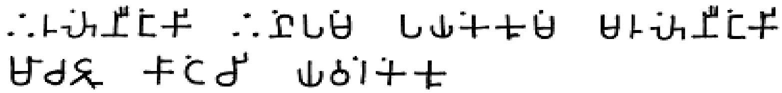
36.  மெய்யுணர்தல் Realizing the Truth



பொருளல்ல வற்றைப் பொருளென்று உணரும்
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு.

Ignorance which takes unreality for reality results in worthless birth and sufferings.

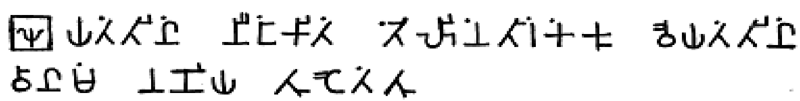
௩௫௧/351



இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி
மாசறு காட்சி யவர்க்கு.

Darkness of grief departs and bliss comes to those with pure vision and clear mind.

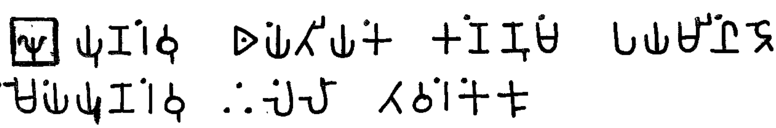
௩௫௨/352



ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின்
வானம் நணிய துடைத்து.

Heaven is nearer than the earth to those who are free from doubts and have a clear vision.

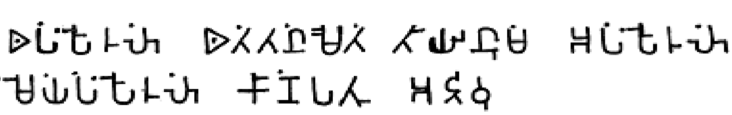
௩௫௩/353



ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
மெய்யுணர்வு இல்லா தவர்க்கு.

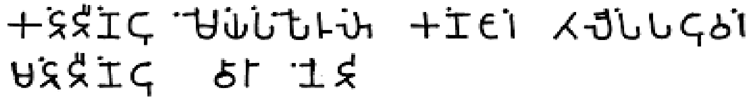
Controlling five senses is useless if we do not realize the profound inner truth.

௩௫௪/354



எப்பொருள் எத்தன்மைத் தாயினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு.

True mark of wisdom is to find the profound truth of varied things. ௩௫௫/355

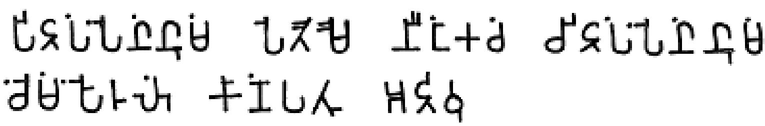


கற்றீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்
மற்றீண்டு வாரா நெறி.

If one understands the truth here on the earth, one will find no rebirth. ௩௫௬/356

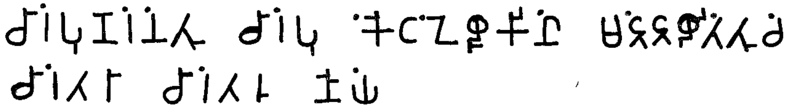
ஓர்த்துள்ளம் உள்ளது உணரின் ஒருதலையாப்
பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

There is no fear of rebirth if a person has analysed and found out the truth firmly. ௩௫௭/357



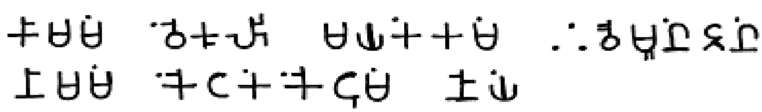
பிறப்பென்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்பென்னும்
செம்பொருள் காண்பது அறிவு.

Wisdom is realization of the truth which removes the folly of rebirth. ௩௫௮/358



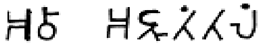
சார்புணர்ந்து சார்பு கெடஒழுகின் மற்றழித்துச்
சார்தரா சார்தரு நோய்.

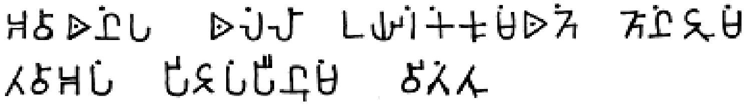
Those who seek the truth by severing attachments will be free from woes. ௩௫௯/359



காமம் வெகுளி மயக்கம் இவைமூன்றன்
நாமம் கெடக்கெடும் நோய்.

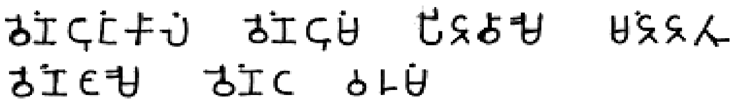
All pains and sorrows will disappear if lust, anger and confusion are given up. ௩௬௰/360

37.  அவா அறுத்தல் Curbing Desires



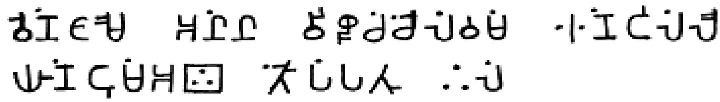
அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும்எஞ் ஞான்றும்
தவாஅப் பிறப்பீனும் வித்து.

Craving is the cause of endless births to all living beings at all times. ௩௬௧/361



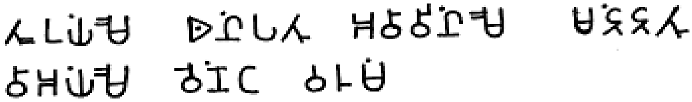
வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது
வேண்டாமை வேண்ட வரும்.

If one has any desire, it should be only for freedom from births. It is achieved by renouncing desires. ௩௬௨/362



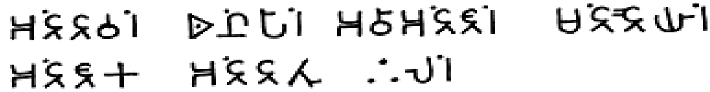
வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை
யாண்டும்அஃ தொப்பது இல்.

There is no greater wealth either in this world or in heaven than the wealth of desirelessness. ௩௬௩/363



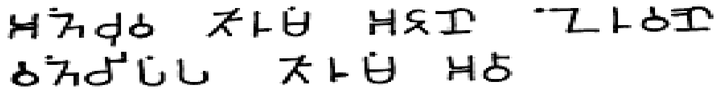
தூஉய்மை என்பது அவாவின்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

Purity of mind is freedom from yearning and it comes while seeking the truth. ௩௬௪/364



அற்றவர் என்பார் அவாஅற்றார் மற்றையார்
அற்றாக அற்றது இலர்.

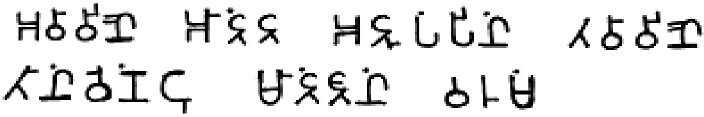
Only those who totally give up desires enjoy freedom from all desires. ௩௬௫/365



அஞ்சுவ தோரும் அறனே ஒருவனை
வஞ்சிப்ப தோரும் அவா.

Fearing the bond of desires is a great virtue as desires have the power to deceive.

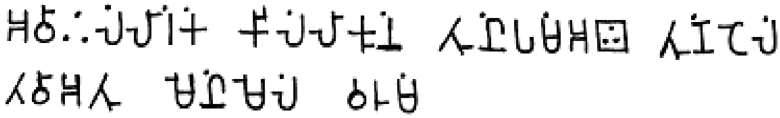
௩௬௬/366



அவாவினை ஆற்ற அறுப்பின் தவாவினை
தான்வேண்டு மாற்றான் வரும்.

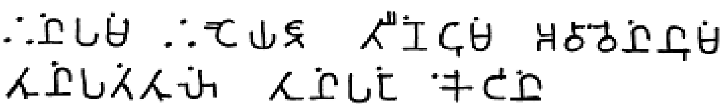
If a man destroys all his desires completely, he will easily achieve noble deeds.

௩௬௭/367



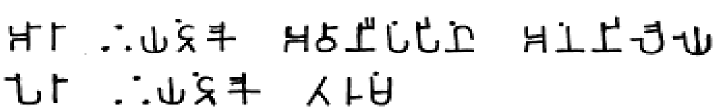
அவாஇல்லார்க் கில்லாகுந் துன்பம்அஃ துண்டேல்
தவாஅது மேன்மேல் வரும்.

There are no sufferings for those without desires. There is endless grief for those having desires. ௩௬௮/368



இன்பம் இடையறா தீண்டும் அவாவென்னும்
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின்.

There is an eternal flow of happiness when desire, the evil of evils, leaves. ௩௬௯/369

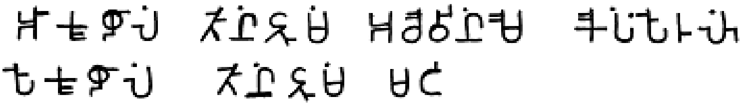


ஆரா இயற்கை அவாநீப்பின் அந்நிலையே
பேரா இயற்கை தரும்.

If a person leaves out desires that can never be fulfilled, he will gain eternal joys.

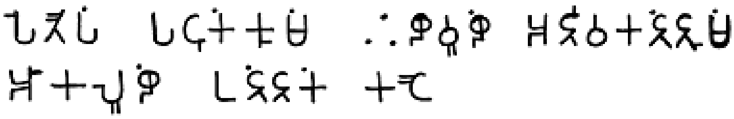
௩௭௰/370

38. ஊழ் Fate



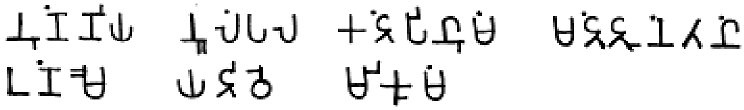
ஆகூழால் தோன்றும் அசைவின்மை கைப்பொருள்
போகூழால் தோன்றும் மடி.

Fate of wealth brings tireless efforts and fate of loss brings laziness. ௩௭௧/371



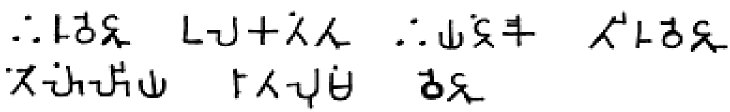
பேதைப் படுக்கும் இழவூழ் அறிவகற்றும்
ஆகலூழ் உற்றக் கடை.

Evil fate makes us fools and benevolent fate makes us all wise. ௩௭௨/372



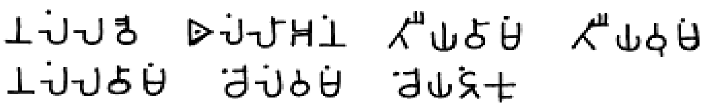
நுண்ணிய நூல்பல கற்பினும் மற்றுந்தன்
உண்மை யறிவே மிகும்.

However deep a person's learning be, only his native wisdom will prevail. ௩௭௩/373



இருவேறு உலகத்து இயற்கை திருவேறு
தெள்ளிய ராதலும் வேறு.

Wealth and wisdom mark the two different natures of worldly life due to fate. ௩௭௪/374



நல்லவை எல்லாஅந் தீயவாம் தீயவும்
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு.

In making wealth, it is possible that fate turns all good things into evil and all evilthings into good. ௩௭௫/375

பரியினும் ஆகாவாம் பாலல்ல உய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம.

Things not ordained to a man are not his. Things ordained to him, even when drained, are not lost. ௩எசூ/376

வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது.

Though men amass wealth, they can enjoy it only as destined by fate. ௩எஎ/377

துறப்பார்மன் துப்புர வில்லார் உறற்பால
ஊட்டா கழியு மெனின்.

The poor will renounce all desires if fate does not trouble them. ௩எஅ/378

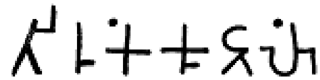
நன்றாங்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றாங்கால்
அல்லற் படுவ தெவன்.

When men consider good fortune as gain, they should not feel disturbed when they are troubled. ௩எகூ/379

ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று
சூழினுந் தான்முந் துறும்.

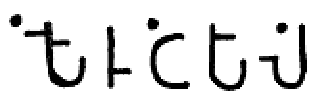
Destiny is the greatest power which will overcome all human efforts. ௩அ௰/380

திருக்குறள்



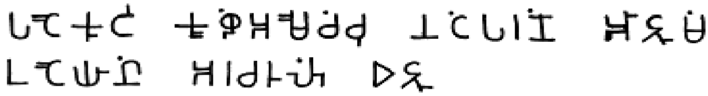
Thirukkural

பொருட்பால்



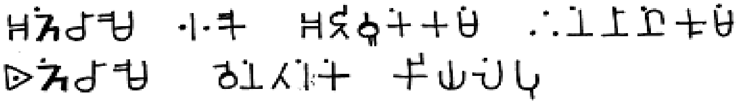
WEALTH

39. இறைமாட்சி Regal Dignity



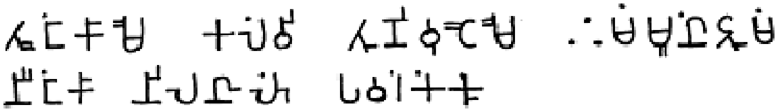
படைகுடி கூழ்அமைச்சு நட்பரண் ஆறும்
உடையான் அரசருள் ஏறு

An ideal king shall possess army, people, wealth, council of ministers, friends and forts. நஅக/381



அஞ்சாமை ஈகை அறிவூக்கம் இந்நான்கும்
எஞ்சாமை வேந்தர்க் கியல்பு.

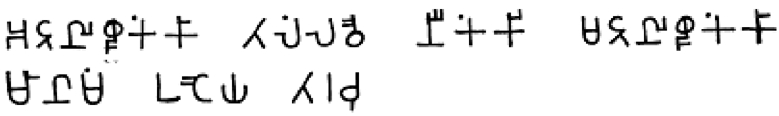
Courage, charity, wisdom and zeal are the four good qualities of a king. நஅஉ/382



தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்
நீங்கா நிலனாள் பவர்க்கு.

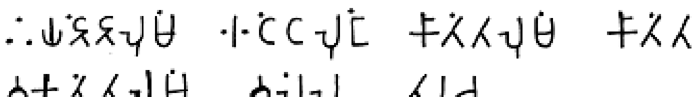
A king should always have the three virtues, namely, vigilance, learning and bravery.

நஅந/383



அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா
மானம் உடைய தரசு.

A noble king avoids vices; he is a man of virtue, boldness and dignity. நஅச/384



இயற்றலும் ஈட்டலுங் காத்தலும் காத்த
வகுத்தலும் வல்ல தரசு.

Acquiring, storing, protecting and distributing wealth are the duties of an able king.

நஅரு/385

காட்சிக் கெளியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம்.
The world praises a king who is accessible to his subjects and free from harsh words.
௩௮௬/386

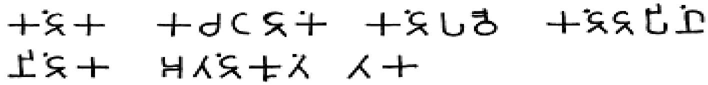
இன்சொலால் ஈத்தளிக்க வல்லார்க்குத் தன்சொலால்
தான்கண் டனைத்திவ் வுலகு.
The world praises and obeys the king who is soft-spoken and generous in giving.
௩௮௭/387

முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்கு
இறையென்று வைக்கப் படும்.
If a king administers justice and protects his subjects, he will be regarded as god.
௩௮௮/388

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு.
If a king bears with bitter criticisms, the world will prosper under his reign. ௩௮௯/389

கொடையளி செங்கோல் குடியோம்பல் நான்கும்
உடையானாம் வேந்தர்க் கொளி.
A king is regarded as a light to other kings, when he is benevolent, gracious, just and caring.
௩௯௰/390

40. கல்வி Learning

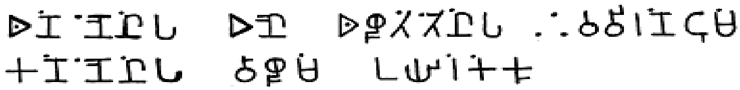


கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்

நிற்க அதற்குத் தக.

One should learn thoroughly what is worth learning and then act in accordance with it.

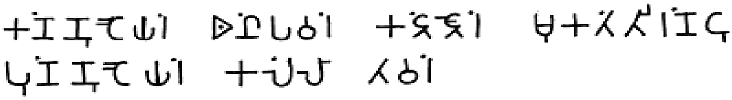
௩௯௧/391



எண்ணென்ப ஏனை எழுத்தென்ப இவ்விரண்டும்

கண்ணென்ப வாழும் உயிர்க்கு.

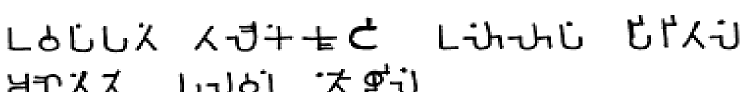
Science and arts are considered to be the two eyes of human beings. ௩௯௨/392



கண்ணுடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு

புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

The educated are considered to have real eyes but the illiterates have only two sores on their faces. ௩௯௩/393



உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரிதல்

அனைத்தே புலவர் தொழில்.

It is very common for the learned people to meet with joy and part with the fond hope of meeting again. ௩௯௪/394

உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றுங் கற்றார்

கடையரே கல்லா தவர்.

Those who learn by humbling themselves like the poor before the rich are great. Others are very low. ௩௯௫/395

தொட்டனைத் தூறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத் தூறும் அறிவு.

The deeper we dig the well, the more water we get. The more we learn, the more wisdom we acquire. ௩௯௬/396

யாதானும் நாடாமால் ஊராமால் என்னொருவன்
சாந்துணையுங் கல்லாத வாறு.

The learned man makes all lands and towns his own. So, one should learn well till one's death. ௩௯௭/397

ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

The learning acquired in one birth helps a man in all his seven births. ௩௯௮/398

தாமின் புறுவது உலகின் புறக்கண்டு
காமுறுவர் கற்றறிந் தார்.

Learned men want to learn more, when they find deeper learning delights others.

௩௯௯/399

கேடில் விழுச்செல்வம் கல்வி யொருவற்கு
மாடல்ல மற்றை யவை.

Learning is supreme and everlasting wealth. No other wealth is real wealth.

௪௦௦/400

41. கல்லாமை Illiteracy

அரங்கின்றி வட்டாடி யற்றே நிரம்பிய
நூலின்றிக் கோட்டி கொளல்.

Addressing the learned without extensive study is like playing dice without a board.

சஙக/401

கல்லாதான் சொற்கா முறுதல் முலையிரண்டும்
இல்லாதாள் பெண்காமுற் றற்று.

The unlearned man's desire for public speaking is like a breast less woman's longing for sex. சஙஉ/402

கல்லா தவரும் நனிநல்லர் கற்றார்முன்
சொல்லா திருக்கப் பெறின்.

Even the unlearned are deemed wise if they keep quiet before the learned. சஙந/403

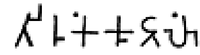
கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன் றாயினும்
கொள்ளார் அறிவுடை யார்.

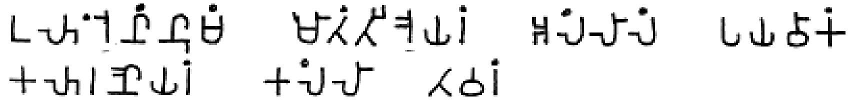
The wise will not accept even the occasional flash of intelligence of an illiterate.

சஙச/404

கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து
சொல்லாடச் சோர்வு படும்.

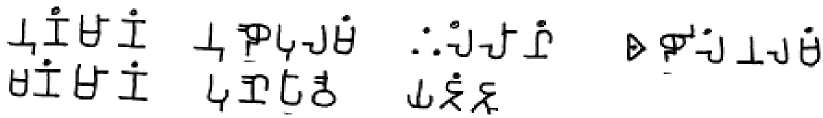
The pride of an illiterate gets exposed when he interacts with the learned. சஙரு/405





உளரென்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்
களரனையர் கல்லா தவர்.

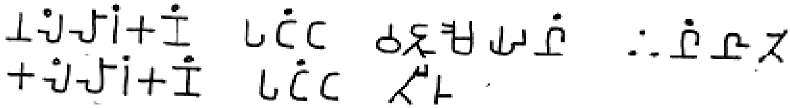
The unlettered are as useless as the wasteland and they simply exist. ௪௱௬/406



நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்
மண்மாண் புனைபாவை யற்று.

The beauty of an illiterate without a keen mind is like the beauty of a doll made of clay.

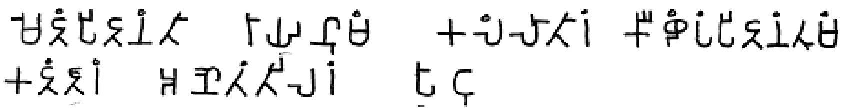
௪௱௭/407



நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே
கல்லார்கண் பட்ட திரு.

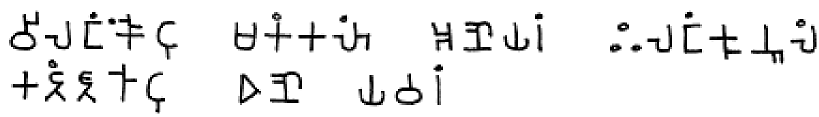
The wealth of the unlearned is more harmful than the poverty of the learned.

௪௱௮/408



மேற்பிறந்தா ராயினும் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்தும்
கற்றார் அனைத்திலர் பாடு.

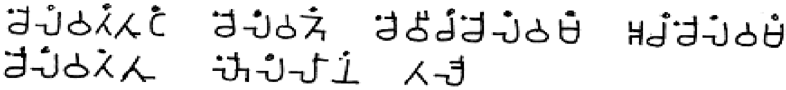
Though the unlearned are high-born, they are not so great as the learned who are low-born. ௪௱௯/409



விலங்கொடு மக்கள் அனையர் இலங்குநூல்
கற்றாரோடு ஏனை யவர்.

There is much difference between the learned and the ignorant as between mankind and animals. ௪௱௰/410

42. கேள்வி Listening



செல்வத்துட் செல்வஞ் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம்
செல்வத்து ளெல்லாந் தலை.

Wealth acquired by listening is the wealth of wealth and it is the greatest of all wealth.

சகக/411

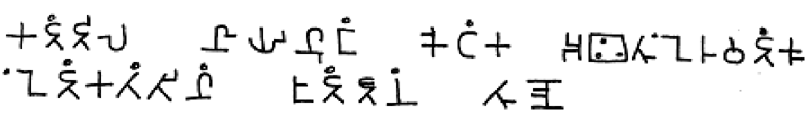
செவிக்குண வில்லாத போழ்து சிறிது
வயிற்றுக்கும் ஈயப் படும்.

When there is no food for the ear, some food will be given to the stomach. சகஉ/412

செவியுணவிற் கேள்வி யுடையார் அவியுணவின்
ஆன்றாரோ டொப்பர் நிலத்து.

Men who find listening as food for their ears are like gods served with sacred offering

சகங/413



கற்றில னாயினுங் கேட்க அஃதுஒருவற்கு
ஒற்கத்தின் ஊற்றாந் துணை.

Even the unlearned man should listen to the learned. It will serve as a support in times of need.

சகச/414

இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே
ஒழுக்க முடையார்வாய்ச் சொல்.

The advice of the righteous is like a stick that helps one on a marshy ground.

சகரு/415

எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்
ஆன்ற பெருமை தரும்.

One should listen to good words, however brief. Even those few words will bring greater dignity. சகசூ/416

பிழைத்துணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லா ரிழைத்துணர்ந்
தீண்டிய கேள்வி யவர்.

Even if scholars do not grasp correctly, they will not speak foolishly. சகஎ/417

கேட்பினுங் கேளாத் தகையவே கேள்வியால்
தோட்கப் படாத செவி.

The ears, not in the habit of listening to good things, are considered deaf, though they can hear sounds. சகஅ/418

நுணங்கிய கேள்விய ரல்லார் வணங்கிய
வாயின ராதல் அரிது.

Humility in speech cannot be attained by men who never listen to the discourse of the wise. சககூ/419

செவியிற் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்கள்
அவியினும் வாழினும் என்.

Humility in speech cannot be attained by men who never listen to the discourse of the wise. சஉ௰/420

43. அறிவுடைமை Wisdom

அறிவற்றங் காக்குங் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்க லாகா அரண்.

Wisdom is a weapon to guard against destruction; it is a fort which no enemy can destroy. சஉக/421

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ
நன்றின்பால் உய்ப்ப தறிவு.

Wisdom curbs the wandering mind and directs it from evil to good. சஉஉ/422

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

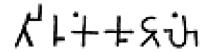
To perceive the truth is wisdom, whatever be the matter and whosoever utters it. சஉ௩/423

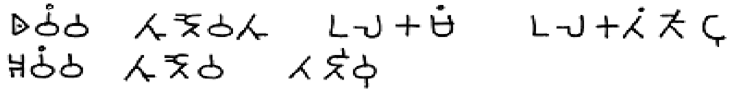
எண்பொருள வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள் காண்ப தறிவு.

To speak clearly to impress all and draw subtle truths from others' utterances is wisdom. சஉச/424

உலகம் தழீஇய தொட்பம் மலர்தலும்
கூம்பலும் இல்ல தறிவு.

Befriending the great and keeping their friendship stable and steady is worldly wisdom. சஉரு/425



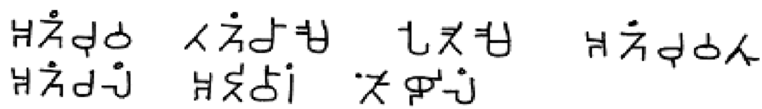


எவ்வ துறைவது உலகம் உலகத்தோடு
அவ்வ துறைவ தறிவு.

To live in harmony with the fast changing world is true wisdom. ௪௨௬/426

அறிவுடையார் ஆவ தறிவார் அறிவிலார்
அஃதறி கல்லா தவர்.

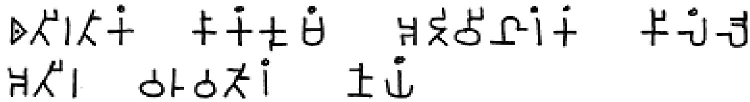
The wise foresee what is going to happen but the unwise lack knowledge to predict this. ௪௨௭/427



அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில்.

It is foolish not to fear what is to be feared; it is wise to fear what is to be feared.

௪௨௮/428

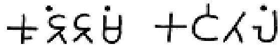


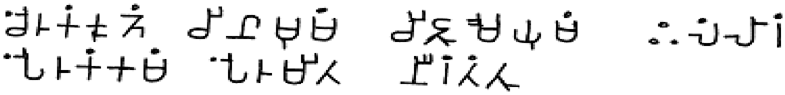
எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க் கில்லை
அதிர வருவதோர் நோய்.

There is no terrifying shock to the wise who have the foresight to guard themselves against the coming evil. ௪௨௯/429

அறிவுடையார் எல்லா முடையார் அறிவிலார்
என்னுடைய ரேனும் இலர்.

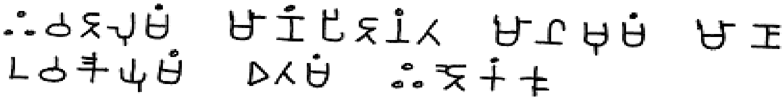
The wise possess everything but the unwise possess nothing even if they have everything. ௪௩௰/430

44.  குற்றம் கடிதல் Avoiding Faults



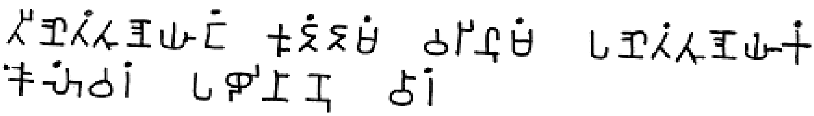
செருக்குஞ் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து.

The wealth of those who are free from arrogance, anger and petty-mindedness is really great. ௪௩௧/431



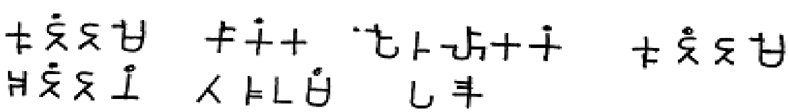
இவறலும் மாண்பிறந்த மானமும் மாணா
உவகையும் ஏதம் இறைக்கு.

Stinginess, low pride and excessive pleasures are the pitfalls of rulers. ௪௩௨/432



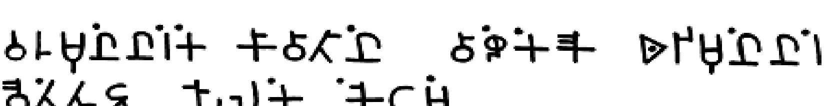
தினைத்துணையாங் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பழிநாணு வார்.

Men who fear blame will consider even their small fault as a great blunder. ௪௩௩/433



குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே
அற்றந் தரூஉம் பகை.

As a precaution, one should be free from any grave fault which is the enemy leading to ruin. ௪௩௪/434



வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை எரிமுன்னர்
வைத்தூறு போலக் கெடும்.

A life that is not guarded against future faults is like a heap of straw before fire. ௪௩௫/435

தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றங் காண்கிற்பின்
என்குற்ற மாகும் இறைக்கு.

No fault will remain with the king who first corrects his own faults and then sees other's faults. சநகூ/436

செயற்பால செய்யா திவறியான் செல்வம்
உயற்பால தன்றிக் கெடும்.

The wealth of the miser who leaves unfinished what is to be finished, will come to destruction. சநஎ/437

பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்
எண்ணப் படுவதொன் றன்று.

The gripping greed of a miser is a unique flaw; it is worse than all other offences.

சநஅ/438

வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க
நன்றி பயவா வினை.

One should neither revel in self-boasting nor desire for empty deeds. சநகூ/439

காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்
ஏதில ஏதிலார் நூல்.

If a person plans and acts on his desires secretly, the evil designs of his enemies will fail. சச௰/440

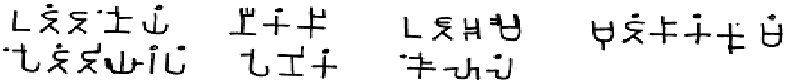
45. பெரியாரைத் துணைக்கோடல்

Seeking the Help of the great

அறனறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை
திறனறிந்து தேர்ந்து கொளல்.

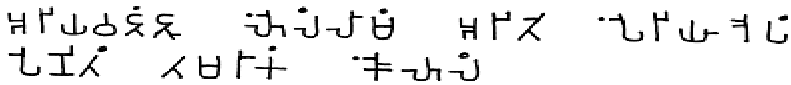
One should analyze the value of men of virtue and wisdom, and gain their friendship.

சசக/441



உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முற்காக்கும்
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல்.

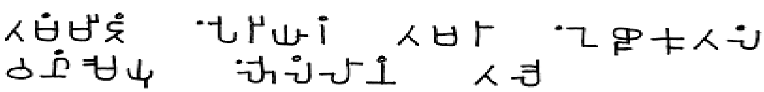
One should seek the friendship of those who will remove present ills and protect from future evils. சசஉ/442



அரியவற்று ளெல்லாம் அரிதே பெரியாரைப்
பேணித் தமராக் கொளல்.

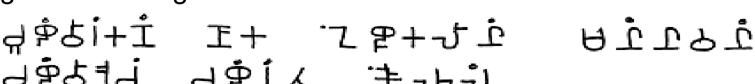
To have great men as our relatives is the rarest of all rare blessings in the world.

சசங/443



தம்மிற் பெரியார் தமரா ஒழுகுதல்
வன்மையு ளெல்லாந் தலை.

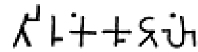
Cultivating intimate relationship with the worthy and following their noble ideals is the greatest strength. சசச/444



சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன்
சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல்.

As ministers are a king's eyes, they should be selected with great care and wisdom.

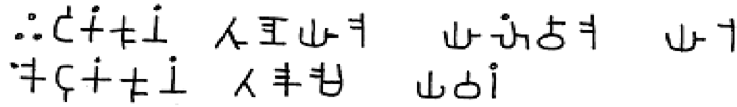
சசரு/445



தக்கா ரினத்தனாய்த் தானொழுக வல்லானைச்
செற்றார் செயக்கிடந்த தில்.

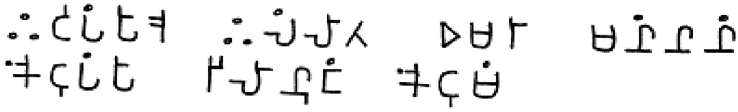
One who has worthy men as guides and does right deeds need not fear the enemies.

சசசூ/446



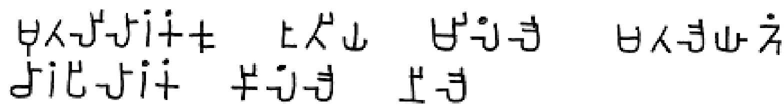
இடிக்குந் துணையாரை யாள்வாரை யாரே
கெடுக்குந் தகைமை யவர்.

No enemy can destroy a man who has friends to censure him when he errs. சசஎ/447



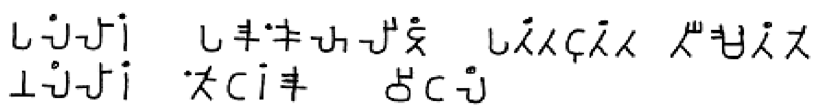
இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்
கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும்.

The king without men to rebuke and guard him will perish even without enemies to destroy him. சசஅ/448



முதலிலார்க்கு ஊதிய மில்லை மதலையாஞ்
சார்பிலார்க் கில்லை நிலை.

There is no gain without capital in a trade and there is no stability without proper support. சசகூ/449



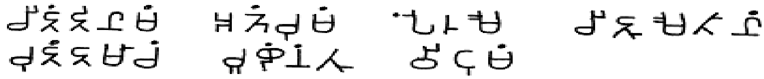
பல்லார் பகைகொளலிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே
நல்லார் தொடர்கை விடல்.

To abandon good friends is far worse than facing a great number of enemies.

சருய/450

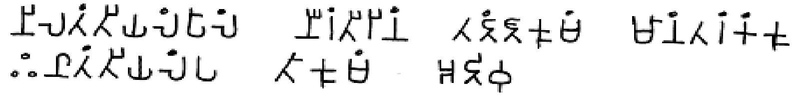
46. சிற்றினஞ் சேராமை

Company Mean Avoiding



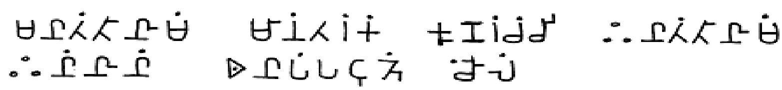
சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான்
சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும்.

The noble fear the friendship of the ignoble; only mean men regard the ignoble as relatives. ௪௫௧/451



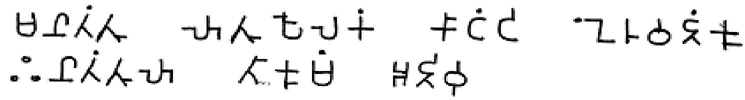
நிலத்தியல்பால் நீர்திரிந் தற்றாகும் மாந்தர்க்கு
இனத்தியல்ப தாகும் அறிவு.

Water changes according to the soil; similarly men's nature changes according to their friendship. ௪௫௨/452



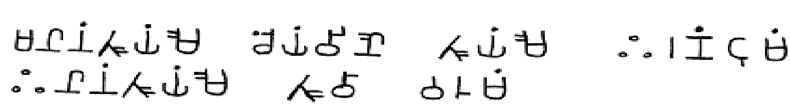
மனத்தானாம் மாந்தர்க் குணர்ச்சி இனத்தானாம்
இன்னான் எனப்படுஞ் சொல்.

Man's wisdom depends upon the mind and his character depends upon his company. ௪௫௩/453



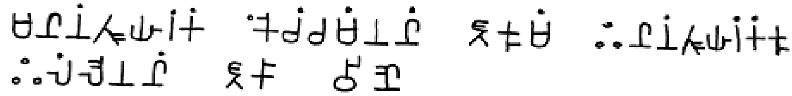
மனத்து ளதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு
இனத்துள தாகும் அறிவு.

Man's wisdom appears to reside in his mind; but it really emerges from the company of his friends. ௪௫௪/454



மனந்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்
இனந்தூய்மை தூவா வரும்.

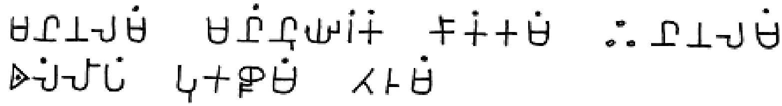
Purity of thought and deed develops according to the pure conduct of one's friends. ௪௫௫/455



மனந்தூயார்க் கெச்சம்நன் றாகும் இனந்தூயார்க்கு
இல்லைநன் றாகா வினை.

The pure-minded bring forth good progeny as pure friendship brings forth good deeds.

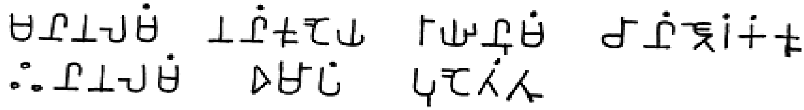
சருகா/456



மனநலம் மன்னுயிர்க் காக்கம் இனநலம்
எல்லாப் புகழும் தரும்.

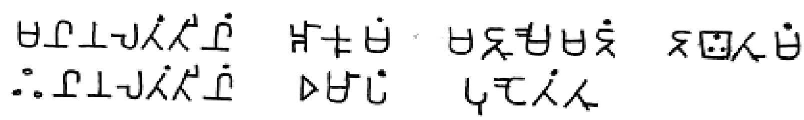
Purity of mind brings wealth to souls; the company of good friends brings them glory.

சருஎ/457



மனநலம் நன்குடைய ராயினும் சான்றோர்க்கு
இனநலம் ஏமாப் புடைத்து.

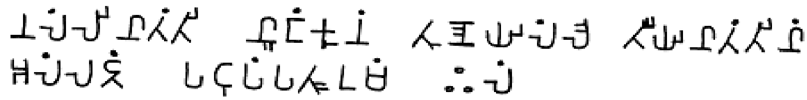
Though good in mind, the wise find a tower of strength in good company. சருஅ/458



மனநலத்தின் ஆகும் மறுமைமற் றஃதும்
இனநலத்தின் ஏமாப் புடைத்து.

A mind without a blemish leads to heavenly bliss; pure friendship adds strength to it.

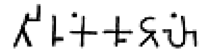
சருகூ/459



நல்லினத்தி னூங்குந் துணையில்லை தீயினத்தின்
அல்லற் படுப்பதூஉம் இல்.

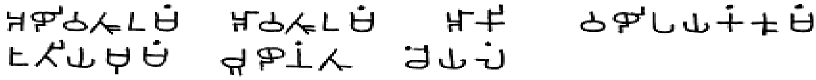
There is no better help than good friendship and no greater misery than bad friendship.

சகா௰/460



47. தெரிந்து செயல்வகை

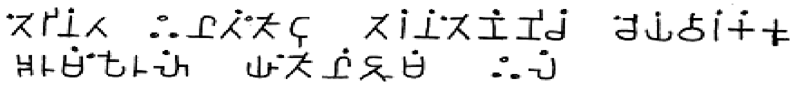
Action with deliberation



அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும்
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல்.

One should first weigh the investment, expenditure and income, and then proceed.

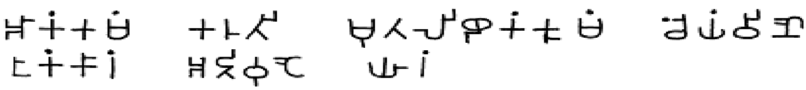
சகூக/461



தெரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்கு
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல்.

One should consult chosen friends, deliberate with the wise and act; then nothing becomes difficult.

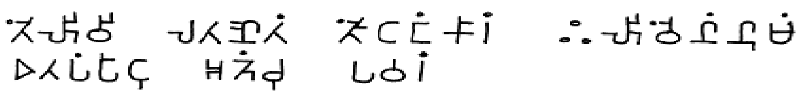
சகூஉ/462



ஆக்கம் கருதி முதலிழக்கும் செய்வினை
ஊக்கார் அறிவுடை யார்.

Wise men in quest of gain will not do anything that would ruin the capital itself.

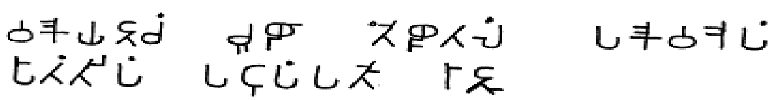
சகூங/463



தெளிவி லதனைத் தொடங்கார் இளிவென்னும்
ஏதப்பாடு அஞ்சு பவர்.

Those who fear committing shameful errors will not begin any work not clear to them.

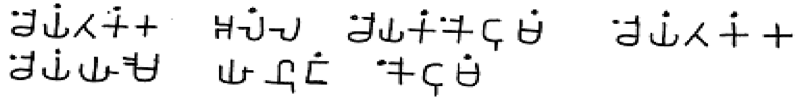
சகூச/464



வகையறச் சூழா தெழுதல் பகைவரைப்
பாத்திப் படுப்பதோ ராறு.

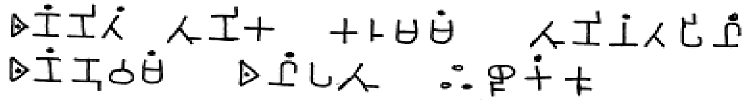
Fighting against enemies without proper planning will only strengthen the enemy.

சகூரு/465



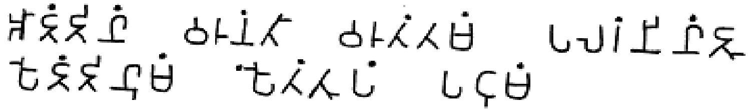
செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானுங் கெடும்.

Doing unfit things leads to ruin. Not doing fit things also results in ruin. சசூசூ/466



எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின்
எண்ணுவம் என்பது இழுக்கு.

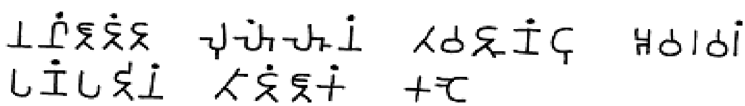
It is good to think first and then act; it is wrong to act first and then think. சசூஎ/467



ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று
போற்றினும் பொத்துப் படும்.

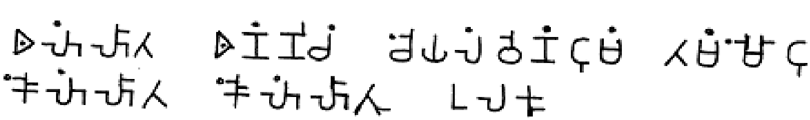
Any work without proper efforts and methods will fail despite the support of many.

சசூஅ/468



நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண்டு அவரவர்
பண்பறிந் தாற்றாக் கடை.

Even a good deed may go wrong when it is not done befitting the nature and disposition of men. சசூகூ/469

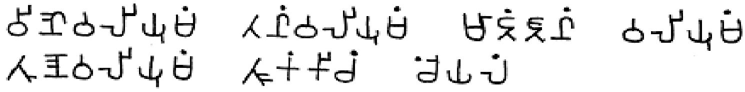


எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு
கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு.

As the world approves only what is acceptable, one should do deeds without incurring ridicule. சஎ௰/470

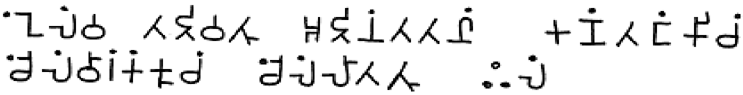
48. வலியறிதல்

Assessing the Strength



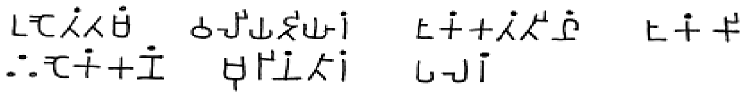
வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும்
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல்.

A person should weigh the act, his strength and that of his foes and friends before venturing. சஎக/471



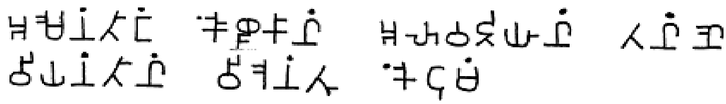
ஒல்வ தறிவது அறிந்ததன் கண்தங்கிச்
செல்வார்க்குச் செல்லாதது இல்.

Nothing is impossible to those who know the ways and means of the task. சஎஉ/472



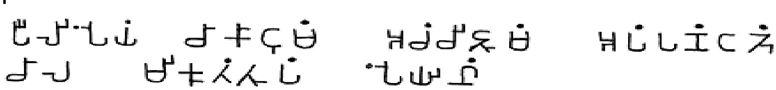
உடைத்தம் வலியறியார் ஊக்கத்தின் ஊக்கி
இடைக்கண் முரிந்தார் பலர்.

Many who do not know their strength, enthusiastically begin an act but fail in the middle. சஎங/473



அமைந்தாங் கொழுகான் அளவறியான் தன்னை
வியந்தான் விரைந்து கெடும்.

He who does not adapt but praises himself without knowing his limitation will quickly perish. சஎச/474



பீலிபெய் சாகாடும் அச்சிறும் அப்பண்டஞ்
சால மிகுத்துப் பெயின்.

The axle of a cart breaks if the cart is overloaded even with light peacock feathers.

சஎரு/475

நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃதிறந் தூக்கின்
உயிர்க்கிறுதி ஆகி விடும்.

One who attempts to climb the tree beyond the tip of the branch will lose one's life.

சஎசூ/476

ஆற்றின் அளவறிந்து ஈக அதுபொருள்
போற்றி வழங்கும் நெறி.

A person should know his limit and give within his means. That is the only way to save his wealth.

சஎஎ/477

ஆகாறு அளவிட்டி தாயினுங் கேடில்லை
போகாறு அகலாக் கடை.

It is no harm even if the income is small as long as the expenditure is within means.

சஎஅ/478

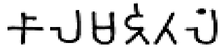
அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும்.

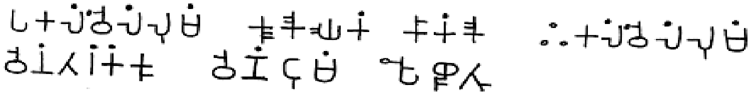
A man's life seems to be wealthy but it perishes if he does not live within the bounds.

சஎகூ/479

உளவரை தூக்காத ஒப்புர வாண்மை
வளவரை வல்லைக் கெடும்.

One's wealth will quickly vanish if one's generosity exceeds the limits. சஅ0/480

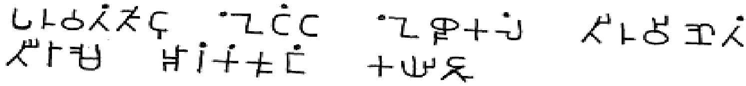
49.  காலமறிதல் Choosing Proper Time



பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும்

வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது.

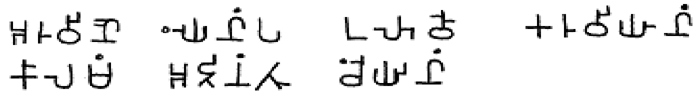
A crow can defeat an owl in daytime; likewise, a king needs suitable time to conquer his enemies. அக/481



பருவத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் திருவினைத்

தீராமை ஆர்க்குங் கயிறு.

A timely action is a cord that holds unstable wealth together forever. சஅஉ/482

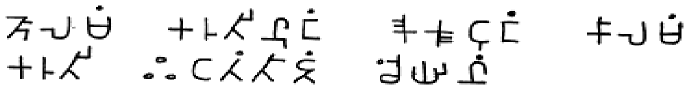


அருவினை யென்ப உளவோ கருவியான்

காலம் அறிந்து செயின்.

Nothing is impossible for those who act with the right means at the right time.

சஅங/483

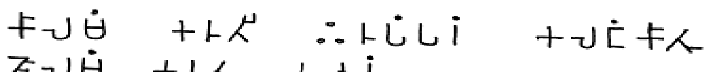


ஞாலம் கருதினுங் கைகூடுங் காலம்

கருதி இடத்தாற் செயின்.

Even the world can be conquered, if one acts at the right time and right place.

சஅச/484

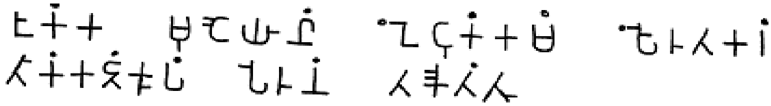


காலம் கருதி இருப்பர் கலங்காது

ஞாலம் கருது பவர்.

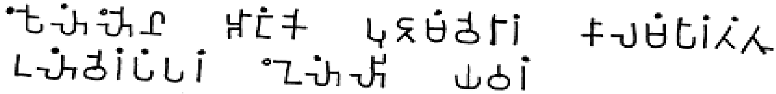
Those who want to conquer the world should wait patiently for the appropriate time.

சஅரு/485



ஊக்க முடையான் ஒடுக்கம் பொருதகர்
தாக்கற்குப் பேருந் தகைத்து.

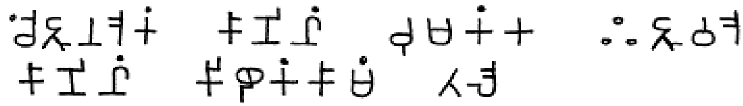
A ram retreats only to fight fiercely. Likewise, the man with enthusiasm keeps himself restrained. சஅகூ/486



பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்து
உள்வேர்ப்பர் ஒள்ளி யவர்.

The wise do not burn with anger. They restrain and wait for the right time to act.

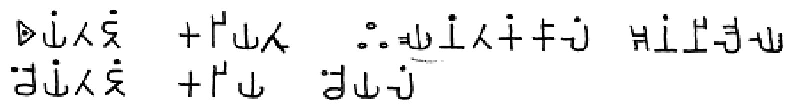
சஅஎ/487



செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை
காணின் கிழக்காம் தலை.

A person should bear with his enemies till the time is appropriate to destroy them.

சஅஅ/488

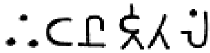


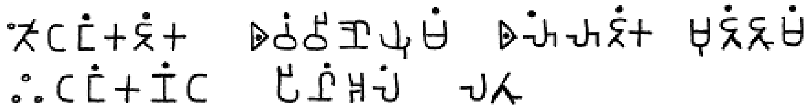
எய்தற் கரியது இயைந்தக்கால் அந்நிலையே
செய்தற் கரிய செயல்.

When the rare chance arrives, one should do rare deeds immediately. சஅகூ/489

கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன்
குத்தொக்க சீர்த்த இடத்து.

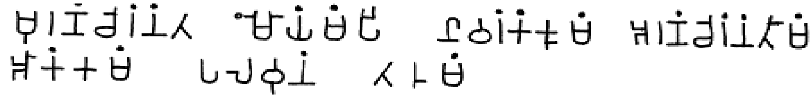
One should wait like a stork for the right moment. When the time is ripe, one should act firmly. சகூ0/490

50.  இடனறிதல் Assessing the place



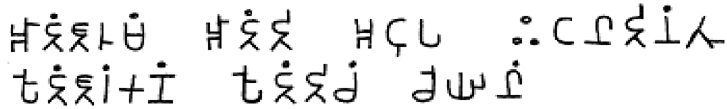
தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும்
இடங்கண்ட பின்அல் லது.

One should neither start any task nor scorn the foes, till one finds the right place for action. ௪௯௧/491



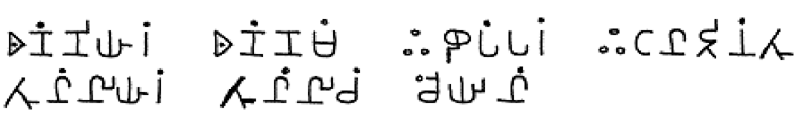
முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கும் அரண்சேர்ந்தாம்
ஆக்கம் பலவுந் தரும்.

It is a great advantage even to the men of mighty power to have strong fort. ௪௯௨/492



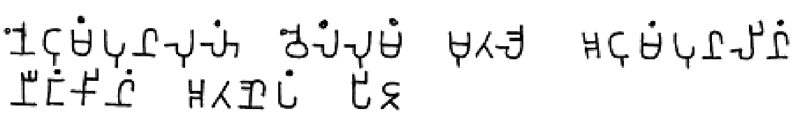
ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடனறிந்து
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின்.

Even the less powerful can conquer their foes if they choose the proper place for defense and offence. ௪௯௩/493



எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடனறிந்து
துன்னியார் துன்னிச் செயின்.

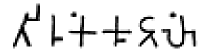
A careful approach by the brave from the right place will outwit the enemy. ௪௯௪/494

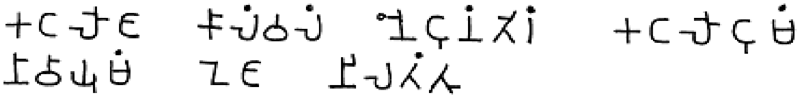


நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின்
நீங்கின் அதனைப் பிற.

The crocodile is all-powerful in deep water. But on land other animals defeat it.

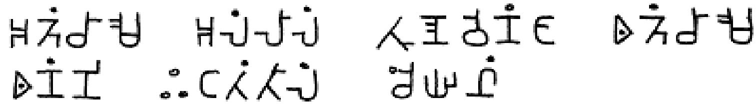
௪௯௫/495





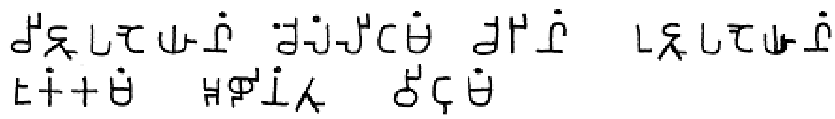
கடலோடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடலோடும்
நாவாயும் ஓடா நிலத்து.

As ships cannot sail on land, the wheeled chariots cannot run on the seas. ௪௯௬/496



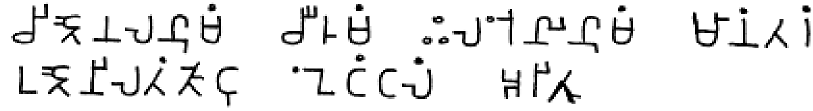
அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை
எண்ணி இடத்தால் செயின்.

If a right place is selected for the fight, no other help is needed except his own fearless courage. ௪௯௭/497



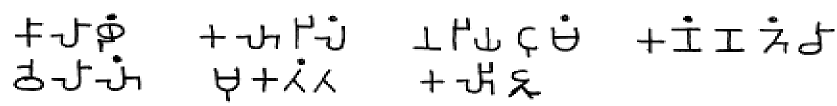
சிறுபடையான் செல்லிடம் சேரின் உறுபடையான்
ஊக்கம் அழிந்து விடும்.

A small army in a safer place can defeat even a big courageous army. ௪௯௮/498



சிறைநலனும் சீரும் இலரெனினும் மாந்தர்
உறைநிலத்தோடு ஒட்டல் அரிது.

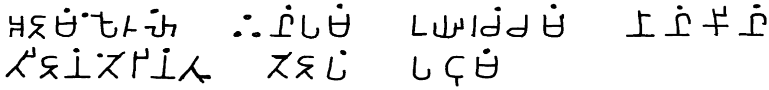
It is difficult to manage foes on their own soil, even though they have no fort and enough strength. ௪௯௯/499



காலாழ் களரில் நரியடும் கண்ணஞ்சா
வேலாள் முகத்த களிறு.

Even a jackal can kill a war elephant entangled in a marshy ground. ௫௱/500

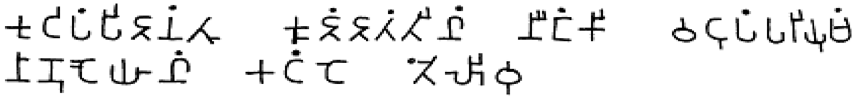
51. தெரிந்து தெளிதல் Testing and Trusting



அறம்பொருள் இன்பம் உயிரச்சம் நான்கின்
திறந்தெரிந்து தேறப் படும்.

One should choose a person on the basis of his virtue, wealth, joy and fear of life.

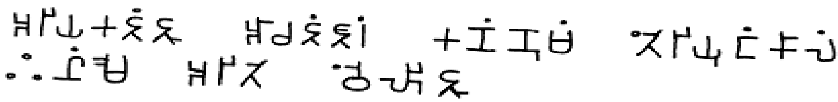
ருயிக/501



குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும்
நாணுடையான் கட்டே தெளிவு.

The ruler must choose men of noble birth who shun faults and feel ashamed of doing evils.

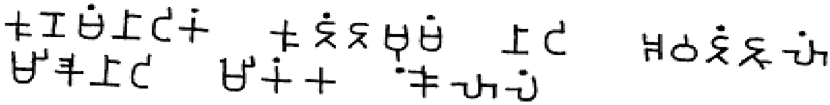
ருயிஉ/502



அரியகற்று ஆசற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால்
இன்மை அரிதே வெளிறு.

Even great scholars who are free from faults are not totally free from ignorance.

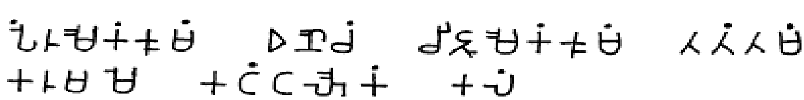
ருயிங/503



குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள்
மிகைநாடி மிக்க கொளல்.

The ruler should weigh the merits and demerits of the people and judge them accordingly by merit.

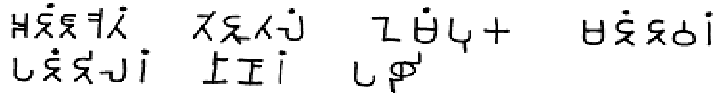
ருயிச/504



பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தத்தம்
கருமமே கட்டளைக் கல்.

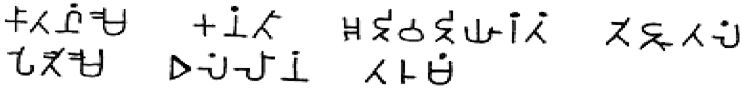
The deeds of men are the real touchstone for their nobility or meanness.

ருயிரு/505



அற்றாரைத் தேறுதல் ஓம்புக மற்றவர்
பற்றிலர் நாணார் பழி.

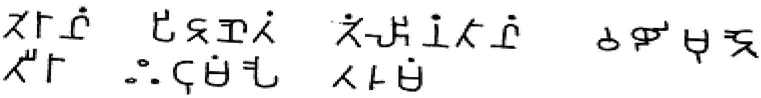
The ruler should not select men who have no attachment and relatives, for they do not fear social blame. ௫௱௬/506



காதன்மை கந்தா அறிவறியார்த் தேறுதல்
பேதைமை எல்லாந் தரும்.

Choosing fools as advisers out of love will lead to utter foolishness and confusion.

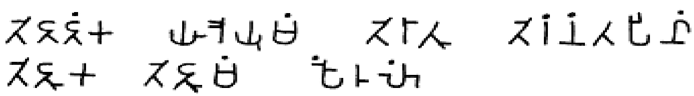
௫௱௭/507



தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை
தீரா இடும்பை தரும்.

Trusting strangers without testing them will bring endless evils to one's progeny.

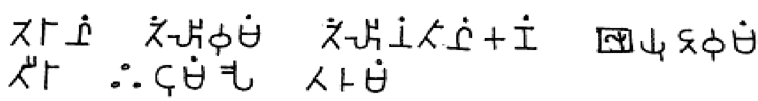
௫௱௮/508



தேறற்க யாரையும் தேராது தேர்ந்தபின்
தேறுக தேறும் பொருள்.

One should choose men after testing them and then give them suitable work.

௫௱௯/509

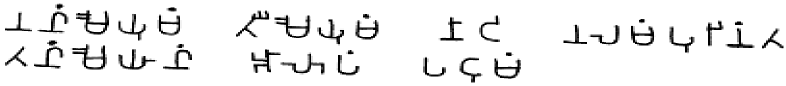


தேரான் தெளிவும் தெளிந்தான்கண் ஐயுறவும்
தீரா இடும்பை தரும்.

To trust men without any test and suspect those already tested will lead to endless troubles. ௫௱௰/510

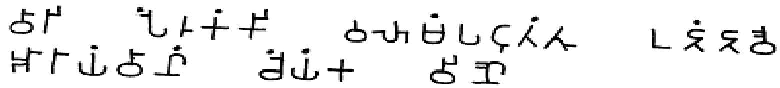
52. தெரிந்து வினையாடல்

Evaluating and Employing



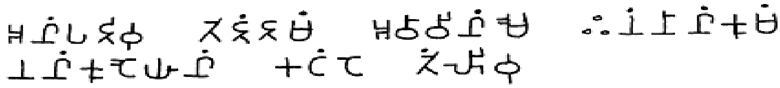
நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த
தன்மையான் ஆளப் படும்.

One should choose and employ men who can weigh good and bad, and love to do only positive things. ருகக/511



வாரி பெருக்கி வளம்படுத்து உற்றவை
ஆராய்வான் செய்க வினை.

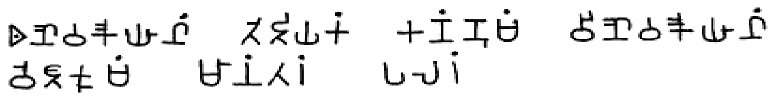
One should employ men who can enlarge the sources of income, increase wealth and prevent hurdles. ருகஉ/512



அன்பறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

One should employ men of virtues who are kind, wise, clear-headed and contented.

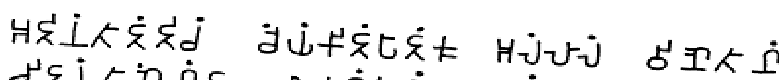
ருகங/513



எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்
வேறாகும் மாந்தர் பலர்.

Though tested and found fit, men may differ in their ways of executing a task.

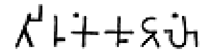
ருகச/514

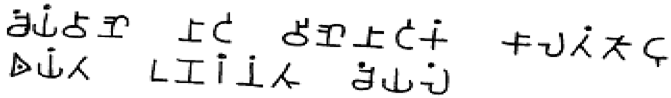


அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற்கு அல்லால் வினைதான்
சிறந்தானென்று ஏவற்பாற் றன்று.

One should not employ favourites but those who know how to get things done.

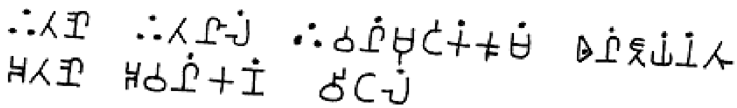
ருகரு/515



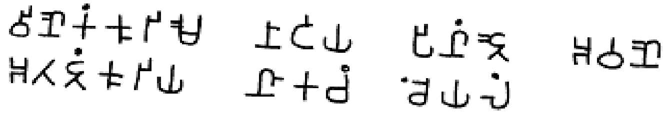
செய்வானை நாடி வினைநாடிக் காலத்தோடு
எய்த உணர்ந்து செயல்.

One should choose the right person, right deed and right time, and then entrust the work to him. ௫௧௬/516



இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றாய்ந்து
அதனை அவன்கண் விடல்.

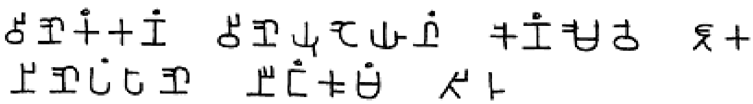
Only after evaluating the task, the means and the person to do it, the task should be assigned to him. ௫௧௭/517



வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை அவனை
அதற்குரிய னாகச் செயல்.

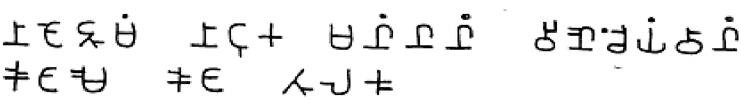
Only after having decided that a man is fit for the task, one should employ him.

௫௧௮/518



வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே றாக
நினைப்பானை நீங்கும் திரு.

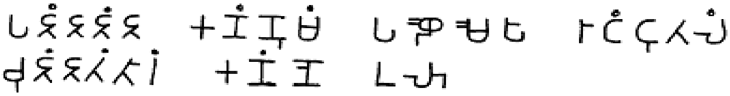
Fortune deserts one who doubts the loyalty of hard-working persons. ௫௧௯/519



நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்
கோடாமை கோடா துலகு.

The ruler should always be alert in keeping his workforce faithful so as to make the world all right. ௫௨௰/520

53. சுற்றந்தழால் Cherishing Relatives

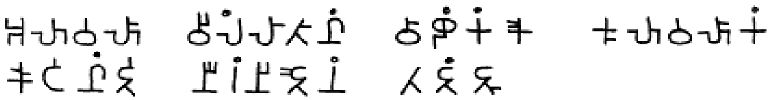


பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா ராட்டுதல்
சுற்றத்தார் கண்ணே உள.

A person may lose all his wealth; yet his relatives praise his glorious past. ருஉக/521

விருப்பறாச் சுற்றம் இயையின் அருப்பறா
ஆக்கம் பலவும் தரும்.

Fortune will be ever increasing if one has the gift of loving relatives. ருஉஉ/522



அளவளா வில்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக்
கோடின்றி நீர்நிறைந் தற்று.

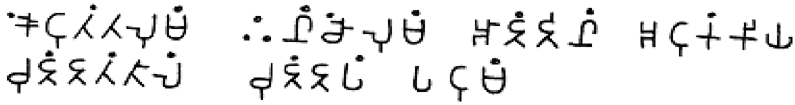
The life of a man without loving relatives is like a full-flooded tank without a bank.

ருஉங/523

சுற்றத்தால் சுற்றப் படஒழுகல் செல்வந்தான்
பெற்றத்தால் பெற்ற பயன்.

To live with the relatives around is the benefit of a happy and prosperous life.

ருஉச/524



கொடுத்தலும் இன்சொலும் ஆற்றின் அடுக்கிய
சுற்றத்தால் சுற்றப் படும்.

A large number of relatives gather around the man who is generous and soft-spoken.

ருஉரு/525

பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளி அவனின்
மருங்குடையார் மாநிலத்து இல்.

Only men who are generous and wrathless in this world gain countless relatives around them. ௫௨௬/526

காக்கை கரவா கரைந்துண்ணும் ஆக்கமும்
அன்னநீ ரார்க்கே உள.

Crows invite their friends and share their food. Fortune remains with men of similar nature. ௫௨௭/527

பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கின்
அதுநோக்கி வாழ்வார் பலர்.

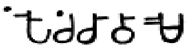
A king with proper discretion will always have countless relatives. ௫௨௮/528

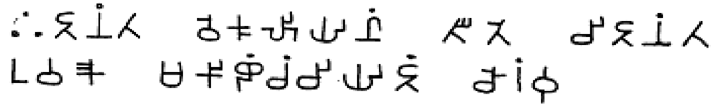
தமராகித் தற்றுறந்தார் சுற்றம் அமராமைக்
காரணம் இன்றி வரும்.

Once the cause for discord is removed, the deserted relatives will come back and stay. ௫௨௯/529

உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன்
இழைத்திருந்து எண்ணிக் கொளல்.

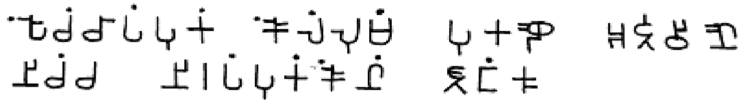
The ruler should help, examine carefully and then admit the deserter who returns with a cause. ௫௩௰/530

54.  பொச்சாவாமை Not forgetting duty



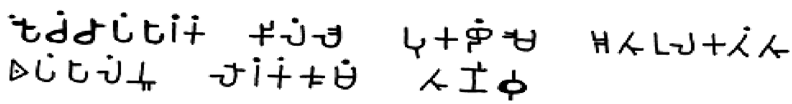
இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த
உவகை மகிழ்ச்சியிற் சோர்வு.

Forgetting one's duty in overwhelming joy is worse than excessive anger. ௫௩௧/531



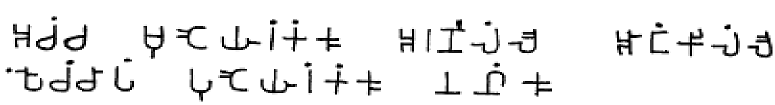
பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு.

Forgetfulness in one's duty ruins one's name and fame just as constant poverty destroys wisdom. ௫௩௨/532



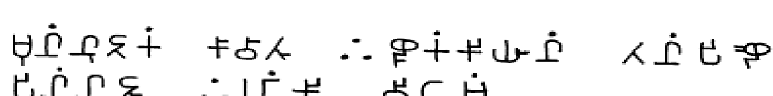
பொச்சாப்பார்க் கில்லை புகழ்மை அதுஉலகத்து
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு.

Those who are forgetful can never achieve glory. It is the accepted view of all learned men. ௫௩௩/533



அச்ச முடையார்க்கு அரணில்லை ஆங்கில்லை
பொச்சாப் புடையார்க்கு நன்கு.

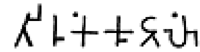
The fearful have no use of their fort. Likewise, the forgetful have no use of their fortune. ௫௩௪/534



முன்னுறக் காவாது இழுக்கியான் தன்பிழை
பின்னூறு இரங்கி விடும்.

Those who fail to protect themselves in advance will repent for their faults later.

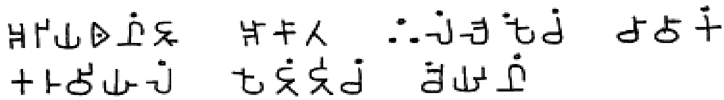
௫௩௫/535



இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழுக்காமை
வாயின் அதுவொப்பது இல்.

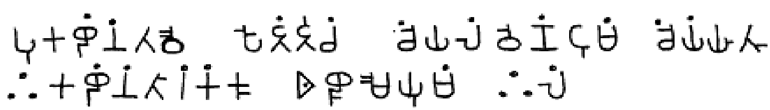
To work with ever-wakeful care at all times is excellent beyond comparison.

௫௩௬/536



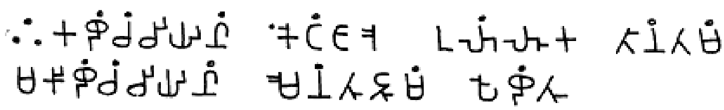
அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்
கருவியால் போற்றிச் செயின்.

When we do a thing focusing our mind on it, nothing will be difficult for us. ௫௩௭/537



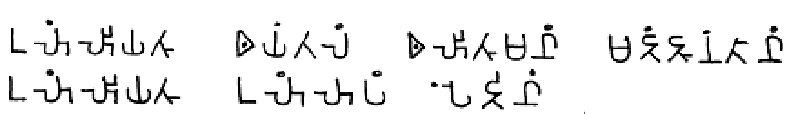
புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யாது
இகழ்ந்தார்க்கு எழுமையும் இல்.

One should pursue excellence praised by the wise; or else there will be no gain in all seven births. ௫௩௮/538



இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளுக தாந்தம்
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

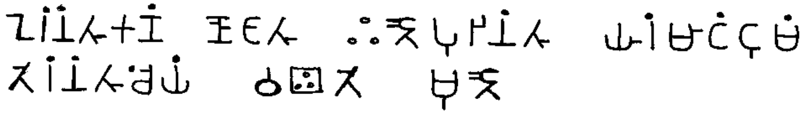
When one is extremely proud and happy, one should remember those who are ruined through forgetfulness. ௫௩௯/539



உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றுந்தான்
உள்ளியது உள்ளப் பெறின்.

A person should set his mind upon his goals and then act; only then can they be easily achieved. ௫௪௰/540

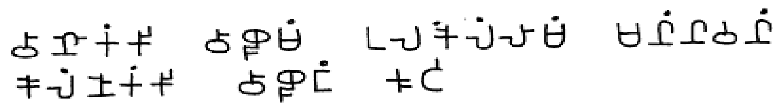
55. செங்கோன்மை Just Rule



ஓர்ந்துகண் ணோடாது இறைபுரிந்து யார்மாட்டும்
தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை.

Just rule is to probe, favour none, be unbiased, deliberate and render justice.

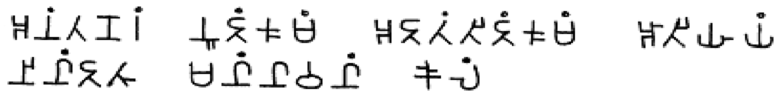
ருசக/541



வானோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன்
கோல்நோக்கி வாழுங் குடி.

The world depends on rain for life. Likewise, the citizens depend on the king for justice.

ருசஉ/542

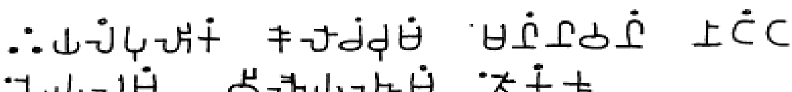


அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல்.

The king's just rule provides the basis for holy scriptures and right conduct. ருசங/543

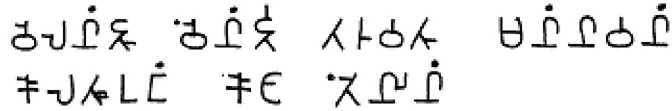
குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன்
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு.

The world respects the king who rules justify for the welfare of the people. ருசச/544



இயல்புளிக் கோலோச்சும் மன்னவன் நாட்ட
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு.

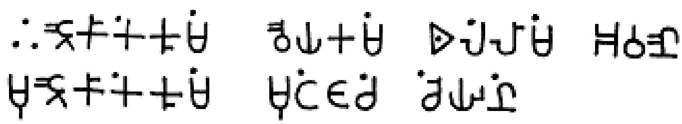
Seasonal rains and yields are plenty in the land ruled by a just king. ருசரு/545



வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோலதூஉங் கோடா தெனின்.

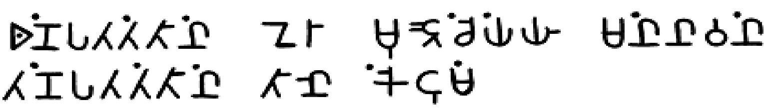
It is not the spear but only the scepter of justice that brings success to the king.

ருசகூ/546



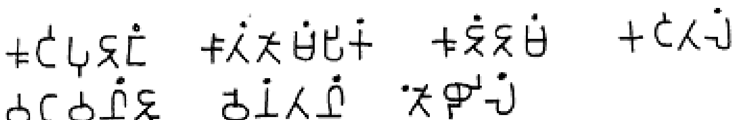
இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின்.

The king protects all his people. His own just rule protects his dignity. ருசஎ/547



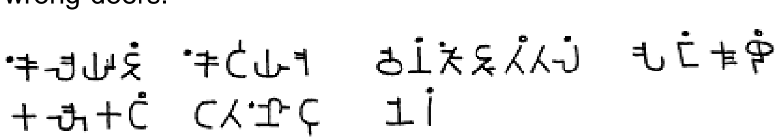
எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்
தண்பதத்தான் தானே கெடும்.

An inaccessible and unjust king will surely bring destruction on himself. ருசஅ/548



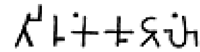
குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்
வடுவன்று வேந்தன் தொழில்.

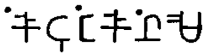
The duties of a king are protecting his subjects from enemies and punishing the wrong-doers. ருசகூ/549

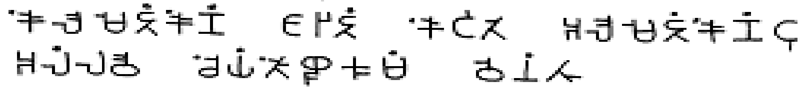


கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனொடு நேர்.

Passing death sentence on ruthless killers is like removing weeds from the land under crop. ருருய/550



56.  கொடுங்கோன்மை Tyrannical Rule



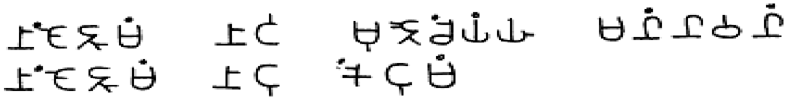
கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

The king who harasses his subjects is worse than a cruel murderer by trade.

ருருக/551

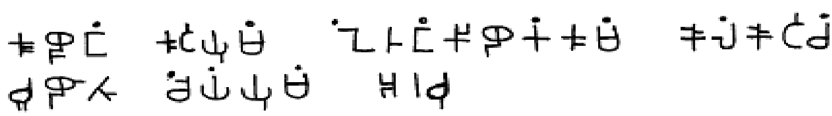
வேலொடு நின்றான் இடுவென் றதுபோலும்
கோலொடு நின்றான் இரவு.

A cruel king's demand for money from his subjects is like an armed man robbing helpless travelers. ருருஉ/552



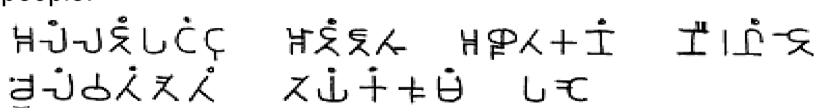
நாடொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன்
நாடொறும் நாடு கெடும்.

The king who fails to render justice regularly will lose his country gradually. ருருந/553



கூழுங் குடியும் ஒருங்கிழக்கும் கோல்கோடிச்
சூழாது செய்யும் அரசு.

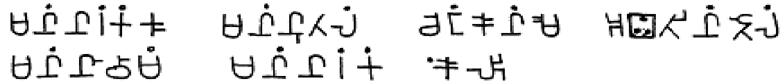
If the king abuses his authority, he will lose both his wealth and the support of the people. ருருச/554



அல்லற்பட்டு ஆற்றாது அழுதகண் ணீரன்றே
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

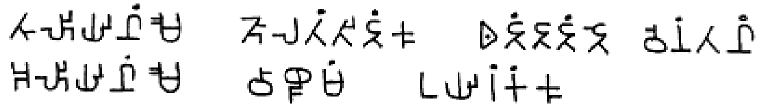
The unbearable tears of the oppressed are weapons that destroy the wealth of a king.

ருருரு/555



மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதின்றேல்
மன்னாவாம் மன்னர்க் கொளி.

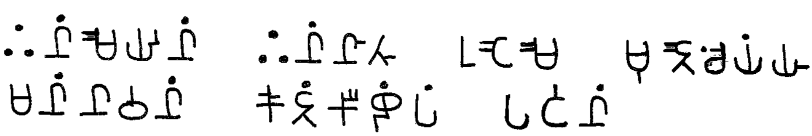
Just rule brings everlasting glory to a king. Unjust rule dims his name. ருருசு/556



துளியின்மை ஞாலத்திற்கு எற்றற்றே வேந்தன்
அளியின்மை வாழும் உயிர்க்கு.

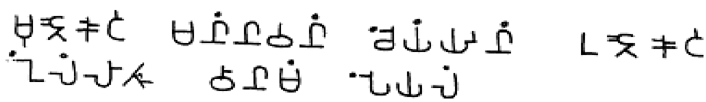
As all beings on earth suffer without rain, people suffer under an unkind king.

ருருஎ/557



இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின்.

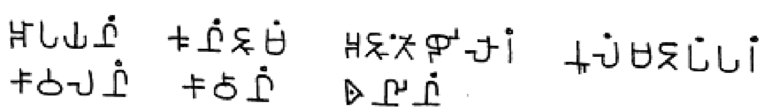
Possession of wealth causes more distress than poverty to those living under a merciless ruler. ருருஅ/558



முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி
ஒல்லாது வானம் பெயல்.

When a king fails to render justice, even seasons will change and rains will fail.

ருருகூ/559

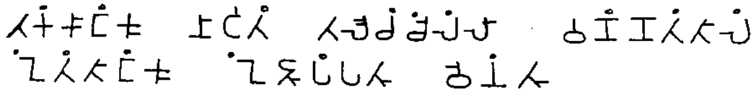


ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்
காவலன் காவான் எனின்.

If the king fails to protect his country, cows will yield less milk and the priests will forget scriptures. ருசூய/560

57. வெருவந்தசெய்யாமை

Avoiding Oppression



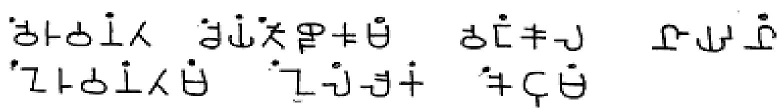
தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தால்
ஒத்தாங்கு ஒறுப்பது வேந்து.

A king examines thoroughly before giving suitable punishment to prevent further evils.

௫சுக/561

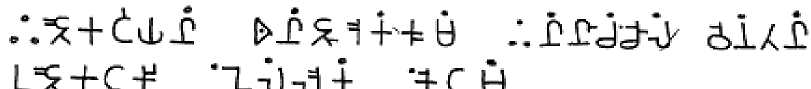
கடிதோச்சி மெல்ல எறிக நெடிதாக்கம்
நீங்காமை வேண்டு பவர்.

The king must appear to be harsh but he must be really kind. This will ensure long-lasting gains. ௫சுஉ/562



வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கொல னாயின்
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும்.

An unkind ruler who is a terror to his people will quickly perish. ௫சுங/563



இறைகடியன் என்றுரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன்
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும்.

When the subjects complain that the king is cruel, he will soon lose his life and wealth.

௫சுச/564

அருஞ்செவ்வி இன்னா முகத்தான் பெருஞ்செல்வம்
பேஎய்கண் டன்னது உடைத்து.

The cruel-faced king's wealth is no better than a devil's treasure. ௫சு௫/565

𑀓𑀝𑀼𑀜𑁆𑀘𑁄𑀮𑁆𑀮𑀷𑁆 𑀓𑀡𑁆𑀡𑀺𑀮𑀷𑁆 𑀆𑀬𑀺𑀷𑁆 𑀦𑁂𑀝𑀼𑀜𑁆𑀘𑁂𑀮𑁆𑀯𑀫𑁆
𑀦𑀻𑀝𑀺𑀷𑁆𑀶𑀺 𑀆𑀗𑁆𑀓𑁂 𑀓𑁂𑀝𑀼𑀫𑁆

கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலன் ஆயின் நெடுஞ்செல்வம்
நீடின்றி ஆங்கே கெடும்.

The king who is harsh in speech and unsympathetic soon loses his vast wealth.

ருசுசு/566

𑀓𑀝𑀼𑀫𑁄𑀵𑀺𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀓𑁃𑀬𑀺𑀓𑀦𑁆𑀢 𑀢𑀡𑁆𑀝𑀫𑀼𑀫𑁆 𑀯𑁂𑀦𑁆𑀢𑀷𑁆
𑀅𑀝𑀼𑀫𑀼𑀭𑀡𑁆 𑀢𑁂𑀬𑁆𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀅𑀭𑀫𑁆

கடுமொழியும் கையிகந்த தண்டமும் வேந்தன்
அடுமுரண் தேய்க்கும் அரம்.

Bitter words and excessive punishments are the files that wear out the conquering power of the king. ருசுஎ/567

𑀇𑀷𑀢𑁆𑀢𑀸𑀶𑁆𑀶𑀺 𑀏𑀡𑁆𑀡𑀸𑀢 𑀯𑁂𑀦𑁆𑀢𑀷𑁆 𑀘𑀺𑀷𑀢𑁆𑀢𑀸𑀶𑁆𑀶𑀺𑀘𑁆
𑀘𑀻𑀶𑀺𑀶𑁆 𑀘𑀺𑀶𑀼𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀢𑀺𑀭𑀼

இனத்தாற்றி எண்ணாத வேந்தன் சினத்தாற்றிச்
சீறிற் சிறுகும் திரு.

A king burning with anger and not heeding the advice of the wise will gradually lose all his wealth. ருசுஅ/568

𑀘𑁂𑀭𑀼𑀯𑀦𑁆𑀢 𑀧𑁄𑀵𑁆𑀢𑀺𑀶𑁆 𑀘𑀺𑀶𑁃𑀘𑁂𑀬𑁆𑀬𑀸 𑀯𑁂𑀦𑁆𑀢𑀷𑁆
𑀯𑁂𑀭𑀼𑀯𑀦𑁆𑀢𑀼 𑀯𑁂𑀬𑁆𑀢𑀼 𑀓𑁂𑀝𑀼𑀫𑁆

செருவந்த போழ்திற் சிறைசெய்யா வேந்தன்
வெருவந்து வெய்து கெடும்.

The king without strong forts lives in fear of foes and gets ruined. ருசுகூ/569

𑀓𑀮𑁆𑀮𑀸𑀭𑁆𑀧𑁆 𑀧𑀺𑀡𑀺𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀓𑀝𑀼𑀗𑁆𑀓𑁄𑀮𑁆 𑀅𑀢𑀼𑀯𑀮𑁆𑀮𑀢𑀼
𑀇𑀮𑁆𑀮𑁃 𑀦𑀺𑀮𑀓𑁆𑀓𑀼𑀧𑁆 𑀧𑁄𑀶𑁃

கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோல் அதுவல்லது
இல்லை நிலக்குப் பொறை.

There is no greater burden to the earth than the tyrant surrounded by the council of Illiterates. ருஎ௦/570

58. கண்ணோட்டம் Benign Look

கண்ணோட்டம் என்னும் கழிபெருங் காரிகை
உண்மையான் உண்டிவ் வுலகு.

The world survives on limitless beauty found in the compassion of the people.

௫௭௧/571

கண்ணோட்டத் துள்ளது உலகியல் அஃதிலார்
உண்மை நிலக்குப் பொறை.

The world survives on men of compassion and those without mercy are burden to the earth.

௫௭௨/572

பண்என்னாம் பாடற்கு இயைபின்றேல் கண்என்னாம்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

Songs without tunes are of no use. Eyes without benign look are of no use either.

௫௭௩/573

உளபோல் முகத்தெவன் செய்யும் அளவினால்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

Eyes are of no use to one's face if they show no kindness in sufficient measure.

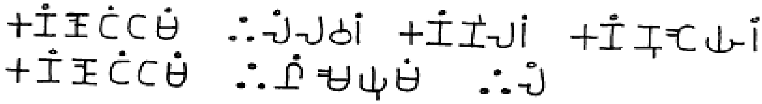
௫௭௪/574

கண்ணிற்கு அணிகலம் கண்ணோட்டம் அஃதின்றேல்
புண்ணென்று உணரப் படும்.

The jewel of the eyes is benign look; without it the eyes are only sores. ௫௭௫/575

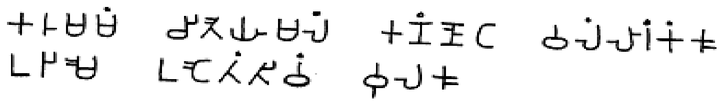
மண்ணோ டியைந்த மரத்தனையர் கண்ணோ
டியைந்துகண் ணோடா தவர்.

Men without benign look remain just like trees rooted to the ground. ௫௭௬/576



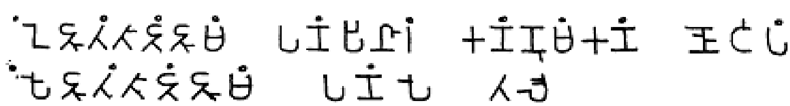
கண்ணோட்டம் இல்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுடையார்
கண்ணோட்டம் இன்மையும் இல்.

Men without kindness have no real eyes. Men with eyes are not without kind-heartedness. ௫௭௭/577



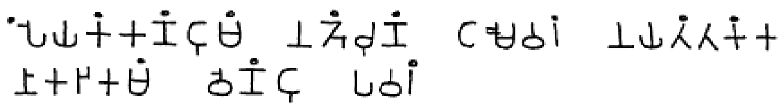
கருமம் சிதையாமல் கண்ணோட வல்லார்க்கு
உரிமை உடைத்திவ் வுலகு.

The entire world belongs to those who are kind to others and sincere in their duties. ௫௭௮/578



ஒறுத்தாற்றும் பண்பினார் கண்ணும்கண் ணோடிப்
பொறுத்தாற்றும் பண்பே தலை.

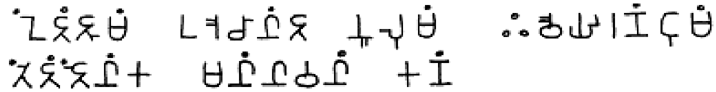
It is excellent to be kind and patient even to those who hurt us. ௫௭௯/579



பெயக்கண்டும் நஞ்சுண் டமைவர் நயத்தக்க
நாகரிகம் வேண்டு பவர்.

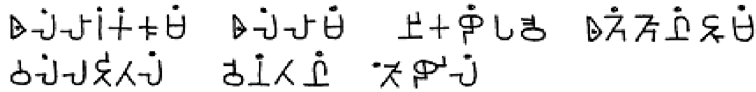
Benign people will take even the poison given by their friends and yet remain cool and gracious. ௫௮௰/580

59. ஒற்றாடல் Espionage



ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவையிரண்டும்
தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

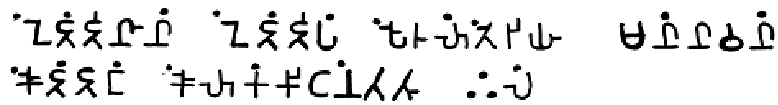
The secret services and the books on morals are the two eyes of a king. ருஅக/581



எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில்.

The king should know promptly whatever happens to his subjects every day.

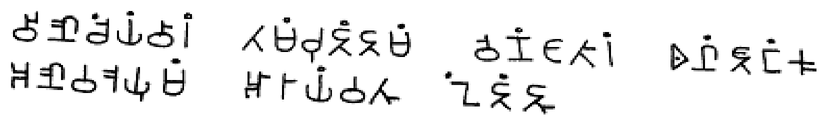
ருஅஉ/582



ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன்
கொற்றங் கொளக்கிடந்தது இல்.

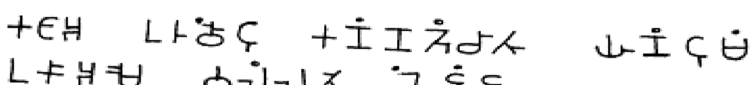
A king who does not know the benefits of spying can never achieve victory.

ருஅங/583



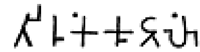
வினைசெய்வார் தம்சுற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்கு
அனைவரையும் ஆராய்வது ஒற்று.

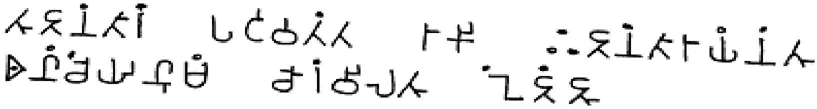
A good spy is the one who observes the conduct of the king's employees, his relatives and enemies. ருஅச/584



கடாஅ உருவொடு கண்ணஞ்சாது யாண்டும்
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று.

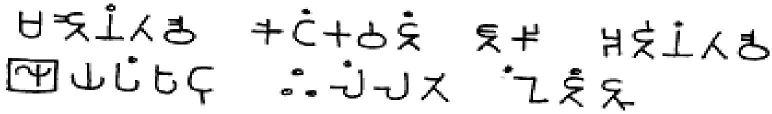
Able spies are those who have unsuspected appearance and fearlessness, and guard secrets. ருஅரு/585





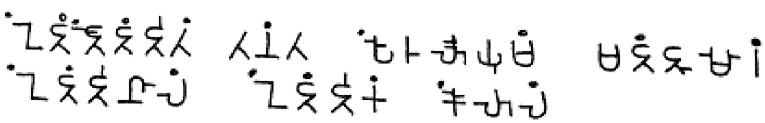
துறந்தார் படிவத்த ராகி இறந்தாராய்ந்து
என்செயினும் சோர்விலது ஒற்று.

A spy guised as an ascetic works tirelessly and collects information unmindful of threats. ருஅசு/586



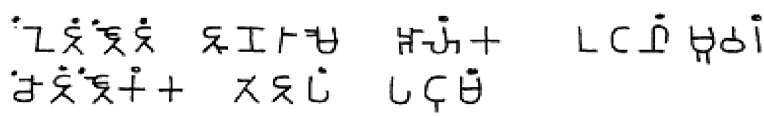
மறைந்தவை கேட்கவற் றாகி அறிந்தவை
ஐயப்பாடு இல்லதே ஒற்று.

A spy collects the secrets of others and confirms them beyond doubt. ருஅஎ/587



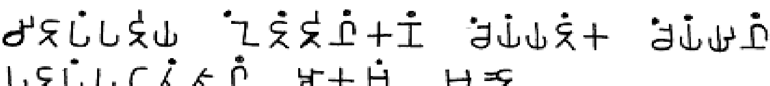
ஒற்றொற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றுமோர்
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல்.

The report of one spy must be verified with that of another to confirm it. ருஅஅ/588



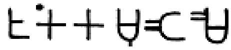
ஒற்றொற் றுணராமை ஆள்க உடன்மூவர்
சொற்றொக்க தேறப் படும்.

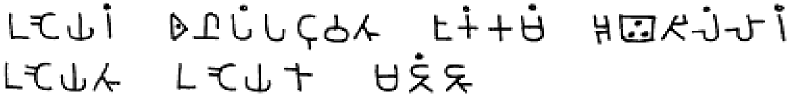
The spies should not know one another. The king should believe and act if reports of three spies agree. ருஅகூ/589



சிறப்பறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை.

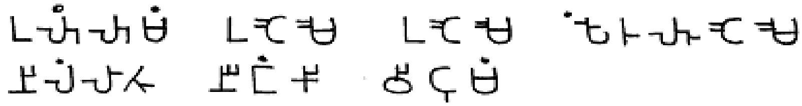
A spy should not be honoured in public; if honoured, it will expose the secrets to the public. ருகூ௰/590

60.  ஊக்கமுடைமை Zeal



உடையர் எனப்படுவது ஊக்கம் அஃதில்லார்
உடையது உடையரோ மற்று.

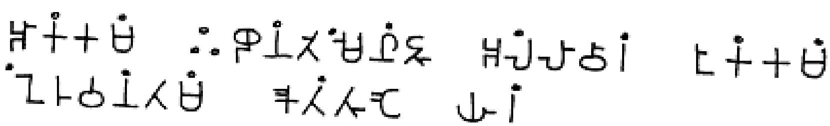
Only those with zeal have real wealth; those without zeal have nothing, though they may have everything. ருகூக/591



உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருளுடைமை
நில்லாது நீங்கி விடும்.

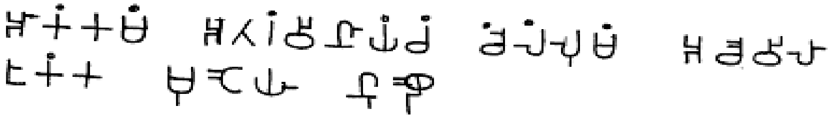
Possession of zeal is long-lasting wealth. Material possessions are fleeting in nature.

ருகூஉ/592



ஆக்கம் இழந்தேமென்று அல்லாவார் ஊக்கம்
ஒருவந்தம் கைத்துடை யார்.

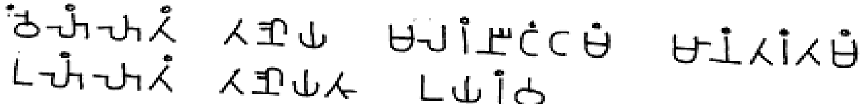
People with tireless zeal do not bother about the loss of worldly wealth. ருகூங/593



ஆக்கம் அதர்வினாய்ச் செல்லும் அசைவிலா
ஊக்க முடையா னுழை.

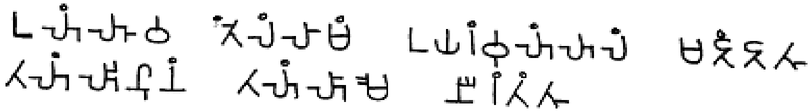
Good fortune enquires and enters the path of a person who has abundant zeal.

ருகூச/594



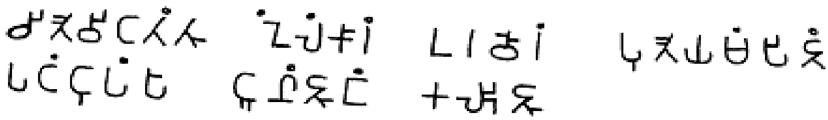
வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம்
உள்ளத் தனையது உயர்வு.

A lily rises according to the water level and men's greatness rises according to their zeal. ருகூரு/595



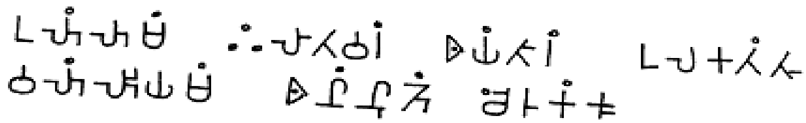
உள்ளுவ தெல்லாம் உயர்வுள்ளல் மற்றது
தள்ளினுந் தள்ளாமை நீர்த்து.

Men should always think high and noble. Even if they fail, they should have the zeal forever. ருகூசா/596



சிதைவிடத்து ஒல்கார் உரவோர் புதையம்பிற்
பட்டுப்பா டூன்றுங் களிறு.

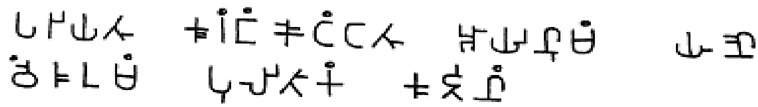
Strong-minded people are always firm even in defeat like the brave elephants pierced by arrows. ருகூஎ/597



உள்ளம் இலாதவர் எய்தார் உலகத்து
வள்ளியம் என்னுஞ் செருக்கு.

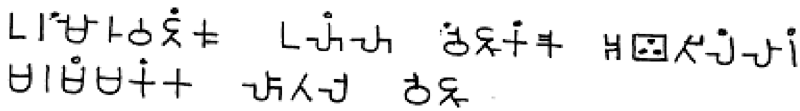
Men without a strong will cannot boast that they are very generous to others.

ருகூஅ/598



பரியது கூர்ங்கோட்டது ஆயினும் யானை
வெரூஉம் புலிதாக் குறின்.

Though the elephant is huge and sharp-tusked, it is afraid of a tiger attacking it with ferocity. ருகூகூ/599

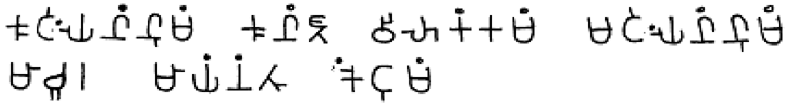


உரமொருவற்கு உள்ள வெறுக்கை அஃதில்லார்
மரம்மக்க ளாதலே வேறு.

A firm mind is the real strength of men. Without it, they are but trees in human form.

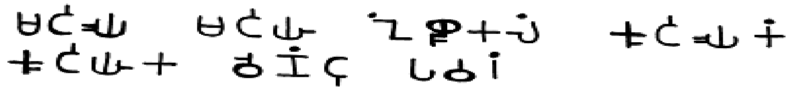
சாயியி/600

61. மடியின்மை Not being Lazy



குடியென்னும் குன்றா விளக்கம் மடியென்னும்
மாசூர மாய்ந்து கெடும்.

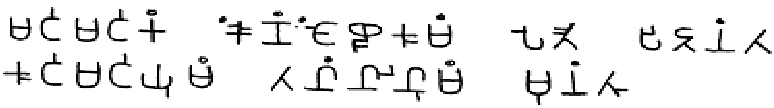
The light of family honour will die due to the dark smoke of laziness. ௬௦௧/601



மடியை மடியா ஒழுகல் குடியைக்
குடியாக வேண்டு பவர்.

Those who aim at enhancing the prestige of the family should give up laziness.

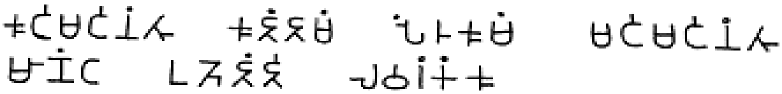
௬௦௨/602



மடிமடிக் கொண்டொழுகும் பேதை பிறந்த
குடிமடியும் தன்னினும் முந்து.

A fool with deadly idleness causes the downfall of his family before his death.

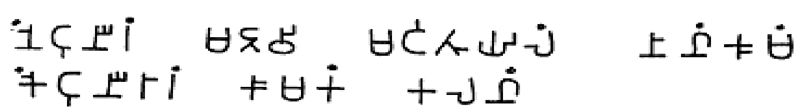
௬௦௩/603



குடிமடிந்து குற்றம் பெருகும் மடிமடிந்து
மாண்ட உஞற்றி லவர்க்கு.

The lazy men without effort bring ruin to their families and increase their sins.

௬௦௪/604



நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்
கெடுநீரார் காமக் கலன்.

Delay, forgetfulness, laziness and sleep are the coveted vehicles of those prone to ruin. ௬௦௫/605

படியுடையார் பற்றமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்
மாண்பயன் எய்தல் அரிது.

The lazy cannot achieve great gains even if they enjoy royal benefits. ௬௰௬/606

இடிபுரிந்து எள்ளுஞ்சொல் கேட்பர் மடிபுரிந்து
மாண்ட உஞற்றி லவர்.

Those who love laziness lacking noble efforts will have to face scornful words.

௬௰௭/607

மடிமை குடிமைக்கண் தங்கின்தன் ஒன்னார்க்கு
அடிமை புகுத்தி விடும்.

If laziness remains in a man of nobility, it will make him the slave of his enemy.

௬௰௮/608

குடியாண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன்
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும்.

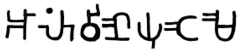
Freedom from laziness removes shame and disgrace on one's family and manliness.

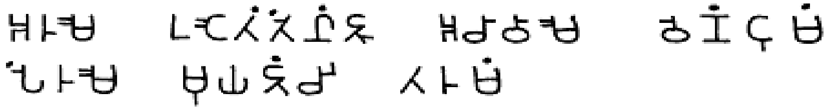
௬௰௯/609

மடியிலா மன்னவன் எய்தும் அடியளந்தான்
தாஅய தெல்லாம் ஒருங்கு.

A king who is not lazy can gain all the worlds measured by God's great strides.

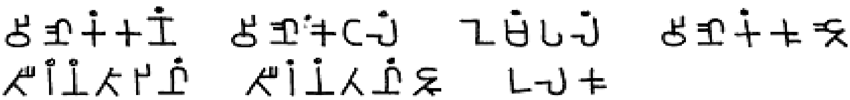
௬௧௰/610

62.  ஆள்வினையுடைமை Perseverance



அருமை உடைத்தென்று அசாவாமை வேண்டும்
பெருமை முயற்சி தரும்.

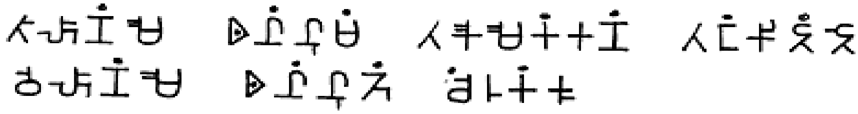
Nothing is difficult to achieve. Strenuous efforts will bring due honour. சூகக/611



வினைக்கண் வினைகெடல் ஓம்பல் வினைக்குறை
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்று உலகு.

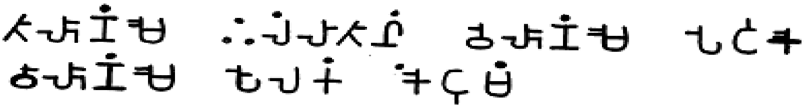
One should never give up a task in the middle, for the world will abandon such people.

சூக௨/612



தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே
வேளாண்மை என்னுஞ் செருக்கு.

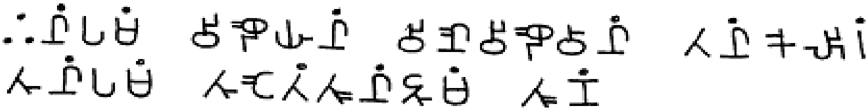
The glory of benevolence depends on the excellence of perseverance. சூக௩/613



தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை
வாளாண்மை போலக் கெடும்.

The thought of charity in a lazy man is useless like the sword in a eunuch's hand.

சூகச/614



இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர்
துன்பம் துடைத்தூன்றும் தூண்.

One who loves work, but not pleasure and removes the sufferings of his relatives is like a supporting pillar. சூக௫/615

𑀫𑀼𑀬𑀶𑁆𑀘𑀺 𑀢𑀺𑀭𑀼𑀯𑀺𑀷𑁃 𑀆𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀫𑀼𑀬𑀶𑁆𑀶𑀺𑀷𑁆𑀫𑁃
𑀇𑀷𑁆𑀫𑁃 𑀧𑀼𑀓𑀼𑀢𑁆𑀢𑀺 𑀯𑀺𑀝𑀼𑀫𑁆

முயற்சி திருவினை ஆக்கும் முயற்றின்மை
இன்மை புகுத்தி விடும்.

Strenuous effort brings wealth and laziness brings only poverty. சூகசூ/616

𑀫𑀝𑀺𑀬𑀼𑀴𑀸𑀴𑁆 𑀫𑀸𑀫𑀼𑀓𑀝𑀺 𑀏𑀷𑁆𑀧 𑀫𑀝𑀺𑀬𑀺𑀮𑀸𑀷𑁆
𑀢𑀸𑀴𑀼𑀴𑀸𑀷𑁆 𑀢𑀸𑀫𑀭𑁃𑀬𑀺 𑀷𑀸𑀴𑁆

மடியுளாள் மாமுகடி என்ப மடியிலான்
தாளுளான் தாமரையி னாள்.

Misfortune lives with the lazy and Fortune lives with the industrious. சூகஎ/617

𑀧𑁄𑀶𑀺𑀬𑀺𑀷𑁆𑀫𑁃 𑀬𑀸𑀭𑁆𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀧𑀵𑀺𑀬𑀷𑁆𑀶𑀼 𑀅𑀶𑀺𑀯𑀶𑀺𑀦𑁆𑀢𑀼
𑀆𑀴𑁆𑀯𑀺𑀷𑁃 𑀇𑀷𑁆𑀫𑁃 𑀧𑀵𑀺

பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன்று அறிவறிந்து
ஆள்வினை இன்மை பழி.

Bad luck is never blamed. What is blamed is lack of knowledge and effort. சூகஅ/618

𑀢𑁂𑀬𑁆𑀯𑀢𑁆𑀢𑀸𑀷𑁆 𑀆𑀓𑀸 𑀢𑁂𑀷𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀫𑀼𑀬𑀶𑁆𑀘𑀺𑀢𑀷𑁆
𑀫𑁂𑀬𑁆𑀯𑀭𑀼𑀢𑁆𑀢𑀓𑁆 𑀓𑀽𑀮𑀺 𑀢𑀭𑀼𑀫𑁆

தெய்வத்தான் ஆகா தெனினும் முயற்சிதன்
மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

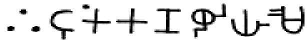
Though fate may not be favourable, strenuous effort will yield its reward. சூககூ/619

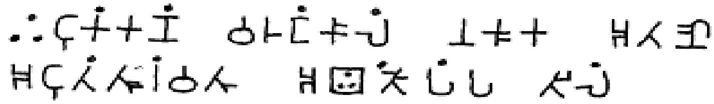
𑀊𑀵𑁃𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀉𑀧𑁆𑀧𑀓𑁆𑀓𑀫𑁆 𑀓𑀸𑀡𑁆𑀧𑀭𑁆 𑀉𑀮𑁃𑀯𑀺𑀷𑁆𑀶𑀺𑀢𑁆
𑀢𑀸𑀵𑀸𑀢𑀼 𑀉𑀜𑀶𑁆𑀶𑀼 𑀧𑀯𑀭𑁆

ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவின்றித்
தாழாது உஞற்று பவர்.

Those with untiring and unfailing efforts will conquer even the unyielding fate.

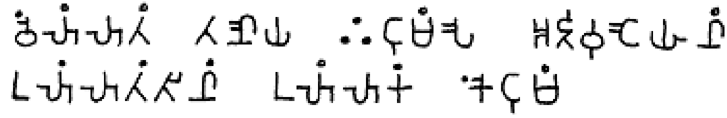
சூஉ௰/620

63.  இடுக்கணழியாமை Fortitude



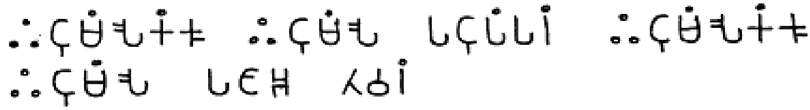
இடுக்கண் வருங்கால் நகுக அதனை
அடுத்தூர்வது அஃதொப்ப தில்.

Adversity can be overcome by taking it lightly. So smiling is the easy way to overcome it. ௬௨௧/621



வெள்ளத் தனைய இடும்பை அறிவுடையான்
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும்.

A wise man with a determined mind will conquer even a flood of troubles. ௬௨௨/622

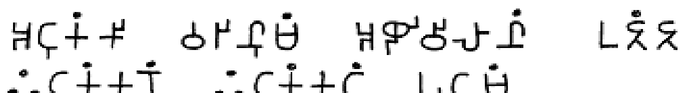


இடும்பைக்கு இடும்பை படுப்பர் இடும்பைக்கு
இடும்பை படாஅ தவர்.

The resolute will never allow grief to overcome them but will make even grief itself grieve. ௬௨௩/623

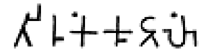
மடுத்தவா யெல்லாம் பகடன்னான் உற்ற
இடுக்கண் இடர்ப்பாடு உடைத்து.

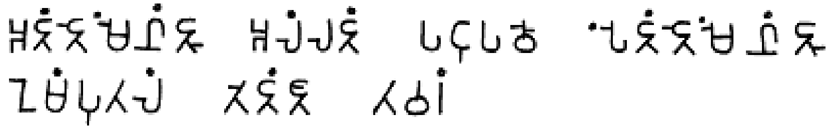
Trouble itself is troubled if it confronts a man with bull-like efforts. ௬௨௪/624



அடுக்கி வரினும் அழிவிலான் உற்ற
இடுக்கண் இடுக்கட் படும்.

A strong-willed man, who boldly faces sufferings, drives away all sorrows. ௬௨௫/625

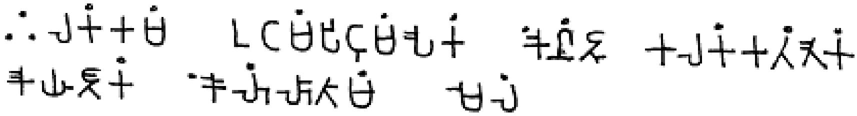




அற்றேமென்று அல்லற் படுபவோ பெற்றேமென்று
ஓம்புதல் தேற்றா தவர்.

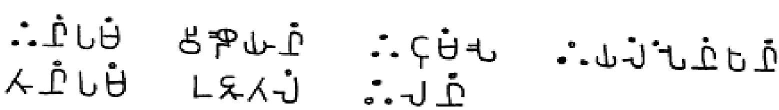
Those who are neither miserly nor elated in prosperity will never grieve in poverty.

கூஉகூ/626



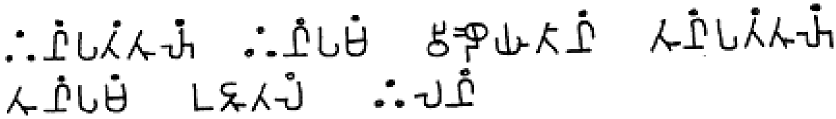
இலக்கம் உடம்பிடும்பைக் கென்று கலக்கத்தைக்
கையாறாக் கொள்ளாதாம் மேல்.

The wise do not take sorrows to heart as they know that the body is subject to suffering. கூஉஎ/627



இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்பென்பான்
துன்பம் உறுதல் இலன்.

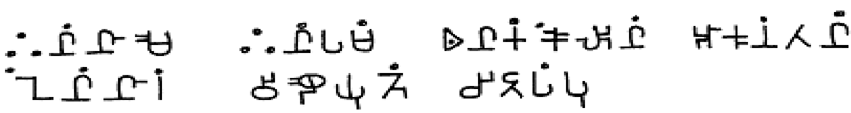
A person who does not seek pleasure and takes sufferings as natural will never be prone to grief. கூஉஅ/628



இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள்
துன்பம் உறுதல் இலன்.

A person who does not long for joy will never be upset by the pain of sorrows.

கூஉகூ/629



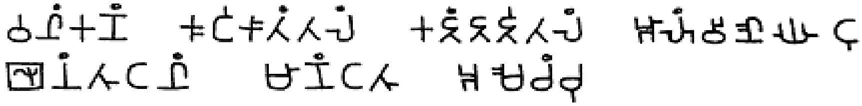
இன்னாமை இன்பம் எனக்கொளின் ஆகுந்தன்
ஒன்னார் விழையுஞ் சிறப்பு.

Even enemies will hail the glory of a person who takes pain as pleasure. கூ௩ய/630

64. அமைச்சு Ministry

கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும்
அருவினையும் மாண்டது அமைச்சு.

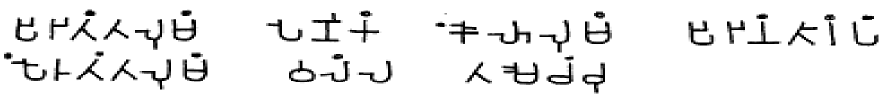
A wise minister is one who is efficient in choosing the right means, time, manner and rare ventures. கூநக/631



வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதல் ஆள்வினையோடு
ஐந்துடன் மாண்டது அமைச்சு.

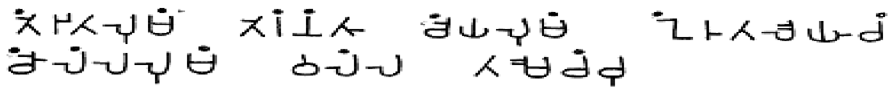
An ideal minister excels in firmness, nobility, concern, knowledge and efforts.

கூநஉ/632



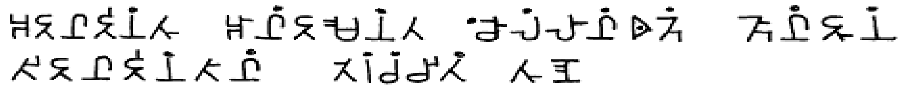
பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

A minister is one who is able to divide enemies' allies, cherish friends and unite the parted ones. கூநங/633



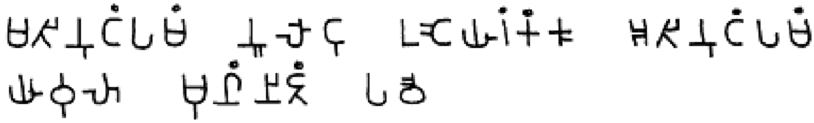
தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச்
சொல்லலும் வல்ல தமைச்சு.

An able minister is one who deeply enquires, decides on the ways of execution and boldly advises. கூநச/634



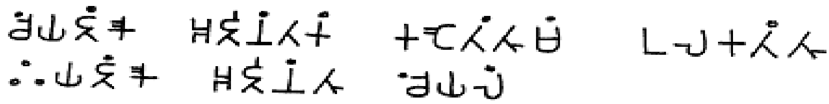
அறனறிந்து ஆன்றமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றுந்
திறனறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை.

A king should choose as minister one known for virtue, wise words and efficient execution. கூநரு/635



மதிநுட்பம் நூலோடு உடையார்க்கு அதிநுட்பம்
யாவுள முன்நிற் பவை.

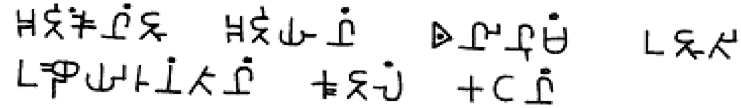
Nothing can withstand a minister's inherent intelligence combined with his acquired knowledge. சாநடசா/636



செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து
இயற்கை அறிந்து செயல்.

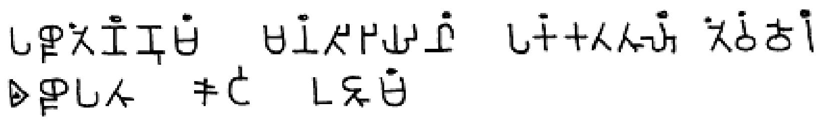
Although one knows all subtle techniques, one should act in tune with the world.

சாநடஎ/637



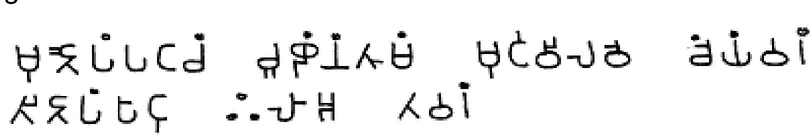
அறிகொன்று அறியான் எனினும் உறுதி
உழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

An ignorant and reluctant ruler may ignore the advice. But a minister's duty is to advise him rightly. சாநடஅ/638



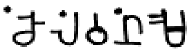
பழுதெண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்வோர்
எழுபது கோடி உறும்.

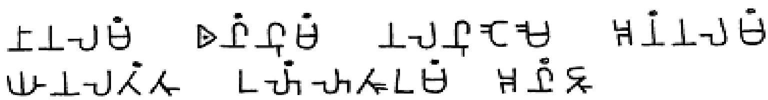
Millions of open enemies of a king are better than a minister who gives him wrong guidance. சாநடகூ/639



முறைப்படச் சூழ்ந்தும் முடிவிலவே செய்வர்
திறப்பாடு இலாஅ தவர்.

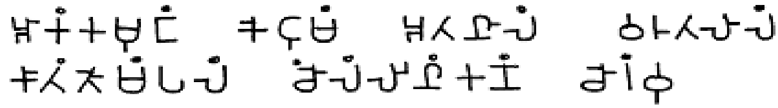
An inefficient minister will never finish even a well-planned scheme. சாசமி/640

65.  சொல்வன்மை Power of Speech



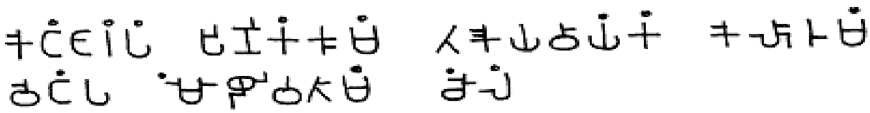
நாநலம் என்னும் நலனுடைமை அந்நலம்
யாநலத்து உள்ளம்தூஉம் அன்று.

Power of speech is a rare gift. There is no other gift rarer than that. கூசக/641



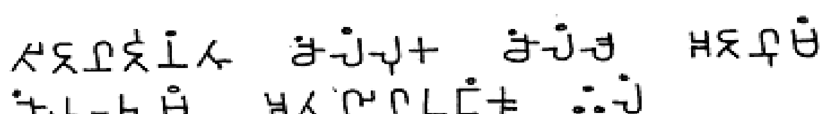
ஆக்கமுங் கேடும் அதனால் வருதலால்
காத்தோம்பல் சொல்லின்கட் சோர்வு.

Words can bring either gain or ruin. So we must guard against a slip of the tongue.
கூசஉ/642



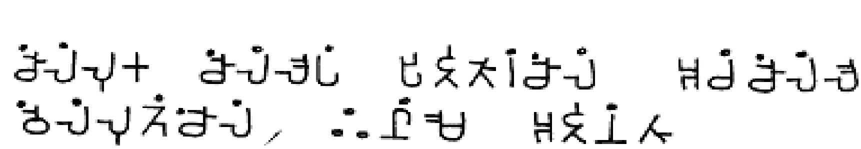
கேட்டார்ப் பிணிக்கும் தகையவாய்க் கேளாரும்
வேட்ப மொழிவதாம் சொல்.

A speech should captivate the audience and appeal even to those who have not heard it. கூசந/643



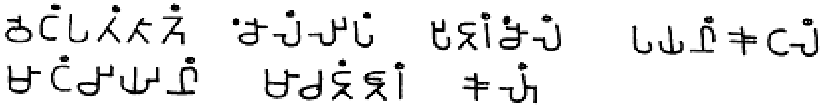
திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும்
பொருளும் அதனினூஉங்கு இல்.

One should choose and use words that even virtue and wealth cannot excel.
கூசச/644



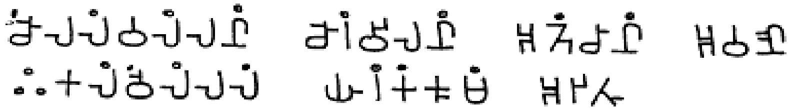
சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் அச்சொல்லை
வெல்லுஞ்சொல் இன்மை அறிந்து.

One should use such words which are not excelled by any other words. கூசரு/645



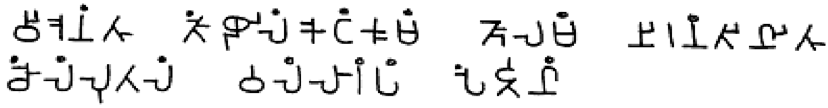
வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொல் பயன்கோடல்
மாட்சியின் மாசற்றார் கோள்.

The code of great men is to speak sweet words that attract others and take merit in other's speech கூசகூ/646



சொலல்வல்லன் சோர்விலன் அஞ்சான் அவனை
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது.

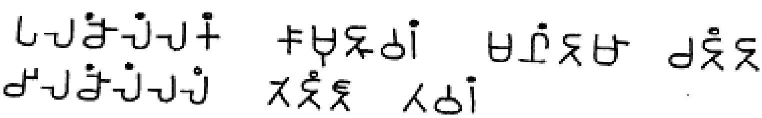
No one can defeat a speaker who is good, tireless and bold in a debate. கூசஎ/647



விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்தினிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின்.

The world will quickly carry out the sweet and well-set words of eloquent speakers.

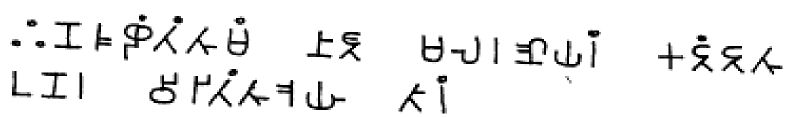
கூசஅ/648



பலசொல்லக் காமுறுவர் மன்றமா சற்ற
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர்.

Those who can never be brief and faultless use too many words in their speech.

கூசகூ/649



இணரூழ்த்தும் நாறா மலரனையர் கற்றது
உணர விரித்துரையா தார்.

Those who are unable to express what they have learnt are like flowers without fragrance. கூ௫0/650

66. வினைத்தூய்மை Purity in Action

துணைநலம் ஆக்கம் தரூஉம் வினைநலம்
வேண்டிய எல்லாந் தரும்.

Good company brings wealth to a person, but goodness of action fulfils all his desires.

௬௫௧/651

என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு
நன்றி பயவா வினை.

Acts that do not bring glory and gain must always be shunned. ௬௫௨/652

ஓஒதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை
ஆஅதும் என்னு மவர்.

One who seeks future greatness or fame should avoid deeds that stain one's name.

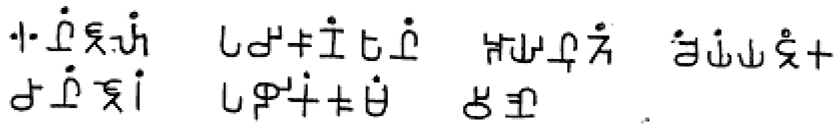
௬௫௩/653

இடுக்கண் படினும் இளிவந்த செய்யார்
நடுக்கற்ற காட்சி யவர்.

Men with foresight will do nothing shameful even in extreme distress. ௬௫௪/654

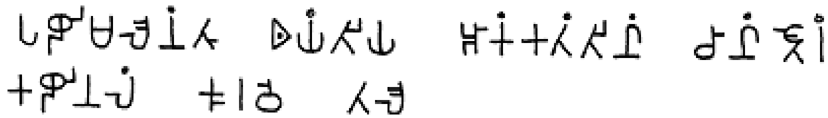
எற்றென்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்
மற்றன்ன செய்யாமை நன்று.

One should not do anything that one will regret later. If done, one should not repeat the mistake. ௬௫௫/655



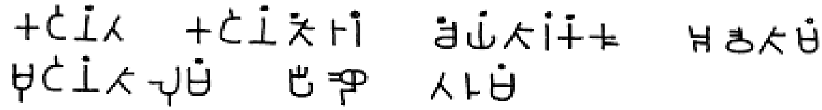
ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினுஞ் செய்யற்க
சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

One should not do anything that will be condemned by the great even to feed one's starving mother. ௬௫௬/656



பழிமலைந்து எய்திய ஆக்கத்தின் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை.

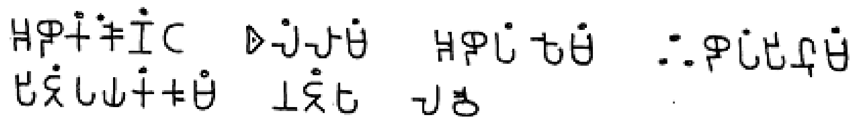
The pinching poverty of the wise is far better than the ill-gotten wealth. ௬௫௭/657



கடிந்த கடிந்தொரார் செய்தார்க்கு அவைதாம்
முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

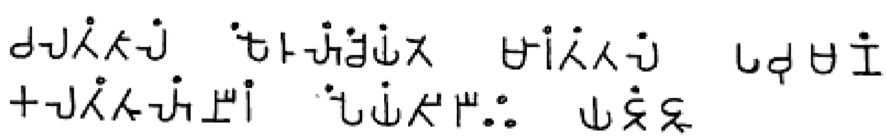
Those who do deeds shunned by the learned may win initially but will grieve later.

௬௫௮/658



அழக்கொண்ட எல்லாம் அழப்போம் இழப்பினும்
பிற்பயக்கும் நற்பா லவை.

Wealth got through other's sufferings will not last. Earnings by fair means, though lost, are regained. ௬௫௯/659



சலத்தால் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமண்
கலத்துள்நீர் பெய்திரீஇ யற்று.

Hoarding ill-gotten wealth is like keeping water in an unbaked clay pot. ௬௬௦/660

67. வினைத்திட்பம் Firmness in action

வினைத்திட்பம் என்பது ஒருவன் மனத்திட்பம்
மற்றைய எல்லாம் பிற.

Strength of action depends on the firmness of the mind; all other abilities are not of this nature. ௬௬௧/661

ஊறொரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டின்
ஆறென்பர் ஆய்ந்தவர் கோள்.

The two principles of the wise are to avert hurdles and overcome if obstacles come. ௬௬௨/662

கடைக்கொட்கச் செய்தக்க தாண்மை இடைக்கொட்கின்
எற்றா விழுமந் தரும்.

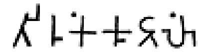
Success of an action should be revealed only at the end as endless sufferings follow if revealed midway. ௬௬௩/663

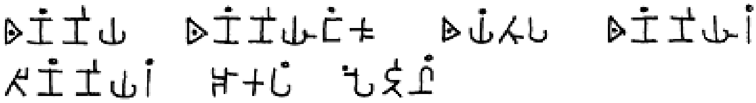
சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்
சொல்லிய வண்ணம் செயல்.

It is always easy to preach but difficult to follow what has been preached. ௬௬௪/664

வீறெய்தி மாண்டார் வினைத்திட்பம் வேந்தன்கண்
ஊறெய்தி உள்ளப் படும்.

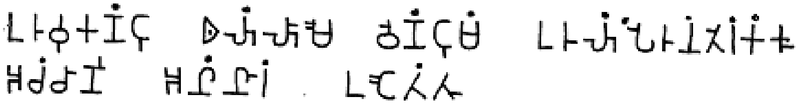
The achievement of fame through firmness of action reaches the king and it is praised by all. ௬௬௫/665





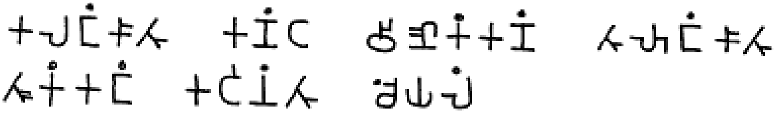
எண்ணிய எண்ணியாங்கு எய்துப எண்ணியார்
திண்ணியர் ஆகப் பெறின்.

Men of resolute mind will surely achieve whatever they wish for. சுசுசு/666



உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தேர்க்கு
அச்சாணி அன்னார் உடைத்து.

Appearance of a man does not matter. He may be as important as the linchpin of a rolling chariot. சுசுஎ/667



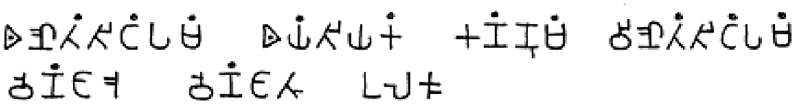
கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது
தூக்கங் கடிந்து செயல்.

An act must be executed firmly and boldly without delay and with alertness.

சுசுஅ/668

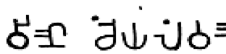
துன்பம் உறவரினும் செய்க துணிவாற்றி
இன்பம் பயக்கும் வினை.

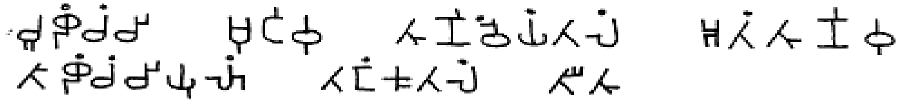
Despite initial sufferings, one must do with firmness the deeds that bring delight in the end. சுசுகூ/669



எனைத்திட்பம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்பம்
வேண்டாரை வேண்டாது உலகு.

The world will not respect a man, whatever abilities he may have, unless he has will power. சுஎ௰/670

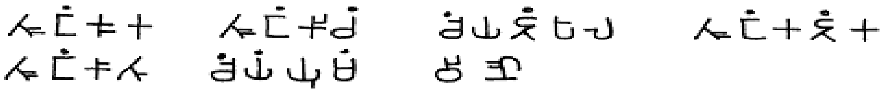
68.  வினை செயல்வகை Modes of Action



சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்தல் அத்துணிவு
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது.

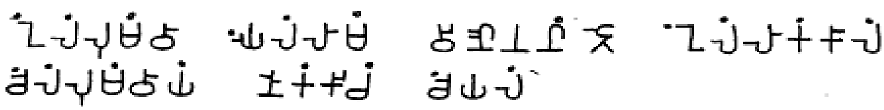
After taking a well-considered decision, it is extremely harmful to delay the action.

கூஎக/671



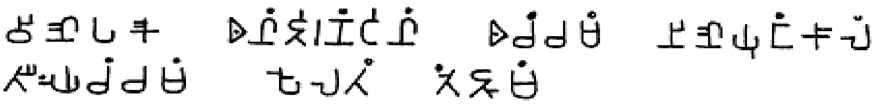
தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க
தூங்காது செய்யும் வினை.

Only those acts which deserve delay should be delayed. Other acts should not be delayed. கூஎஉ/672



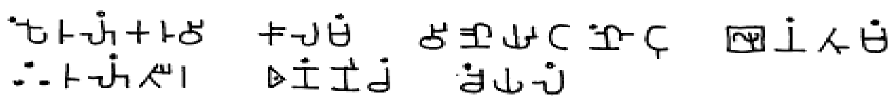
ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்கால்
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

When it is possible, it is good to act. Otherwise, one should find out the right time and place to act. கூஎங/673



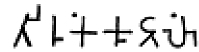
வினைபகை என்றிரண்டின் எச்சம் நினையுங்கால்
தீயெச்சம் போலத் தெறும்.

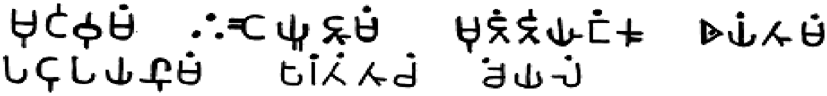
Unfinished action and ignored enmity lead to ruin like unextinguished fire that flares up. கூஎச/674



பொருள்கருவி காலம் வினையிடனொடு ஐந்தும்
இருள்தீர எண்ணிச் செயல்.

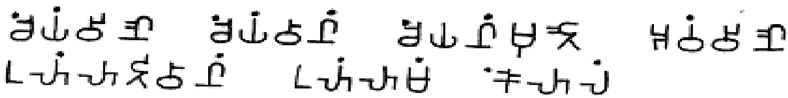
One must consider resources, ways, time, place and nature of the deed before carrying out an act. கூஎரு/675





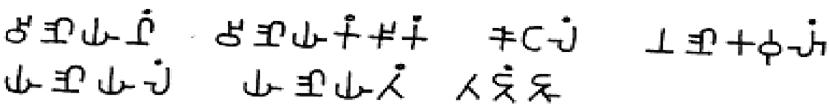
முடிவும் இடையூறும் முற்றியாங்கு எய்தும்
படுபயனும் பார்த்துச் செயல்.

Mode of completion, obstacles and profit should be measured well before venturing into an action. ௬௭௬/676



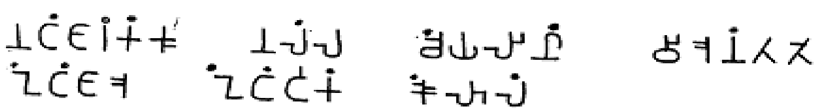
செய்வினை செய்வான் செயன்முறை அவ்வினை
உள்ளறிவான் உள்ளம் கொளல்.

The best way to perform a deed is learning the techniques from an expert. ௬௭௭/677



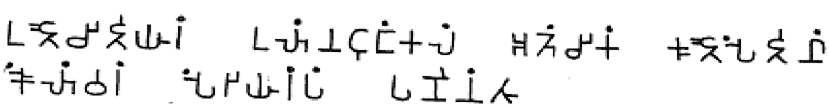
வினையான் வினையாக்கிக் கோடல் நனைகவுள்
யானையால் யானையாத் தற்று.

One should use one act to achieve another, just as a trained elephant is used to capture another elephant. ௬௭௮/678



நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல்.

It is more urgent to make friends with foes than doing good to friends. ௬௭௯/679

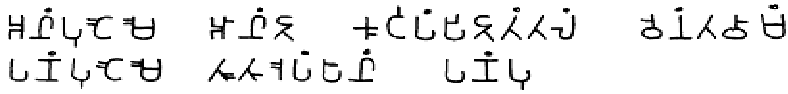


உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து.

Peace is the only means for the survival of a weak king against a mighty enemy.

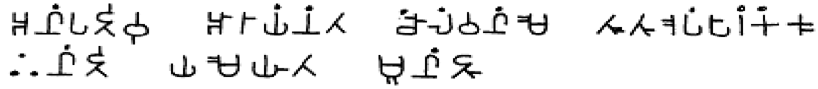
௬௮௰/680

69. தூது Envoy



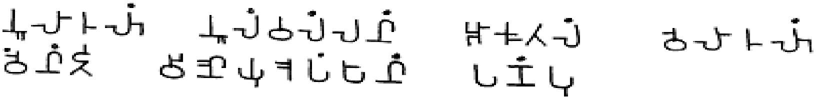
அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம்
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

Love, noble birth and courteous qualities that please the king are the essentials of efficient ambassadors. கூஅக/681



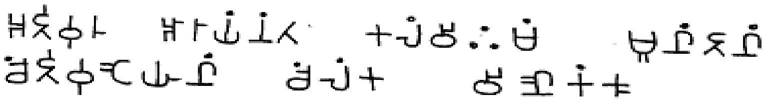
அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்கு
இன்றி யமையாத மூன்று.

Kindness, intelligence and power of expression are the three essential qualities of an ambassador. கூஅஉ/682



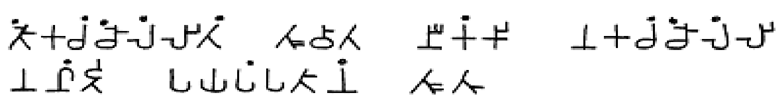
நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

The envoy, the greatest among scholars, can relate to another ruler the causes for his king's success. கூஅங/683



அறிவுரு வாராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

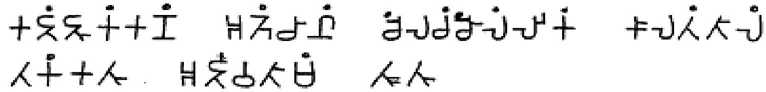
A person who has intelligence, good looks and deep learning is fit to become an envoy. கூஅச/684



தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாந் தூது.

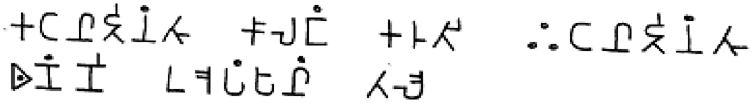
A good envoy should speak precisely, pleasantly and humbly to bring gain to his king.

கூஅரு/685



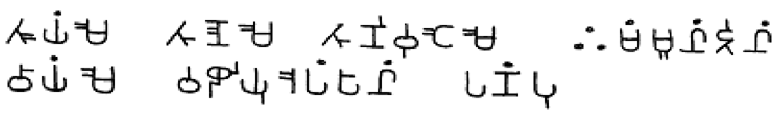
கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால்
தக்கது அறிவதாம் தூது.

A good envoy is one who is well-read and bold, speaks convincingly and acts according to the situation. ௬௮௬/686



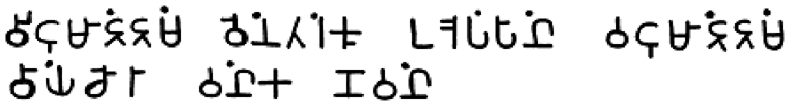
கடனறிந்து காலங் கருதி இடனறிந்து
எண்ணி உரைப்பான் தலை.

The best envoy knows his duty, the right time and place, and he deliberates before conveying the message. ௬௮௭/687



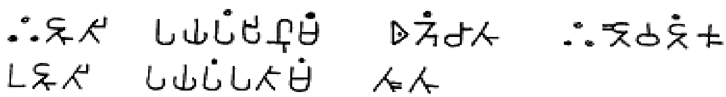
தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

An envoy should possess honesty, company of wise men and courage. ௬௮௮/688



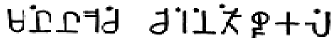
விடுமாற்றம் வேந்தர்க்கு உரைப்பான் வடுமாற்றம்
வாய்சோரா வன்க ணவன்.

The envoy conveys the king's exact message to another king in a firm and faultless language. ௬௮௯/689



இறுதி பயப்பினும் எஞ்சாது இறைவற்கு
உறுதி பயப்பதாம் தூது.

A good envoy fearlessly conveys the message benefitting his ruler even at the cost of his life. ௬௯௦/690

70.  மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்

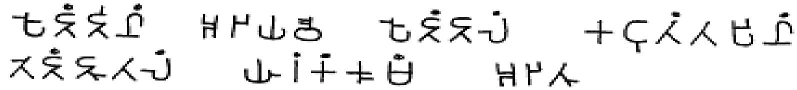
Associating with Rulers

அகலாது அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

Men around a wavering ruler, like those before the fire, should go neither too far from him nor too near him. சுகூக/691

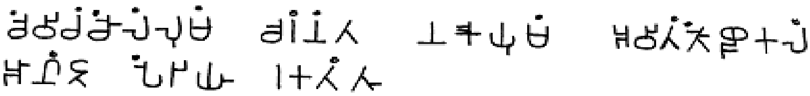
மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரால்
மன்னிய ஆக்கந் தரும்.

If men do not crave for what the king desires, they will gain abiding wealth. சுகூஉ/692



போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது.

One should be careful and avoid blunders. Otherwise, it is very difficult to clear the king's suspicions. சுகூ௩/693

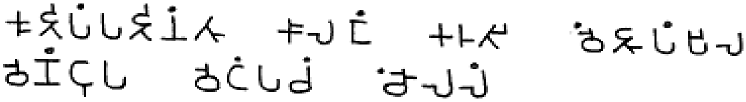


செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல்
ஆன்ற பெரியா ரகத்து.

Whispers and exchange of smiles should be avoided in the presence of the king. சுகூச/694

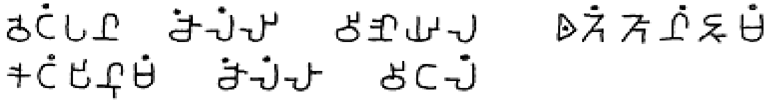
எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை
விட்டக்கால் கேட்க மறை.

One should not overhear or show interest in learning the king's secret till it is disclosed by him. சுகூரு/695



குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வெறுப்பில
வேண்டுப வேட்பச் சொலல்.

Take into account the king's mood and time, and speak to him what he likes to listen to. ௬௯௬/696



வேட்பன சொல்லி வினையில எஞ்ஞான்றும்
கேட்பினும் சொல்லா விடல்.

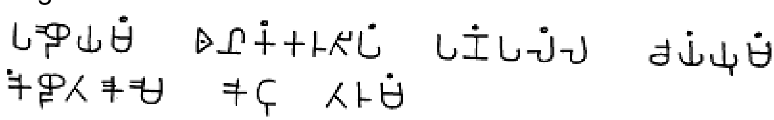
One should always speak pleasant things to the king and never speak useless things even if compelled. ௬௯௭/697

இளையர் இனமுறையர் என்றிகழார் நின்ற
ஒளியோடு ஒழுகப் படும்.

The ruler should not be scorned as a relative or a junior. He should be given due honour. ௬௯௮/698

கொளப்பட்டேம் என்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்
துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

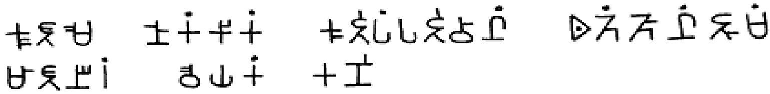
The wise will not do anything unacceptable to the king, thinking that they enjoy the king's favour. ௬௯௯/699



பழையம் எனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யும்
கெழுதகைமை கேடு தரும்.

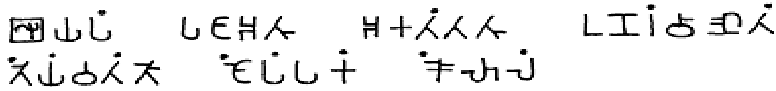
Taking the king's intimacy for granted and doing unworthy acts may lead to destruction. ௭௦௦/700

71. குறிப்பறிதல் Mind Reading



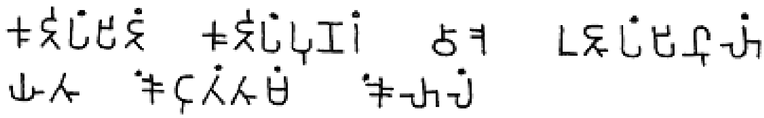
கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான் எஞ்ஞான்றும்
மாறாநீர் வையக் கணி.

One who reads another's thoughts from his appearance is a jewel of the world surrounded by the seas. எ௰க/701



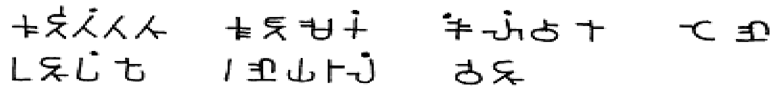
ஐயப் படாஅது அகத்தது உணர்வானைத்
தெய்வத்தோ டொப்பக் கொளல்.

The person who is able to read another person's mind correctly is regarded as equal to god. எ௰உ/702



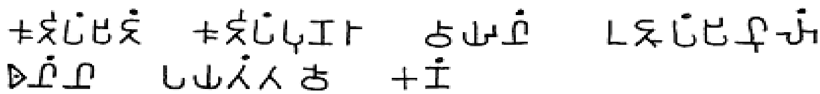
குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை உறுப்பினுள்
யாது கொடுத்தும் கொளல்.

A ruler should at any cost secure the services of the man who reads others' minds from their looks. எ௰ங/703



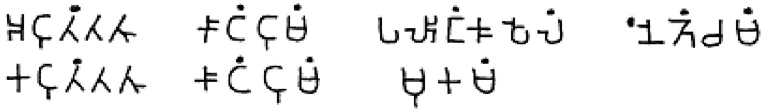
குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோ டேனை
உறுப்போ ரனையரால் வேறு.

Those who read others' minds without being revealed resemble others physically but differ mentally. எ௰ச/704



குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயின் உறுப்பினுள்
என்ன பயத்தவோ கண்.

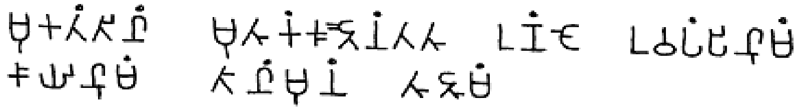
The chief function of the eyes is to read the minds of others by merely looking at their faces. எ௰ரு/705



அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோல் நெஞ்சம்
கடுத்தது காட்டும் முகம்.

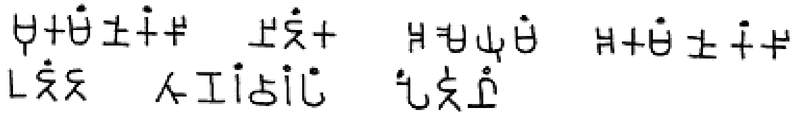
As a crystal reflects things around it, the face shows one's likes and dislikes.

எய்சுஃ/706



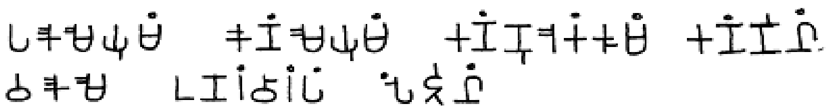
முகத்தின் முதுக்குறைந்தது உண்டோ உவப்பினும்
காயினும் தான்முந் துறும்.

There could be not better index than the face that shows the joy or the anger of the mind. எய்எ/707



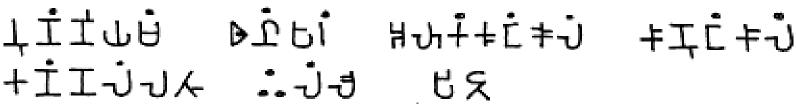
முகம்நோக்கி நிற்க அமையும் அகம்நோக்கி
உற்ற துணர்வார்ப் பெறின்.

For those endowed with the power of reading the mind, it is enough if others stand before them. எய்அ/708



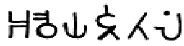
பகைமையும் கேண்மையும் கண்ணுரைக்கும் கண்ணின்
வகைமை உணர்வார்ப் பெறின்.

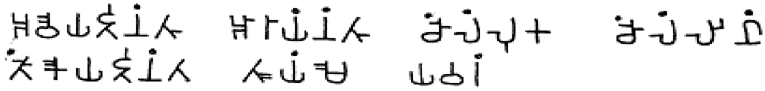
For those endowed with the power of reading the mind, it is enough if others stand before them. எய்கூ/709



நுண்ணியம் என்பார் அளக்குங்கோல் காணுங்கால்
கண்ணல்லது இல்லை பிற.

Eye alone is the apt measuring rod of the wise who can read others' minds. எகய/710

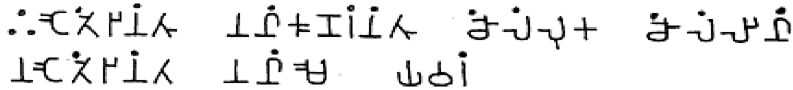
72.  அவையறிதல் Knowing the Assembly



அவையறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
தொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

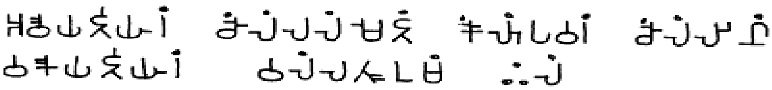
Men of clear mind and powerful speech should use words that suit the audience.

எகக/711



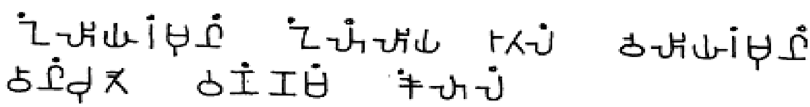
இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
நடைதெரிந்த நன்மை யவர்.

Good men with eloquence should use right words to suit the time and the nature of the audience. எகஉ/712



அவையறியார் சொல்லல்மேற் கொள்பவர் சொல்லின்
வகையறியார் வல்லதூஉம் இல்.

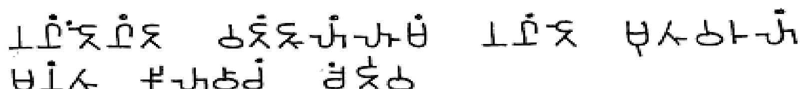
Those who speak without minding the audience lack choice of words and oratorical skill. எகஙு/713



ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல் வெளியார்முன்
வான்சுதை வண்ணம் கொளல்.

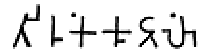
An orator should be brilliant before the bright but act as a stupid before the dull.

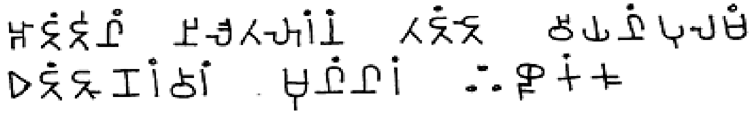
எகச/714



நன்றென்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள்
முந்து கிளவாச் செறிவு.

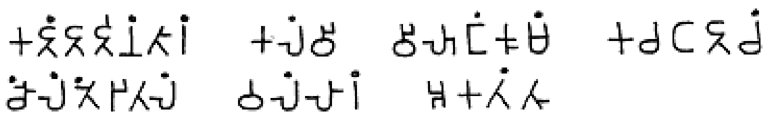
Best of all virtues is modesty which controls one's tongue before the wise. எகருு/715





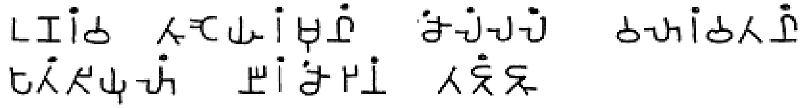
ஆற்றின் நிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புலம்
ஏற்றுணர்வார் முன்னர் இழுக்கு.

Committing mistakes in speech in a learned assembly is slipping from the path of virtue. எகசூ/716



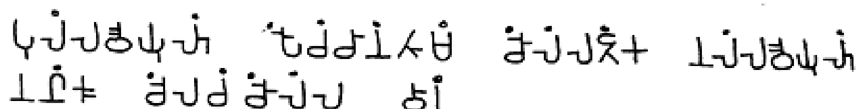
கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்கும் கசடறச்
சொல்தெரிதல் வல்லார் அகத்து.

Greatness of scholars can be brought out only in an assembly of the wise. எகள/717



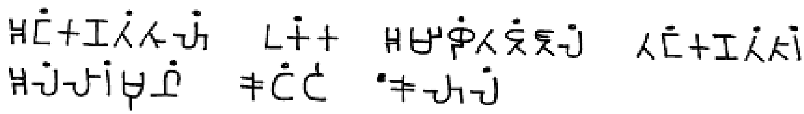
உணர்வ துடையார்முன் சொல்லல் வளர்வதன்
பாத்தியுள் நீர்சொரிந் தற்று.

Speaking to an attentive audience is like watering a field of fertile crops. எகஅ/718



புல்லவையுள் பொச்சாந்தும் சொல்லற்க நல்லவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லு வார்.

Those who speak persuasively before the wise should never talk so to the mean even by a slip. எககூ/719



அங்கணத்துள் உக்க அமிழ்தற்றால் தங்கணத்தார்
அல்லார்முன் கோட்டி கொளல்.

Speech addressed to fools is like throwing divine nectar in the sewer. எஉ௰/720

73. அவையஞ்சாமை Not Fearing the Assembly

வகையறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்
தொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

Pure-minded orators knowing the quality of audience and the power of words never falter in their speech. எஉக/721

கற்றாருள் கற்றார் எனப்படுவர் கற்றார்முன்
கற்ற செலச்சொல்லு வார்.

The orator who makes the learned spellbound with his scholarship is a scholar among scholars. எஉஉ/722

பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர்
அவையகத்து அஞ்சா தவர்.

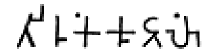
Many face the foes and die in the battlefield. But only a few face the assembly with boldness. எஉங/723

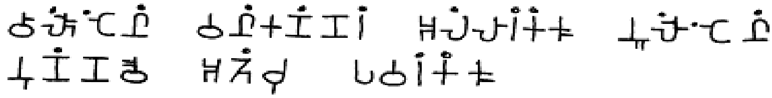
கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாம்கற்ற
மிக்காருள் மிக்க கொளல்.

An orator should impress the scholars with his scholarship and learn more from greater scholars. எஉச/724

ஆற்றின் அளவறிந்து கற்க அவையஞ்சா
மாற்றங் கொடுத்தற் பொருட்டு.

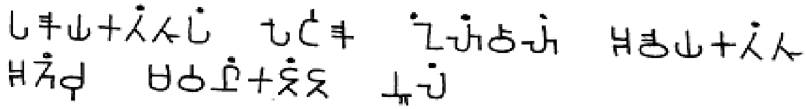
The orator should master oratorical skills essential to counter the arguments of his foes bravely. எஉரு/725





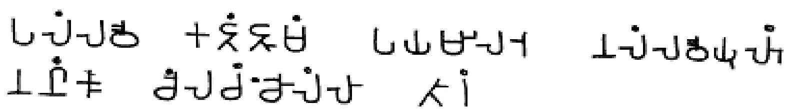
வாளொடென் வன்கண்ணர் அல்லார்க்கு நூலொடென்
நுண்ணவை அஞ்சு பவர்க்கு.

To one who dreads an assembly, learning is as useless as a sword in the hands of a coward. எஉகூ/726



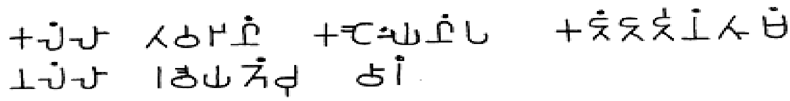
பகையகத்துப் பேடிகை ஒள்வாள் அவையகத்து
அஞ்சு மவன்கற்ற நூல்.

The scholarship of those who fear speaking in an assembly is as useless as a sword in the eunuch's hand. எஉஎ/727



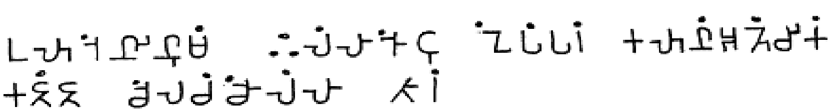
பல்லவை கற்றும் பயமிலரே நல்லவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லா தார்.

Those who cannot effectively speak good things in an assembly are useless, however educated they are. எஉஅ/728



கல்லா தவரின் கடையென்ப கற்றறிந்தும்
நல்லா ரவையஞ்சு வார்.

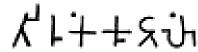
The learned man who fears to face an assembly of the good is inferior even to the illiterates. எஉகூ/729



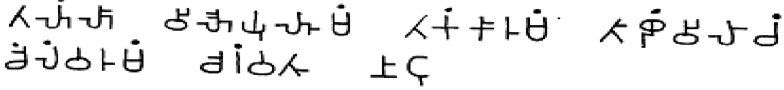
உளரெனினும் இல்லாரொடு ஒப்பர் களன்அஞ்சிக்
கற்ற செலச்சொல்லா தார்.

Those who fear the assembly and cannot express convincingly resemble the dead.

எஙப/730

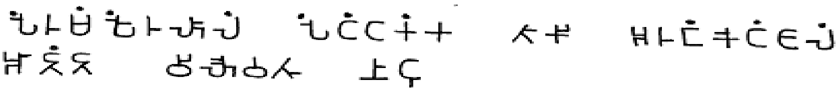


74. நாடு Country



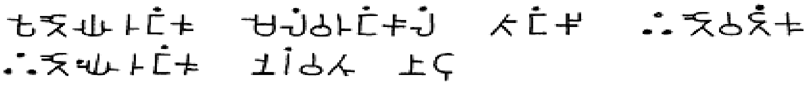
தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விலாச்
செல்வரும் சேர்வது நாடு.

An ideal country should possess farmers with unfailing harvests, virtuous scholars and wealthy men. எங்க/731



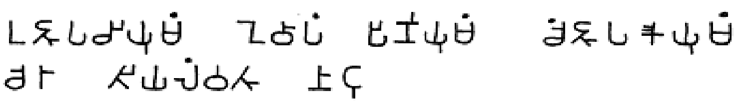
பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால்
ஆற்ற விளைவது நாடு.

Abundant wealth, absence of calamity and never-failing harvests make a good country. எங உ/732



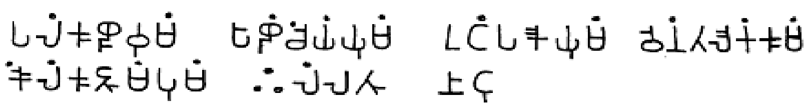
பொறையொருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்கு
இறையொருங்கு நேர்வது நாடு.

An ideal country is the one where people gladly bear all burdens and pay all taxes. எஙங/733



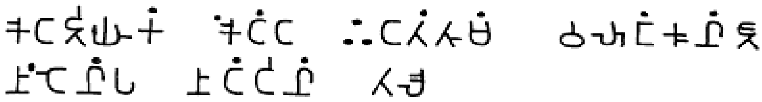
உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்
சேரா தியல்வது நாடு.

A country which is free from excessive hunger, epidemics and dreaded enemies prospers எஙச/734



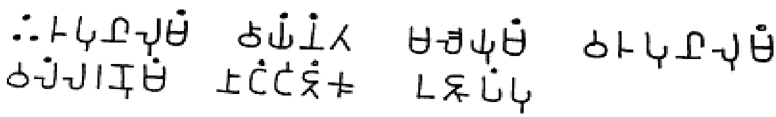
பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும்
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு.

Absence of divisions, hidden enmity and troublesome chieftains make an ideal country. எஙரு/735



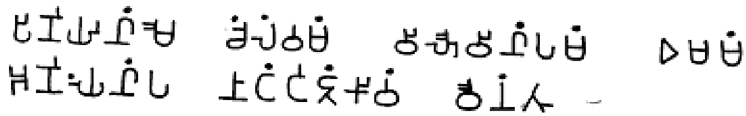
கேடறியாக் கெட்ட இடத்தும் வளங்குன்றா
நாடென்ப நாட்டின் தலை.

An ideal country will not be ruined by foes. Even if ruined, it will remain prosperous forever. ௭௩௬/736



இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்
வல்லரணும் நாட்டிற்கு உறுப்பு.

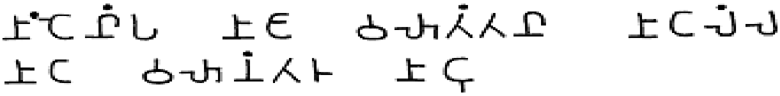
Water from rain and springs, hills with rivers and strong forts are the vital aspects of a good country. ௭௩௭/737



பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்பம் ஏமம்
அணியென்ப நாட்டிற்கிவ் வைந்து.

The five ornaments of a country are health, wealth, crops, happiness and security.

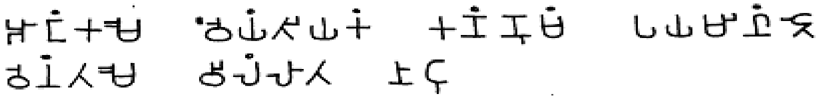
௭௩௮/738



நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல
நாட வளந்தரு நாடு.

An ideal country is the one that grows with its natural resources without hard labour.

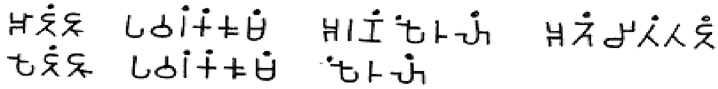
௭௩௯/739



ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
வேந்தமை வில்லாத நாடு.

All the above gifts of a country are quite useless if there is no harmony between the king and the subjects. ௭௪௰/740

75. அரண் **Fort**



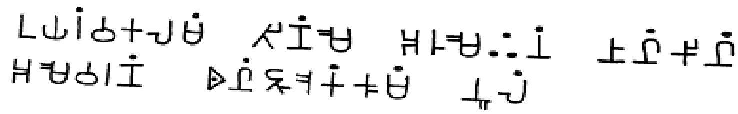
ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

The fort is very important both for the aggressors and the defenders alike. ௭௪௧/741

மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழற்
காடும் உடைய தரண்.

A good fort has clear water, vast area, mountains and forests with cool shade.

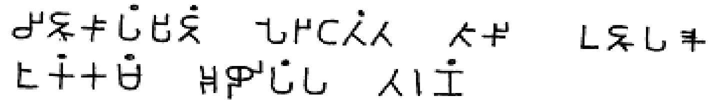
௭௪௨/742



உயர்வகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்
அமைவரண் என்றுரைக்கும் நூல்.

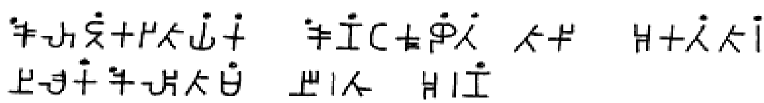
A fort should have enough height, breadth, strength and safety from enemies' reach.

௭௪௩/743



சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி உறுபகை
ஊக்கம் அழிப்ப தரண்.

A fort with large space within and with a small area to defend will demoralize even bold foes. ௭௪௪/744



கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி அகத்தார்
நிலைக்கெளிதாம் நீரது அரண்.

A good fort is the one which is unconquerable, amply provisioned and well-suited for its inmates to live in. ௭௪௫/745

𑀏𑀮𑁆𑀮𑀸𑀧𑁆 𑀧𑁄𑀭𑀼𑀴𑀼𑀫𑁆 𑀉𑀝𑁃𑀢𑁆𑀢𑀸𑀬𑁆 𑀇𑀝𑀢𑁆𑀢𑀼𑀢𑀯𑀼𑀫𑁆
𑀦𑀮𑁆𑀮𑀸𑀴𑁆 𑀉𑀝𑁃𑀬𑀢𑀼 𑀅𑀭𑀡𑁆

எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துதவும்
நல்லாள் உடையது அரண்.

A good fort should contain necessary provisions and smart warriors to defend it in times of need. எசசா/746

𑀫𑀼𑀶𑁆𑀶𑀺𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀫𑀼𑀶𑁆𑀶𑀸 𑀢𑁂𑀶𑀺𑀦𑁆𑀢𑀼𑀫𑁆 𑀅𑀶𑁃𑀧𑁆𑀧𑀝𑀼𑀢𑁆𑀢𑀼𑀫𑁆
𑀧𑀶𑁆𑀶𑀶𑁆 𑀓𑀭𑀺𑀬𑀢𑀼 𑀅𑀭𑀡𑁆

முற்றியும் முற்றா தெறிந்தும் அறைப்படுத்தும்
பற்றற் கரியது அரண்.

A good fort is the one which withstands blockade, direct attack and treachery.

எசஎ/747

𑀫𑀼𑀶𑁆𑀶𑀸𑀶𑁆𑀶𑀺 𑀫𑀼𑀶𑁆𑀶𑀺 𑀬𑀯𑀭𑁃𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀧𑀶𑁆𑀶𑀸𑀶𑁆𑀶𑀺𑀧𑁆
𑀧𑀶𑁆𑀶𑀺𑀬𑀸𑀭𑁆 𑀯𑁂𑀮𑁆𑀯𑀢𑀼 𑀅𑀭𑀡𑁆

முற்றாற்றி முற்றி யவரையும் பற்றாற்றிப்
பற்றியார் வெல்வது அரண்.

A fort should have the ability to defend itself and win by defying the attacks of the enemies. எசஅ/748

𑀫𑀼𑀷𑁃𑀫𑀼𑀓𑀢𑁆𑀢𑀼 𑀫𑀸𑀶𑁆𑀶𑀮𑀭𑁆 𑀘𑀸𑀬 𑀯𑀺𑀷𑁃𑀫𑀼𑀓𑀢𑁆𑀢𑀼
𑀯𑀻𑀶𑁂𑀬𑁆𑀢𑀺 𑀫𑀸𑀡𑁆𑀝 𑀢𑀭𑀡𑁆

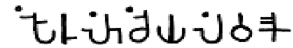
முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீறெய்தி மாண்ட தரண்.

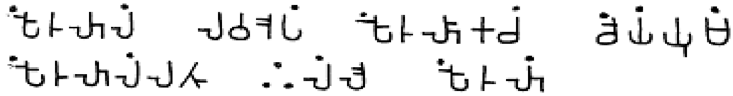
A fort gains reputation by the planning of its soldiers inside to destroy the enemies in the battlefield. எசகூ/749

𑀏𑀷𑁃𑀫𑀸𑀝𑁆𑀘𑀺𑀢𑁆 𑀢𑀸𑀓𑀺𑀬𑀓𑁆 𑀓𑀡𑁆𑀡𑀼𑀫𑁆 𑀯𑀺𑀷𑁃𑀫𑀸𑀝𑁆𑀘𑀺
𑀇𑀮𑁆𑀮𑀸𑀭𑁆𑀓𑀡𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀮𑀢𑀼 𑀅𑀭𑀡𑁆

எனைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
இல்லார்கண் இல்லது அரண்.

Even a grand fort is useless if the forces are not able to defend it. எருய/750

76.  பொருள்செயல்வகை Earning Wealth

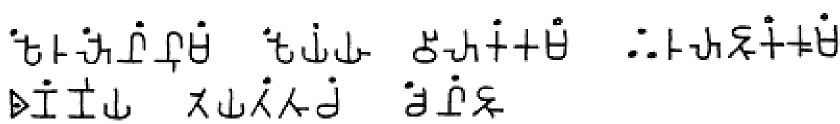


பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளல்லது இல்லை பொருள்.

There is nothing precious like wealth which converts worthless men worthy. எருக/751

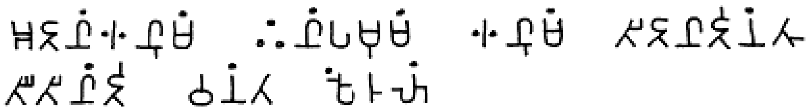
இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு.

The poor are despised though they are worthy but the rich are honoured by all though they are unworthy. எருஉ/752



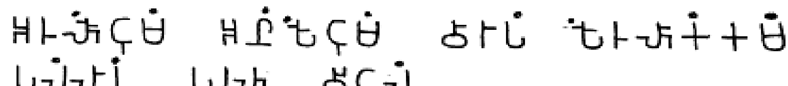
பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் இருளறுக்கும்
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

Wealth, the everlasting light, drives away enmity from all lands. எருங/753



அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து
தீதின்றி வந்த பொருள்.

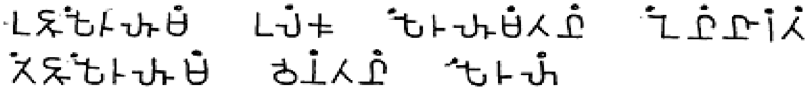
Wealth acquired through fair means brings virtue and happiness. எருச/754



அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள விடல்.

One must give up the wealth earned without kindness and goodness as evil.

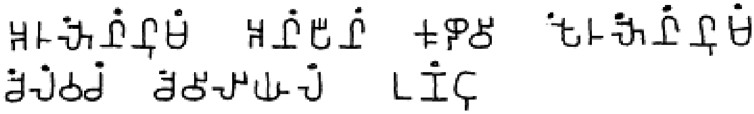
எருரு/755



உறுபொருளும் உல்கு பொருளும்தன் ஒன்னார்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

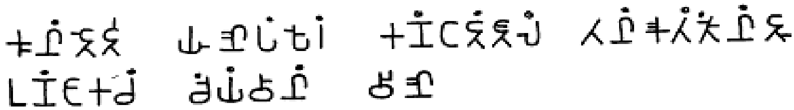
Unclaimed wealth, taxes and compensation for war damages form a king's revenues.

எருசூ/756



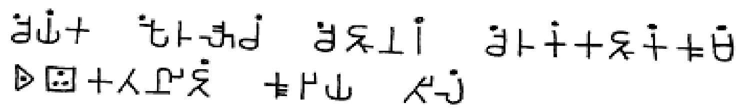
அருளென்னும் அன்பீன் குழவி பொருளென்னும்
செல்வச் செவிலியால் உண்டு.

Wealth, the foster mother, nurses the child of live called grace. எருள/757



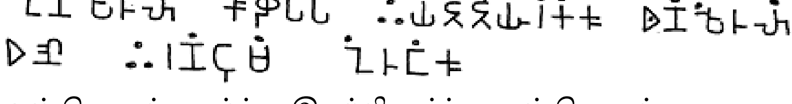
குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்தொன்று
உண்டாகச் செய்வான் வினை.

Doing a business with enough money in hand is as safe as watching an elephant-fight from a hill. எருஅ/758



செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கும்
எஃகதனிற் கூரிய தில்.

One should earn wealth as there is no sharper weapon than that to ruin the arrogance of foes. எருகூ/759



ஒண்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு எண்பொருள்
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு.

Those who gather wealth through fair means will gain both virtue and joy easily.

எசூய/760

77. படைமாட்சி Greatness of an Army

உறுப்பமைந்து ஊறஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை.

A fearless, well-organized and successful army is the most important wealth of a ruler.

எகூக/761

உலைவிடத்து ஊறஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத்
தொல்படைக் கல்லால் அரிது.

A traditional army alone can brave a might enemy even ignoring the setbacks.

எகூஉ/762

ஒலித்தக்கால் என்னாம் உவரி எலிப்பகை
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும்.

A pack of rats disappears before a hissing cobra. Likewise, a weak army vanishes before a brave army. எகூந/763

அழிவின்றி அறைபோகா தாகி வழிவந்த
வன்க ணதுவே படை.

A force unaffected by defeat and treachery with its hereditary courage is an army.

எகூச/764

கூற்றுடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும்
ஆற்ற லதுவே படை.

That alone is a strong army which can jointly challenge even Yama, the god of death.

எகூரு/765

𑀫𑀶𑀫𑀸𑀷𑀫𑁆 𑀫𑀸𑀡𑁆𑀝 𑀯𑀵𑀺𑀘𑁆𑀘𑁂𑀮𑀯𑀼 𑀢𑁂𑀶𑁆𑀶𑀫𑁆
𑀏𑀷𑀦𑀸𑀷𑁆𑀓𑁂 𑀏𑀫𑀫𑁆 𑀧𑀝𑁃𑀓𑁆𑀓𑀼

மறமானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு.

Valour, honour, glorious tradition and loyalty are the safeguards of a powerful army.

எசுசு/766

𑀢𑀸𑀭𑁆𑀢𑀸𑀗𑁆𑀓𑀺𑀘𑁆 𑀘𑁂𑀮𑁆𑀯𑀢𑀼 𑀢𑀸𑀷𑁃 𑀢𑀮𑁃𑀯𑀦𑁆𑀢
𑀧𑁄𑀭𑁆𑀢𑀸𑀗𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀢𑀷𑁆𑀫𑁃 𑀅𑀶𑀺𑀦𑁆𑀢𑀼

தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து.

An able army finds the tactics of the enemies in advance and proceeds to destroy them. எசுஎ/767

𑀅𑀝𑀮𑁆𑀢𑀓𑁃𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀆𑀶𑁆𑀶𑀮𑀼𑀫𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀮𑁂𑀷𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀢𑀸𑀷𑁃
𑀧𑀝𑁃𑀢𑁆𑀢𑀓𑁃𑀬𑀸𑀮𑁆 𑀧𑀸𑀝𑀼 𑀧𑁂𑀶𑀼𑀫𑁆

அடல்தகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை
படைத்தகையால் பாடு பெறும்.

An army may be weak in defence and offence. But it should impress by its big show and gain fame. எசுஅ/768

𑀘𑀺𑀶𑀼𑀫𑁃𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀘𑁂𑀮𑁆𑀮𑀸𑀢𑁆 𑀢𑀼𑀷𑀺𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀯𑀶𑀼𑀫𑁃𑀬𑀼𑀫𑁆
𑀇𑀮𑁆𑀮𑀸𑀬𑀺𑀷𑁆 𑀯𑁂𑀮𑁆𑀮𑀼𑀫𑁆 𑀧𑀝𑁃

சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்
இல்லாயின் வெல்லும் படை.

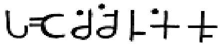
An army will win when there are no desertions, incurable hatred and poverty.

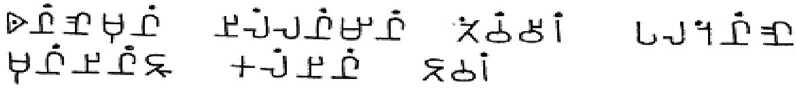
எசுகூ/769

𑀦𑀺𑀮𑁃𑀫𑀓𑁆𑀓𑀴𑁆 𑀘𑀸𑀮 𑀉𑀝𑁃𑀢𑁆𑀢𑁂𑀷𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀢𑀸𑀷𑁃
𑀢𑀮𑁃𑀫𑀓𑁆𑀓𑀴𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀯𑀵𑀺 𑀇𑀮𑁆

நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை
தலைமக்கள் இல்வழி இல்.

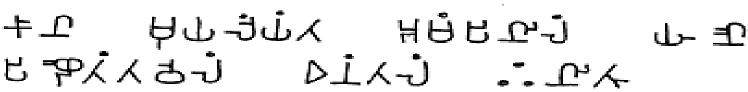
Though the army has numerous able and experienced soldiers, it is of no use without dynamic generals. எஎ0/770

78.  படைச்செருக்கு Military Might



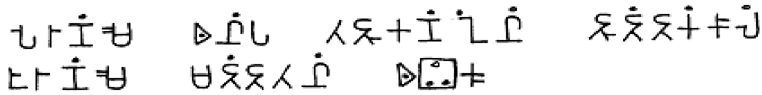
என்னைமுன் நில்லன்மின் தெவ்விர் பலரென்னை
முன்நின்று கல்நின் றவர்.

The enemies who dared to oppose the chief have become hero-stones. எஎக/771



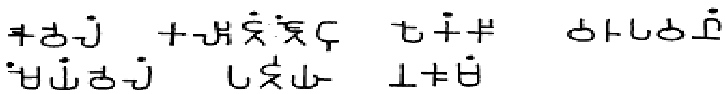
கான முயலெய்த அம்பினில் யானை
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது.

It is sweeter to hold a spear that missed a motionless elephant than an arrow that killed a running hare. எஎஉ/772



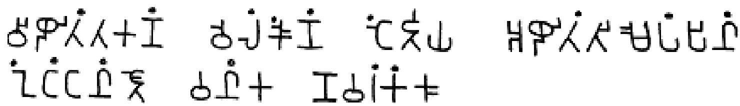
பேராண்மை என்ப தறுகண்ஒன் றுற்றக்கால்
ஊராண்மை மற்றதன் எஃகு.

The great manliness is to fight the battle with courage. But it's better to show mercy to the humbled enemies. எஎ௩/773



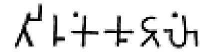
கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும்.

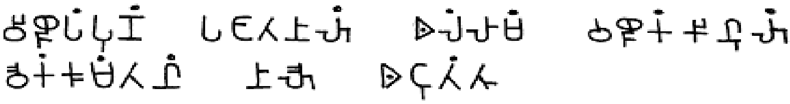
The hero who throws the spear at an elephant smiles and draws another from his chest. எஎச/774



விழித்தகண் வேல்கொண் டெறிய அழித்திமைப்பின்
ஒட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு.

Even winking at the hurling of lances by enemies is counted as defeat to the heroes. எஎரு/ 775

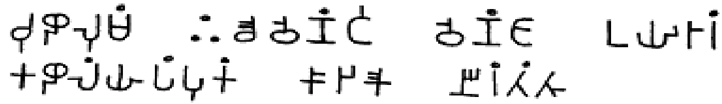




விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழுக்கினுள்
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து.

The warriors count their days without receiving glorious war wounds as fruitless days.

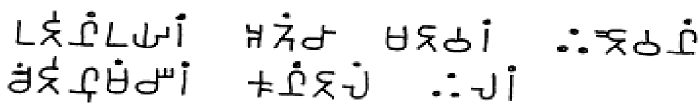
எஎசூ/776



சுழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

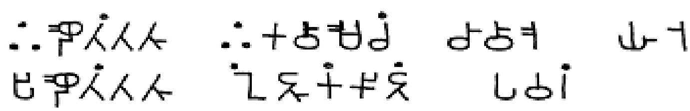
Those who seek universal glory but not their safety wear heroic anklets to add beauty.

எஎஎ/777



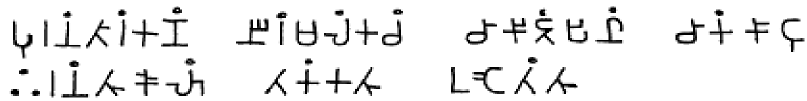
உறின்உயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்
செறினும்சீர் குன்றல் இலர்.

Even when the king disapproves, the soldiers who are ready to die will remain undaunted. எஎஅ/778



இழைத்தது இகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்தது ஒறுக்கிற் பவர்.

None blames those soldiers who pledge to win but lose their lives. எஎகூ/779

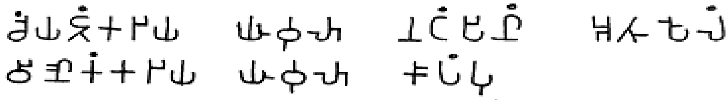


புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்காடு
இரந்துகோள் தக்கது உடைத்து.

The death which invites the grief of the ruler is most welcome to true soldiers.

எஅ௰/780

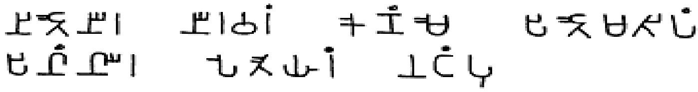
79. நட்பு Friendship



செயற்கரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு.

It is quite rare to get the friendship that guards a person against all actions of enemies.

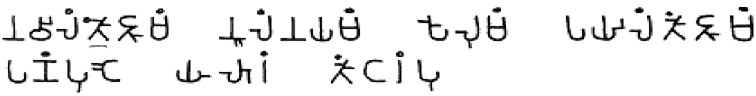
எஅக/781



நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்னீர பேதையார் நட்பு.

Friendship of the wise grows like the waxing moon but that of fools decreases like the waning moon.

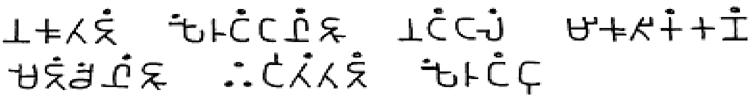
எஅஉ/782



நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்
பண்புடை யாளர் தொடர்பு.

As repeated reading brings better understanding, friendship of the noble brings deeper delight.

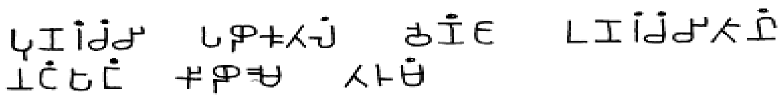
எஅந/783



நகுதற் பொருட்டன்று நட்டல் மிகுதிக்கண்
மேற்சென்று இடித்தற் பொருட்டு.

Friendship is not meant for petty joy but to point out a friend's faults when he goes astray.

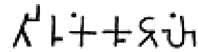
எஅச/784

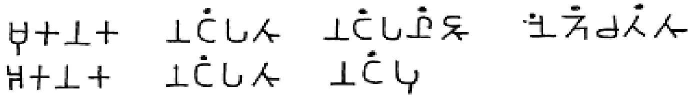


புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்
நட்பாங் கிழமை தரும்.

True friendship is not in frequent meetings. Mutual feelings will yield the rights of friendship.

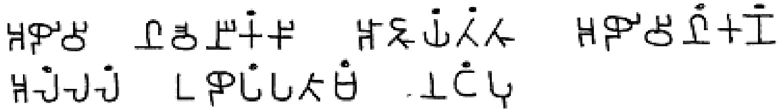
எஅரு/785





முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்து
அகநக நட்பது நட்பு.

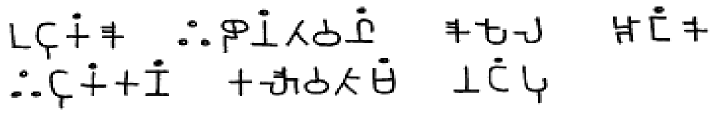
True friendship is not a mere smile on the face but is something felt deep within the heart. எஅசு/786



அழிவி னவைநீக்கி ஆறுய்த்து அழிவின்கண்
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு.

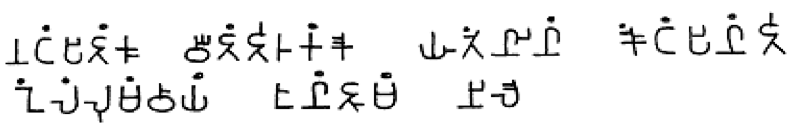
Good friendship saves one from ruin, shows the right paths and shares the distress.

எஅஎ/787



உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு.

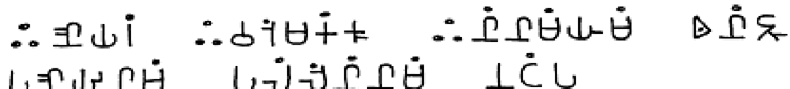
Friendship is one which rescues the friends in distress like one's own hands setting right the slipping dress. எஅஅ/788



நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனின் கொட்பின்றி
ஒல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை.

Friendship lies in consistency and provides support on all possible occasions.

எஅகூ/789

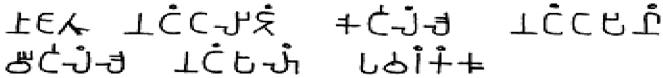


இனையர் இவரெமக்கு இன்னம்யாம் என்று
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு.

It is only mean friendship which proclaims that the friends are so close to each other.

எகூய/790

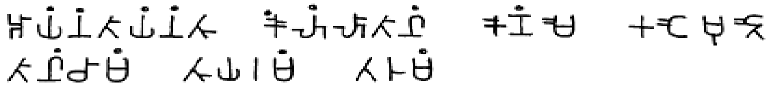
80. நட்பாராய்தல் Choosing Friends



நாடாது நட்டலிற் கேடில்லை நட்டபின்
வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு.

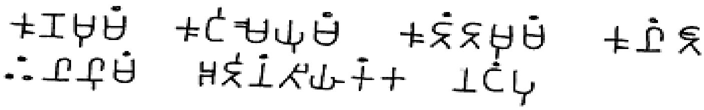
Nothing is worse than thoughtless friendship, for once formed it cannot be abandoned.

எகூக/791



ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை
தான்சாம் துயரம் தரும்.

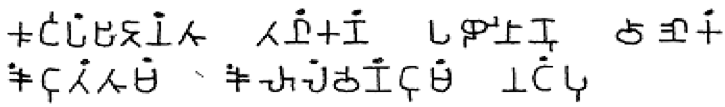
Untested friendship will certainly lead to grievous pain and death. எகூஉ/792



குணமும் குடிமையும் குற்றமும் குன்றா
இனனும் அறிந்தியாக்க நட்பு.

One's character, clan, defects, and relatives must be studied before befriending one.

எகூங/793

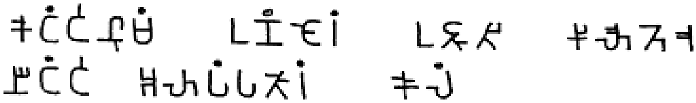


குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக்
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு.

One should pay any price to gain the friendship of men of noble birth two despise disgrace. எகூச/794

அழச்சொல்லி அல்லது இடித்து வழக்கறிய
வல்லார்நட்பு ஆய்ந்து கொளல்.

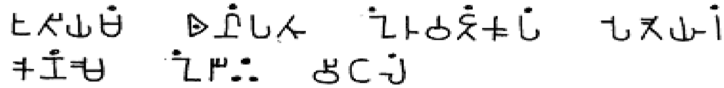
One should seek worthy friends who point out one's faults, indict and show the right path. எகூரு/795



கேட்டினும் உண்டோர் உறுதி கிளைஞரை
நீட்டி அளப்பதோர் கோல்.

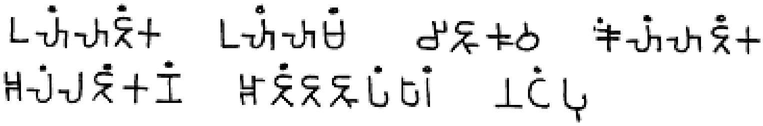
Even in misfortune there is something good, for it is a yardstick to measure friends.

எகூசு/796



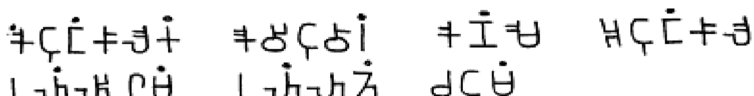
ஊதியம் என்பது ஒருவற்குப் பேதையார்
கேண்மை ஒரீஇ விடல்.

Getting rid of the friendship of fools is a gain to anyone in the world. எகூஎ/797



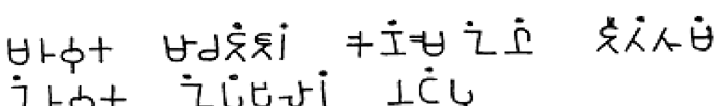
உள்ளற்க உள்ளம் சிறுகுவ கொள்ளற்க
அல்லற்கண் ஆற்றறுப்பார் நட்பு.

One should not thing of deeds curbing enthusiasm and of one's friendship deserting in danger. எகூஅ/798



கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை அடுங்காலை
உள்ளினும் உள்ளஞ் சுடும்.

Friendship of those who deserted in distress pains one's heart even at the time of one's death. எகூகூ/799



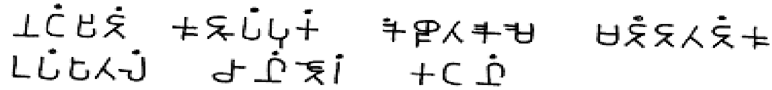
மருவுக மாசற்றார் கேண்மைஒன் றீத்தும்
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு.

One should seek the friendship of good people and shake off the worthless at any cost. அ00/800

81. பழைமை Long-Standing Intimacy

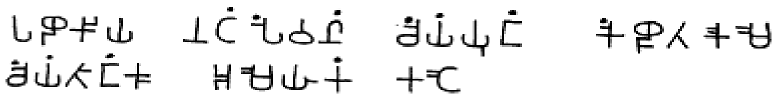
பழைமை எனப்படுவது யாதெனின் யாதும்
கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு.

Intimacy is that which willingly submits to liberties taken by old friends. அ௰க/801



நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற்கு
உப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

The essence of old friendship is the freedom of action which the great always cherish.
அ௰உ/802

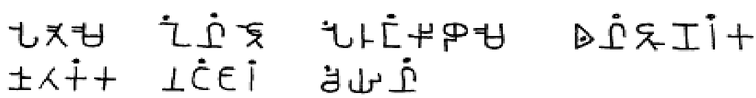


பழகிய நட்பெவன் செய்யுங் கெழுதகைமை
செய்தாங்கு அமையாக் கடை.

Long-standing friendship is of no use if the friend's freedom of action is not approved.
அ௰ங/803

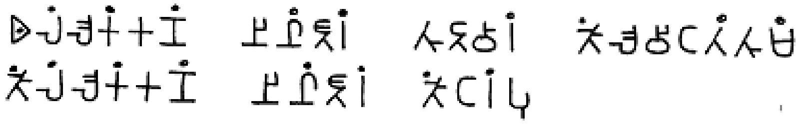
விழைதகையான் வேண்டி இருப்பர் கெழுதகையாற்
கேளாது நட்டார் செயின்.

The wise are not displeased even when their friends do deeds without asking out of intimacy. அ௰ச/804



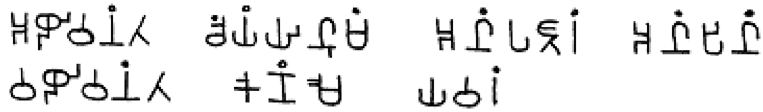
பேதைமை ஒன்றோ பெருங்கிழமை என்றுணர்க
நோதக்க நட்டார் செயின்.

A friend's painful offence should be ignored as it may be due to either ignorance or deep liberty. அ௰ரு/805



எல்லைக்கண் நின்றார் துறவார் தொலைவிடத்தும்
தொல்லைக்கண் நின்றார் தொடர்பு.

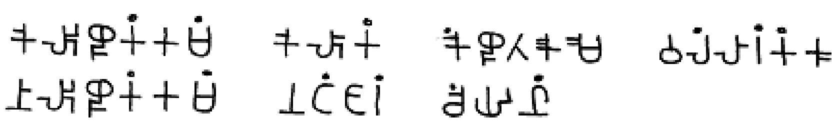
True friends will never abandon long-standing friends even in adversity. அமிசூ/806



அழிவந்த செய்யினும் அன்பறார் அன்பின்
வழிவந்த கேண்மை யவர்.

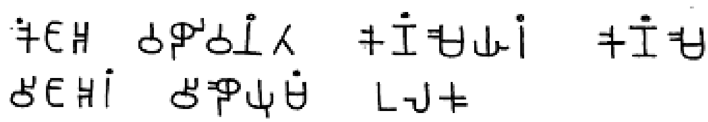
True friends will not break their friendship even when their friends do ruinous deeds.

அமிஎ/807



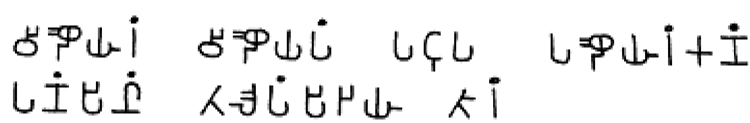
கேளிழுக்கம் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு
நாளிழுக்கம் நட்டார் செயின்.

An old friend won't mind the faults of his friends and even when he gets hurt, he considers it a good day. அமிஅ/808



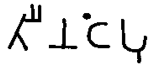
கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை
விடாஅர் விழையும் உலகு.

The world loves true friends who stick to long-standing friendship. அமிகூ/809



விழையார் விழையப் படுப பழையார்கண்
பண்பின் தலைப்பிரியா தார்.

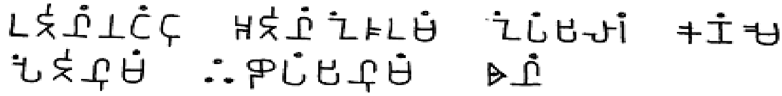
Even the enemies love those who do not desert their old friends. அகமி/810

82.  தீ நட்பு Bad Friendship

பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை
பெருகலிற் குன்றல் இனிது.

It is better for the friendship of people without genuine love to shrink rather than shine.

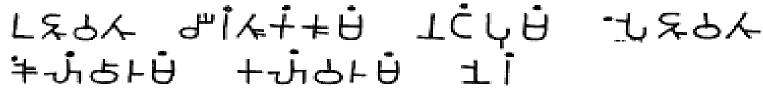
அகக/811



உறின்நட்டு அறின்ஒரூஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை
பெறினும் இழப்பினும் என்.

It is quite useless to have friendship with the unworthy who stay in gain and leave in loss.

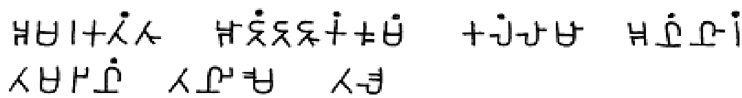
அகஉ/812



உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும் பெறுவது
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர்.

Selfish friends, prostitutes who expect gains and thieves are alike in their character.

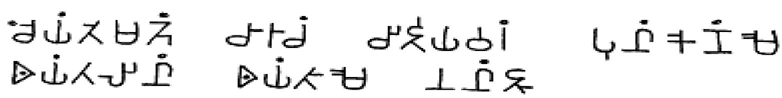
அகங/813



அமரகத்து ஆற்றறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்
தமரின் தனிமை தலை.

It is better to have no friends than to have friends who, in times of need, desert like an untrained war-horse.

அகச/814



செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை
எய்தலின் எய்தாமை நன்று.

It is better to avoid bad friends who, though benefitted, are of no help when needed.

அக௫/815

பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுடையார்
ஏதின்மை கோடி உறும்.

Enmity of the wise is far better than the intimate friendship of fools. அகசூ/816

நகைவகைய ராகிய நட்பின் பகைவரால்
பத்தடுத்த கோடி உறும்.

It is far better to have the enmity of foes than to have the friendship of pretenders.

அகஎ/817

ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல்.

One must silently discard the friendship of those who make a possible task impossible.

அகஅ/818

கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

The friendship of those whose words and deeds differ gives pain even in dreams.

அககூ/819

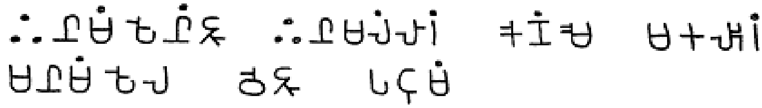
எனைத்தும் குறுகுதல் ஓம்பல் மனைக்கெழீஇ
மன்றில் பழிப்பார் தொடர்பு.

Friendship of those who act as friends in private but curse in public must be totally avoided. அஉ0/820

83. கூடாநட்பு Undesirable Friendship

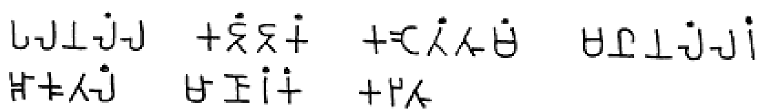
சீரிடம் காணின் எறிதற்குப் பட்டடை
நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

Feigned friendship is like an anvil to destroy one at a suitable place. அஉக/821



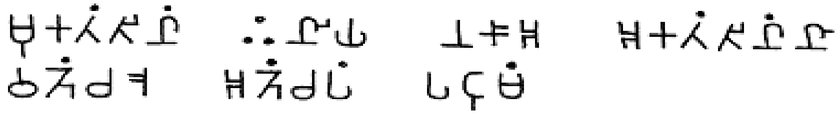
இனம்போன்று இனமல்லார் கேண்மை மகளிர்
மனம்போல வேறு படும்.

False friendship is as unsteady as the mind of a prostitute. அஉஉ/822



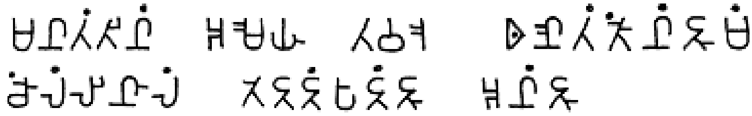
பலநல்ல கற்றக் கடைத்தும் மனநல்லர்
ஆகுதல் மாணார்க் கரிது.

In spite of reading many good books the enemies never become good friends. அஉங/823



முகத்தின் இனிய நகாஅ அகத்தின்னா
வஞ்சரை அஞ்சப் படும்.

Friendship with cheats who smile outwardly but conspire inwardly should be feared. அஉச/824



மனத்தின் அமையா தவரை எனைத்தொன்றும்
சொல்லினால் தேறற்பாற்று அன்று.

One should not trust the words of those whose minds are not identical. அஉரு/825

நட்டார்போல் நல்லவை சொல்லினும் ஒட்டார்சொல்
ஒல்லை உணரப் படும்.

Though the enemies utter friendly words, their evil intention can soon be understood.

அஉசு/826

சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம்
தீங்கு குறித்தமை யான்.

One should not trust the humble words of the enemies as they hurt like the arrows from bending bows.

அஉஎ/827

தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கும் ஒன்னார்
அழுதகண் ணீரும் அனைத்து.

Even the folded hands of the foes may conceal arms. Likewise, their tears may have hidden dangers.

அஉஅ/828

மிகச்செய்து தம்மெள்ளு வாரை நகச்செய்து
நட்பினுள் சாப்புல்லற் பாற்று.

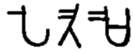
Friends who pretend to love but dislike must be cajoled and crushed in friendly guise.

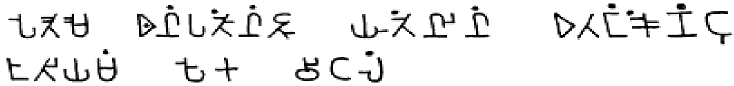
அஉகூ/829

பகைநட்பாம் காலம் வருங்கால் முகநட்டு
அகநட்பு ஒரீஇ விடல்.

When foes want to become friends, one may keep a friendly face and give up their friendship.

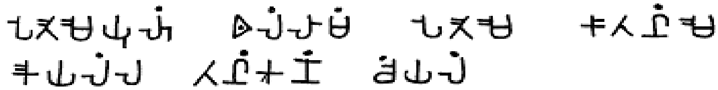
அ௩௰/830

84.  பேதைமை Folly



பேதைமை என்பதொன்று யாதெனின் ஏதங்கொண்டு
ஊதியம் போக விடல்.

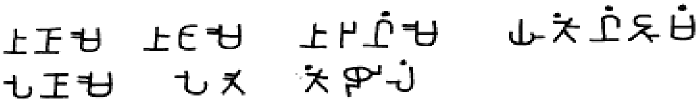
Stupidity lies in opting for the evil and giving up what is really good. அ௩க/831



பேதைமையுள் எல்லாம் பேதைமை காதன்மை
கையல்ல தன்கண் செயல்.

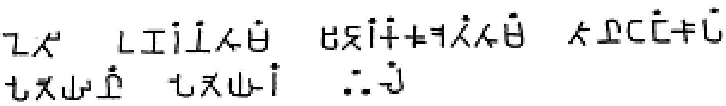
Folly of follies is to have the desire to do the deeds unsuitable to one's position.

அ௩உ/832



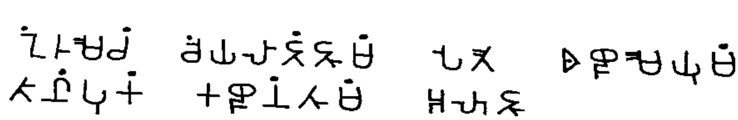
நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும்
பேணாமை பேதை தொழில்.

Shamelessness, desirelessness, lovelessness and regardlessness are the qualities of a fool. அ௩௩/833



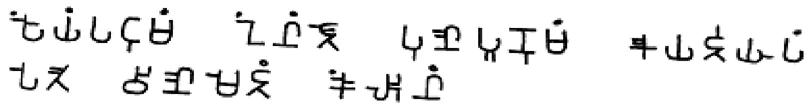
ஓதி உணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்தும் தானடங்காப்
பேதையின் பேதையார் இல்.

There is no greater fool than a man who learns, realizes and preaches but never practises. அ௩ச/834



ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை எழுமையும்
தான்புக் கழுந்தும் அளறு.

In one birth a fool is capable of doing misdeeds which will earn him hell through seven births. அ௩ரு/835

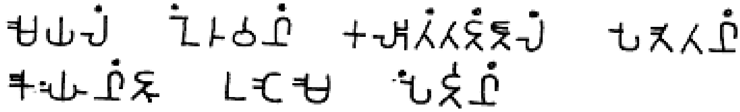


பொய்படும் ஒன்றோ புனைபூணும் கையறியாப்
பேதை வினைமேற் கொளின்.

A fool undertaking a task without knowing how to act not only fails but also ruins himself. அஙசூ/836

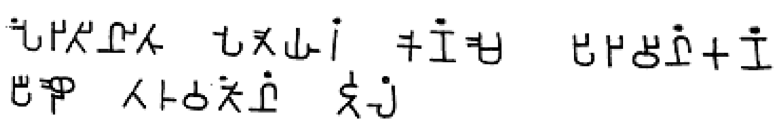
ஏதிலார் ஆரத் தமர்பசிப்பர் பேதை
பெருஞ்செல்வம் உற்றக் கடை.

When fools acquire wealth, strangers thrive but the fools' relative starve. அஙஎ/837



மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்
கையொன்று உடைமை பெறின்.

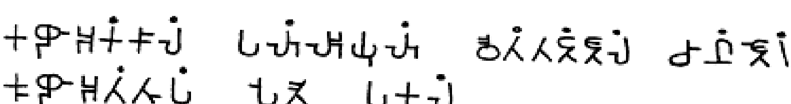
A fool who becomes rich behaves like a mad man who is fully drunk. அஙஅ/838



பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்
பீழை தருவதொன் றில்.

The friendship of fools is very pleasant, since it brings no regret on separation.

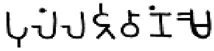
அஙகூ/839

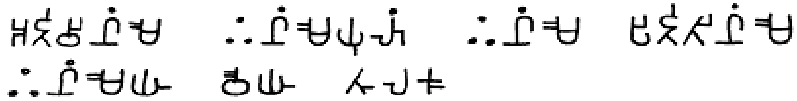


கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகல்.

A fool's entry into a learned assembly is like putting the unwashed feet on a clean bed.

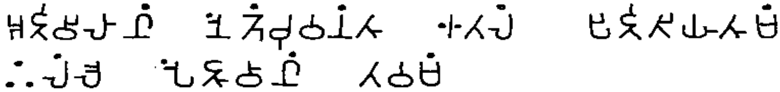
அசய/840

85.  புல்லறிவாண்மை Mindedness Silly



அறிவின்மை இன்மையுள் இன்மை பிறிதின்மை
இன்மையா வையா துலகு.

The worst of needs is lack of wisdom; the world does not consider lack of others as wants. அசக/841



அறிவிலான் நெஞ்சுவந்து ஈதல் பிறிதியாதும்
இல்லை பெறுவான் தவம்.

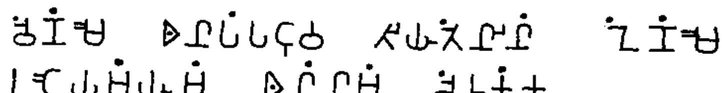
If a fool presents a gift willingly, it is only the result of the receiver's penance.

அசஉ/842

அறிவிலார் தாந்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது.

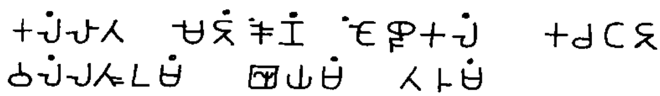
Even enemies cannot cause more troubles than what the fools bring on themselves.

அசங/843



வெண்மை எனப்படுவ தியாதெனின் ஒண்மை
உடையம்யாம் என்னும் செருக்கு.

Stupidity is nothing but arrogance which boasts of one's own wisdom. அசச/844



கல்லாத மேற்கொண் டொழுகல் கசடற
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும்.

A fool's pretence of knowledge makes one doubt even what he has actually learnt.

அசரு/845

அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்
குற்றம் மறையா வழி.

It is foolish for a person to cover his nakedness when he is not able to guard himself against grave faults. அசகூ/846

அருமறை சோரும் அறிவிலான் செய்யும்
பெருமிறை தானே தனக்கு.

A fool who neglects precious secrets brings all miseries upon himself. அசஎ/847

ஏவவும் செய்கலான் தான்தேறான் அவ்வுயிர்
போஒம் அளவுமோர் நோய்.

A fool who neither knows nor listens to the words of the wise suffers forever.

அசஅ/848

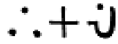
காணாதான் காட்டுவான் தான்காணான் காணாதான்
கண்டானாம் தான்கண்ட வாறு.

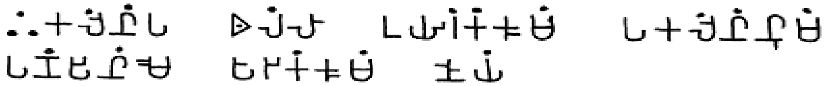
One who tries to educate a fool is a fool, for a fool continues to see things in his own way. அசகூ/849

உலகத்தார் உண்டென்பது இல்லென்பான் வையத்து
அலகையா வைக்கப் படும்.

Those who reject what the whole world affirms are considered demons on earth.

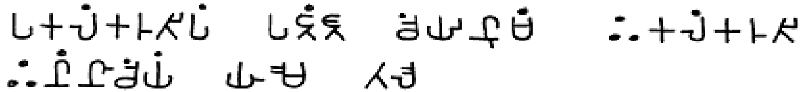
அரு௰/850

86.  இகல் Discordance



இகலென்ப எல்லா உயிர்க்கும் பகலென்னும்
பண்பின்மை பாரிக்கும் நோய்.

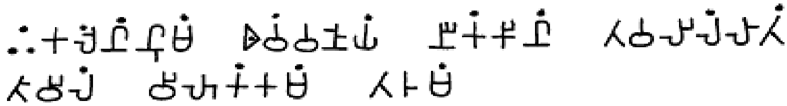
Hatred is a disease that spreads the evil of discord among all beings. அருக/851



பகல்கருதிப் பற்றா செயினும் இகல்கருதி
இன்னாசெய் யாமை தலை.

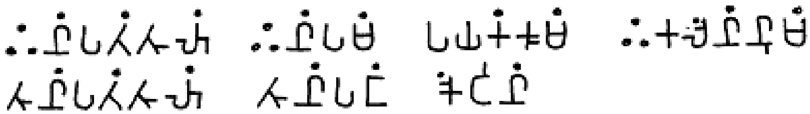
Even though one does unpleasant things out of hatred, it is good not to retaliate.

அருஉ/852



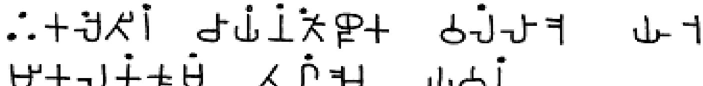
இகலென்னும் எவ்வநோய் நீக்கின் தவலில்லாத்
தாவில் விளக்கம் தரும்.

He who discards the painful disease of hatred will gain blameless and everlasting fame. அருங/853



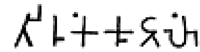
இன்பத்துள் இன்பம் பயக்கும் இகலென்னும்
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின்.

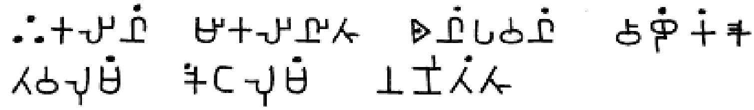
When the evil of hatred is destroyed, the greatest delight will flourish. அருச/854



இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே
மிகலூக்கும் தன்மை யவர்.

No one will think to overcome a person who is free from all discordance. அருரு/855

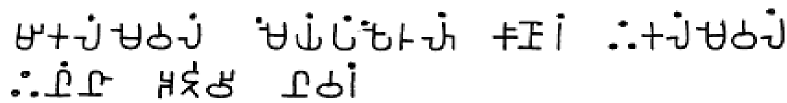




இகலின் மிகலினிது என்பவன் வாழ்க்கை
தவலும் கெடலும் நணித்து.

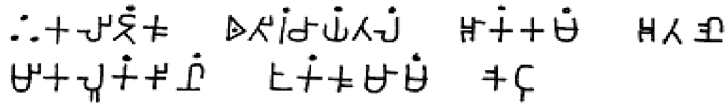
The life of one who considers it easy to win by hatred will fail and quickly perish.

அருசூ/856



மிகல்மேவல் மெய்ப்பொருள் காணார் இகல்மேவல்
இன்னா அறிவி னவர்.

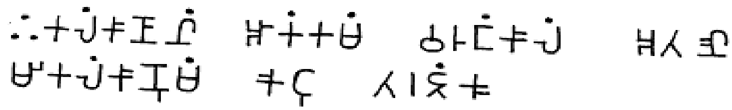
A man with perverse knowledge and hatred for others can never find truth leading to victory. அருஎ/857



இகலிற்கு எதிர்சாய்தல் ஆக்கம் அதனை
மிகலூக்கின் ஊக்குமாம் கேடு.

One who resists hatred will always gain; one who yields to it will bring ruin on himself.

அருஅ/858



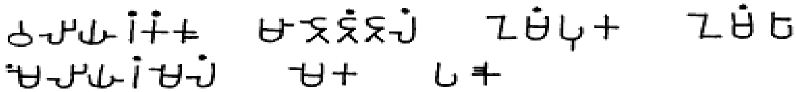
இகல்காணான் ஆக்கம் வருங்கால் அதனை
மிகல்காணும் கேடு தரற்கு.

When prosperity comes, one shuns hatred, but tries to cherish discordance to bring about ruin. அருகூ/859

இகலானாம் இன்னாத எல்லாம் நகலானாம்
நன்னயம் என்னும் செருக்கு.

It is hatred that brings all evils and friendship brings wealth of virtues. அசூம/860

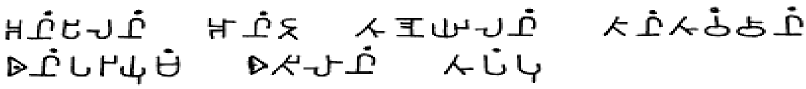
87. பகைமாட்சி Merits of Enemity



வலியார்க்கு மாறேற்றல் ஓம்புக ஓம்பா
மெலியார்மேல் மேக பகை.

One should not fight with a strong enemy but choose the weaker one to fight.

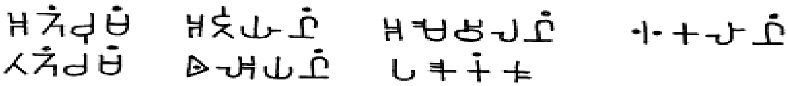
அசுக/861



அன்பிலன் ஆன்ற துணையிலன் தான்துவ்வான்
என்பரியும் ஏதிலான் துப்பு.

An unkind, friendless and weak king can never overcome his stronger enemies.

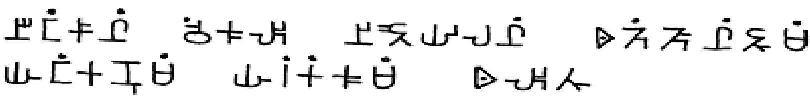
அசுஉ/862



அஞ்சும் அறியான் அமைவிலன் ஈகலான்
தஞ்சம் எளியன் பகைக்கு.

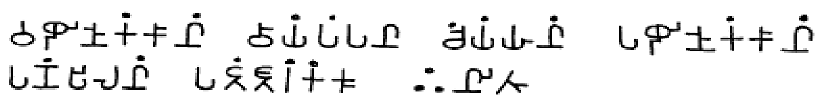
One who is shy, ignorant, unsociable and miserly is easily defeated by one's enemies.

அசுங/863



நீங்கான் வெகுளி நிறையிலன் எஞ்ஞான்றும்
யாங்கணும் யார்க்கும் எளிது.

One who is ill-tempered and uncontrolled can be conquered by anybody, at any place and at any time. அசுச/864



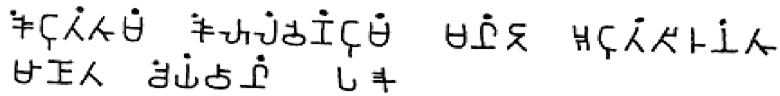
வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான் பழிநோக்கான்
பண்பிலன் பற்றார்க்கு இனிது.

One who is immoral, careless, shameless and unrefined is an easy prey to his enemies. அசுரு/865

காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்
பேணாமை பேணப் படும்.

A man blind with anger and excessive lust will be easily overcome by his enemies.

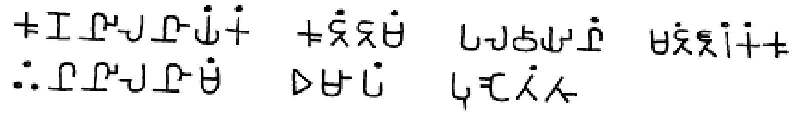
அசூசூ/866



கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் மன்ற அடுத்திருந்து
மாணாத செய்வான் பகை.

One should gain at any cost the enmity of a person who pretends to be friendly but is disloyal.

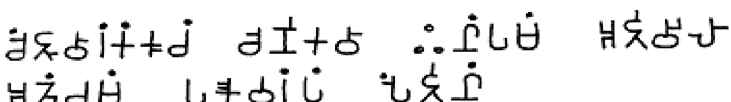
அசூஎ/867



குணனிலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க்கு
இனனிலனாம் ஏமாப் புடைத்து.

One who is without virtues but full of vices loses his friends and strengthens the hands of his enemies.

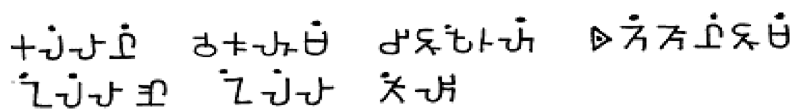
அசூஅ/868



செறுவார்க்குச் சேணிகவா இன்பம் அறிவிலா
அஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின்.

The joy of the warriors knows no bounds when their enemies are fools and cowards.

அசூகூ/ 869

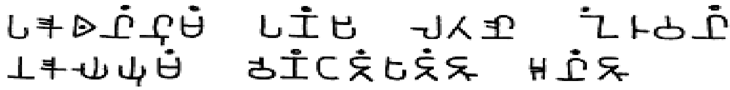


கல்லான் வெகுளும் சிறுபொருள் எஞ்ஞான்றும்
ஒல்லானை ஒல்லா தொளி.

He who fails to fight the enemies who are unlearned will never gain fame. அஎ௰/870

88. பகைத்திறந்தெரிதல்

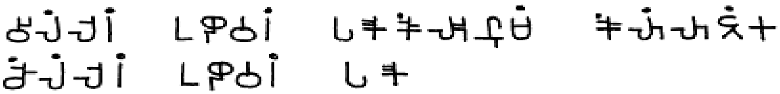
Assessing the Power of Enmity



பகைஎன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்

நகையேயும் வேண்டற்பாற்று அன்று.

Enmity is an evil which should not be sought by anyone even for fun. அஎக/871

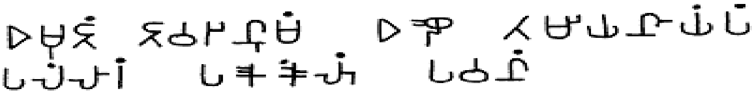


வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க

சொல்லேர் உழவர் பகை.

A person may incur the enmity of warriors but never the enmity of scholars.

அஎஉ/872

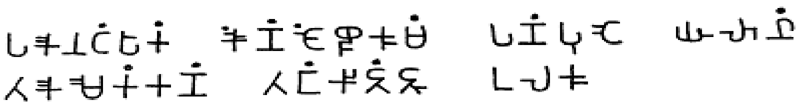


ஏமுற் றவரினும் ஏழை தமியனாய்ப்

பல்லார் பகைகொள் பவன்.

One who incurs the enmity of many when alone is more foolish than the mad.

அஎங/873

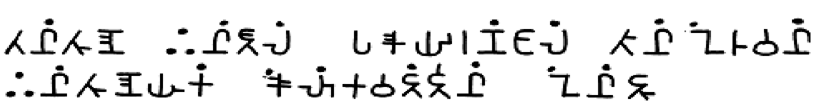


பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் பண்புடை யாளன்

தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு.

The world is secure under one whose love can turn even one's enemies into friends.

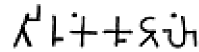
அஎச/874

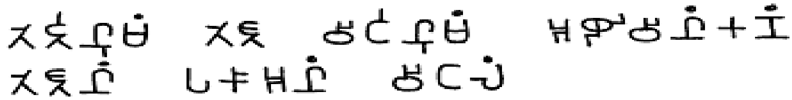


தன்துணை இன்றால் பகையிரண்டால் தான்ஒருவன்

இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று.

If helpless and alone while facing two enemies, a person should secure one of them to his side. அஎரு/875

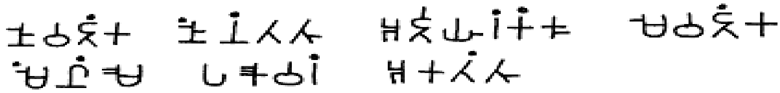




தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்
தேறான் பகாஅன் விடல்.

An enemy, whether tested or not, should be kept neither close nor far in times of distress.

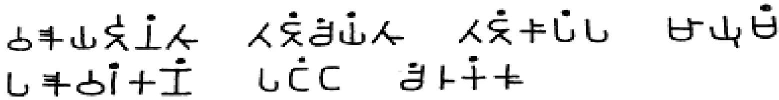
அஎசு/876



நோவற்க நொந்தது அறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவர் அகத்து.

One should not reveal one's woes to the unconcerned friends nor weaknesses to the enemies.

அஎஎ/877



வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்
பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு.

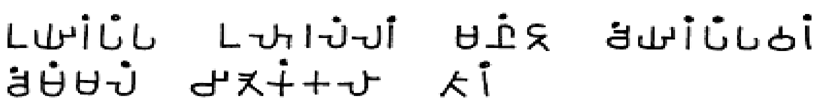
The pride of enemies will fall if one strengthens and defends himself with proper know-how.

அஎஅ/878

இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து.

A thorny tree is easy to cut when it is tender but it injures the cutter's hands when it is well-grown.

அஎகூ/879



உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

Those who fail to destroy the pride of their enemies will surely face death from them.

அஅய/880

89. உட்பகை Hidden Enmity

நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்
இன்னாவாம் இன்னா செயின்.

Shade and water are not good if they cause diseases. Likewise, relatives doing harm are bad. அஅக/881

வாள்போல் பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு.

One need not fear open enemies but one has to fear enemies who pretend to be friends. அஅஉ/882

உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவிடத்து
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

A person should guard himself against the hidden enmity. Otherwise, it will cut him like a potter's knife. அஅங/883

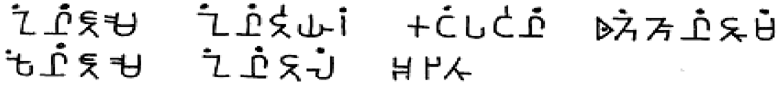
மனமாணா உட்பகை தோன்றின் இனமாணா
ஏதம் பலவும் தரும்.

Hidden enmity will breed evils and even separate the relatives. அஅச/884

உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான்
ஏதம் பலவும் தரும்.

Hidden enmity among kinsmen will cause many fatal faults resulting in destruction.

அஅரு/885



ஒன்றாமை ஒன்றியார் கட்படின் எஞ்ஞான்றும்
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது.

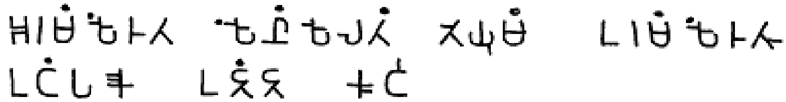
When serious differences arise within relatives, there is no way to avoid destruction.

அஅ௬/886

செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே
உட்பகை உற்ற குடி.

Where there is an inner discord in the family, the apparent unity will be like the lid on a jar.

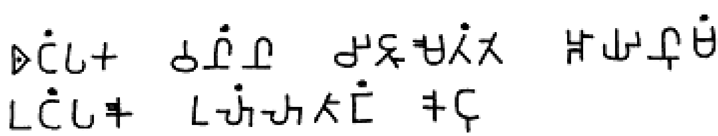
அஅ௭/887



அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது
உட்பகை உற்ற குடி.

The strength of a family with internal hostility will wear away like iron crumbling when it is filed.

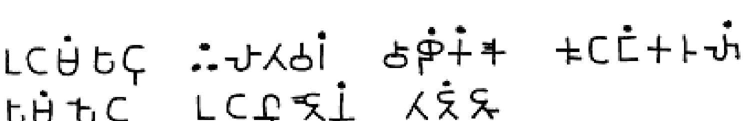
அஅஅ/888



எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும்
உட்பகை உள்ளதாங் கேடு.

Though hidden enmity is small like a split sesame, it will lead the house to total ruin.

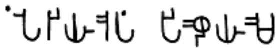
அஅ௯/889



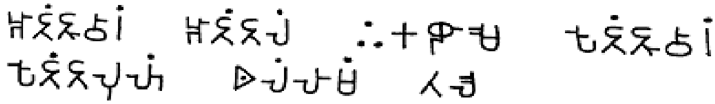
உடம்பாடு இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள்
பாம்போடு உடனுறைந் தற்று.

Domestic life of persons in disagreement is like a life of one living with a snake in a hut.

அ௯௰/890

90.  பெரியாரைப் பிழையாமை

Not Offending the great

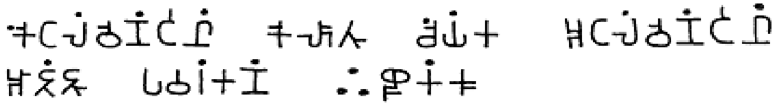


ஆற்றுவார் ஆற்றல் இகழாமை போற்றுவார்
போற்றலுள் எல்லாம் தலை.

Not offending the might of the mighty is the chief defense against all evils. அகூக/891

பெரியாரைப் பேணாது ஒழுகிற் பெரியாரால்
பேரா இடும்பை தரும்.

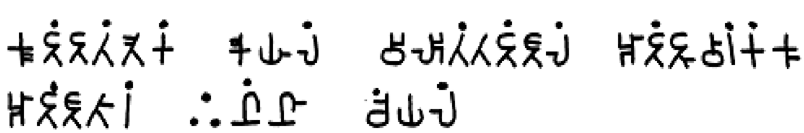
Disrespect to the great will surely lead one to lifelong miseries. அகூஉ/892



கெடல்வேண்டின் கேளாது செய்க அடல்வேண்டின்
ஆற்று பவர்கண் இழுக்கு.

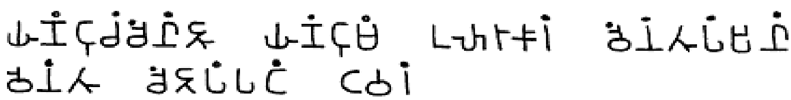
He who never consults the wise and ever insults the mighty always courts ruin.

அகூங/893



கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றால் ஆற்றுவார்க்கு
ஆற்றாதார் இன்னா செயல்.

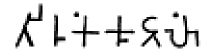
The weak challenging the mighty is like inviting the god of death and ruin. அகூச/894

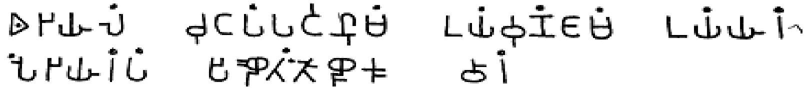


யாண்டுச்சென்று யாண்டும் உளராகார் வெந்துப்பின்
வேந்து செறப்பட் டவர்.

A person who incurs the wrath of a mighty ruler will not survive wherever he goes.

அகூரு/895

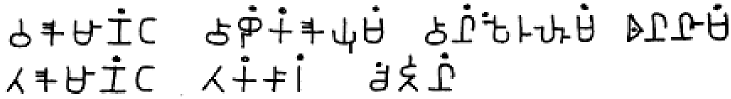




எரியால் சுடப்படினும் உய்வுண்டாம் உய்யார்
பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார்.

One may escape even from fire-burns but certainly not from the anger of the great.

அகூசு/896



வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொருளும் என்னாம்
தகைமாண்ட தக்கார் செறின்.

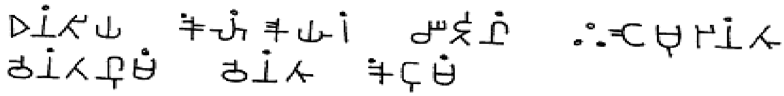
If a person incurs the wrath of great men, he cannot protect his glorious life and splendid wealth.

அகூஎ/897

குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பின் குடியொடு
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து.

Even the wealthy will be totally ruined if they incur the curse of powerful ascetics.

அகூஅ/898



ஏந்திய கொள்கையார் சீறின் இடைமுரிந்து
வேந்தனும் வேந்து கெடும்.

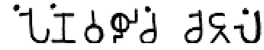
If men of noble ideals become angry, the king loses his state and gets ruined.

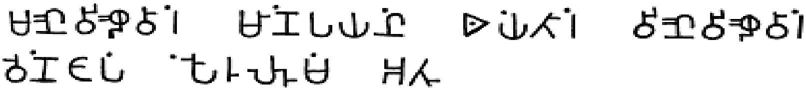
அகூகூ/899

இறந்தமைந்த சார்புடையார் ஆயினும் உய்யார்
சிறந்தமைந்த சீரார் செறின்.

Even mighty kings with vast army and sufficient aides will perish if they incur the wrath of the sages.

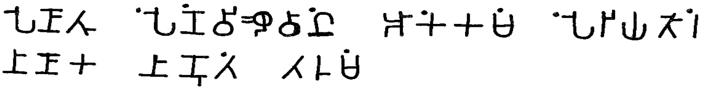
கூ00/900

91.  பெண்வழிச் சேறல் Being Henpecked



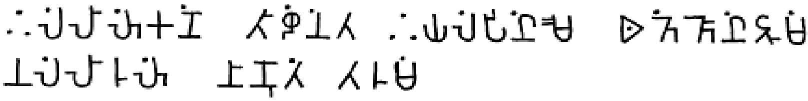
மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழைவார்
வேண்டாப் பொருளும் அது.

As surrendering to wife can never bring greatness, dutiful men avoid it. கூ௦க/901



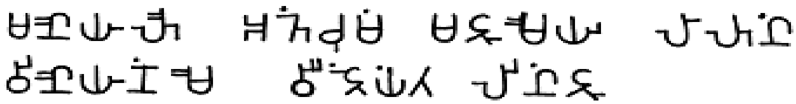
பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர்
நாணாக நாணுத் தரும்.

The wealth of a man infatuated with his wife unmindful of his duties will bring shame and disgrace. கூ௦உ/902



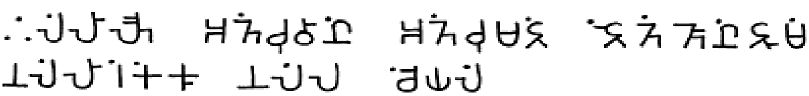
இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும்
நல்லாருள் நாணுத் தரும்.

A person who submits to his wife will always be put to shame in the midst of the virtuous. கூ௦௩/903



மனையாளை அஞ்சும் மறுமையி லாளன்
வினையாண்மை வீறெய்த லின்று.

A henpecked husband who gains no heavenly bliss will not achieve glory even through his manly deeds. கூ௦௪/904



இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்றும்
நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

He who fears his wife will always be afraid of doing good deeds to the virtuous.

கூ௦௫/905

இமையாரின் வாழினும் பாடிலரே இல்லாள்
அமையார்தோள் அஞ்சு பவர்.

No one will respect those who fear the tender shoulders of their wives, though they live like gods. கூயிசூ/906

பெண்ணேவல் செய்தொழுகும் ஆண்மையின் நாணுடைப்
பெண்ணே பெருமை உடைத்து.

The modest womanhood is more honoured than the manliness of a henpecked husband. கூயஎ/907

நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள்
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர்.

Men who submit to their wives cannot help their friends and do anything good.

கூயஅ/908

அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்
பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல்.

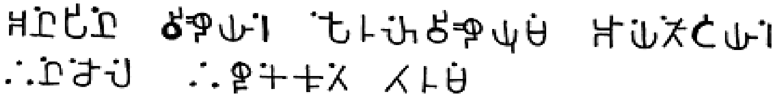
Men who submit to their wives' instigation will gain no virtue, wealth and joyful deeds.

கூயகூ/909

எண்சேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க்கு எஞ்ஞான்றும்
பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை இல்.

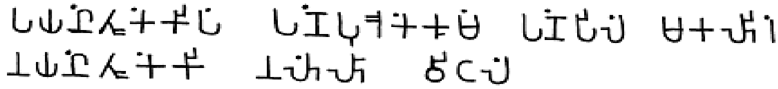
Men with a thoughtful and strong mind will be free from the folly of submitting to their wives. கூகய/910

92. வரைவின் மகளிர் Wanton Women



அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார்
இன்சொல் இழுக்குத் தரும்.

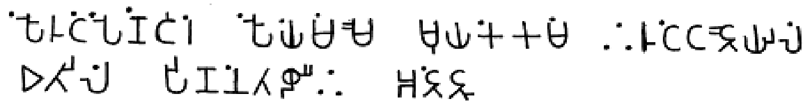
The sweet words of whores with their eyes only on wealth and not on love will ruin men. கூகக/911



பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பில் மகளிர்
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல்.

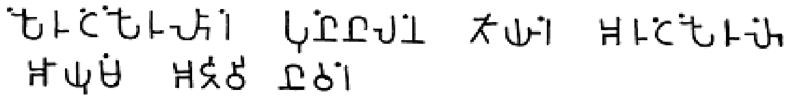
One should avoid an ill-natured woman who feigns love only for her selfish gain.

கூகஉ/912



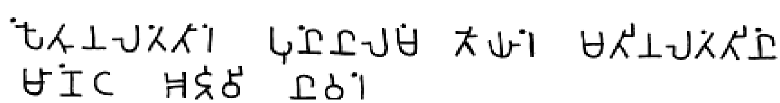
பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில்
ஏதில் பிணந்தழீஇ அற்று.

Embracing a greedy whore is like hugging a corpse in a dark room. கூகந/913



பொருட்பொருளார் புன்னலந் தோயார் அருட்பொருள்
ஆயும் அறிவி னவர்.

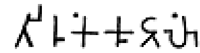
Men of wisdom who seek the wealth of grace will never seek the mean joy of the prostitutes. கூகச/914

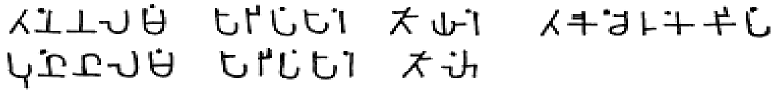


பொதுநலத்தார் புன்னலம் தோயார் மதிநலத்தின்
மாண்ட அறிவி னவர்.

Men of wits with true wisdom will never crave for the mean charms of whores.

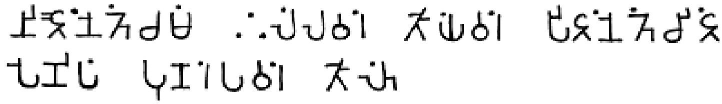
கூகரு/915





தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

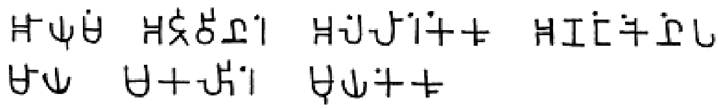
Men who safeguard their honour shun the charms of worthless whores. கூகசு/916



நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வார் பிறநெஞ்சிற்
பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

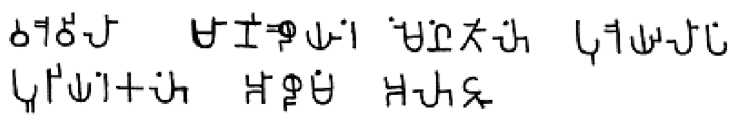
Men without virtue alone will seek the embrace of whores who think of something else.

கூகஎ/917



ஆயுள் அறிவினர் அல்லார்க்கு அணங்கென்ப
மாய மகளிர் முயக்கு.

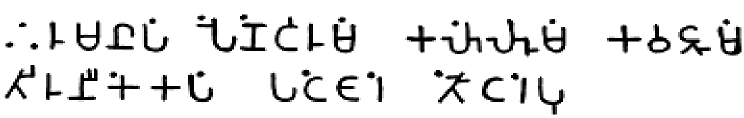
To the fools the embrace of a whore is a fatal touch of a ruinous maid. கூகஅ/918



வரைவிலா மாணிழையார் மென்தோள் புரையிலாப்
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு.

The elegant and tender shoulders of the prostitutes are a hell for mean-minded people.

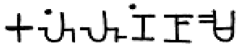
கூககூ/919

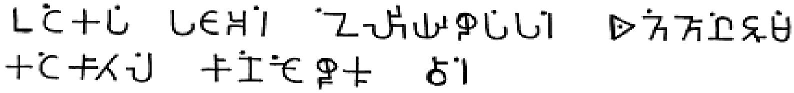


இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

Wanton women, wine and gambling are the friends of those abandoned by fortune.

கூஉ0/920

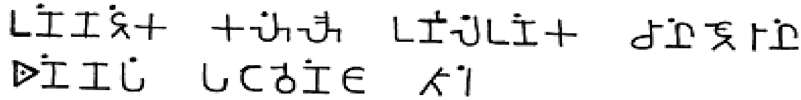
93.  கள்ளுண்ணாமை Abstaining from Liquor



உட்கப் படார் ஒளியிழப்பர் எஞ்ஞான்றும்
கட்காதல் கொண்டொழுகு வார்.

Men addicted to drink will never be feared by their enemies and they never gain fame.

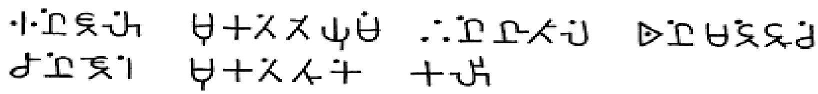
கூஉக/921



உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான்
எண்ணப் படவேண்டா தார்.

One should not drink liquor; only those who never care for the regards of great men may drink liquor.

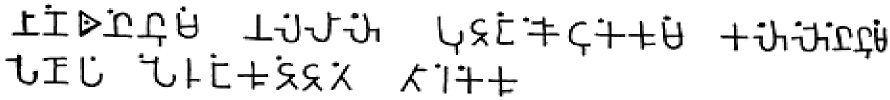
கூஉஉ/922



ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்
சான்றோர் முகத்துக் களி.

Even the mother is hurt to see her drunken son; it is all the more painful to the wise.

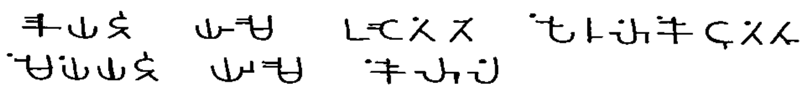
கூஉ௩/923



நாண்என்னும் நல்லாள் புறங்கொடுக்கும் கள்ளென்னும்
பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

The virtuous maid of modesty turns her face away from those addicted to the sin of drunkenness.

கூஉச/924



கையறி யாமை உடைத்தே பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல்.

Utter ignorance alone urges one to pay money for liquor and get insensibility in return.

கூஉரு/925

துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர் எஞ்ஞான்றும்
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர்.

Those who sleep do not differ from the dead. The drunkards are always like poison takers. கூஉசு/926

உள்ளொற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்.

Those who drink secretly have no secrets and become the butt of ridicule. கூஉஎ/927

களித்தறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்து
ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும்.

A drunkard should not pretend that he does not get drunk. The secret will be out when he is drunk. கூஉஅ/928

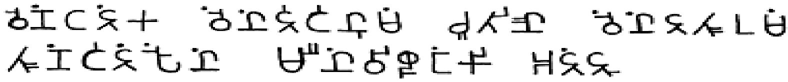
களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்
குளித்தானைத் தீத்துரீஇ அற்று.

Convincing a drunkard of the evils of drinking is like searching with a lamp for a man drowned in water. கூஉகூ/929

கள்ளுண்ணாப் போழ்திற் களித்தானைக் காணுங்கால்
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு.

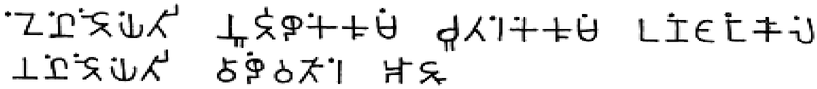
When not drunk, if a drunkard sees another in a drunken state, he learns the evil effects of his own drinking. கூ௩0/930

94. சூது Gambling



வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதூஉம்
தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி அற்று.

One should avoid gambling for gains. Its gains are like a baited hook swallowed by a fish. கூநக/931



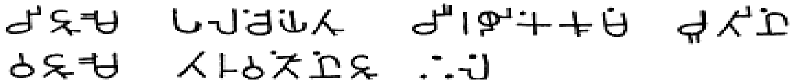
ஒன்றெய்தி நூறிழக்கும் சூதர்க்கும் உண்டாங்கொல்
நன்றெய்தி வாழ்வதோர் ஆறு.

Gamblers who gain one and lose a hundred can never dream of a prosperous life.

கூநஉ/932

உருளாயம் ஓவாது கூறின் பொருளாயம்
போஒய்ப் புறமே படும்.

The wealth and income of one who endlessly indulges in gambling will go into the hands of one's enemies. கூநந/933



சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்கும் சூதின்
வறுமை தருவதொன்று இல்.

Nothing brings poverty like gambling that causes misery and spoils one's fame.

கூநச/934

கவறும் கழகமும் கையும் தருக்கி
இவறியார் இல்லாகி யார்.

Men who take pleasure in gambling will soon be reduced to poverty though they may be rich. கூநரு/935

𑀅𑀓𑀝𑀸𑀭𑀸𑀭𑁆 𑀅𑀮𑁆𑀮𑀮𑁆 𑀉𑀵𑀧𑁆𑀧𑀭𑁆𑀘𑀽 𑀢𑁂𑀷𑁆𑀷𑀼𑀫𑁆
𑀫𑀼𑀓𑀝𑀺𑀬𑀸𑀷𑁆 𑀫𑀼𑀝𑀧𑁆𑀧𑀝𑁆 𑀝𑀸𑀭𑁆

அகடாரார் அல்லல் உழப்பர்சூ தென்னும்
முகடியான் முடப்பட் டார்.

One, seized by the goddess of misfortune called gambling, suffers the torments of hunger and misery. ௯௩௬/936

𑀧𑀵𑀓𑀺𑀬 𑀘𑁂𑀮𑁆𑀯𑀫𑀼𑀫𑁆 𑀧𑀡𑁆𑀧𑀼𑀫𑁆 𑀓𑁂𑀝𑀼𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆
𑀓𑀵𑀓𑀢𑁆𑀢𑀼𑀓𑁆 𑀓𑀸𑀮𑁃 𑀧𑀼𑀓𑀺𑀷𑁆

பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும்
கழகத்துக் காலை புகின்.

Inherited wealth and goodness will be wiped out if one wastes time in a gambling house. ௯௩௭/937

𑀧𑁄𑀭𑀼𑀴𑁆𑀓𑁂𑀝𑀼𑀢𑁆𑀢𑀼𑀧𑁆 𑀧𑁄𑀬𑁆𑀫𑁂𑀶𑁆 𑀓𑁄𑀴𑀻𑀇 𑀅𑀭𑀼𑀴𑁆𑀓𑁂𑀝𑀼𑀢𑁆𑀢𑀼
𑀅𑀮𑁆𑀮𑀮𑁆 𑀉𑀵𑀧𑁆𑀧𑀺𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀘𑀽𑀢𑀼

பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளீஇ அருள்கெடுத்து
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது.

Gambling ruins one's wealth, leads to falsehood, spoils grace and brings in utter miseries. ௯௩௮/938

𑀉𑀝𑁃𑀘𑁂𑀮𑁆𑀯𑀫𑁆 𑀊𑀡𑁆𑀑𑀴𑀺 𑀓𑀮𑁆𑀯𑀺𑀏𑀷𑁆𑀶𑀼 𑀐𑀦𑁆𑀢𑀼𑀫𑁆
𑀅𑀝𑁃𑀬𑀸𑀯𑀸𑀫𑁆 𑀆𑀬𑀗𑁆 𑀓𑁄𑀴𑀺𑀷𑁆

உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்
அடையாவாம் ஆயங் கொளின்.

Clothing, wealth, food, glory and education depart from a man who indulges in gambling. ௯௩௯/939

𑀇𑀵𑀢𑁆𑀢𑁄𑀶𑀽𑀉𑀫𑁆 𑀓𑀸𑀢𑀮𑀺𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀘𑀽𑀢𑁂𑀧𑁄𑀮𑁆 𑀢𑀼𑀷𑁆𑀧𑀫𑁆
𑀉𑀵𑀢𑁆𑀢𑁄𑀶𑀽𑀉𑀫𑁆 𑀓𑀸𑀢𑀶𑁆𑀶𑀼 𑀉𑀬𑀺𑀭𑁆

இழத்தொறூஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம்
உழத்தொறூஉம் காதற்று உயிர்.

At every loss, craving for gambling increases. Likewise, the love for life grows as sufferings grow. ௯௪௰/940

95. மருந்து Medicine

மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர்
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று.

Experts say that excess or deficiency of the three humours, i.e. gas, bile and phlegm, causes diseases. கூசக/941

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு அருந்தியது
அற்றது போற்றி உணின்.

No medicine is needed if man eats only after digesting what he has already taken.

கூசஉ/942

அற்றால் அளவறிந்து உண்க அஃதுடம்பு
பெற்றான் நெடிதுய்க்கும் ஆறு.

Eating moderately after digestion is a sure way of attaining longevity. கூசங/943

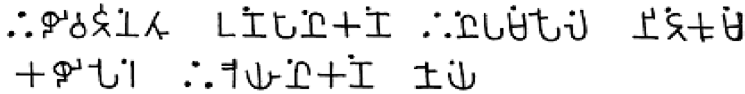
அற்றது அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல
துய்க்க துவரப் பசித்து.

One should eat what is agreeable to the system with proper appetite after digestion.

கூசச/944

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்துண்ணின்
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு.

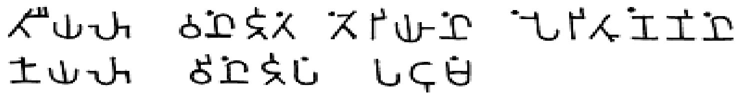
Agreeable food in moderation ensures the absence of diseases in our life. கூசரு/945



இழிவறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும்
கழிபேர் இரையான்கண் நோய்.

Moderate eating ensures good health; likewise, overeating breeds diseases.

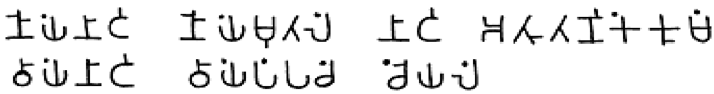
கூசகூ/946



தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின்
நோயள வின்றிப் படும்.

Eating food beyond the limit of one's digestion leads to all kinds of ailments.

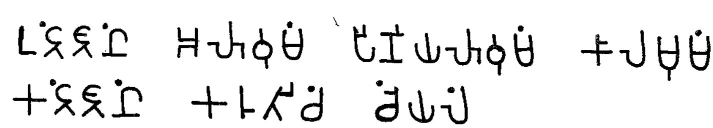
கூசஎ/947



நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும்
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

Physicians should diagnose the disease, find out the cause and its remedy before treatment.

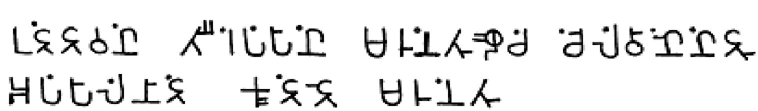
கூசஅ/948



உற்றான் அளவும் பிணியளவும் காலமும்
கற்றான் கருதிச் செயல்.

A doctor should study the patient's condition, nature of sickness and time before treatment.

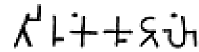
கூசகூ/949

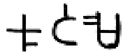


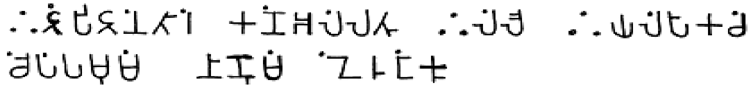
உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துழைச் செல்வானென்று
அப்பால்நாற் கூற்றே மருந்து.

The patient, physician, medicine and nurse are the four aspects of medical science.

கூருப/950

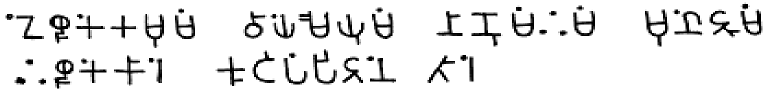


96.  குடிமை Noble Birth



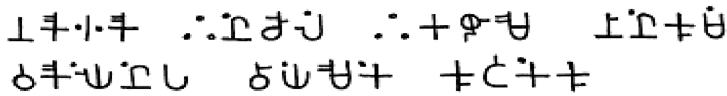
இற்பிறந்தார் கண்அல்லது இல்லை இயல்பாகச்
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு.

The principles of honesty in word and deed and a sense of shame are natural only to the noble-born. கூருக/951



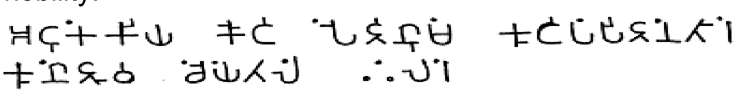
ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும்இம் மூன்றும்
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

The noble-born never deviate from the path of good conduct, truthfulness and a sense of shame. கூருஉ/952



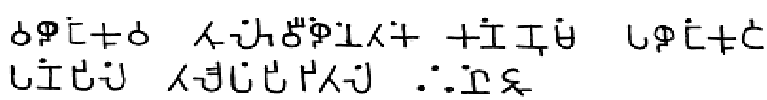
நகைஈகை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்
வகையென்ப வாய்மைக் குடிக்கு.

Cheerful face, generous heart, sweet words and courtesy are the four signs of true nobility. கூருந/953



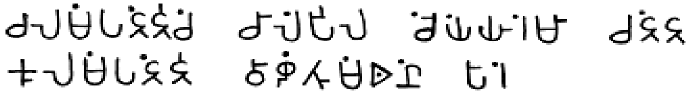
அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்
குன்றுவ செய்தல் இலர்.

Men of noble birth will never stoop to mean acts even if they are given immense wealth. கூருச/954



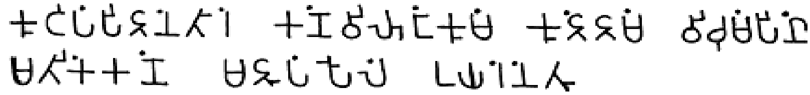
வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று.

Though their sources of charity diminish, noble families will continue to be charitable. கூருரு/955



சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற
குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார்.

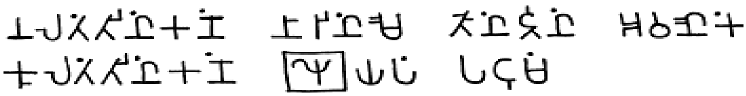
Those who live up to the traditions of their family will never stoop to ignoble deeds of deceit. கூருசூ/956



குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசும்பின்
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து.

The faults of the noble are exposed as clearly as the dark spots on the moon.

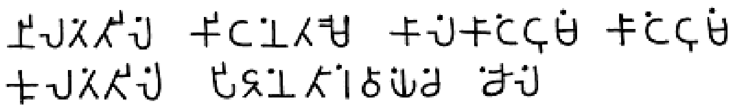
கூருஎ/957



நலத்தின்கண் நாரின்மை தோன்றின் அவனைக்
குலத்தின்கண் ஐயப் படும்.

If one is found lacking in love for others, one's very noble birth will be doubted.

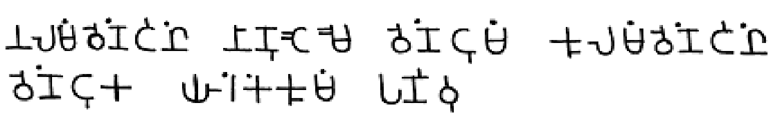
கூருஅ/958



நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

As sprouts indicate the nature of the soil, speech reveals the nature of one's birth.

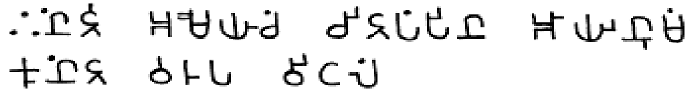
கூருகூ/959



நலம்வேண்டின் நாணுடைமை வேண்டும் குலம்வேண்டின்
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

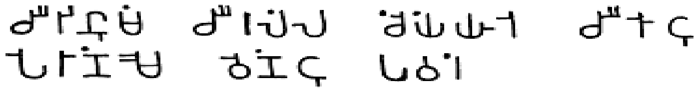
One's goodness springs from the sense of shame and one's family's honour comes out of humility. கூசூ௰/960

97. மானம் Honour



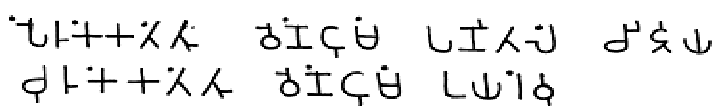
இன்றி அமையாச் சிறப்பின ஆயினும்
குன்ற வருப விடல்.

One should avoid mean acts that degrade the family honour, even if they are inevitable. கூசுக/961



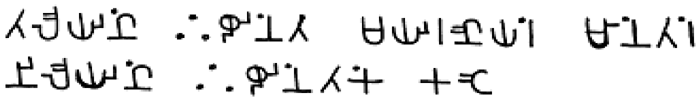
சீரினும் சீரல்ல செய்யாரே சீரொடு
பேராண்மை வேண்டு பவர்.

Those who desire honour and majesty will not do mean deeds even for the sake of fame. கூசுஉ/962



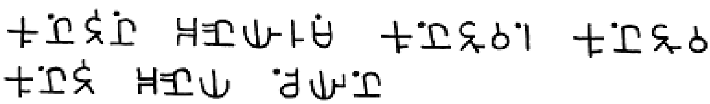
பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு.

One should be humble in prosperity and maintain honour in poverty. கூசுங/963



தலையின் இழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்
நிலையின் இழிந்தக் கடை.

Men of noble family, if fallen from their high position, are like the hair fallen from the head. கூசுச/964



குன்றின் அனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி அனைய செயின்.

The great will sink to nothing if they commit even the smallest fault. கூசுரு/965

𑀧𑀼𑀓𑀵𑁆𑀇𑀷𑁆𑀶𑀸𑀮𑁆 𑀧𑀼𑀢𑁆𑀢𑁂𑀴𑁆𑀦𑀸𑀝𑁆𑀝𑀼 𑀉𑀬𑁆𑀬𑀸𑀢𑀸𑀮𑁆 𑀏𑀷𑁆𑀫𑀶𑁆𑀶𑀼
𑀇𑀓𑀵𑁆𑀯𑀸𑀭𑁆𑀧𑀺𑀷𑁆 𑀘𑁂𑀷𑁆𑀶𑀼 𑀦𑀺𑀮𑁃

புகழ்இன்றால் புத்தேள்நாட்டு உய்யாதால் என்மற்று
இகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

Men of high birth need not go after those who despise them, for it brings them no fame or heaven. கூசாசா/966

𑀑𑀝𑁆𑀝𑀸𑀭𑁆𑀧𑀺𑀷𑁆 𑀘𑁂𑀷𑁆𑀶𑁄𑀭𑀼𑀯𑀷𑁆 𑀯𑀸𑀵𑁆𑀢𑀮𑀺𑀷𑁆 𑀅𑀦𑁆𑀦𑀺𑀮𑁃𑀬𑁂
𑀓𑁂𑀝𑁆𑀝𑀸𑀷𑁆 𑀏𑀷𑀧𑁆𑀧𑀝𑀼𑀢𑀮𑁆 𑀦𑀷𑁆𑀶𑀼

ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று.

It is much better for a man to die than to serve those who scorn him. கூசாஎ/967

𑀫𑀭𑀼𑀦𑁆𑀢𑁄𑀫𑀶𑁆𑀶𑀼 𑀊𑀷𑁆𑀑𑀫𑁆𑀧𑀼𑀫𑁆 𑀯𑀸𑀵𑁆𑀓𑁆𑀓𑁃 𑀧𑁂𑀭𑀼𑀦𑁆𑀢𑀓𑁃𑀫𑁃
𑀧𑀻𑀝𑀵𑀺𑀬 𑀯𑀦𑁆𑀢 𑀇𑀝𑀢𑁆𑀢𑀼

மருந்தோமற்று ஊன்ஓம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை
பீடழிய வந்த இடத்து.

Life which is saved at the cost of honour is not a cure to immortality. கூசாஅ/968

𑀫𑀬𑀺𑀭𑁆𑀦𑀻𑀧𑁆𑀧𑀺𑀷𑁆 𑀯𑀸𑀵𑀸𑀓𑁆 𑀓𑀯𑀭𑀺𑀫𑀸 𑀅𑀷𑁆𑀷𑀸𑀭𑁆
𑀉𑀬𑀺𑀭𑁆𑀦𑀻𑀧𑁆𑀧𑀭𑁆 𑀫𑀸𑀷𑀫𑁆 𑀯𑀭𑀺𑀷𑁆

மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா அன்னார்
உயிர்நீப்பர் மானம் வரின்.

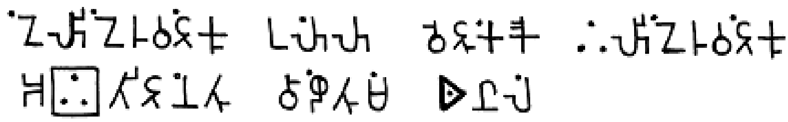
As a deer kills itself at the loss of its hair, the noble will die to uphold their honour. கூசாகூ/969

𑀇𑀴𑀺𑀯𑀭𑀺𑀷𑁆 𑀯𑀸𑀵𑀸𑀢 𑀫𑀸𑀷𑀫𑁆 𑀉𑀝𑁃𑀬𑀸𑀭𑁆
𑀑𑀴𑀺𑀢𑁄𑀵𑀼𑀢𑀼 𑀏𑀢𑁆𑀢𑀼𑀫𑁆 𑀉𑀮𑀓𑀼

இளிவரின் வாழாத மானம் உடையார்
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு.

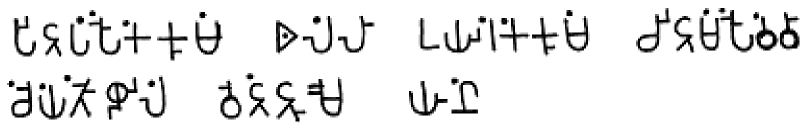
The world will admire the glory of men who would prefer to die when they face dishonour. கூ௰/970

98. பெருமை Greatness



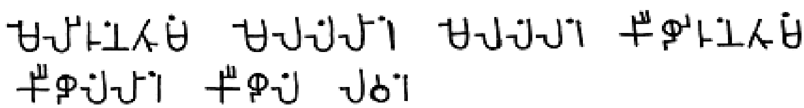
ஒளிஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை இளிஒருவற்கு
அஃதிறந்து வாழ்தும் எனல்.

Greatness lies in doing things with zeal. To live without ardent desire for good is ignoble. கூஎக/971



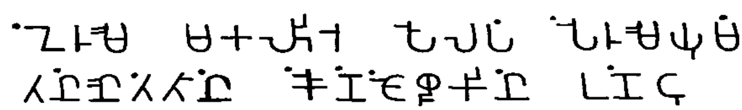
பிறப்பொக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

All are equal by birth. But the worth of each person depends on his trade. கூஎஉ/972



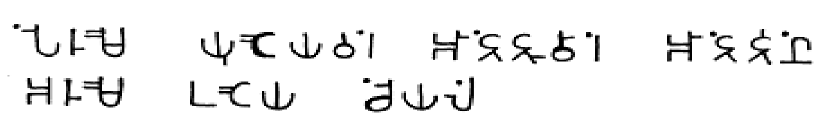
மேலிருந்தும் மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்தும்
கீழல்லார் கீழல் லவர்.

Even when lifted high, the low will never be great; the great, though placed low, will never become mean. கூஎந/973



ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும்
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின் உண்டு.

Like chastity in women, greatness is found in one who is true to oneself. கூஎச/974



பெருமை யுடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின்
அருமை உடைய செயல்.

Great men are capable of performing rare deeds in a proper and perfect manner.

கூஎரு/975

𑀘𑀺𑀶𑀺𑀬𑀸𑀭𑁆 𑀉𑀡𑀭𑁆𑀘𑁆𑀘𑀺𑀬𑀼𑀴𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀮𑁃 𑀧𑁂𑀭𑀺𑀬𑀸𑀭𑁃𑀧𑁆
𑀧𑁂𑀡𑀺𑀓𑁆𑀓𑁄𑀴𑁆 𑀯𑁂𑀫𑁆𑀏𑀷𑁆𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀦𑁄𑀓𑁆𑀓𑀼

சிறியார் உணர்ச்சியுள் இல்லை பெரியாரைப்
பேணிக்கொள் வேம்என்னும் நோக்கு.

The petty-minded have no respect for the great and avoid seeking their company.

கூஎசு/976

𑀇𑀶𑀧𑁆𑀧𑁂 𑀧𑀼𑀭𑀺𑀦𑁆𑀢 𑀢𑁄𑀵𑀺𑀶𑁆𑀶𑀸𑀫𑁆 𑀘𑀺𑀶𑀧𑁆𑀧𑀼𑀦𑁆𑀢𑀸𑀷𑁆
𑀘𑀻𑀭𑀮𑁆 𑀮𑀯𑀭𑁆𑀓𑀡𑁆 𑀧𑀝𑀺𑀷𑁆

இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாம் சிறப்புந்தான்
சீரல் லவர்கண் படின்.

If unworthy men gain power and wealth, they will soon resort to insolent deeds.

கூஎஎ/977

𑀧𑀡𑀺𑀬𑀼𑀫𑀸𑀫𑁆 𑀏𑀷𑁆𑀶𑀼𑀫𑁆 𑀧𑁂𑀭𑀼𑀫𑁃 𑀘𑀺𑀶𑀼𑀫𑁃
𑀅𑀡𑀺𑀬𑀼𑀫𑀸𑀫𑁆 𑀢𑀷𑁆𑀷𑁃 𑀯𑀺𑀬𑀦𑁆𑀢𑀼

பணியுமாம் என்றும் பெருமை சிறுமை
அணியுமாம் தன்னை வியந்து.

Great minds are always humble but the petty - minded take pride in their deeds.

கூஎஅ/978

𑀧𑁂𑀭𑀼𑀫𑁃 𑀧𑁂𑀭𑀼𑀫𑀺𑀢𑀫𑁆 𑀇𑀷𑁆𑀫𑁃 𑀘𑀺𑀶𑀼𑀫𑁃
𑀧𑁂𑀭𑀼𑀫𑀺𑀢𑀫𑁆 𑀊𑀭𑁆𑀦𑁆𑀢𑀼 𑀯𑀺𑀝𑀮𑁆

பெருமை பெருமிதம் இன்மை சிறுமை
பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல்.

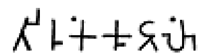
Greatness is free from pride. Meanness is marked with pride. கூஎகூ/979

𑀅𑀶𑁆𑀶𑀫𑁆 𑀫𑀶𑁃𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀧𑁂𑀭𑀼𑀫𑁃 𑀘𑀺𑀶𑀼𑀫𑁃𑀢𑀸𑀷𑁆
𑀓𑀼𑀶𑁆𑀶𑀫𑁂 𑀓𑀽𑀶𑀺 𑀯𑀺𑀝𑀼𑀫𑁆

அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும்.

Greatness never minds the faults of others but pettiness exposes them clearly.

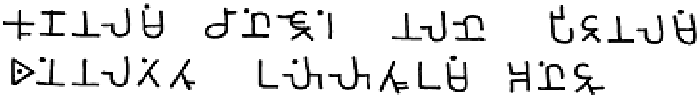
கூஅ௰/980



99. சான்றாண்மை Perfection

கடன்என்ப நல்லவை எல்லாம் கடன்அறிந்து
சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

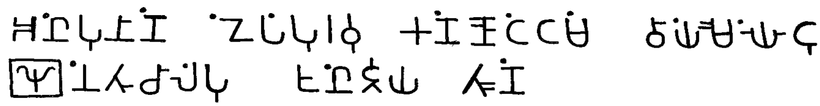
All good deeds stay in those who are duty-conscious and perfect. கூஅக/981



குணநலம் சான்றோர் நலனே பிறநலம்
எந்நலத்து உள்ளதூஉம் அன்று.

Good character is the virtue of the great. All other qualities are not so great.

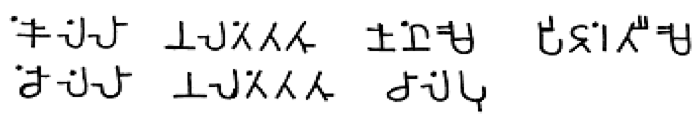
கூஅஉ/982



அன்புநாண் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையொடு
ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண்.

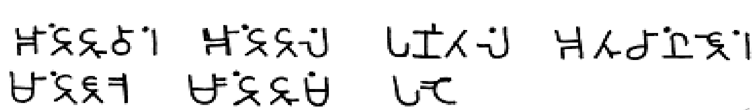
Love, modesty, benevolence, mercy and truthfulness are the five pillars of perfectness.

கூஅங/983



கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை
சொல்லா நலத்தது சால்பு.

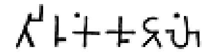
Penance is a virtue arising from non-killing and perfectness lies in not speaking ill of others. கூஅச/984

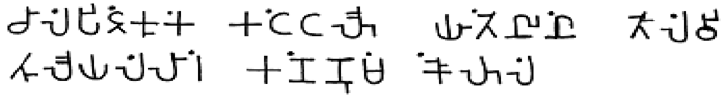


ஆற்றுவார் ஆற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்
மாற்றாரை மாற்றும் படை.

Humility is the strength of the mighty and it is the weapon to demolish one's enmity.

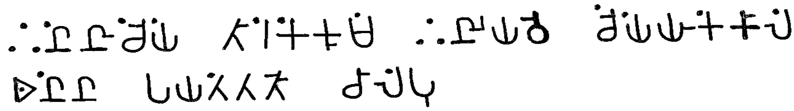
கூஅரு/985





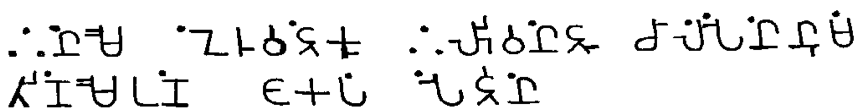
சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனின் தோல்வி
துலையல்லார் கண்ணும் கொளல்.

The touchstone of one's perfection is to acknowledge defeat even at the hands of his inferiors. கூஅசு/986



இன்னாசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால்
என்ன பயத்ததோ சால்பு.

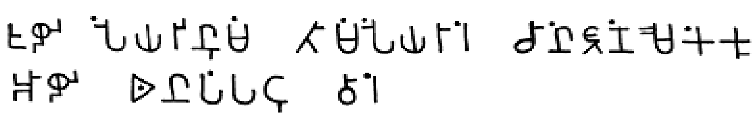
Nobility is of no value if it does not do pleasing deeds even to those who have caused pain. கூஅஎ/987



இன்மை ஒருவற்கு இளிவன்று சால்பென்னும்
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்.

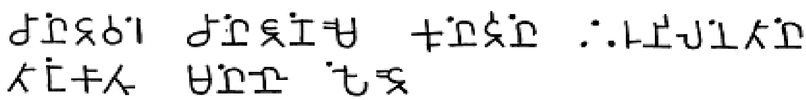
Poverty is not at all a disgrace to one who possesses perfection of character.

கூஅஅ/988



ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்கு
ஆழி எனப்படு வார்.

Men who are called the ocean of perfect goodness will never change, even at the time of deluge. கூஅகூ/989

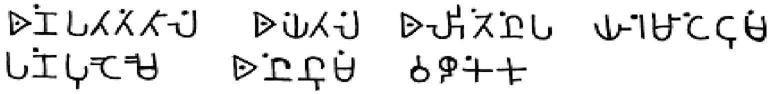


சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றின் இருநிலந்தான்
தாங்காது மன்னோ பொறை.

If the great fall from their noble nature, even this huge earth cannot bear its burden.

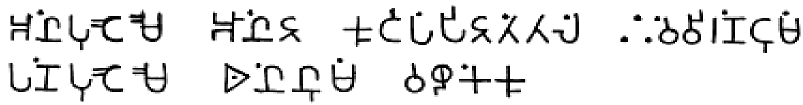
கூகூய/990

100. பண்புடைமை Courtesy



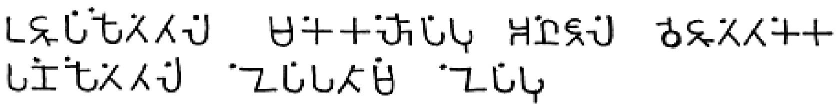
எண்பதத்தால் எய்தல் எளிதென்ப யார்மாட்டும்
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு.

Accessibility to all is the easy way to gain the virtue called courtesy. கூகூக/991



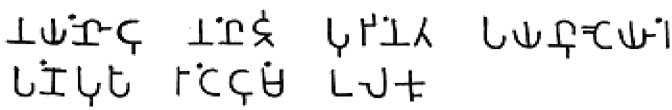
அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் இவ்விரண்டும்
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு.

Love for all and noble tradition are the two ways of courtesy in one's life. கூகூஉ/992



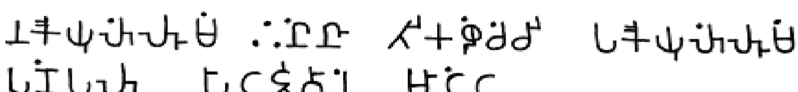
உறுப்பொத்தல் மக்களொப்பு அன்றால் வெறுத்தக்க
பண்பொத்தல் ஒப்பதாம் ஒப்பு.

To be a human is not merely a matter of physical resemblance. It is found only in courtesy. கூகூங/993



நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார்
பண்புபா ராட்டும் உலகு.

The world will praise the excellence of men whose service results in justice and charity. கூகூச/994



நகையுள்ளும் இன்னா திகழ்ச்சி பகையுள்ளும்
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு.

Even in jest, mockery is painful; hence the courteous will not hurt even their enemies. கூகூகூ/995

பண்புடையார்ப் பட்டுண்டு உலகம் அதுஇன்றேல்
மண்புக்கு மாய்வது மன்.

The world subsists only because of courteous men. Otherwise, it will perish.

௯௯௬/996

அரம்போலும் கூர்மைய ரேனும் மரம்போல்வர்
மக்கட்பண்பு இல்லா தவர்.

Those without manners, though sharp like files, are just like trees. ௯௯௭/997

நண்பாற்றார் ஆகி நயமில செய்வார்க்கும்
பண்பாற்றார் ஆதல் கடை.

It is a disgrace to be discourteous even to those who are unfriendly and harmful.

௯௯௮/998

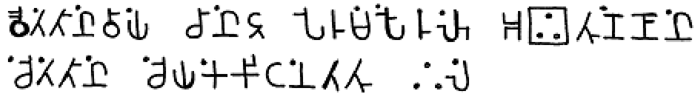
நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்
பகலும்பாற் பட்டன்று இருள்.

The wide world is in darkness even by daytime to those who do not lovingly mix with others. ௯௯௯/999

பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம் நன்பால்
கலந்தீமை யால்திரிந் தற்று.

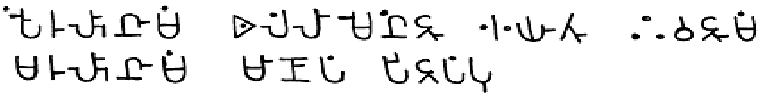
The great wealth of discourteous men is useless like the pure milk spoilt in an unclean vessel. ௧௦௦௦/1000

101. நன்றியில்செல்வம் Futile Wealth



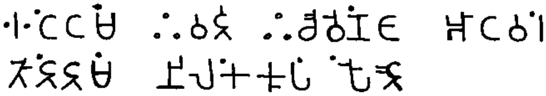
வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃதுண்ணான்
செத்தான் செயக்கிடந்தது இல்.

One who hoards wealth but never uses it, is as good as a dead man. ௧௲௧/1001



பொருளானாம் எல்லாமென்று ஈயாது இவறும்
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு.

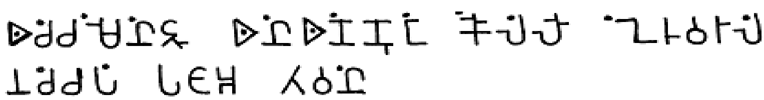
The miser who thinks that wealth is all and hoards it without giving it to anyone is of mean birth only. ௧௲௨/1002



ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர்
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை.

A man bent on earning wealth but not a worthy name is a burden to the earth.

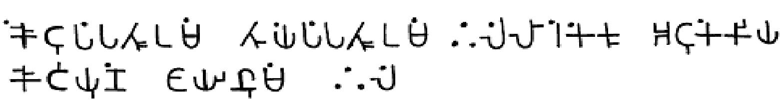
௧௲௩/1003



எச்சமென்று என்எண்ணுங் கொல்லோ ஒருவரால்
நச்சப் படாஅ தவன்.

One who is not loved by anyone cannot think of leaving any legacy behind.

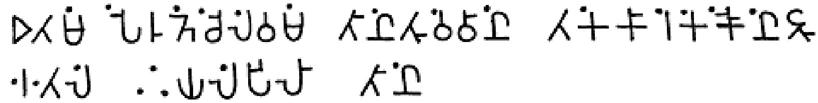
௧௲௪/1004



கொடுப்பதூஉம் துய்ப்பதூஉம் இல்லார்க்கு அடுக்கிய
கோடியுண் டாயினும் இல்.

It is of no use to store immense wealth, if one neither gives nor enjoys it.

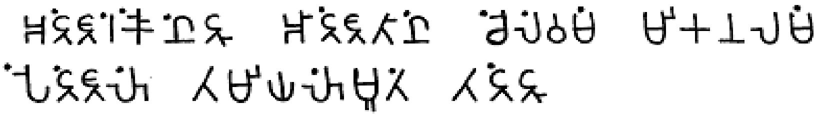
௧௲௫/1005



ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்துவ்வான் தக்கார்க்கொன்று
ஈதல் இயல்பிலா தான்.

He who neither gives his wealth to those in want nor himself enjoys it is a curse to it.

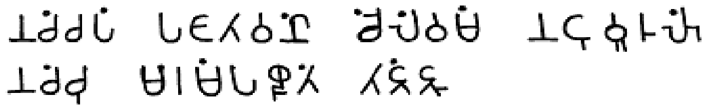
க௰௰சு/1006



அற்றார்க்கொன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம்
பெற்றாள் தமியள்மூத் தற்று.

The wealth of a man who gives nothing to the needy is like an unmarried pretty woman growing old.

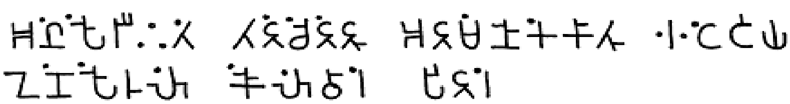
க௰௰எ/1007



நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுவூருள்
நச்சு மரம்பழுத் தற்று.

The wealth of a man who is not liked by others is like a poison-tree bearing fruit in the middle of a town.

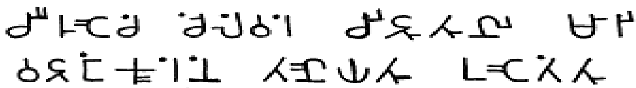
க௰௰அ/1008



அன்பொரீஇத் தற்செற்று அறம்நோக்காது ஈட்டிய
ஒண்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

The wealth accumulated without love, comfort and scruples will be taken away by others.

க௰௰கூ/1009



சீருடைச் செல்வர் சிறுதுனி மாரி
வறங்கூர்ந் தனையது உடைத்து.

The short-lived poverty of the honourable rich is like the benevolent clouds becoming dry.

க௰க௰/1010

102. நாணுடைமை Sense of Shame

கருமத்தால் நாணுதல் நாணுந் திருநுதல்
நல்லவர் நாணுப் பிற.

Sense of shame is the fear of unworthy deeds. Other forms of shame are found only in women. க௰கக/1011

ஊணுடை எச்சம் உயிர்க்கெல்லாம் வேறல்ல
நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

Food, clothing and other needs are common to all men but modesty is the pride of good men. க௰கஉ/1012

ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும்
நன்மை குறித்தது சால்பு.

All lives dwell in the body. Likewise, perfection dwells in modesty. க௰கங/1013

அணிஅன்றோ நாணுடைமை சான்றோர்க்கு அஃதின்றேல்
பிணிஅன்றோ பீடு நடை.

Modesty is the jewel of the noble. Without it, their majestic gait is only a disease.

க௰கச/1014

பிறர்பழியும் தம்பழியும் நாணுவார் நாணுக்கு
உறைபதி என்னும் உலகு.

He who feels ashamed of others' faults as his own is an embodiment of modesty.

க௰கரு/1015

𑀦𑀸𑀡𑁆𑀯𑁂𑀮𑀺 𑀓𑁄𑀴𑁆𑀴𑀸𑀢𑀼 𑀫𑀷𑁆𑀷𑁄 𑀯𑀺𑀬𑀷𑁆𑀜𑀸𑀮𑀫𑁆
𑀧𑁂𑀡𑀮𑀭𑁆 𑀫𑁂𑀮𑀸 𑀬𑀯𑀭𑁆

நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியன்ஞாலம்
பேணலர் மேலா யவர்.

The great will never long for the worldly life without having modesty as a shield.

௧௰௧௬/1016

𑀦𑀸𑀡𑀸𑀮𑁆 𑀉𑀬𑀺𑀭𑁃𑀢𑁆 𑀢𑀼𑀶𑀧𑁆𑀧𑀭𑁆 𑀉𑀬𑀺𑀭𑁆𑀧𑁆𑀧𑁄𑀭𑀼𑀝𑁆𑀝𑀸𑀮𑁆
𑀦𑀸𑀡𑁆𑀢𑀼𑀶𑀯𑀸𑀭𑁆 𑀦𑀸𑀡𑀸𑀴𑁆 𑀧𑀯𑀭𑁆

நாணால் உயிரைத் துறப்பர் உயிர்ப்பொருட்டால்
நாண்துறவார் நாணாள் பவர்.

The great would give up their life for the sense of shame but not modesty for the sake of life.

௧௰௧௭/1017

𑀧𑀺𑀶𑀭𑁆𑀦𑀸𑀡𑀢𑁆 𑀢𑀓𑁆𑀓𑀢𑀼 𑀢𑀸𑀷𑁆𑀦𑀸𑀡𑀸 𑀷𑀸𑀬𑀺𑀷𑁆
𑀅𑀶𑀫𑁆𑀦𑀸𑀡𑀢𑁆 𑀢𑀓𑁆𑀓𑀢𑀼 𑀉𑀝𑁃𑀢𑁆𑀢𑀼

பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணா னாயின்
அறம்நாணத் தக்கது உடைத்து.

Virtue abandons the man who shamelessly does what others are ashamed of doing.

௧௰௧௮/1018

𑀓𑀼𑀮𑀜𑁆𑀘𑀼𑀝𑀼𑀫𑁆 𑀓𑁄𑀴𑁆𑀓𑁃 𑀧𑀺𑀵𑁃𑀧𑁆𑀧𑀺𑀷𑁆 𑀦𑀮𑀜𑁆𑀘𑀼𑀝𑀼𑀫𑁆
𑀦𑀸𑀡𑀺𑀷𑁆𑀫𑁃 𑀦𑀺𑀷𑁆𑀶𑀓𑁆 𑀓𑀝𑁃

குலஞ்சுடும் கொள்கை பிழைப்பின் நலஞ்சுடும்
நாணின்மை நின்றக் கடை.

Misconduct injures one's clan; shamelessness destroys all good deeds. ௧௰௧௯/1019

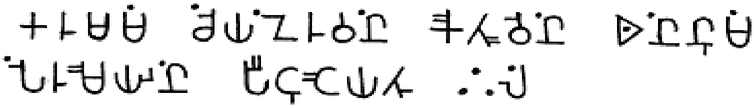
𑀦𑀸𑀡𑁆𑀅𑀓𑀢𑁆 𑀢𑀺𑀮𑁆𑀮𑀸𑀭𑁆 𑀇𑀬𑀓𑁆𑀓𑀫𑁆 𑀫𑀭𑀧𑁆𑀧𑀸𑀯𑁃
𑀦𑀸𑀡𑀸𑀮𑁆 𑀉𑀬𑀺𑀭𑁆𑀫𑀭𑀼𑀝𑁆𑀝𑀺 𑀅𑀶𑁆𑀶𑀼

நாண்அகத் தில்லார் இயக்கம் மரப்பாவை
நாணால் உயிர்மருட்டி அற்று.

Movements of those without a sense of shame are like the movements of the puppets controlled by strings.

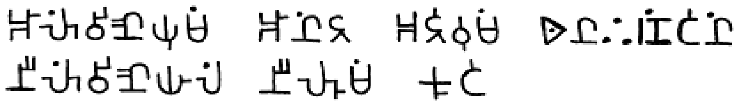
௧௰௨௰/1020

103. குடிசெயல்வகை Promoting Family Welfare



கருமம் செயஒருவன் கைதூவேன் என்னும்
பெருமையின் பீடுடையது இல்.

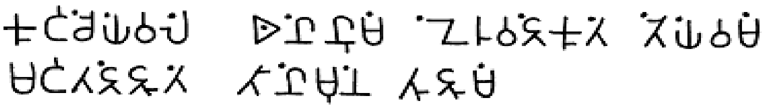
Nothing is greater than one's tireless efforts to uplift one's own family. க௰உக/1021



ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்
நீள்வினையால் நீளும் குடி.

Untiring effort and ripe wisdom are the two basic needs to promote one's family.

க௰உஉ/1022



குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

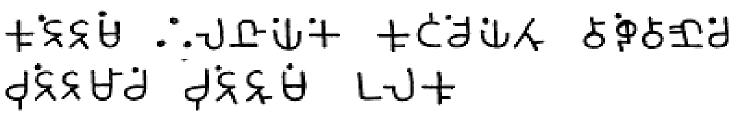
Even God would rush to help a man who works hard to elevate his family.

க௰உங/1023

சூழாமல் தானே முடிவெய்தும் தம்குடியைத்
தாழாது உஞற்று பவர்க்கு.

One who labours for the betterment of the family will succeed in one's efforts naturally.

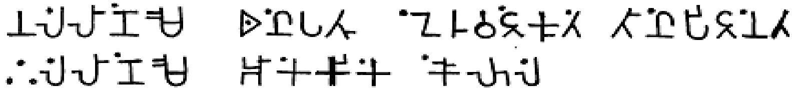
க௰உச/1024



குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு.

People seek the relationship of a man who raises the glory of his family righteously.

க௰உரு/1025



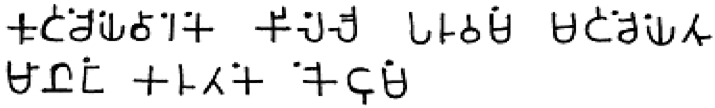
நல்லாண்மை என்பது ஒருவற்குத் தான்பிறந்த
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல்.

True manliness is the ability to raise the honour of the family in which one was born.

க௰உசு/1026

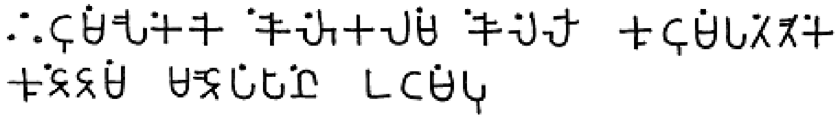
அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை.

The burden of the battle falls on the brave. Likewise, the burden of the family falls on the able member. க௰உஎ/1027



குடிசெய்வார்க் கில்லை பருவம் மடிசெய்து
மானங் கருதக் கெடும்.

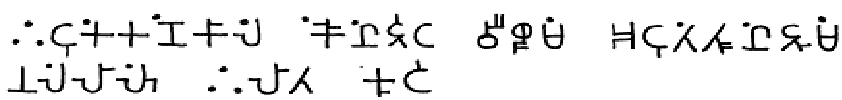
There is no time or season to promote one's family as laziness and false prestige will bring disgrace. க௰உஅ/1028



இடும்பைக்கே கொள்கலம் கொல்லோ குடும்பத்தைக்
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு.

The body of one who protects the family from troubles will never feel the burden.

க௰உகூ/1029

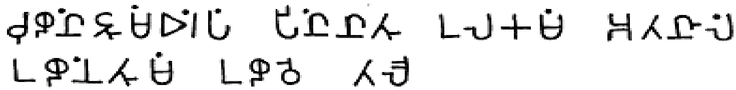


இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்தூன்றும்
நல்லாள் இலாத குடி.

A family will face misfortune and also disintegrate without good men to support it.

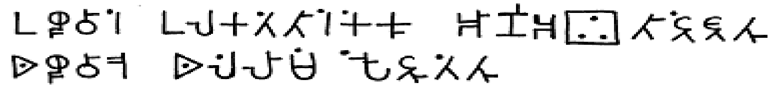
க௰௩௰/1030

104. உழவு Farming



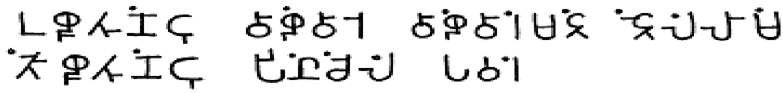
சுழன்றும்ஏர்ப் பின்னது உலகம் அதனால்
உழந்தும் உழவே தலை.

Though laborious, farming is an excellent industry, for all the people in the world depend on it for food. க௰௩க/1031



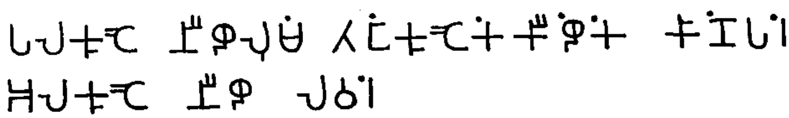
உழுவார் உலகத்தார்க்கு ஆணிஅஃ தாற்றாது
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து.

The farmers are the linchpin of the society, as they support all those who practice other professions. க௰௩உ/1032



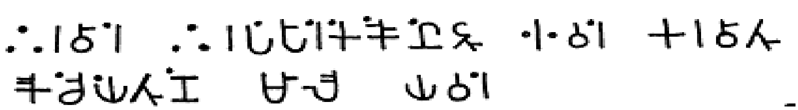
உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

Only the farmers who plough the field and eat live; the rest depend on others for their sustenance. க௰௩௩/1033



பலகுடை நீழலும் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பர்
அலகுடை நீழ லவர்.

Prosperous and kind-hearted farmers will bring all other states under the control of their own king. க௰௩ச/1034



இரவார் இரப்பார்க்கொன்று ஈவர் கரவாது
கைசெய்தூண் மாலை யவர்.

Tillers who eat by manual labour never beg out only give alms to those who seek.

க௰௩௫/1035

𑀉𑀵𑀯𑀺𑀷𑀸𑀭𑁆 𑀓𑁃𑀫𑁆𑀫𑀝𑀗𑁆𑀓𑀺𑀷𑁆 𑀇𑀮𑁆𑀮𑁃 𑀯𑀺𑀵𑁃𑀯𑀢𑀽𑀉𑀫𑁆
𑀯𑀺𑀝𑁆𑀝𑁂𑀫𑁆𑀏𑀷𑁆 𑀧𑀸𑀭𑁆𑀓𑁆𑀓𑀼 𑀦𑀺𑀮𑁃

உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம்
விட்டேம்என் பார்க்கு நிலை.

If farmers remain without doing any cultivation, even the ascetics will suffer.

௧௰௩௬/1036

𑀢𑁄𑀝𑀺𑀧𑁆𑀧𑀼𑀵𑀼𑀢𑀺 𑀓ஃ𑀘𑀸 𑀉𑀡𑀓𑁆𑀓𑀺𑀷𑁆 𑀧𑀺𑀝𑀺𑀢𑁆𑀢𑁂𑀭𑀼𑀯𑀼𑀫𑁆
𑀯𑁂𑀡𑁆𑀝𑀸𑀢𑀼 𑀘𑀸𑀮𑀧𑁆 𑀧𑀝𑀼𑀫𑁆

தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும்
வேண்டாது சாலப் படும்.

Ploughing and drying the fields sufficiently will yield plentifully even without manuring.

௧௰௩௭/1037

𑀏𑀭𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀦𑀷𑁆𑀶𑀸𑀮𑁆 𑀏𑀭𑀼𑀯𑀺𑀝𑀼𑀢𑀮𑁆 𑀓𑀝𑁆𑀝𑀧𑀺𑀷𑁆
𑀦𑀻𑀭𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀦𑀷𑁆𑀶𑀢𑀷𑁆 𑀓𑀸𑀧𑁆𑀧𑀼

ஏரினும் நன்றால் எருவிடுதல் கட்டபின்
நீரினும் நன்றதன் காப்பு.

Manuring is more gainful than ploughing. After weeding, guarding is more vital than watering.

௧௰௩௮/1038

𑀘𑁂𑀮𑁆𑀮𑀸𑀷𑁆 𑀓𑀺𑀵𑀯𑀷𑁆 𑀇𑀭𑀼𑀧𑁆𑀧𑀺𑀷𑁆 𑀦𑀺𑀮𑀫𑁆𑀧𑀼𑀮𑀦𑁆𑀢𑀼
𑀇𑀮𑁆𑀮𑀸𑀴𑀺𑀷𑁆 𑀊𑀝𑀺 𑀯𑀺𑀝𑀼𑀫𑁆

செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து
இல்லாளின் ஊடி விடும்.

If the landowner fails to visit his fields, they will sulk like a neglected wife and yield nothing.

௧௰௩௯/1039

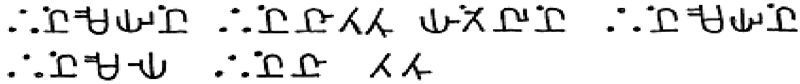
𑀇𑀮𑀫𑁂𑀷𑁆𑀶𑀼 𑀅𑀘𑁃𑀇 𑀇𑀭𑀼𑀧𑁆𑀧𑀸𑀭𑁃𑀓𑁆 𑀓𑀸𑀡𑀺𑀷𑁆
𑀦𑀺𑀮𑀫𑁂𑀷𑁆𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀦𑀮𑁆𑀮𑀸𑀴𑁆 𑀦𑀓𑀼𑀫𑁆

இலமென்று அசைஇ இருப்பாரைக் காணின்
நிலமென்னும் நல்லாள் நகும்.

The maiden earth will laugh to herself when she finds the lazy sitting idle pleading poverty.

௧௰௪௰/1040

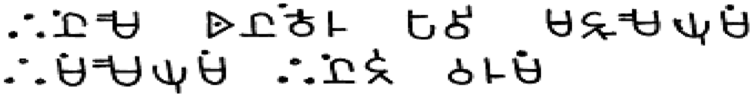
105. நல்குரவு Poverty



இன்மையின் இன்னாதது யாதெனின் இன்மையின்
இன்மையே இன்னா தது.

Poverty alone is the most painful and no other suffering is so miserable as poverty.

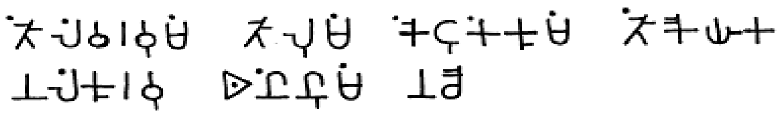
கஙசக/1041



இன்மை எனவொரு பாவி மறுமையும்
இம்மையும் இன்றி வரும்.

Poverty is the sinner who destroys the joys of this life and those of the next world.

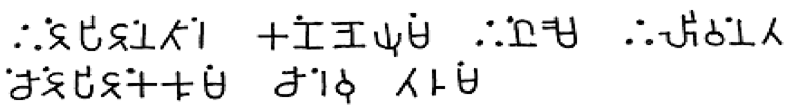
கஙசஉ/1042



தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக
நல்குரவு என்னும் நசை.

The state of poverty will totally destroy the honour and glory of an ancestry.

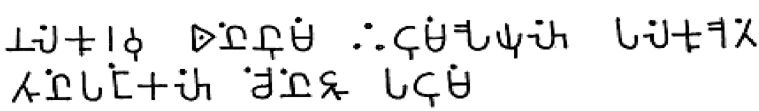
கஙசங/1043



இற்பிறந்தார் கண்ணேயும் இன்மை இளிவந்த
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும்.

Poverty will force even men of high-birth to the moral weakness of speaking mean words.

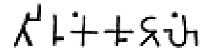
கஙசச/1044

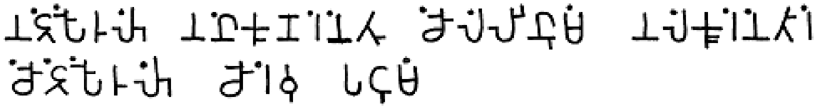


நல்குரவு என்னும் இன்டிமையுள் பல்குரைத்
துன்பங்கள் சென்று படும்.

The pain of poverty brings in its course many kinds of sufferings.

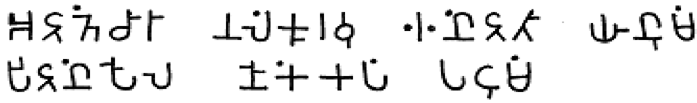
கஙசரு/1045





நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்
சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

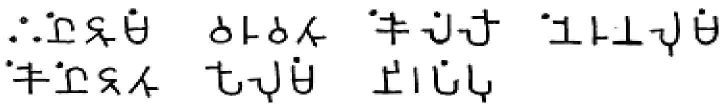
Although sound in thought, the words of the poor will go unheeded. ௧0௪௬/1046



அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

Even a mother treats her son as a stranger if his poverty is not related with virtue.

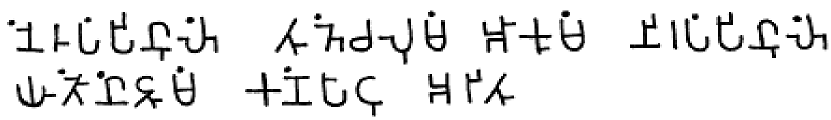
௧0௪௭/1047



இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்
கொன்றது போலும் நிரப்பு.

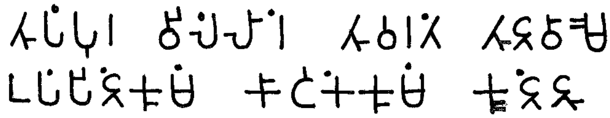
People in utter penury always fear whether there will be no end to their poverty.

௧0௪௮/1048



நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள்
யாதொன்றும் கண்பாடு அரிது.

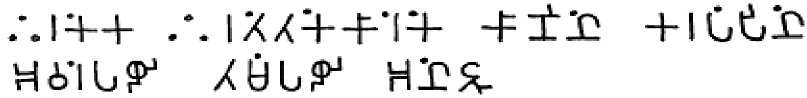
One may sleep even in the midst of fire but not in the midst of poverty. ௧0௪௯/1049



துப்புர வில்லார் துவரத் துறவாமை
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று.

The poor who do not renounce the world completely depend on their neighbours for food. ௧0௫0/1050

106. இரவு Begging

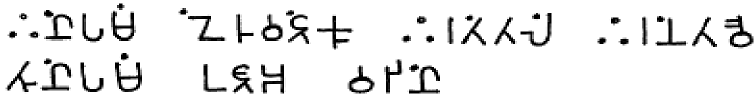


இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின்

அவர்பழி தம்பழி அன்று.

One may beg from the worthy. If they refuse, they alone are to be blamed.

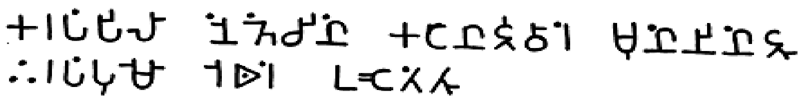
கDருக/1051



இன்பம் ஒருவற்கு இரத்தல் இரந்தவை

துன்பம் உறாஅ வரின்.

If one gets alms without suffering, even begging will become a delight. கDரு உ/1052

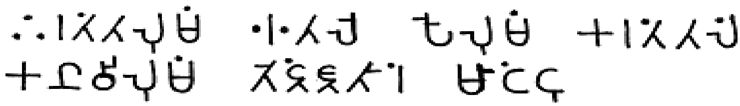


கரப்பிலா நெஞ்சின் கடனறிவார் முன்நின்று

இரப்புமோ ரேஎர் உடைத்து.

There is beauty in begging, if one begs from those who are liberal and duty-conscious.

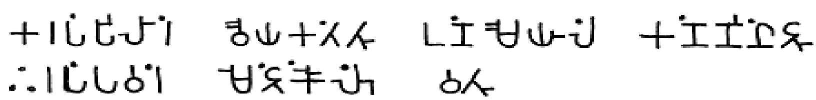
கDருந/1053



இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல்

கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு.

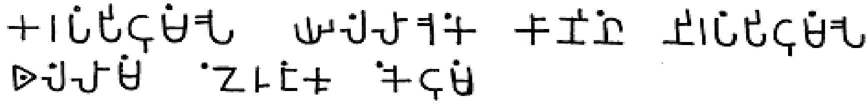
Begging is as good as giving alms when one begs from those who never deny alms even in dreams. கDருச/1054



கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையால் கண்ணின்று

இரப்பவர் மேற்கொள் வது.

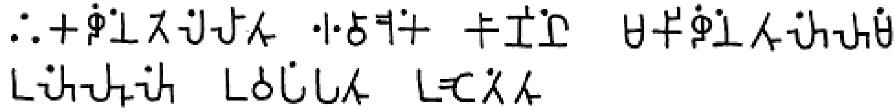
As there are men who never refuse alms, the poor resort to begging. கDருரு/1055



கரப்பிடும்பை யில்லாரைக் காணின் நிரப்பிடும்பை
எல்லாம் ஒருங்கு கெடும்.

At the sight of the generous who never deny charity, all the evils of poverty will vanish.

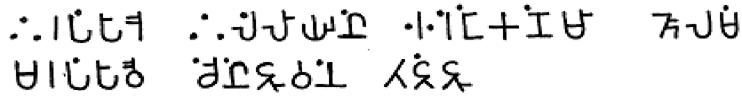
௧௦௫௬/1056



இகழ்ந்தெள்ளாது ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்
உள்ளுள் உவப்பது உடைத்து.

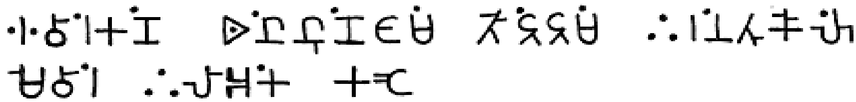
The heart of a beggar rejoices, when he meets men who give alms without contempt.

௧௦௫௭/1057



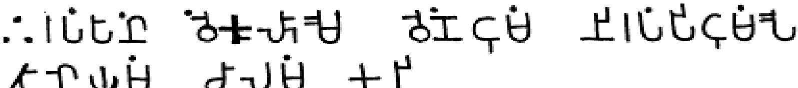
இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம்
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

Without beggars the vast world will only resemble a puppet show. ௧௦௫௮/1058



ஈவார்கண் என்னுண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள்
மேவார் இலாஅக் கடை.

If there are no beggars, there will be no glory at all to the givers. ௧௦௫௯/1059



இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்பிடும்பை
தானேயும் சாலும் கரி.

A beggar should not get angry when not given, for his own poverty serves as an evidence. ௧௦௬௦/1060

107. இரவச்சம் The Fear of Begging

கரவாது உவந்தீயும் கண்ணன்னார் கண்ணும்
இரவாமை கோடி உறும்.

Not begging even from the most generous ones who give lovingly without refusing is worth ten million times. க௲௬௰க/1061

இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து
கெடுக உலகியற்றி யான்.

If the Creator of the world intends begging as human fate, He Himself should wander and perish. க௲௬௰உ/1062

இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாமென்னும்
வன்மையின் வன்பாட்ட தில்.

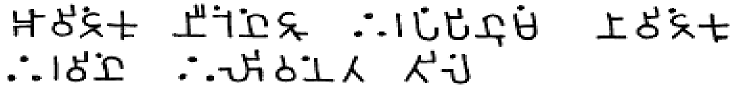
Nothing is harder to understand than remaining effortless saying that they can end poverty by begging. க௲௬௰ங/1063

இடமெல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடமில்லாக்
காலும் இரவொல்லாச் சால்பு.

Even the whole world is too small before the great who never beg even in poverty. க௲௬௰ச/1064

தெண்ணீர் அடுபுற்கை ஆயினும் தாள்தந்தது
உண்ணலின் ஊங்கினிய தில்.

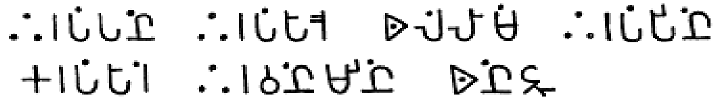
Even watery gruel obtained by one's own sustained effort is sweeter than anything else. க௲௬௰ரு/1065



ஆவிற்கு நீரென்று இரப்பினும் நாவிற்கு
இரவின் இளிவந்த தில்.

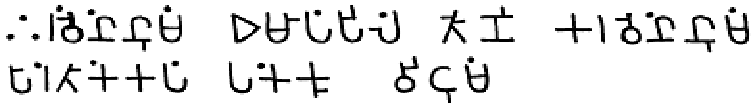
It will be very disgraceful to the tongue even to beg water for feeding a cow.

கயசூசூ/1066



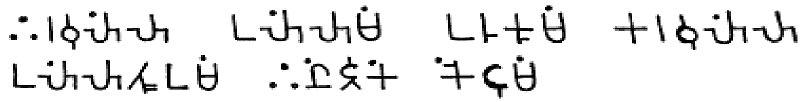
இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பின்
கரப்பார் இரவன்மின் என்று.

If at all one has to beg, one should not beg from the unwilling misers. கயசூஎ/1067



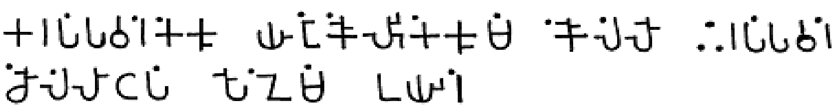
இரவென்னும் ஏமாப்பில் தோணி கரவென்னும்
பார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

The unsafe raft of begging will break if it strikes the rock of denial. கயசூஅ/1068



இரவுள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுள்ள
உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

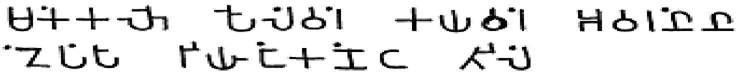
Mere thought of begging melts one's heart but the thought of refusal breaks the heart itself. கயசூகூ/1069



கரப்பவர்க்கு யாங்கொளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்
சொல்லாடப் போஒம் உயிர்.

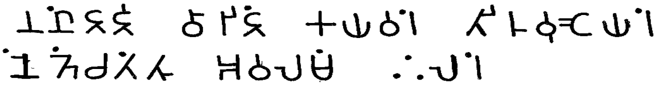
Saying 'no' to a beggar would take away his life; the same word would also kill one who says 'no'. கயஎய/1070

108. கயமை Meanness



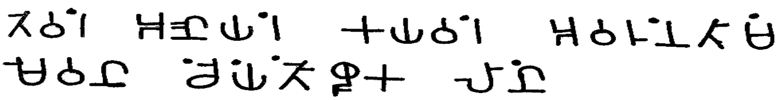
மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன
ஒப்பா ரியாங்கண்ட தில்.

The base resemble others in outward form and there is no such similarly found anywhere.
கயஎக/1071



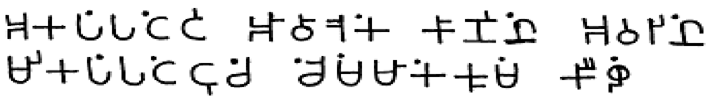
நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்
நெஞ்சத்து அவலம் இலர்.

The baser ones are luckier than those who know what is good, as the former never care for any wrongs.
கயஎஉ/1072



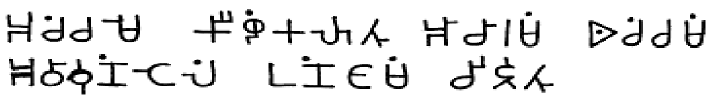
தேவர் அனையர் கயவர் அவருந்தாம்
மேவன செய்தொழுக லான்.

The base resemble gods, for they too act according to their own will and pleasure.
கயஎங/1073



அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ்.

When the mean-minded find others meaner than them, they feel very proud of themselves.
கயஎச/1074



அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்
அவாவுண்டேல் உண்டாம் சிறிது.

Fear is the code of conduct for the base. Desire is another motive for good conduct.
கயஎரு/1075

அறைபறை அன்னர் கயவர்தாம் கேட்ட
மறைபிறர்க்கு உய்த்துரைக்க லான்.

The mean-minded are like a drum that is beaten, as they make others' secrets public.

கயஎகூ/1076

ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்கும்
கூன்கையர் அல்லா தவர்க்கு.

The ignoble never give charity except to those who would break their jaws.

கயஎஎ/1077

சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்
கொல்லப் பயன்படும் கீழ்.

Perfect men help immediately on a request but the mean render help only when they are forced.

கயஎஅ/1078

உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்
வடுக்காண வற்றாகும் கீழ்

Seeing others having good food and fine clothing, the mean would envy them and point out only their faults.

கயஎகூ/1079

எற்றிற் குரியர் கயவரொன்று உற்றக்கால்
விற்றற்கு உரியர் விரைந்து.

During calamity the mean who are fit for nothing would hasten to sell even themselves.

கயஅய/1080

திருக்குறள்

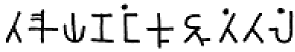
𑀢𑀺𑀭𑀼𑀓𑁆𑀓𑀼𑀶𑀴𑁆

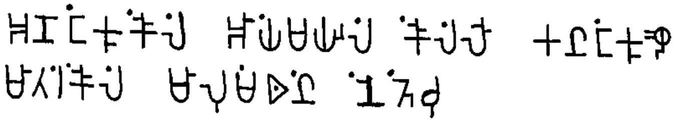
Thirukkural

இன்பத்துப்பால்

𑀇𑀷𑁆𑀧𑀢𑁆𑀢𑀼𑀧𑁆𑀧𑀸𑀮𑁆

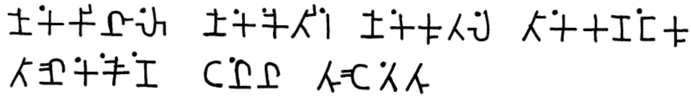
LOVE

109.  தகையணங்குறுத்தல் Beauty's Dart



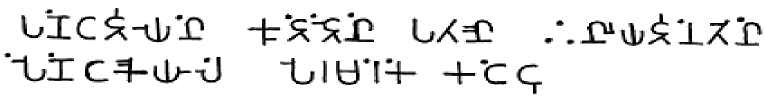
அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை
மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு.

She is so beautiful that he wonders whether she is an angel or a peahen or a bejewelled lady. ௧௰௮௧/1081



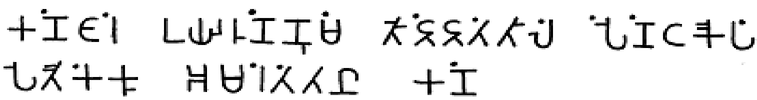
நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்கணங்கு
தானைக்கொண் டன்ன துடைத்து.

The responding glance of the beautiful lady is like a nymph coming with a band of army. ௧௰௮௨/1082



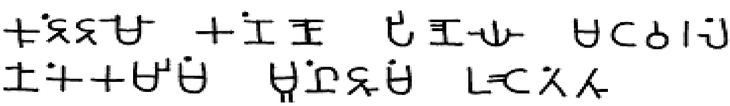
பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை இனியறிந்தேன்
பெண்டகையால் பேரமர்க் கட்டு.

He never knew the god of death. Now he sees the god of death in the maiden's guise and warring eyes. ௧௰௮௩/1083



கண்டார் உயிருண்ணும் தோற்றத்தால் பெண்டகைப்
பேதைக்கு அமர்த்தன கண்.

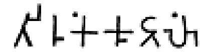
This innocent maiden has devouring eyes which take away the life of those gazing at her. ௧௰௮௪/1084

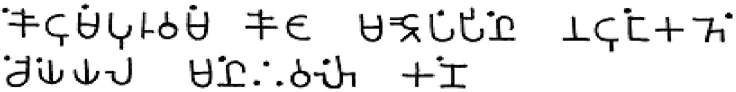


கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல்
நோக்கமிம் மூன்றும் உடைத்து.

In the young maiden's glance, there are Death, bliss and timidity of a deer.

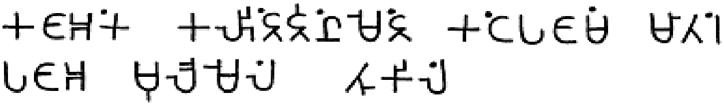
௧௰௮௫/1085





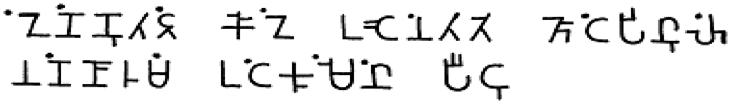
கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்கஞர்
செய்யல மன்இவள் கண்.

The maiden's eyes do not harm her lover, if her eyebrows are bent. ௧௦௮௬/1086



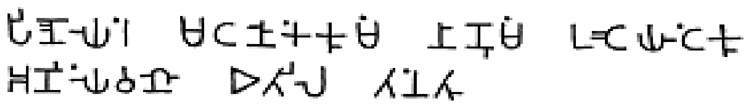
கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்படாம் மாதர்
படாஅ முலைமேல் துகில்.

The cloth on the firm breast of the maiden looks like a veil covering the forehead of a mad elephant. ௧௦௮௭/1087



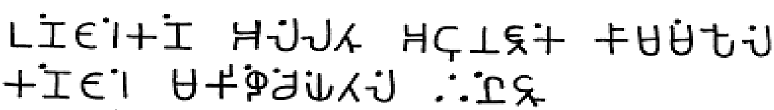
ஒண்ணுதற் கோஒ உடைந்ததே ஞாட்பினுள்
நண்ணாரும் உட்குமென் பீடு.

The forehead of this maiden shatters her lover's strength feared even by his mighty enemies. ௧௦௮௮/1088



பிணையேர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்கு
அணியெவனோ ஏதில தந்து.

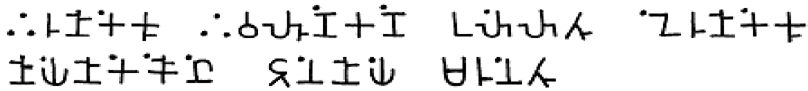
No jewels can add to the beauty of this maiden who has meek looks and modesty.
௧௦௮௯/1089



உண்டார்கண் அல்லது அடுநறாக் காமம்போல்
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று.

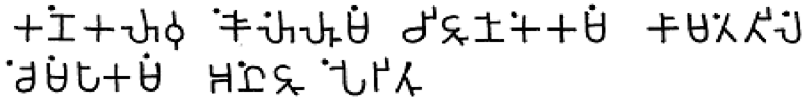
Wine gives joy only when it is tasted but love gives joy even at sight. ௧௦௯௦/1090

110. குறிப்பறிதல் Divining the Heart



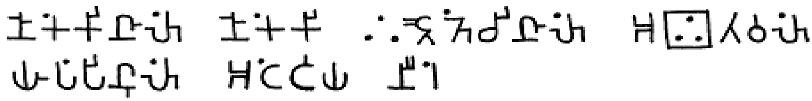
இருநோக்கு இவளுண்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு
நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து.

Her painted eyes have two different looks; one injures, the other heals. ௧௦௯௧/1091



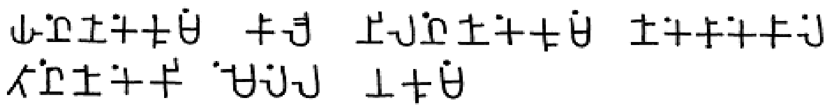
கண்களவு கொள்ளும் சிறுநோக்கம் காமத்தில்
செம்பாகம் அன்று பெரிது.

Her secret momentary look gives more joy than half of the sexual pleasure.
௧௦௯௨/1092



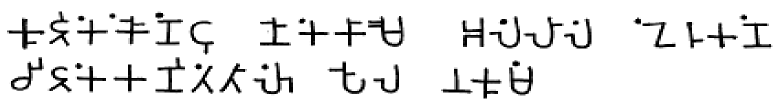
நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃதவள்
யாப்பினுள் அட்டிய நீர்.

She looked and when he looked she lowered her head. Her action was like watering their love-plant. ௧௦௯௩/1093



யான்நோக்கும் காலை நிலன்நோக்கும் நோக்காக்கால்
தான்நோக்கி மெல்ல நகும்.

When he looks at her, her head droops to the earth. When he turns, she looks at him with a gentle smile. ௧௦௯௪/1094



குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண்
சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

She casts a stealthy glance at her lover and smiles gently at him. ௧௦௯௫/1095

உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல்
ஒல்லை உணரப் படும்.

She appears to speak harshly like a stranger but her words are really friendly.

கயகூசு/1096

செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்
உறாஅர்போன்று உற்றார் குறிப்பு.

Seemingly harsh words and angry looks are only inner expressions of true lovers.

கயகூஎ/1097

அசையியற்கு உண்டாண்டோர் ஏஎர்யான் நோக்கப்
பசையினள் பைய நகும்.

The slender maiden has a gracious look. She smiles at her lover when he looks at her.

கயகூஅ/1098

ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்
காதலார் கண்ணே உள.

They look at each other as strangers, but really they are lovers. Such practice is found only among lovers.

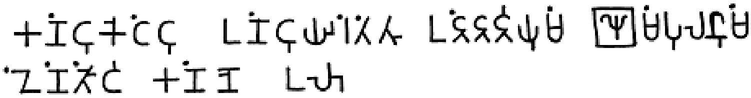
கயகூகூ/1099

கண்ணொடு கண்இணை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்கள்
என்ன பயனும் இல.

Words are of no use when lovers convey the message of love through their eyes.

ககயய/1100

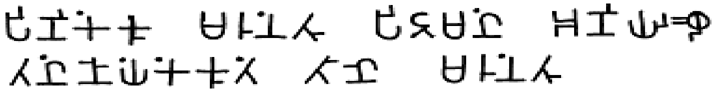
111. புணர்ச்சி மகிழ்தல் Joy of Sex



கண்டுகேட்டு உண்டுயிர்த்து உற்றறியும் ஐம்புலனும்
ஒண்தொடி கண்ணே உள.

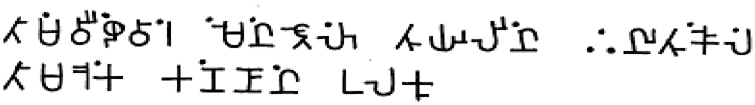
The joy of five sensuous pleasures is present in the fair maiden with pretty bangles.

ககமக/1101



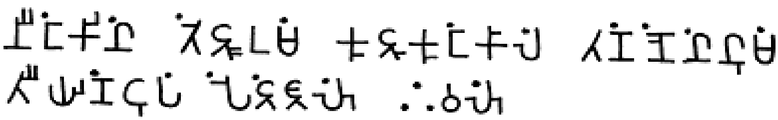
பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணியிழை
தன்நோய்க்குத் தானே மருந்து.

Normally the cure for all ills is elsewhere. But, for his illness caused by her, she herself is the cure. ககமஉ/1102



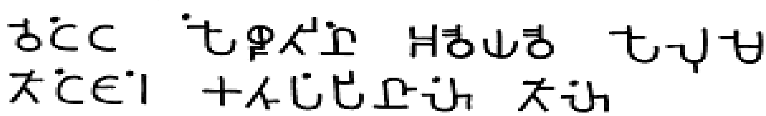
தாம்வீழ்வார் மென்றோள் துயிலின் இனிதுகொல்
தாமரைக் கண்ணான் உலகு.

The joy of resting on the soft shoulders of the beloved is sweeter than the joy of heaven itself. ககமங/1103



நீங்கின் தெறூஉம் குறுகுங்கால் தண்ணென்னும்
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள்.

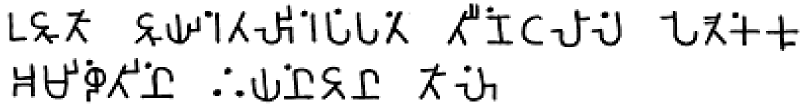
Away from her, he burns with love. When she is closer, he feels cool. She has got such a strange fire in her. ககமச/1104



வேட்ட பொழுதின் அவையவை போலுமே
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள்.

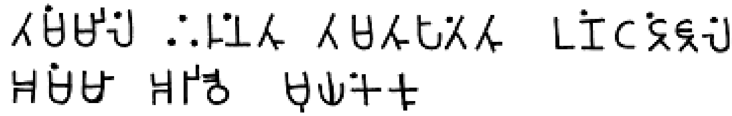
The flower - decked maiden instantly gives her lover various joys as he desires.

ககமரு/1105



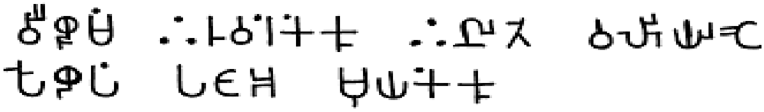
உறுதோ றுயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலால் பேதைக்கு
அமிழ்தின் இயன்றன தோள்.

The maiden's shoulders are made of divine nectar; embracing her revives his drooping spirit. ககயிசூ/1106



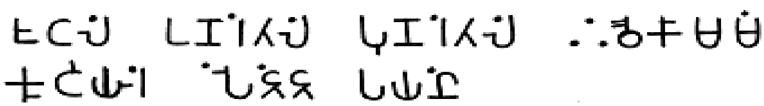
தம்மில் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்
அம்மா அரிவை முயக்கு.

Embracing the fair maiden is as delightful as sharing one's food with guests at home. ககயிஎ/1107



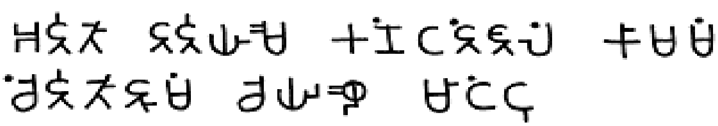
வீழும் இருவர்க்கு இனிதே வளியிடை
போழப் படாஅ முயக்கு.

Embracing so tightly that not even air passes between them gives great joy to true lovers. ககயிஅ/1108



ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்
கூடியார் பெற்ற பயன்.

Feigned dislike, reconciliation and love-making are the fruits enjoyed by the lovers. ககயிகூ/1109



அறிதோ றறியாமை கண்டற்றால் காமம்
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு.

As repeated learning reveals one's earlier ignorance, sex with the fair maiden gives new pleasure every time. கககயி/1110

112. 𑀦𑀮𑀫𑁆 𑀧𑀼𑀷𑁃𑀦𑁆𑀢𑀼𑀭𑁃𑀢𑁆𑀢𑀮𑁆 நலம் புனைந்துரைத்தல்

Praising her beauty

𑀦𑀷𑁆𑀷𑀻𑀭𑁃 𑀯𑀸𑀵𑀺 𑀅𑀷𑀺𑀘𑁆𑀘𑀫𑁂 𑀦𑀺𑀷𑁆𑀷𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆
𑀫𑁂𑀷𑁆𑀷𑀻𑀭𑀴𑁆 𑀬𑀸𑀫𑁆𑀯𑀻𑀵𑁆 𑀧𑀯𑀴𑁆

நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னினும்

மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள்.

The beloved maiden is more tender than the sensitive anicham flower. ககககக/1111

𑀫𑀮𑀭𑁆𑀓𑀸𑀡𑀺𑀷𑁆 𑀫𑁃𑀬𑀸𑀢𑁆𑀢𑀺 𑀦𑁂𑀜𑁆𑀘𑁂 𑀇𑀯𑀴𑁆𑀓𑀡𑁆
𑀧𑀮𑀭𑁆𑀓𑀸𑀡𑀼𑀫𑁆 𑀧𑀽𑀯𑁄𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆 𑀏𑀷𑁆𑀶𑀼

மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண்

பலர்காணும் பூவொக்கும் என்று.

The lover is confused at the sight of flowers as they resemble the eyes of his beautiful maiden. கககஉ/1112

𑀫𑀼𑀶𑀺𑀫𑁂𑀷𑀺 𑀫𑀼𑀢𑁆𑀢𑀫𑁆 𑀫𑀼𑀶𑀼𑀯𑀮𑁆 𑀯𑁂𑀶𑀺𑀦𑀸𑀶𑁆𑀶𑀫𑁆
𑀯𑁂𑀮𑀼𑀡𑁆𑀓𑀡𑁆 𑀯𑁂𑀬𑁆𑀢𑁆𑀢𑁄 𑀴𑀯𑀝𑁆𑀓𑀼

முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம்

வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

She has tender shoulders, shining appearance, pearly teeth, natural fragrance and piercing eyes. கககங/1113

𑀓𑀸𑀡𑀺𑀷𑁆 𑀓𑀼𑀯𑀴𑁃 𑀓𑀯𑀺𑀵𑁆𑀦𑁆𑀢𑀼 𑀦𑀺𑀮𑀷𑁆𑀦𑁄𑀓𑁆𑀓𑀼𑀫𑁆
𑀫𑀸𑀡𑀺𑀵𑁃 𑀓𑀡𑁆𑀡𑁄𑀯𑁆𑀯𑁂𑀫𑁆 𑀏𑀷𑁆𑀶𑀼

காணின் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்நோக்கும்

மாணிழை கண்ணொவ்வேம் என்று.

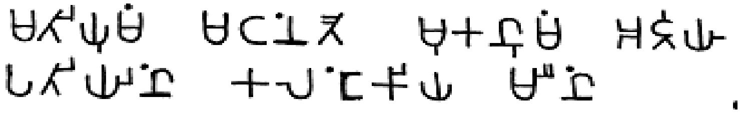
Even lilies will bend their heads thinking that they cannot match the eyes of his beautiful maiden. கககச/1114

𑀅𑀷𑀺𑀘𑁆𑀘𑀧𑁆𑀧𑀽𑀓𑁆 𑀓𑀸𑀮𑁆𑀓𑀴𑁃𑀬𑀸𑀴𑁆 𑀧𑁂𑀬𑁆𑀢𑀸𑀴𑁆 𑀦𑀼𑀘𑀼𑀧𑁆𑀧𑀺𑀶𑁆𑀓𑀼
𑀦𑀮𑁆𑀮 𑀧𑀝𑀸𑀅 𑀧𑀶𑁃

அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுசுப்பிற்கு

நல்ல படாஅ பறை.

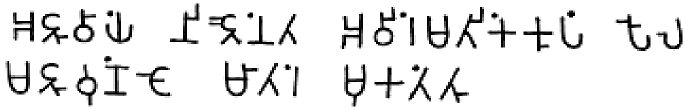
On wearing anicham flowers with the stalks, her thin waist may break and she may die. ககககரு/1115



மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா
பதியின் கலங்கிய மீன்.

The stars are puzzled unable to differentiate between the moon and the maiden's face.

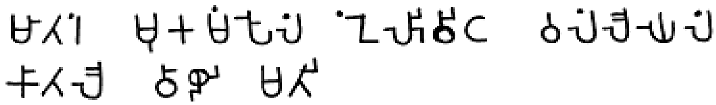
ககககூ/1116



அறுவாய் நிறைந்த அவிர்மதிக்குப் போல
மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து.

There are no dark spots on the fair maiden's face like those on the waxing and wanning moon

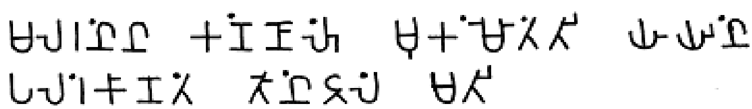
ககககள/1117



மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்
காதலை வாழி மதி.

He will love the moon if it shines as brightly as his maiden's sweet face.

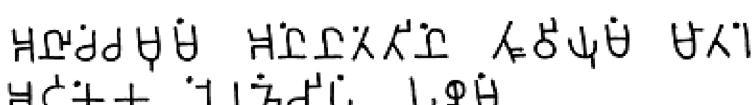
கககஅ/1118



மலரன்ன கண்ணாள் முகமொத்தி யாயின்
பலர்காணத் தோன்றல் மதி.

If the moon wants to be like his maiden's face, it should not be seen by others except her lover.

கககககூ/1119



அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

Even the delicate anicham flower and the swan's soft feathers are like thorns to the maidens' soft feet.

ககஉ௰/1120

113. காதற் சிறப்புரைத்தல்

Glorification of Love

பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி
வாலெயிறு ஊறிய நீர்.

The saliva at his soft maiden's teeth is like the sweet mixture of milk and honey to the lover. ககஉக/1121

உடம்பொடு உயிரிடை என்னமற் றன்ன
மடந்தையொடு எம்மிடை நட்பு.

The intimacy between the lovers is similar to the union of the body and the soul.

ககஉஉ/1122

கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாய்யாம் வீழும்
திருநுதற்கு இல்லை இடம்.

The image in the pupil of the lover's eye should go away giving place to his love.

ககஉந/1123

வாழ்தல் உயிர்க்கன்னள் ஆயிழை சாதல்
அதற்கன்னள் நீங்கும் இடத்து.

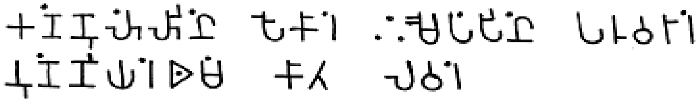
Union with his lady is like living and parting with her is like death to him.

ககஉச/1124

உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியேன்
ஒள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம்.

If the lover forgets her rare qualities, he can recall them. But he never forgets them.

ககஉரு/1125

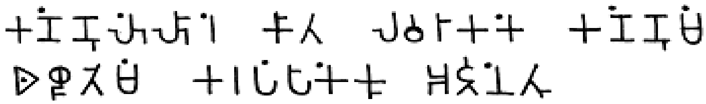


கண்ணுள்ளின் போகார் இமைப்பின் பருவரார்

நுண்ணியர்எம் காத லவர்.

The lover always remains in his love's eyes. Even when she winks, he is not hurt.

ககஉசூ/1126

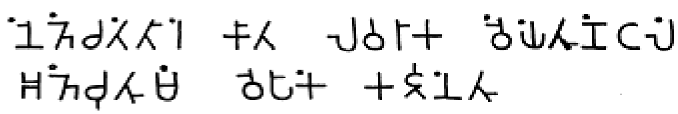


கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணும்

எழுதேம் கரப்பாக்கு அறிந்து.

As the lover is within her eyes, she does not paint them fearing he would disappear.

ககஉஎ/1127

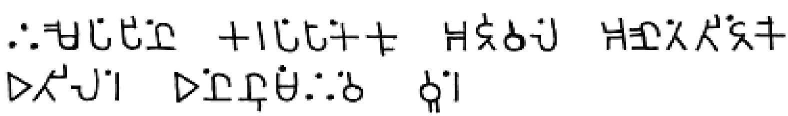


நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்டல்

அஞ்சுதும் வேபாக் கறிந்து.

The lover lives in her heart; so she avoids hot food for fear of harming him.

ககஉஅ/1128

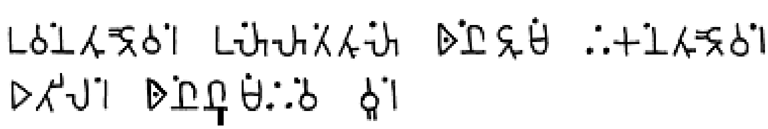


இமைப்பின் கரப்பாக்கு அறிவல் அனைத்திற்கே

ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர்.

She never winks her eyes fearing her lover will disappear but the villagers call him heartless.

ககஉகூ/1129

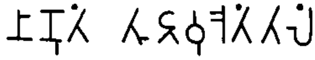


உவந்துறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துறைவர்

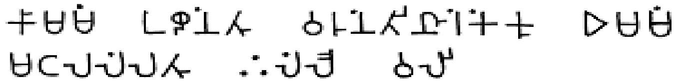
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர்.

The lover always resides in her heart. Even then, the villagers blame him as a heartless deserter.

ககங௰/1130

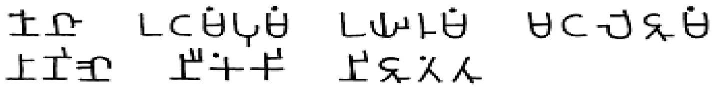
114.  நாணுத் துறவுரைத்தல்

Decorum Defied



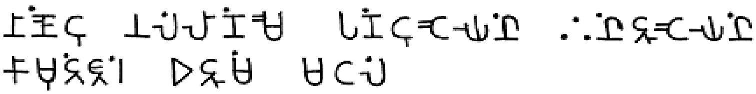
காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம்
மடலல்லது இல்லை வலி.

There is no solution for those suffering from love-sickness except riding the palm-horse. ௧௧௩௧/1131



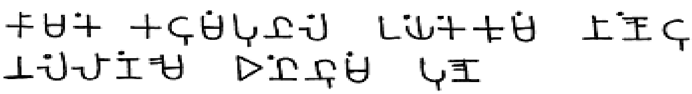
நோனா உடம்பும் உயிரும் மடலேறும்
நாணினை நீக்கி நிறுத்து.

Unable to bear the grief of separation, the lover's body and mind are prepared to mount the madal. ௧௧௩௨/1132



நாணொடு நல்லாண்மை பண்டுடையேன் இன்றுடையேன்
காமுற்றார் ஏறும் மடல்.

Once the lover was full of manliness and modesty. Now he has only the lovers' palm-horse. ௧௧௩௩/1133

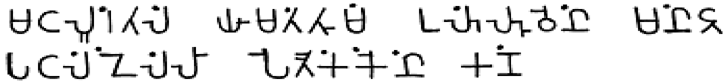


காமக் கடும்புனல் உய்க்கும் நாணொடு
நல்லாண்மை என்னும் புணை.

Fierce floods of love will sweep away the raft of both modesty and manliness at once. ௧௧௩௪/1134

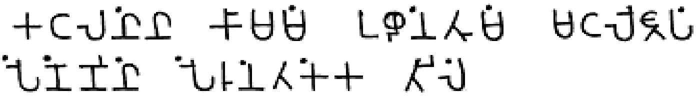
தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு
மாலை உழக்கும் துயர்.

The palm-horse and the pangs of evening are the gifts of the bangled maiden. ௧௧௩௫/1135



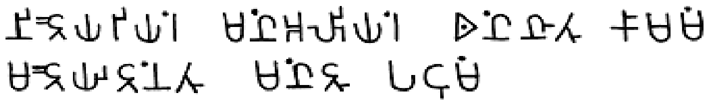
மடலூர்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற
படல்ஒல்லா பேதைக்கென் கண்.

Even at midnight, the lover thinks of riding the palm-horse. He is sleepless thinking of the maiden. ௧௧௩௬/1136



கடலன்ன காமம் உழந்தும் மடலேறாப்
பெண்ணின் பெருந்தக்க தில்.

Nothing is so noble as the womanly nature that does not resort to madal when suffering from love. ௧௧௩௭/1137



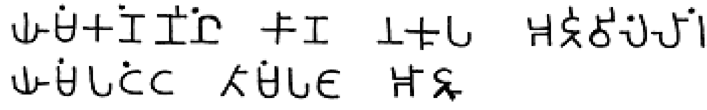
நிறையரியர் மன்அளியர் என்னாது காமம்
மறையிறந்து மன்று படும்.

Despite modesty and gentleness, intense love breaks its secrecy and comes out in public. ௧௧௩௮/1138

அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்
மறுகின் மறுகும் மருண்டு.

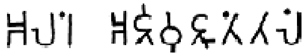
Thinking that no one knows her secret love, her passion tends to exhibit itself.

௧௧௩௯/1139

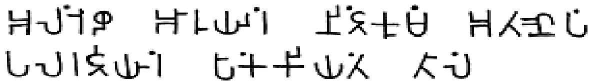


யாம்கண்ணின் காண நகுப அறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா ஆறு.

The ignorant make fun of her in her presence, for they have never suffered the pangs of love like her. ௧௧௪௰/1140

115.  அலர் அறிவுறுத்தல்

Announcement of Rumour

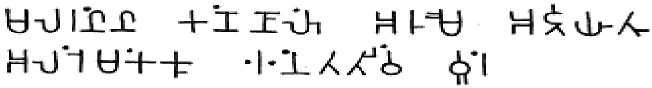


அலரெழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப்

பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

Rumour preserves his precious life. It is his good fortune that many do not realize this.

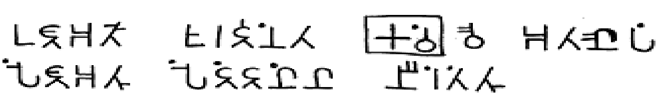
ககசக/1141



மலரன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது

அலரெமக்கு ஈந்ததிவ் வூர்.

Not knowing the value of the fair maiden, the rumour of the townsfolk has gifted her to the lover. ககசஉ/1142

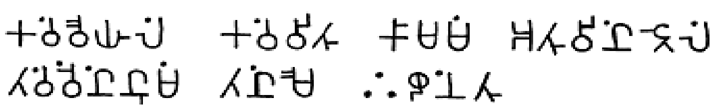


உறாஅதோ ஊரறிந்த கௌவை அதனைப்

பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

The lover profits by the public rumour. As a result of it, he feels as if he possessed her.

ககசங/1143

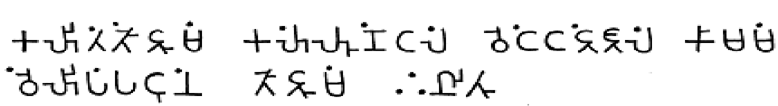


கவ்வையால் கவ்விது காமம் அதுவின்றேல்

தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து.

His love grows because of this rumour. Or else, it will become pale and weak.

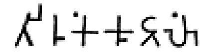
ககசச/1144

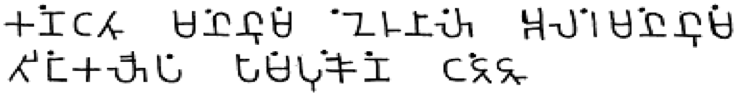


களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம்

வெளிப்படுந் தோறும் இனிது.

Each cup of liquor adds to the joy of the drunkard. Likewise, every rumour adds to the delight of lovers. ககசரு/1145

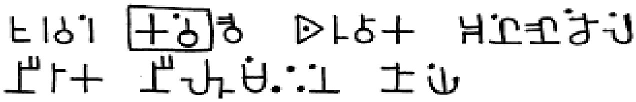




கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும்
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று.

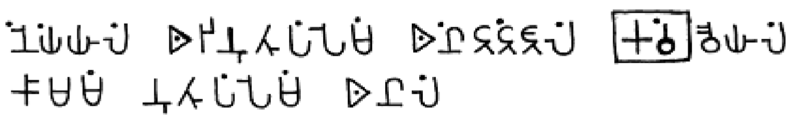
She met her lover only once. But the rumour spread like the news of a lunar eclipse.

ககசசு/1146



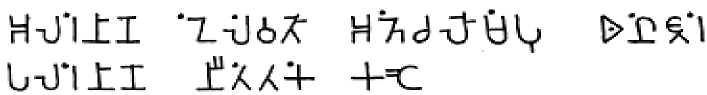
ஊரவர் கௌவை எருவாக அன்னைசொல்
நீராக நீளும்இந் நோய்.

The plant of lovesickness grows, manured by rumours and watered by mother's scolding. ககசஎ/1147



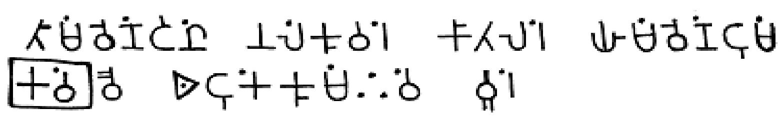
நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கௌவையால்
காமம் நுதுப்பேம் எனல்.

The flame of love cannot be put out by rumour, just as fire cannot be put out by pouring ghee on it. ககசஅ/1148



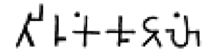
அலர்நாண ஒல்வதோ அஞ்சலோம்பு என்றார்
பலர்நாண நீத்தக் கடை.

As the lover has assured her not to fear and has left, she need not be ashamed of the rumour. ககசகூ/1149

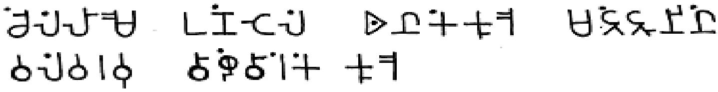


தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும்
கௌவை எடுக்கும்இவ் வூர்.

She wanted the rumour to be spread by the village so that he would agree to take her with him. ககருய/1150

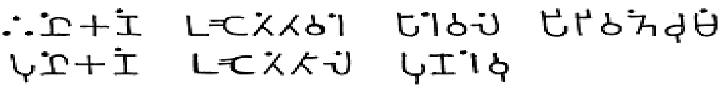


116. பிரிவாற்றாமை Pangs of Separation



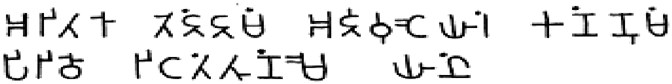
செல்லாமை உண்டேல் எனக்குரை மற்றுநின்
வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

The lover must tell her only if he does not part; if it is about his speedy return, he must inform the survivors. ககருக/1151



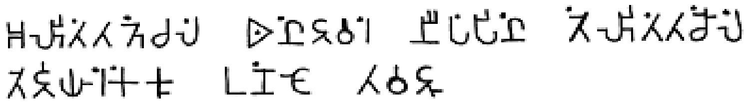
இன்கண் உடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும்
புன்கண் உடைத்தால் புணர்வு.

Once the mere look of her lover was a joy. But now the thought of separation makes even the union fearful. ககருஉ/1152



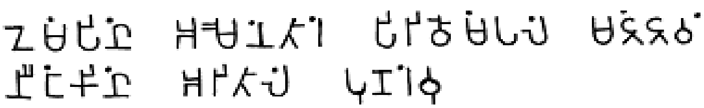
அரிதரோ தேற்றம் அறிவுடையார் கண்ணும்
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

Though he knows the pain of separation, he leaves and so his words cannot be trusted. ககருந/1153



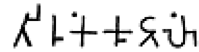
அளித்தஞ்சல் என்றவர் நீப்பின் தெளித்தசொல்
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு.

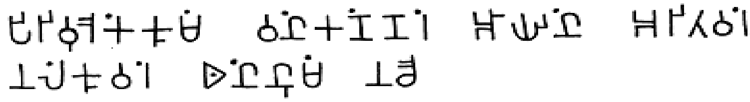
As the lover, who consoled her not to fear, has left, none can blame her faith in him. ககருச/1154



ஓம்பின் அமைந்தார் பிரிவோம்பல் மற்றவர்
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு.

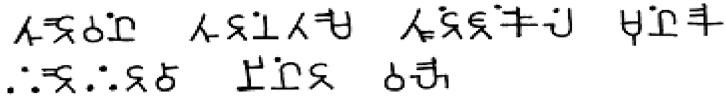
If the lover wants to save her life, he must not leave. If it happens, she will not be live for reunion. ககருரு/1155





பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ணர் ஆயின் அரிதவர்
நல்குவர் என்னும் நசை.

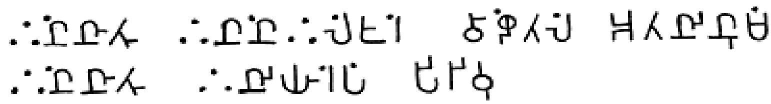
If he is so hard-hearted to talk of his departure, it is vain to hope for his return and revival of love. ககருசுஎ/1156



துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை
இறைஇறவா நின்ற வளை.

The departure of her lover is proclaimed by the loosening of her bangles.

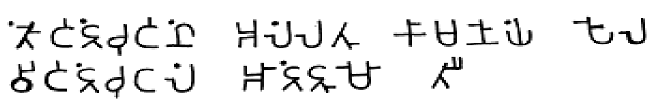
ககருஎ/1157



இன்னாது இனன்இல்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்
இன்னாது இனியார்ப் பிரிவு.

It is bitter to live with no friends in a place and it is more bitter to be without one's lover.

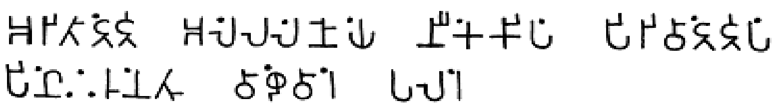
ககருஅ/1158



தொடிற்சுடின் அல்லது காமநோய் போல
விடிற்சுடல் ஆற்றுமோ தீ.

Fire injures only when touched. But lovesickness burns the lovers when separated.

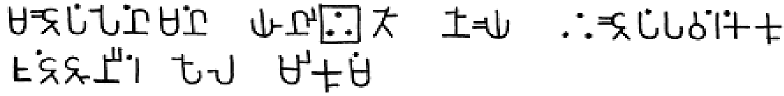
ககருகூ/1159



அரிதாற்றி அல்லல்நோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர்.

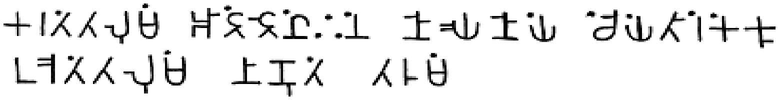
Many women survive tolerating separation and bearing its pain. கககூமி/1160

117. படர்மெலிந்திரங்கல் Pining



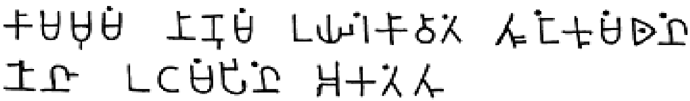
மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை இறைப்பவர்க்கு
ஊற்றுநீர் போல மிகும்.

She is trying to hide her lovesickness but it swells like a spring. கககூக/1161



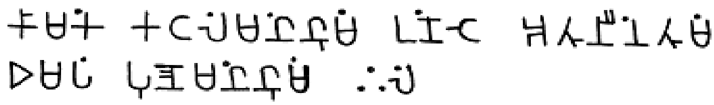
கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு
உரைத்தலும் நாணுத் தரும்.

She can neither conceal her lovesickness nor tell her lover about it because of her shyness. கககூஉ/1162



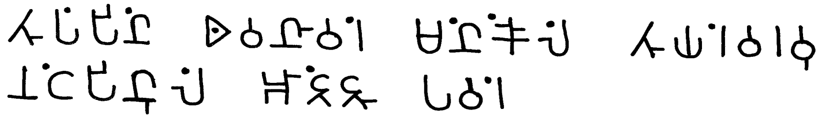
காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என்
நோனா உடம்பின் அகத்து.

Her frail body is unable to bear torments of her soul torn between love and shame. கககூங/1163



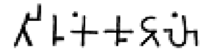
காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும்
ஏமப் புணைமன்னும் இல்.

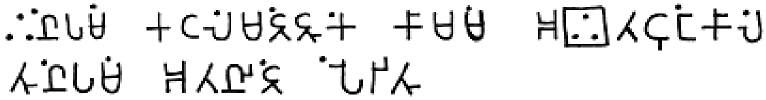
The vast sea of love exists in her. But she has no safe raft to cross it. கககூச/1164



துப்பின் எவனாவர் மன்கொல் துயர்வரவு
நட்பினுள் ஆற்று பவர்.

He who causes pain even in friendship will do greater harm in enmity. கககூரு/1165

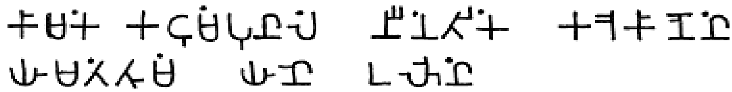




இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம் அஃதடுங்கால்

துன்பம் அதனிற் பெரிது.

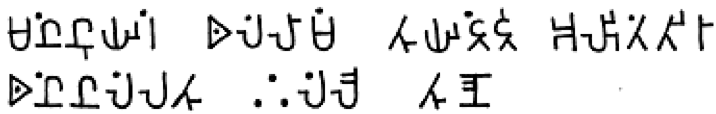
The joy of love is as great as the ocean. But the pain of separation is far greater than the ocean. ௧௧௬௬/1166



காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகாணேன்

யாமத்தும் யானே உளேன்.

While swimming in the flood of love, she is unable to see the shore. At midnight she pines all alone. ௧௧௬௭/1167

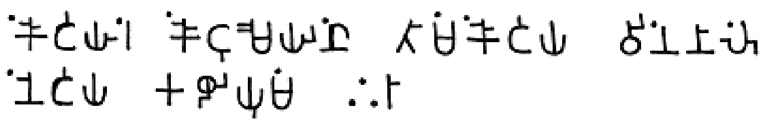


மன்னுயிர் எல்லாம் துயிற்றி அளித்திரா

என்னல்லது இல்லை துணை.

Night makes all beings sleep. But she is awake to give company to the night.

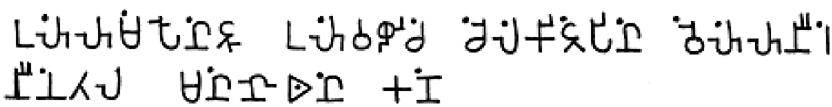
௧௧௬௮/1168



கொடியார் கொடுமையின் தாம்கொடிய விந்நாள்

நெடிய கழியும் இரா.

The long and slow moving nights are crueller than the heartless lover, who has deserted her. ௧௧௬௯/1169



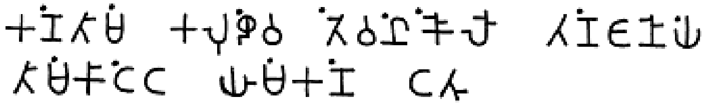
உள்ளம்போன்று உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்

நீந்தல மன்னோஎன் கண்.

If her eyes could travel like her thought to her lover's abode, she need not shed tears.

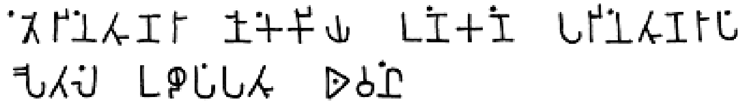
௧௧௭௰/1170

118. கண்விதுப்பழிதல் Grieving Eyes



கண்தாம் கலுழ்வ தெவன்கொலோ தண்டாநோய்
தாம்காட்ட யாம்கண் டது.

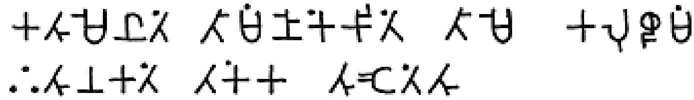
Her eyes saw him and broguth her incurable love-sickness. So they should not weep now. ககஎக/1171



தெரிந்துணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துணராப்
பைதல் உழப்பது எவன்.

After thoughtlessly falling in love, her eyes should not regret for their folly.

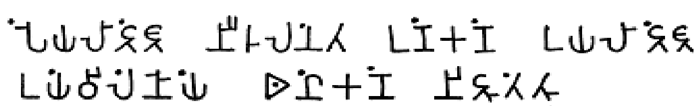
ககஎஉ/1172



கதுமெனத் தாம்நோக்கித் தாமே கலுழும்
இதுநகத் தக்க துடைத்து.

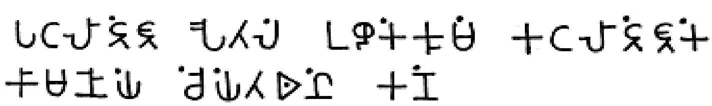
It is ridiculous to see that the eyes which eagerly loved him, now weep for him.

ககஎ௩/1173



பெயலாற்றா நீருலந்த உண்கண் உயலாற்றா
உய்வில்நோய் என்கண் நிறுத்து.

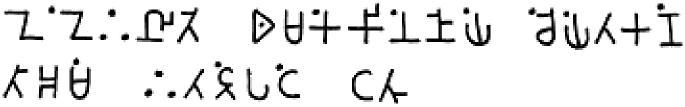
The eyes that brought her the incurable pain are now completely dry because of constant weeping. ககஎச/1174



படலாற்றா பைதல் உழக்கும் கடலாற்றாக்
காமநோய் செய்தஎன் கண்.

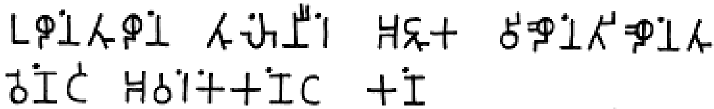
The eyes that plunged her into the vast sea of love suffer without sleep now.

ககஎ௫/1175



ஓஒ இனிதே எமக்கிந்நோய் செய்தகண்
தாஅம் இதற்பட் டது.

It is sweet that the eyes which are responsible for her pain should themselves grieve in sorrow. ககஎசு/1176



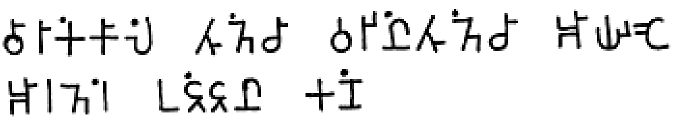
உழந்துழந் துள்நீர் அறுக விழைந்திழைந்து
வேண்டி அவர்க்கண்ட கண்.

The eyes which once feasted on her lover lovingly now suffer pain and dry up.

ககஎஎ/1177

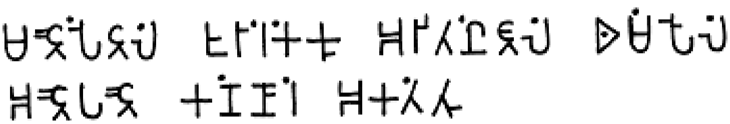
பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றவர்க்
காணாது அமைவில கண்.

He did not love her sincerely, yet her eyes are restless to see him. ககஎஅ/1178



வாராக்கால் துஞ்சா வரின்துஞ்சா ஆயிடை
ஆரஞர் உற்றன கண்.

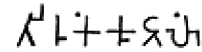
Her eyes do not sleep whether he comes or not. They suffer all the time. ககஎகூ/1179



மறைபெறல் ஊரார்க்கு அரிதன்றால் எம்போல்
அறைபறை கண்ணார் அகத்து.

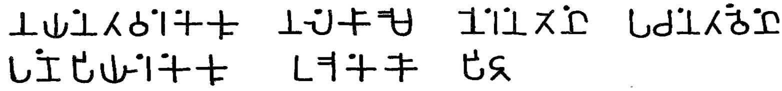
She cannot conceal her secret from the townsfolk, as her eyes reveal her sufferings.

ககஅ௰/1180



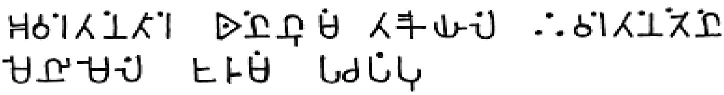
119. பசப்புறுபருவரல்

Suffering from Pallor



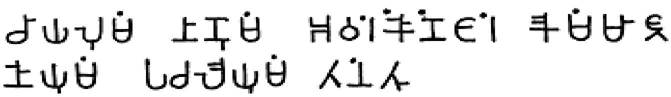
நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தேன் பசந்தவென்
பண்பியார்க்கு உரைக்கோ பிற.

She willingly consented to part with her lover and now she cannot complain of her lovesickness. ககஅக/1181



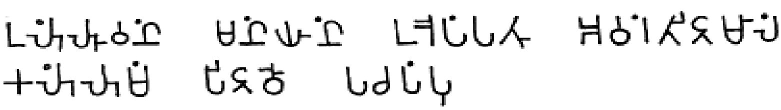
அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்தென்
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு.

This pallor is the gift of her lover and so it spreads all over her body. ககஅஉ/1182



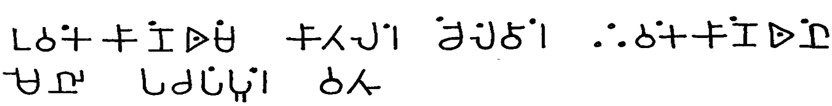
சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா
நோயும் பசலையும் தந்து.

He took away her beauty and modesty giving her pain and lovesickness in return. ககஅங/1183



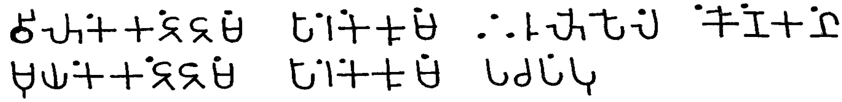
உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்பது அவர்திறமால்
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

Though she always thinks and speaks of her lover, pallor quietly seizes her. ககஅச/1184



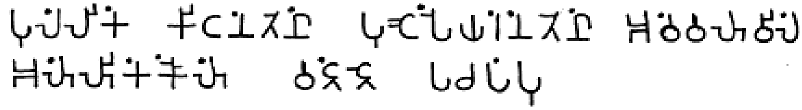
உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என்
மேனி பசப்பூர் வது.

As soon as her lover leaves her, pallor spreads all over her body. ககஅரு/1185



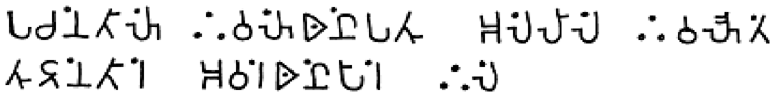
விளக்கற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன்
முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

Just as darkness waits for the failing light, pallor waits for an interval in the lover's embrace. ககஅசுா/1186



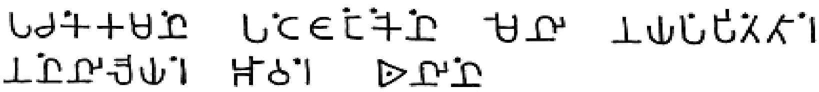
புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில்
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

The moment she moved away from her lover's embrace, pallor seized her immediately. ககஅஎ/1187



பசந்தாள் இவள்என்பது அல்லால் இவளைத்
துறந்தார் அவர்என்பார் இல்.

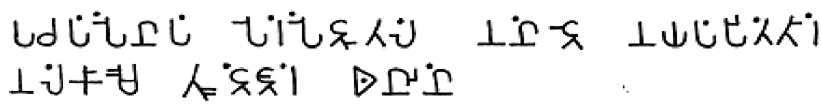
Everyone blames her for her lovesickness. But no one blames the lover for leaving her. ககஅஅ/1188



பசக்கமன் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார்
நன்னிலையர் ஆவர் எனின்.

She is willing to suffer from pallor, so as to let her lover prosper in a distant land.

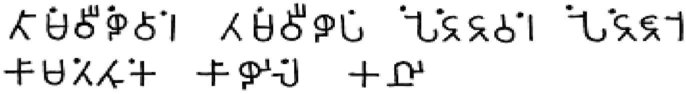
ககஅகூ/1189



பசப்பெனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார்
நல்காமை தூற்றார் எனின்.

She may bear with people ridiculing her pallor, if people do not blame her parted lover as unkind. ககககூ/1190

120. தனிப்படர்மிகுதி Pining Alone



தாம்வீழ்வார் தம்வீழப் பெற்றவர் பெற்றாரே
காமத்துக் காழில் கனி.

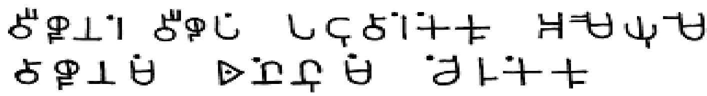
They who love and are loved alone are blessed. They gain the seedless fruit of love.

ககககக/1191

வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி.

The lover's kindness to his beloved is similar to the timely rain to the world.

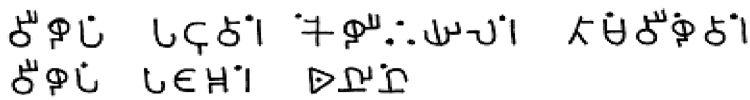
கககஉ/1192



வீழுநர் வீழப் படுவார்க்கு அமையுமே
வாழுநம் என்னும் செருக்கு.

Women who are loved by their husbands alone may boast that they possess life's very best.

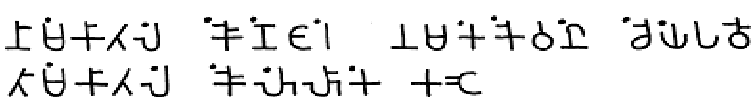
கககங/1193



வீழப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார்
வீழப் படாஅர் எனின்.

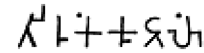
Even the women loved by the purest are considered as evil ones if not loved by their husbands.

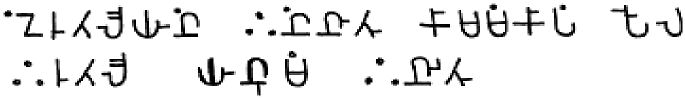
கககச/1194



நாம்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை.

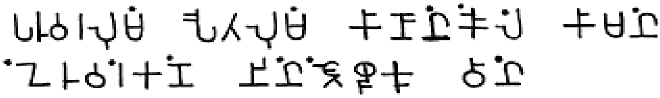
Her love is of no use at all if she is not loved by her beloved husband. கககரு/1195





ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல
இருதலை யானும் இனிது.

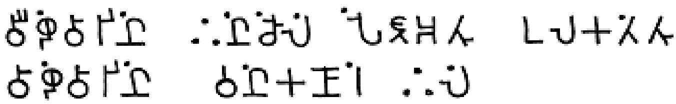
One-sided love causes sufferings. Mutual love is pleasant like the balanced weight on shoulder-poles. ௧௧௯௬/1196



பருவரலும் பைதலும் காணான்கொல் காமன்
ஒருவன்கண் நின்றொழுகு வான்.

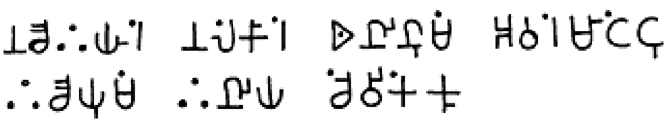
The god of love tortures only the maiden without knowing her pallor and grief.

௧௧௯௭/1197



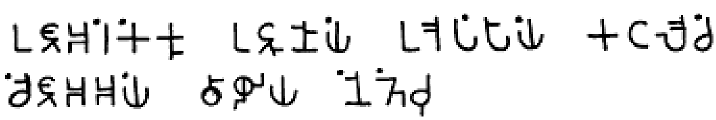
வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅது உலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

There is no one bolder than a woman who endures life without her lover's sweet words. ௧௧௯௮/1198



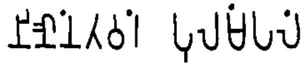
நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்டு
இசையும் இனிய செவிக்கு.

Though her lover does nothing to delight her, even a word from him is a sweet melody to hear. ௧௧௯௯/1199

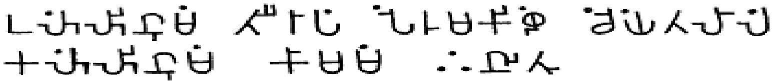


உறாஅர்க்கு உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

Instead of telling her grief to her loveless lover, it is better to fill the sea of sorrow with tears. ௧௨௦௦/1200

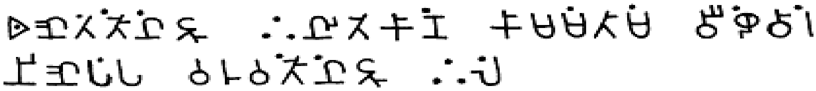
121.  நினைந்தவர் புலம்பல்

Sad Memories of Love



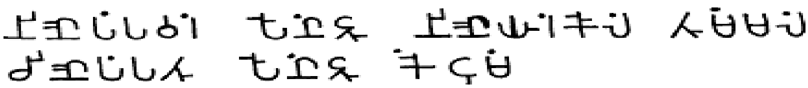
உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால்
கள்ளினும் காமம் இனிது.

Even the very thought of love brings joy but wine delights only when drunk. So love is sweeter than wine. கஉ௰க/1201



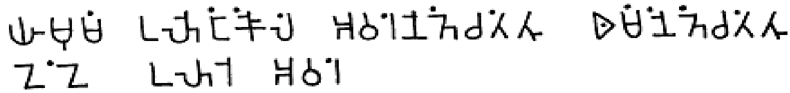
எனைத்தொன்று இனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதொன்று இல்.

His pain disappears at the thought of the beloved. Such a love is sweeter in all aspects. கஉ௰உ/1202



நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல்
சினைப்பது போன்று கெடும்.

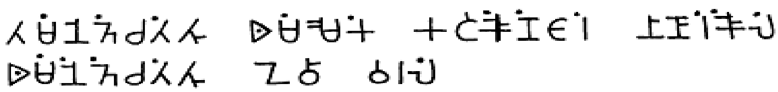
She felt like sneezing but could not. Probably her lover wanted to think of her but forgot. கஉ௰ங/1203



யாமும் உளேங்கொல் அவர்நெஞ்சத்து எம்நெஞ்சத்து
ஓஒ உளரே அவர்.

He always dwells in her heart but she doubts if she has a place in his heart.

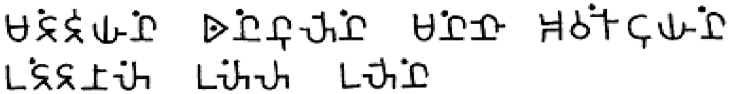
கஉ௰ச/1204



தம்நெஞ்சத்து எம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொல்
எம்நெஞ்சத்து ஓவா வரல்.

He is not ashamed of coming into her heart even though he keeps her out of his heart.

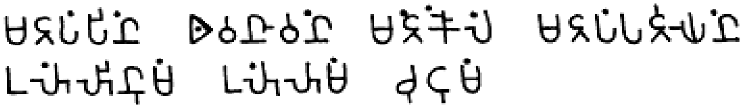
கஉ௰ரு/1205



மற்றியான் என்னுளேன் மன்னோ அவரொடுயான்
உற்றநாள் உள்ள உளேன்.

She lives only by remembering the happier days of her union with her lover.

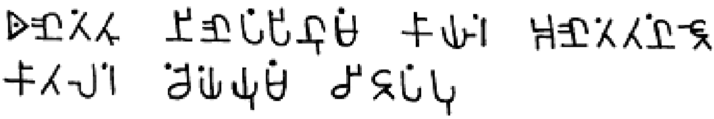
௧௨௦௬/1206



மறப்பின் எவனாவன் மற்கொல் மறப்பறியேன்
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும்.

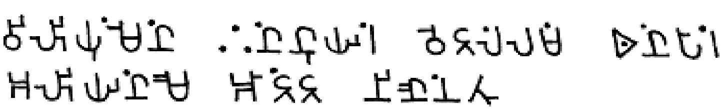
Her heart burns at the thought of his separation. She will not survive if she forgets him.

௧௨௦௭/1207



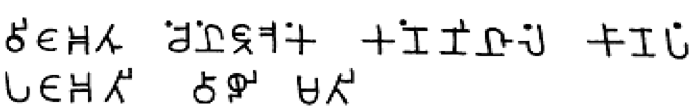
எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்தன்றோ
காதலர் செய்யும் சிறப்பு.

Her lover never resents however much she thinks of him. It is a great honour her lover confers on her. ௧௨௦௮/1208



விளியுமென் இன்னுயிர் வேறல்லம் என்பார்
அளியின்மை ஆற்ற நினைந்து.

Her precious life passes on thinking too much of him who once promised they would be one forever. ௧௨௦௯/1209



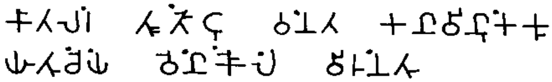
விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப்
படாஅதி வாழி மதி.

The moon should not set till her eyes find her parted lover who lived with her.

௧௨௧௦/1210

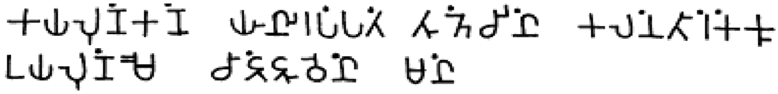
122. கனவுநிலையுரைத்தல்

Relating her dreams



காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு
யாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

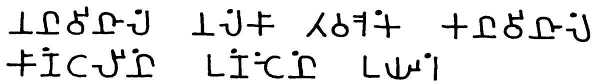
She would like to honour the dream that comforts her with a message from her beloved. ௧௨௧௧/1211



கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சின் கலந்தார்க்கு
உயலுண்மை சாற்றுவேன் மன்.

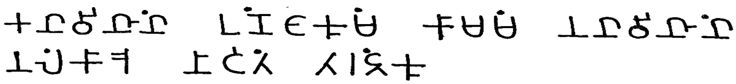
She tries to sleep so that she can tell her painful sufferings to her lover in her dream.

௧௨௧௨/1212



நனவினால் நல்கா தவரைக் கனவினால்
காண்டலின் உண்டென் உயிர்.

Her lover does not show his love when she is awake. Yet she lives because she meets him in her dreams. ௧௨௧௩/1213



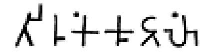
கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினான்
நல்காரை நாடித் தரற்கு.

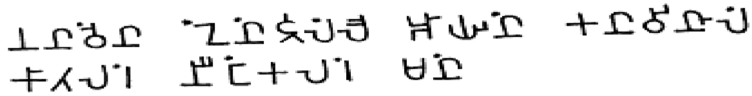
She loves dreams for she meets her lover, who is missing in waking hours.

௧௨௧௪/1214

நனவினால் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவுந்தான்
கண்ட பொழுதே இனிது.

It is a joy to see her lover during waking hours. It is also delightful to see him in her dreams. ௧௨௧௫/1215

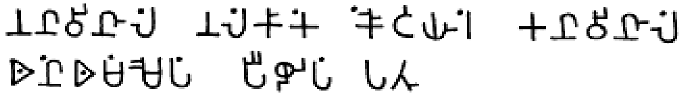




நனவென ஒன்றில்லை ஆயின் கனவினால்

காதலர் நீங்கலர் மன்.

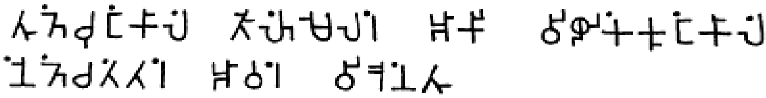
If there was no such time as waking hours, her lover, who appeared in her dreams, would never part. ௧௨௧௬/1216



நனவினால் நல்காக் கொடியார் கனவினால்

என்எம்மைப் பீழிப் பது.

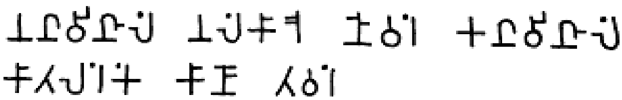
Her unkind lover gave her no pleasure in waking hours. So he has no right to trouble her in her dreams. ௧௨௧௭/1217



துஞ்சுங்கால் தோள்மேலர் ஆகி விழிக்குங்கால்

நெஞ்சத்தர் ஆவர் விரைந்து.

When she is asleep, he rests on her shoulders. When she is awake, he hides in her heart. ௧௨௧௮/1218



நனவினால் நல்காரை நோவர் கனவினால்

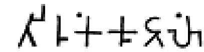
காதலர்க் காணா தவர்.

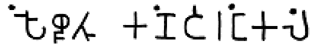
Women who have never met their lovers in dreams complain of her lovers' absence while awake. ௧௨௧௯/1219

நனவினால் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினால்

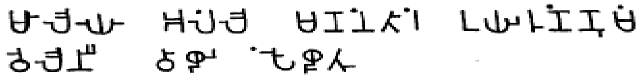
காணார்கொல் இவ்வூ ரவர்.

Villagers blame her parted lover for parting her while awake as they do not see him coming in her dreams. ௧௨௨௰/1220



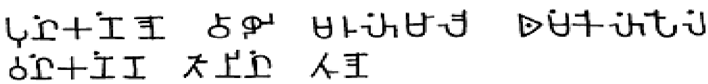
123.  பொழுது கண்டிரங்கல்

Evening Woes



மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிருண்ணும்
வேலைநீ வாழி பொழுது.

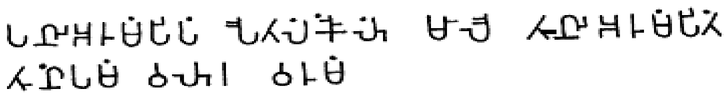
Evening is the worst time which tortures the wives who are separated from their husbands. கஉஉக/1221



புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல்
வன்கண்ண தோநின் துணை.

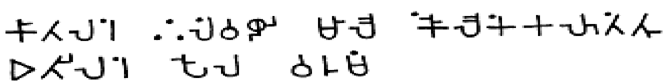
Evening time is sad and pale and so its lover must also be unkind like her lover.

கஉஉஉ/1222



பனிஅரும்பிப் பைதல்கொள் மாலை துனிஅரும்பித்
துன்பம் வளர வரும்.

The evening that came trembling with dimness before boldly adds to her bitterness and miseries now. கஉஉங/1223



காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து
ஏதிலர் போல வரும்.

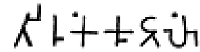
In the absence of her lover, evening arrives like an enemy in the field of slaughter.

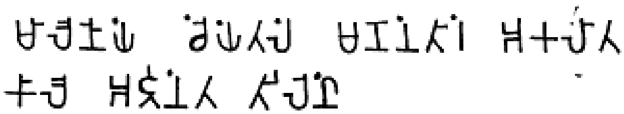
கஉஉச/1224

காலைக்குச் செய்தநன்று என்கொல் எவன்கொல்யான்
மாலைக்குச் செய்த பகை.

She fails to understand why morning should bring her relief and evening misery.

கஉஉரு/1225

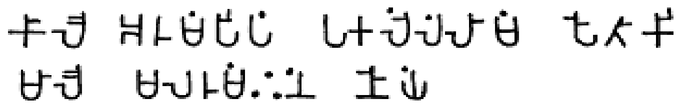




மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத
காலை அறிந்த திலேன்.

She never experienced the pain of evenings till her lover parted with her.

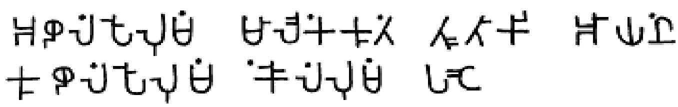
௧௨௨௬/1226



காலை அரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை மலரும்இந் நோய்.

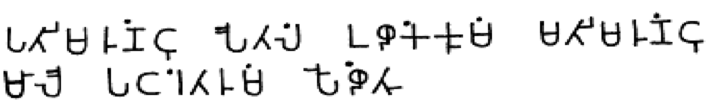
Her lovesickness buds in the morning, grows all day and blossoms in the evening.

௧௨௨௭/1227



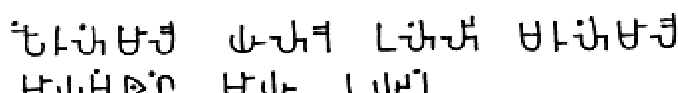
அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதாகி ஆயன்
சூழல்போலும் கொல்லும் படை.

The shepherd's flute, once sweet, has now become a weapon to slay her in the evening. ௧௨௨௮/1228



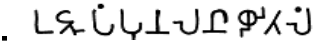
பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு
மாலை படர்தரும் போழ்து.

When the deluding evening sets in, the whole village be wilders and grieves for her lovesickness. ௧௨௨௯/1229

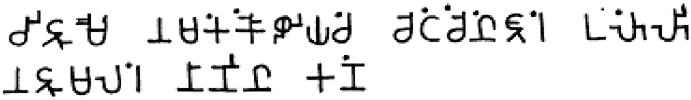


பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை
மாயும்என் மாயா உயிர்.

Thinking of her parted lover bent on making wealth, she is slowly dying in this bewildering evening. ௧௨௩௰/1230

124.  உறுப்புநலனழிதல்

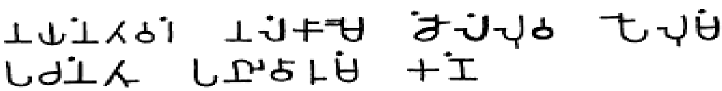
Losing Physical Beauty



சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சென்றார் உள்ளி

நறுமலர் நாணின கண்.

Thinking of her lover, who had gone away, her eyes have lost their grace and feel shy to see flowers. கஉ௩க/1231

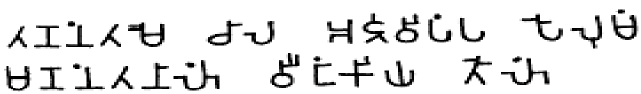


நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்

பசந்து பனிவாரும் கண்.

Her pale and moist eyes seem to declare the unkindness of her beloved lover.

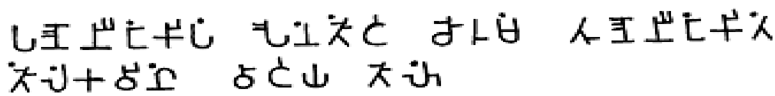
கஉ௩உ/1232



தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும்

மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

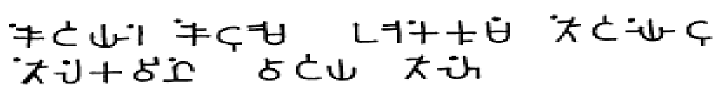
Her shoulders that swelled on her marriage day have now shrunk as if to proclaim his separation. கஉ௩௩/1233



பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித்

தொல்கவின் வாடிய தோள்.

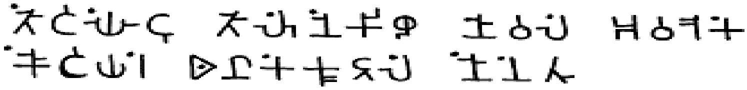
Her lover's separation takes away the beauty of her arms and her golden bracelets slip down. கஉ௩௪/1234



கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு

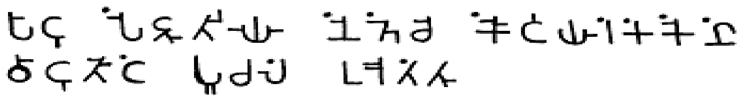
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

Her loosened bracelets and faded beauty of the shoulders proclaim the cruelty of the heartless lover. கஉ௩ரு/1235



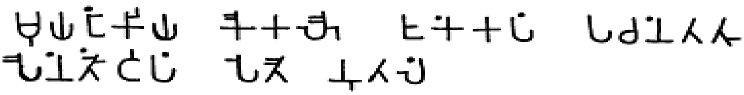
தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து.

She can bear her arms becoming thin and bangles slipping down but not her lover being rebuked. ௧௨௩௬/1236



பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென்
வாடுதோட் பூசல் உரைத்து.

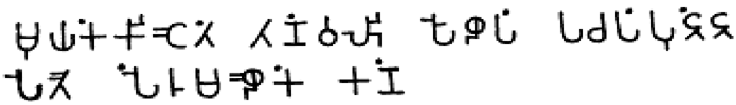
Her heart should carry her miserable message to the unkind parted lover and thus earn glory. ௧௨௩௭/1237



முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை நுதல்.

Even when he loosened his embracing arms slightly, her forehead turned pale at once.

௧௨௩௮/1238



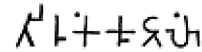
முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமழைக் கண்.

Even when cool air entered through them in tight embrace, her tearful eyes became pale at once. ௧௨௩௯/1239

கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

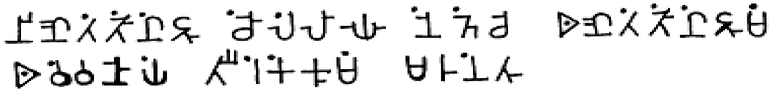
Seeing the bright forehead turning pale, her eyes became pale showing her anguish.

௧௨௪௰/1240



125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்

Speaking to the heart

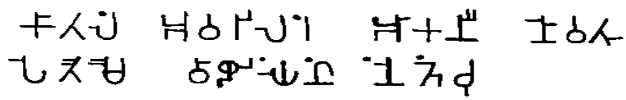


நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே எனைத்தொன்றும்

எவ்வநோய் தீர்க்கும் மருந்து.

She seeks prescription of some medicine to cure her incurable lovesickness.

௧௨௪௧/1241

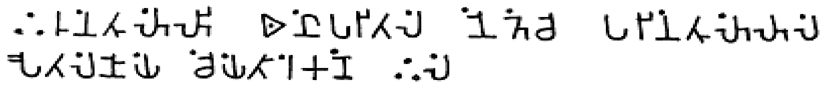


காதல் அவரிலர் ஆகநீ நோவது

பேதைமை வாழியென் நெஞ்சு

It is the folly of her heart to long for her unkind lover and grieve at the separation.

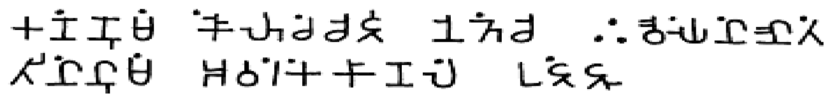
௧௨௪௨/1242



இருந்துள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல்

பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல்.

Her sufferings and longing for her lover are in vain as he has caused lovesickness but has no love for her. ௧௨௪௩/1243

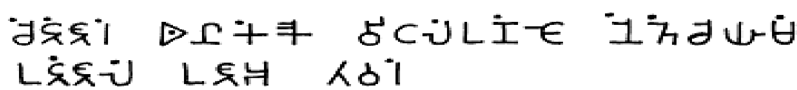


கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவையென்னைத்

தின்னும் அவர்க்காணல் உற்று.

She is pleading to her heart to take her eyes to the lover. Or else her eyes will kill her.

௧௨௪௪/1244

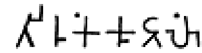


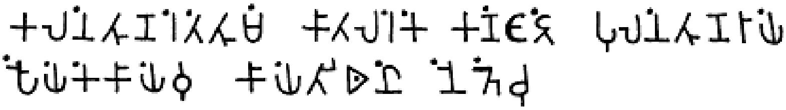
செற்றார் எனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம்

உற்றால் உறாஅ தவர்.

She cannot abandon her heartless lover though he shows no love for her.

௧௨௪௫/1245

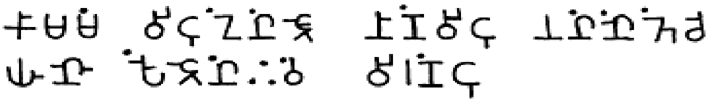




கலந்துணர்த்தும் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய்
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு.

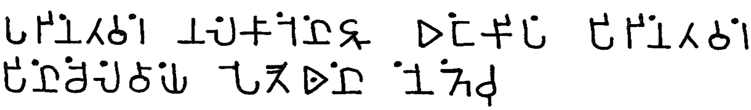
She cannot maintain her anger when she meets her lover and yields to him.

௧௨௪௬/1246



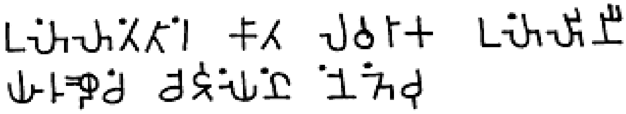
காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே
யானோ பொறேன்இவ் விரண்டு.

She should forsake either her lust or her shame as she cannot endure both the feelings. ௧௨௪௭/1247



பரிந்தவர் நல்காரென்று ஏங்கிப் பிரிந்தவர்
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு.

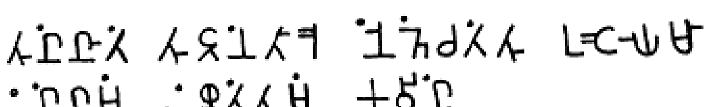
Without pity the lover deserted his beloved. Yet she longs for him. ௧௨௪௮/1248



உள்ளத்தார் காத லவராக உள்ளிநீ
யாருழைச் சேறியென் நெஞ்சு.

As her lover is residing within her heart, her heart need not search for him elsewhere.

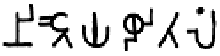
௧௨௪௯/1249

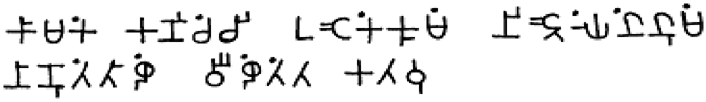


துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்து உடையேமா
இன்னும் இழத்தும் கவின்.

By remembering her lover, who deserted her, she is losing all her inner beauty.

௧௨௫௰/1250

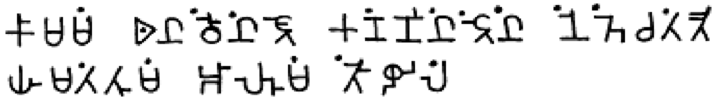
126.  நிறையழிதல் Losing self-restraint



காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறையென்னும்
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

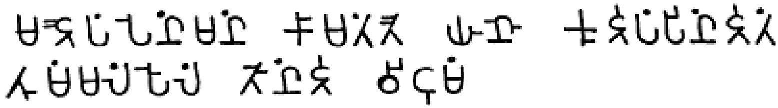
The axe of love will break open the door of chastity bolted with modesty.

கஉருக/1251



காமம் எனவொன்றோ கண்ணின்றென் நெஞ்சத்தை
யாமத்தும் ஆளும் தொழில்.

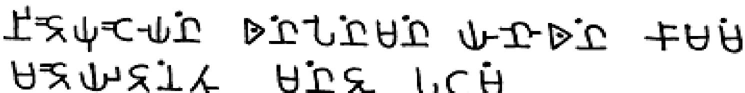
Her mind is tossed by the heartless thing called lust even at midnight. கஉருஉ/1252



மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித்
தும்மல்போல் தோன்றி விடும்.

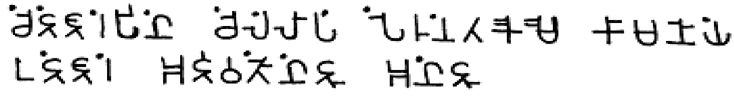
It is hard to conceal passionate love which breaks out like a sudden sneeze.

கஉருங/1253



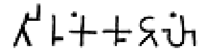
நிறையுடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம்
மறையிறந்து மன்று படும்.

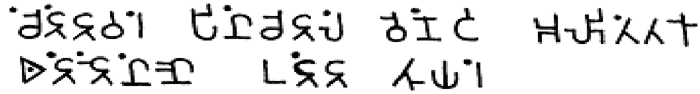
She claimed pride in her modesty. But her lust reveals itself in public. கஉருச/1254



செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய்
உற்றார் அறிவதொன்று அன்று.

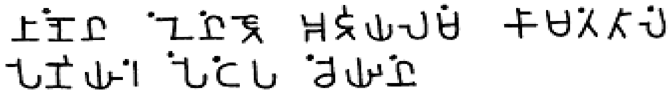
Dignity is not known to the lovelorn as they can't resist going after their lovers, who have parted. கஉருரு/1255





செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தரோ
எற்றென்னை உற்ற துயர்.

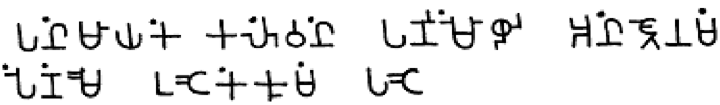
Lovesickness is such a horrible thing that makes her go after her unkind lover, who parted with her. கஉருசு/1256



நாணென ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்
பேணியார் பெட்ப செயின்.

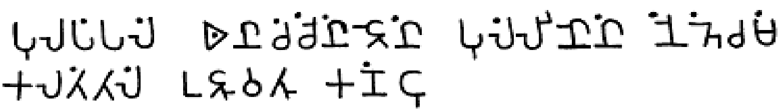
She has no sense of shame when her lover gives the love she desires.

கஉருஎ/1257



பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்
பெண்மை உடைக்கும் படை.

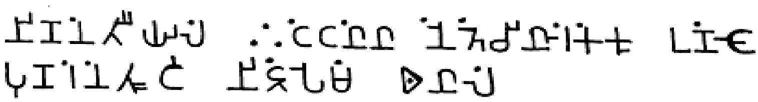
The tempting words of the deluding lover are the weapons that break the feminine firmness. கஉருஅ/1258



புலப்பல் எனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்
கலத்தல் உறுவது கண்டு.

She went there to pretend to dislike him. But she embraced him on seeing him.

கஉருகூ/1259



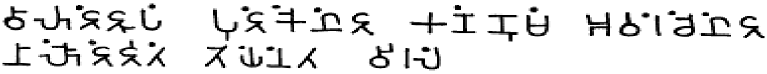
நிணந்தீயில் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ
புணர்ந்தூடி நிற்பேம் எனல்.

It is impossible to feign sulking for maidens who melt like fat in fire while making love.

கஉசூ0/1260

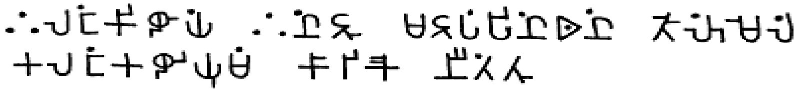
127. அவர்வயின் விதும்பல்

Longing for the Lover



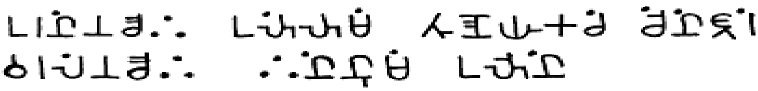
வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர்சென்ற
நாளொற்றித் தேய்ந்த விரல்.

Her shining eyes have dimmed and her fingers worn out making the days of separation on the wall. கஉசூக/1261



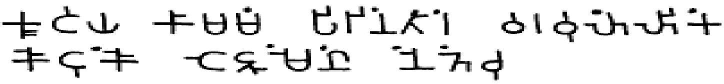
இலங்கிழாய் இன்று மறப்பின்என் தோள்மேல்
கலங்கழியும் காரிகை நீத்து.

When she forgets her lover, she becomes thin, her bangles slide and she loses her beauty and grace. கஉசூஉ/1262



உரன்நசைஇ உள்ளம் துணையாகச் சென்றார்
வரல்நசைஇ இன்னும் உளேன்.

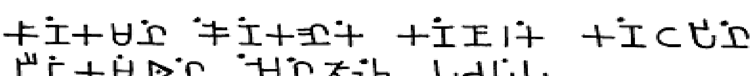
Her lover has gone to the battlefield with enthusiasm to win. She sustains her life hoping to meet him again. கஉசூ௩/1263



கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக்
கோடுகொ டேறுமென் நெஞ்சு.

The swells in great delight to see the return of her separated lover with renewed love.

கஉசூச/1264



காண்கமன் கொண்கனைக் கண்ணாரக் கண்டபின்
நீங்கும்என் மென்தோள் பசப்பு.

Her paleness will disappear the moment she looks passionately at her lover.

கஉசூ௫/1265

𑀯𑀭𑀼𑀓𑀫𑀷𑁆 𑀓𑁄𑀡𑁆𑀓𑀷𑁆 𑀑𑀭𑀼𑀦𑀸𑀴𑁆 𑀧𑀭𑀼𑀓𑀼𑀯𑀷𑁆
𑀧𑁃𑀢𑀮𑁆𑀦𑁄𑀬𑁆 𑀏𑀮𑁆𑀮𑀸𑀫𑁆 𑀓𑁂𑀝

வருகமன் கொண்கன் ஒருநாள் பருகுவன்
பைதல்நோய் எல்லாம் கெட.

The return of her lover and their union will drive away all her lovesickness.

௧௨௬௬/1266

𑀧𑀼𑀮𑀧𑁆𑀧𑁂𑀷𑁆𑀓𑁄𑀮𑁆 𑀧𑀼𑀮𑁆𑀮𑀼𑀯𑁂𑀷𑁆 𑀓𑁄𑀮𑁆𑀮𑁄 𑀓𑀮𑀧𑁆𑀧𑁂𑀷𑁆𑀓𑁄𑀮𑁆
𑀓𑀡𑁆𑀅𑀷𑁆𑀷 𑀓𑁂𑀴𑀺𑀭𑁆 𑀯𑀭𑀺𑀷𑁆

புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ கலப்பேன்கொல்
கண்அன்ன கேளிர் வரின்.

When her parted lover returns, she does not know whether to sulk, embrace or do both.

௧௨௬௭/1267

𑀯𑀺𑀦𑁃𑀓𑀮𑀦𑁆𑀢𑀼 𑀯𑁂𑀷𑁆𑀶𑀻𑀓 𑀯𑁂𑀦𑁆𑀢𑀷𑁆 𑀫𑀦𑁃𑀓𑀮𑀦𑁆𑀢𑀼
𑀫𑀸𑀮𑁃 𑀅𑀬𑀭𑁆𑀓𑀫𑁆 𑀯𑀺𑀭𑀼𑀦𑁆𑀢𑀼

வினைகலந்து வென்றீக வேந்தன் மனைகலந்து
மாலை அயர்கம் விருந்து.

When the king wins the battle, the husband can rejoin his wife and enjoy bliss at night.

௧௨௬௮/1268

𑀑𑀭𑀼𑀦𑀸𑀴𑁆 𑀏𑀵𑀼𑀦𑀸𑀴𑁆𑀧𑁄𑀮𑁆 𑀘𑁂𑀮𑁆𑀮𑀼𑀫𑁆𑀘𑁂𑀡𑁆 𑀘𑁂𑀷𑁆𑀶𑀸𑀭𑁆
𑀯𑀭𑀼𑀦𑀸𑀴𑁆𑀯𑁃𑀢𑁆𑀢𑀼 𑀏𑀗𑁆𑀓𑀼 𑀧𑀯𑀭𑁆𑀓𑁆𑀓𑀼

ஒருநாள் எழுநாள்போல் செல்லும்சேண் சென்றார்
வருநாள்வைத்து ஏங்கு பவர்க்கு.

One day is as long as seven days for those who long for the return of their husbands from afar.

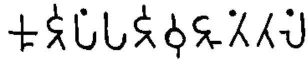
௧௨௬௯/1269

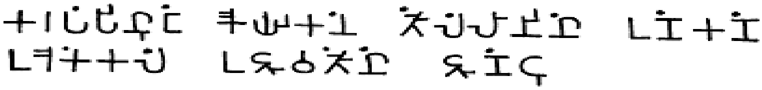
𑀧𑁂𑀶𑀺𑀷𑁆𑀏𑀷𑁆𑀷𑀸𑀫𑁆 𑀧𑁂𑀶𑁆𑀶𑀓𑁆𑀓𑀸𑀮𑁆 𑀏𑀷𑁆𑀷𑀸𑀫𑁆 𑀉𑀶𑀺𑀷𑁂𑀷𑁆𑀷𑀸𑀫𑁆
𑀉𑀴𑁆𑀴𑀫𑁆 𑀉𑀝𑁃𑀦𑁆𑀢𑀼𑀓𑁆𑀓𑀓𑁆 𑀓𑀸𑀮𑁆

பெறின்என்னாம் பெற்றக்கால் என்னாம் உறினென்னாம்
உள்ளம் உடைந்துக்கக் கால்.

There is no use in returning, meeting and embracing his dame after her heart is broken due to separation.

௧௨௭௰/1270

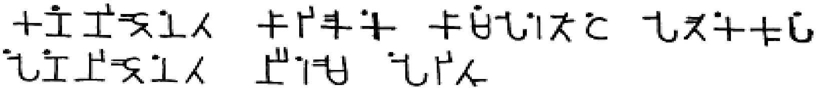
128.  குறிப்பறிவுறுத்தல் Revealing the Mind



கரப்பினுங் கையிகந் தொல்லாநின் உண்கண்
உரைக்கல் உறுவதொன் றுண்டு.

Though she hides her feelings, her eyes expose them overcoming restraint.

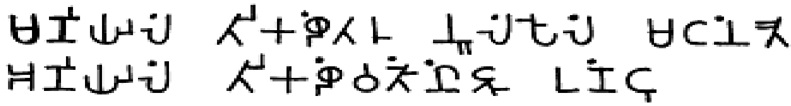
கஉஎக/1271



கண்ணிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோட் பேதைக்குப்
பெண்நிறைந்த நீர்மை பெரிது.

This simple beautiful lady with tender shoulders is full of lovable feminine charms.

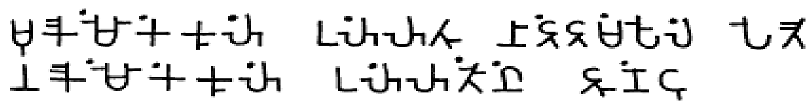
கஉஎஉ/1272



மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை
அணியில் திகழ்வதொன்று உண்டு.

Like the thread passing through crystal beads, there is some significance in her feminine beauty.

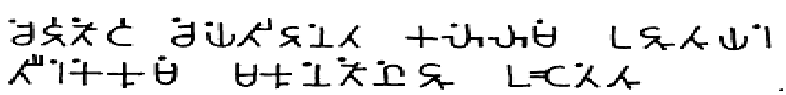
கஉஎங/1273



முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை
நகைமொக்குள் உள்ளதொன் றுண்டு.

Like the hidden fragrance in the bud there is some hidden significance in the smile of this simple lady.

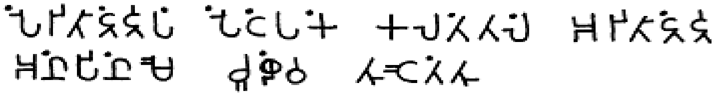
கஉஎச/1274



செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம் உறுதுயர்
தீர்க்கும் மருந்தொன்று உடைத்து.

The secret sign of his bangled wife has a remedy to cure his lovesickness.

கஉஎரு/1275



பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதாற்றி
அன்பின்மை சூழ்வ துடைத்து.

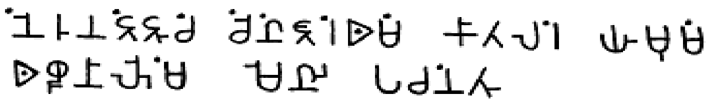
His passionate love comforts her but signifies the impending painful separation.

௧௨௭௬/1276

தண்ணந் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும்
முன்னம் உணர்ந்த வளை.

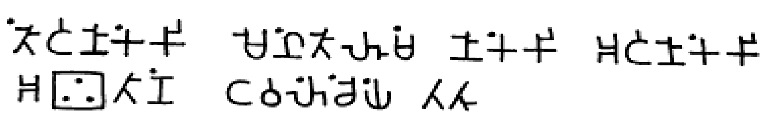
Her bangles foretold the departure of her lover, who is the chief of the cool seashore.

௧௨௭௭/1277



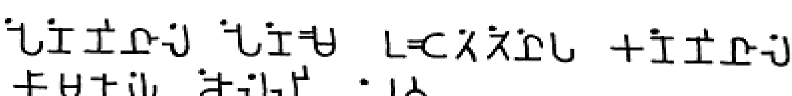
நெருநற்றுச் சென்றார்எம் காதலர் யாமும்
எழுநாளேம் மேனி பசந்து.

Her lover left her only the previous day. But her pallor spreads faster as if he had left her a week ago. ௧௨௭௮/1278



தொடிநோக்கி மென்தோளும் நோக்கி அடிநோக்கி
அஃதாண் டவள்செய் தது.

She looks at her bangles, thin shoulders and feet; they are the signs of her desire to accompany him. ௧௨௭௯/1279



பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்தென்ப கண்ணினால்
காமநோய் சொல்லி இரவு.

The way in which her eyes reveal her lovesickness and long for remedy adds charm to her femininity. ௧௨௮௰/1280

129. புணர்ச்சி விதும்பல் Longing for Sex

உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்
கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

Joy at the mere thought and cheer at the very sight of the lover belong not to liquor but to lust. கஉ_அக/1281

தினைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும் பனைத்துணையும்
காமம் நிறைய வரின்.

When passionate love is very intense, there should be no sulking even as small as a millet. கஉ_அஉ/1282

பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்கனைக்
காணா தமையல கண்.

Though he does as he pleases without caring for her, her eyes will find no rest unless they see him. கஉ_அங/1283

ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து
கூடற்கண் சென்றதுஎன் நெஞ்சு.

She wanted to feign dislike but, at his very sight, her heart forgot it and longed for union with him. கஉ_அச/1284

எழுதுங்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல் கொண்கன்
பழிகாணேன் கண்ட இடத்து.

Like the eyes that cannot see the brush painting them she cannot see her lover's faults while meeting him. கஉ_அரு/1285

𑀓𑀸𑀡𑀼𑀗𑁆𑀓𑀸𑀮𑁆 𑀓𑀸𑀡𑁂𑀷𑁆 𑀢𑀯𑀶𑀸𑀬 𑀓𑀸𑀡𑀸𑀓𑁆𑀓𑀸𑀮𑁆
𑀓𑀸𑀡𑁂𑀷𑁆 𑀢𑀯𑀶𑀮𑁆 𑀮𑀯𑁃

காணுங்கால் காணேன் தவறாய காணாக்கால்

காணேன் தவறல் லவை.

When he is with her, she finds no fault. When he is away, she finds nothing but faults.

கஉஅசு/1286

𑀉𑀬𑁆𑀢𑁆𑀢𑀮𑁆 𑀅𑀶𑀺𑀦𑁆𑀢𑀼 𑀧𑀼𑀷𑀮𑁆𑀧𑀸𑀬𑁆 𑀧𑀯𑀭𑁂𑀧𑁄𑀮𑁆
𑀧𑁄𑀬𑁆𑀢𑁆𑀢𑀮𑁆 𑀅𑀶𑀺𑀦𑁆𑀢𑁂𑀷𑁆 𑀧𑀼𑀮𑀦𑁆𑀢𑀼

உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்

பொய்த்தல் அறிந்தென் புலந்து.

Sulking with her lover is as useless as a diver battling against a strong current.

கஉஅஎ/1287

𑀇𑀴𑀺𑀢𑁆𑀢𑀓𑁆𑀓 𑀇𑀷𑁆𑀷𑀸 𑀘𑁂𑀬𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀓𑀴𑀺𑀢𑁆𑀢𑀸𑀭𑁆𑀓𑁆𑀓𑀼𑀓𑁆
𑀓𑀴𑁆𑀴𑀶𑁆𑀶𑁂 𑀓𑀴𑁆𑀯𑀦𑀺𑀷𑁆 𑀫𑀸𑀭𑁆𑀧𑀼

இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்

கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு.

Liquor is loved by drunkards, though it brings disgrace to them. So is the lover's bosom to his love. கஉஅஅ/1288

𑀫𑀮𑀭𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀫𑁂𑀮𑁆𑀮𑀺𑀢𑀼 𑀓𑀸𑀫𑀫𑁆 𑀘𑀺𑀮𑀭𑁆𑀅𑀢𑀷𑁆
𑀘𑁂𑀯𑁆𑀯𑀺 𑀢𑀮𑁃𑀧𑁆𑀧𑀝𑀼 𑀯𑀸𑀭𑁆

மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்

செவ்வி தலைப்படு வார்.

Love is softer than a tender flower. Only a few enjoy it realizing its fineness.

கஉஅகூ/1289

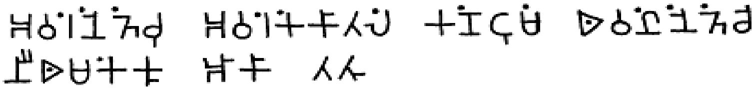
𑀓𑀡𑁆𑀡𑀺𑀷𑁆 𑀢𑀼𑀷𑀺𑀢𑁆𑀢𑁂 𑀓𑀮𑀗𑁆𑀓𑀺𑀷𑀸𑀴𑁆 𑀧𑀼𑀮𑁆𑀮𑀼𑀢𑀮𑁆
𑀏𑀷𑁆𑀷𑀺𑀷𑀼𑀫𑁆 𑀢𑀸𑀷𑁆𑀯𑀺𑀢𑀼𑀧𑁆 𑀧𑀼𑀶𑁆𑀶𑀼

கண்ணின் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்

என்னினும் தான்விதுப் புற்று.

She showed dislike only in her eyes and pined rushing faster than her lover to embrace him. கஉகூ௦/1290

130. நெஞ்சொடு புலத்தல் Rebuking the heart



அவர்நெஞ்சு அவர்க்காதல் கண்டும் எவன்நெஞ்சே

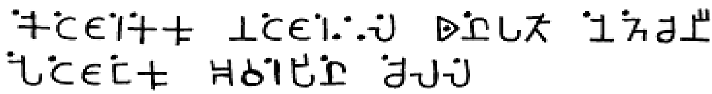
நீஎமக்கு ஆகா தது.

His heart remains with him without thinking of her. So she would also like to keep her heart to herself alone. கஉகூக/1291

உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச்

செறாஅரெனச் சேறியென் நெஞ்சு.

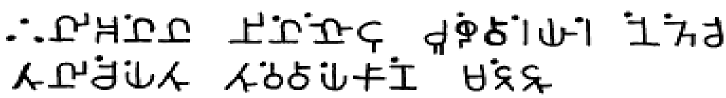
She knows that he has no love for her but still she seeks him trusting that he has no dislike for her. கஉகூஉ/1292



கெட்டார்க்கு நட்டார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ

பெட்டாங்கு அவர்பின் செலல்.

Her heart goes after her lover hoping that the ruined have no friends. கஉகூந/1293

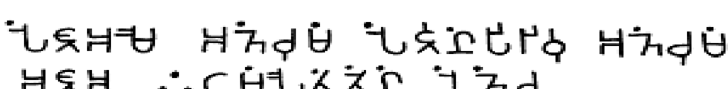


இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே

துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று.

When she yields to him without even a sulk, none will discuss the joy of sulk with her.

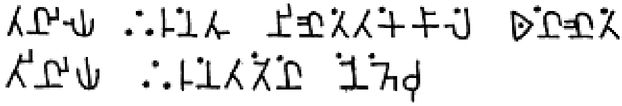
கஉகூச/1294



பெறாஅமை அஞ்சும் பெறின்பிரிவு அஞ்சும்

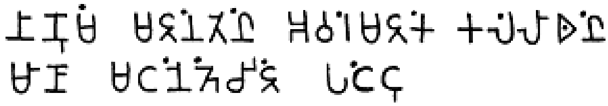
அறாஅ இடும்பைத்தென் நெஞ்சு.

Her heart grieves without his company and even in his company it grieves fearing separation. கஉகூரு/1295



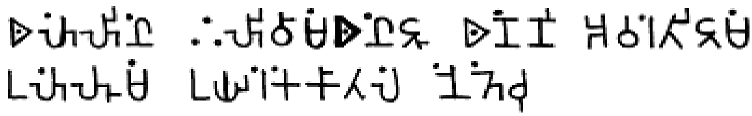
தனியே இருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்
தினிய இருந்ததென் நெஞ்சு.

When she is alone pondering over her lover's separation, her grief affects her body and soul. ௧௨௯௬/1296



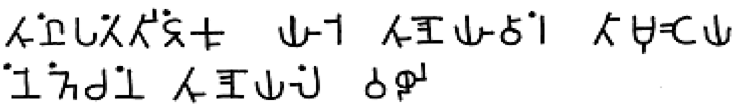
நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக் கல்லாஎன்
மாணா மடநெஞ்சிற் பட்டு.

She has forgotten her inseparable blush because of her mad love for her lover whom she cannot forget. ௧௨௯௭/1297



எள்ளின் இளிவாம்என்று எண்ணி அவர்திறம்
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு.

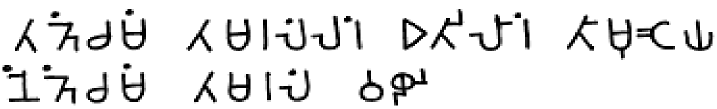
Her loving heart always thinks of her lover and his greatness, as despising him is a disgrace. ௧௨௯௮/1298



துன்பத்திற்கு யாரே துணையாவார் தாமுடைய
நெஞ்சந் துணையல் வழி.

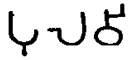
None will comfort a man in sorrow if his own heart does not support him.

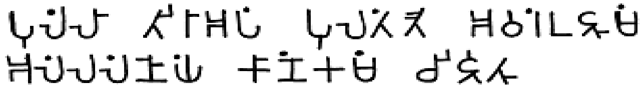
௧௨௯௯/1299



தஞ்சம் தமரல்லர் ஏதிலார் தாமுடைய
நெஞ்சம் தமரல் வழி. Mfhdf

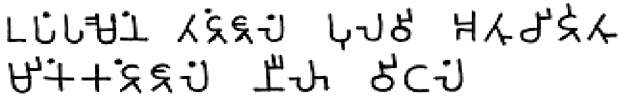
When a person's own heart is not friendly with him, it will not be strange if others desert him. ௧௩௦௦/1300

131.  புலவி Sulking



புல்லா திராஅப் புலத்தை அவர்உறும்
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது.

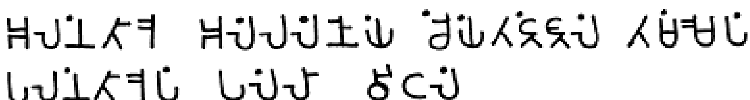
She should pretend to sulk and not embrace him so that they could, for a while, watch him suffer. கநமக/1301



உப்பமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது
மிக்கற்றால் நீள விடல்.

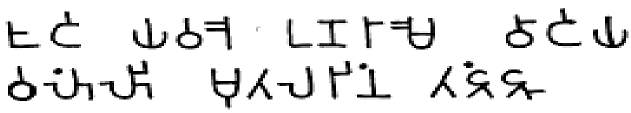
Just as salt is to food, sulk is to sex, Prolonged sulk is like excess of salt in food.

கநமஉ/1302



அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்
புலந்தாரைப் புல்லா விடல்.

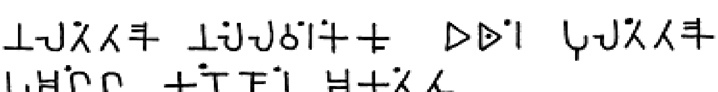
To leave the sulking woman without fond embrace is like grieving one already in agony. கநமந/1303



ஊடி யவரை உணராமை வாடிய
வள்ளி முதலரிந் தற்று.

Not to comfort a sulking maiden is like cutting the root of a withering creeper.

கநமச/1304



நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏளர் புலத்தகை
பூஅன்ன கண்ணார் அகத்து.

The lovely charm of a worthy lover is the feigning dislike of his beloved. கநமரு/1305

துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்
கனியும் கருக்காயும் அற்று.

Love without prolonged sulking is like an over-ripe fruit and love without brief sulking is like an unripe fruit. கநமசு/1306

ஊடலின் உண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது
நீடுவ தன்றுகொல் என்று.

The lovers' sulking in excess puts to doubt whether the union will last long or not.

கநமஎ/1307

நோதல் எவன்மற்று நொந்தாரென்று அஃதறியும்
காதலர் இல்லா வழி.

There is no use in wailing when the beloved one is not by the side to feel and comfort.

கநமஅ/1308

நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்
வீழுநர் கண்ணே இனிது.

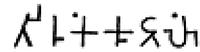
Water in the shade of trees is sweet. Likewise, feigned anger between lovers is sweet.

கநமகூ/1309

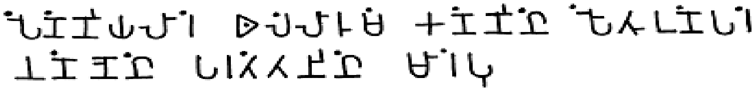
ஊடல் உணங்க விடுவாரோடு என்நெஞ்சம்
கூடுவேம் என்பது அவா.

Though his lady love does not comfort him, he longs for union with her due to desire.

கநகம/1310



132. புலவி நுணுக்கம் Nuances of Sulking

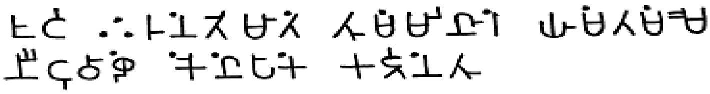


பெண்ணியலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர்

நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு.

She finds all women gazing at his bosom. Therefore, she will not embrace him.

கதகக/1311

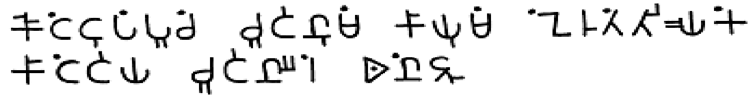


ஊடி இருந்தேமாத் தும்மினார் யாம்தம்மை

நீடுவாழ் கென்பாக் கறிந்து.

He sneezed while she was sulking, expecting that she would say, "Live long".

கதகஉ/1312



கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக்

காட்டிய சூடினீர் என்று.

Even when he wears fresh flowers, she would say that he was doing it to please another woman.

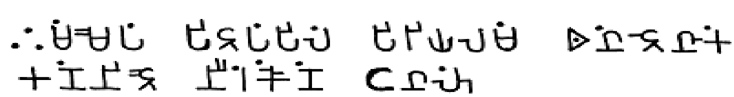
கதகந/1313

யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள்

யாரினும் யாரினும் என்று.

When he said that he loved her more than anyone else, She angrily asked who the other one was.

கதகச/1314

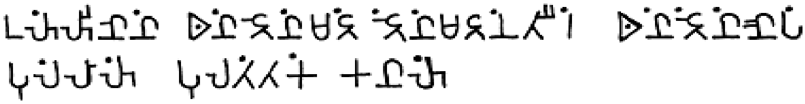


இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம் என்றேனாக்

கண்நிறை நீர்கொண் டனள்.

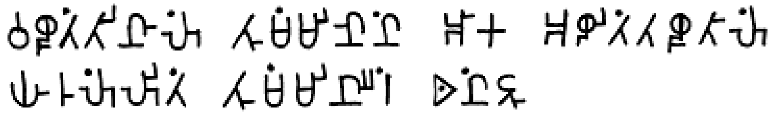
When he said he would never part with her in this life, she cried bitterly fearing separation in other births.

கதகரு/1315



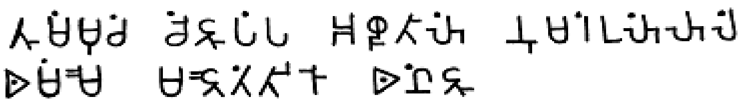
உள்ளினேன் என்றேன்மற் றென்மறந்தீர் என்றென்னைப்
புல்லாள் புலத்தக் கனள்.

He said he had thought of her. But she sulked angrily and asked him why he had forgotten her. கநகசு/1316



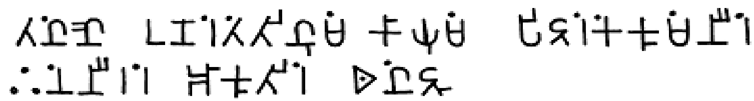
வழுத்தினாள் தும்மினேன் ஆக அழித்தழுதாள்
யாருள்ளித் தும்மினீர் என்று.

When he sneezed, she blessed. Soon she cried who thought of him and he sneezed. கநகஎ/1317



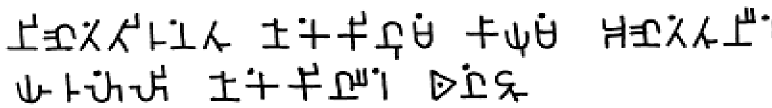
தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல்
எம்மை மறைத்திரோ என்று.

When he suppressed his sneezing, she cried that he was hiding another woman who was thinking of him. கநகஅ/1318



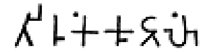
தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்கும்நீர்
இந்நீரர் ஆகுதிர் என்று.

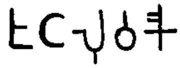
Even when he pleads with her, she is displeased and aks whether that is how he cajoles other women. கநககூ/1319

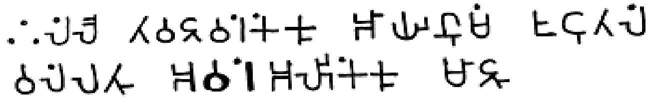


நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்துநீர்
யாருள்ளி நோக்கினீர் என்று.

When he gazes at her admiring her beauty, she angrily asks him who he was thinking of looking at her. கநஉ௰/1320



133.  ஊடலுவகை Joy of sulking

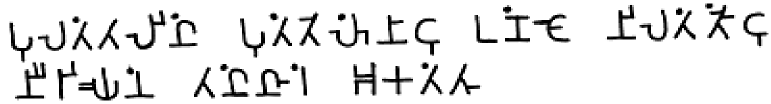


இல்லை தவறவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல்
வல்லது அவர்அளிக்கு மாறு.

He is without fault; yet she sulks to make him love her forever. கஙஉக/1321

ஊடலின் தோன்றும் சிறுதுனி நல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும்.

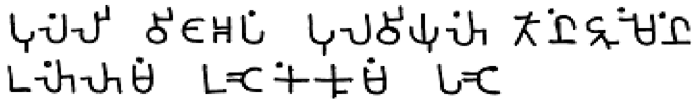
Sulking causes only a little pain but it always strengthens love. கஙஉஉ/1322



புலத்தலின் புத்தேள்நாடு உண்டோ நிலத்தொடு
நீரியைந் தன்னார் அகத்து.

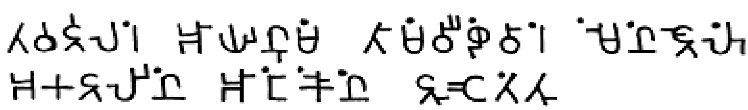
There is no heavenly joy that gives more happiness to lovers than sulking.

கஙஉங/1323



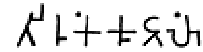
புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றுமென்
உள்ளம் உடைக்கும் படை.

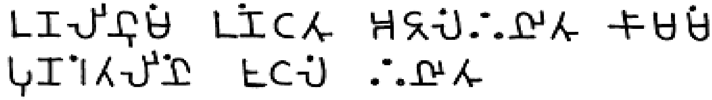
In a long sulking that leads to a sweet embrace lies a weapon that can break her resolution. கஙஉச/1324



தவறிலர் ஆயினும் தாம்வீழ்வார் மென்றோள்
அகறலின் ஆங்கொன் றுடைத்து.

Though he is faultless, denial of sweet embrace of her tender arms, for a while, has a unique charm. கஙஉரு/1325



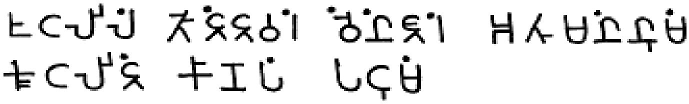


உணலினும் உண்டது அறல்இனிது காமம்

புணர்தலின் ஊடல் இனிது.

Digestion is better than having food again. In love, sulking is sweeter than having sex.

கஙஉசு/1326

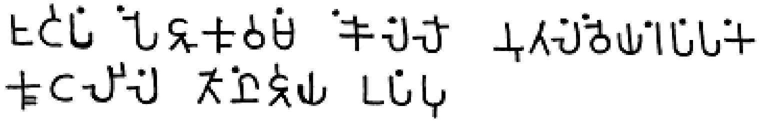


ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்

கூடலிற் காணப் படும்.

In the game of sulk, the loser actually wins. This will be known in the bliss of their union.

கஙஉஎ/1327



ஊடிப் பெறுகுவம் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்

கூடலில் தோன்றிய உப்பு.

He can get more delight in feigned dislike than the joy of sex.

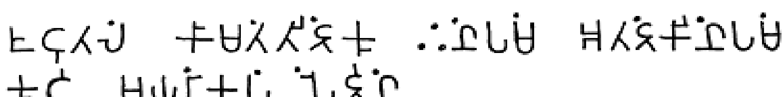
கஙஉஅ/1328

ஊடுக மன்னோ ஒளியிழை யாமிரப்ப

நீடுக மன்னோ இரா.

The bright - jewelled lady may sulk and the night may last long enough to conciliate her.

கஙஉகூ/1329



ஊடுதல் காமத்திற்கு இன்பம் அதற்கின்பம்

கூடி முயங்கப் பெறின்.

Sulking is the charming delight of passionate lovers and the joy of sulking lies in the bliss of union.

கஙஙய/1330

நிழற் படங்கள்

வேள் ஊர் அ வ் வ ன்

vēḷ ūr a v va n̲

ப த வ ன்

pa ta va n̲

வேள் ஊரைச் சார்ந்த பதவன் அவ்வன் என்பவனுக்கு எடுக்கப் பெற்ற நடுகல் எனப் பொருள் கொள்ளலாம்.

கல்வெட்டின் காலம்: கி.மு 3 ஆம் நூற்றாண்டு

Period of the Inscription: 3rd Century BCE

தமிழி எழுத்துப் பொறித்த சங்க கால நடுகல், புலிமான்கோம்பை, தேனி மாவட்டம்.

Sangam period Hero Stone, Pulimankombai, Theni District.

கல்
kal

பேடுதீயன் அந்தவன்
pēṭutīyaṉ antavaṉ

கூடல் ஊர் ஆகோள்
kūṭal ūr ā kōḷ

கூடல் ஊரில் நடைபெற்ற ஆகோள் பூசலில் உயிர் நீத்த பேடு தீயன் அந்தவன் எடுப்பித்தக் கல் எனப் பொருள் கொள்ளலாம்.

கல்வெட்டின் காலம்: கி.மு 2 ஆம் நூற்றாண்டு
Period of the Inscription: 2nd Century BCE

தமிழி எழுத்துப் பொறித்த சங்க கால நடுகல், புலிமான்கோம்பை, தேனி மாவட்டம்.

Sangam period Hero Stone, Pulimankombai, Theni District.

குட்டுவன் கோதை **மாக்கோதை**

(கி.பி. மூன்றாம் நூற்றாண்டு)

கொல்லிப்புரையன்

தமிழி எழுத்துப் பொறித்த சங்ககாலச் செப்புக்காசுகள், அமராவதி ஆற்றுப்படுகை, கரூர் மாவட்டம், கி.பி. முதல் நூற்றாண்டு.

Tamili inscribed Sangam period copper coins, Amaravathi riverbed, Karur District, 1st Century A.D.

எழுத்துப் பொறித்த பானை ஓடு – ‘கொற்றப்பூமான்’-

பெரினீகே- செங்கடல் பகுதி, கி.பி. முதல் நூற்றாண்டு

Inscribed potsherd *Kotrappuman* – Berenike, Red Sea, 1st Century A.D.

எழுத்துப்பொறிக்கப்பட்ட பானை ஓடு- ‘கொற்றான்’ தேரிருவேலி,

இராமநாதபுரம் மாவட்டம், கி.பி. முதல் நூற்றாண்டு

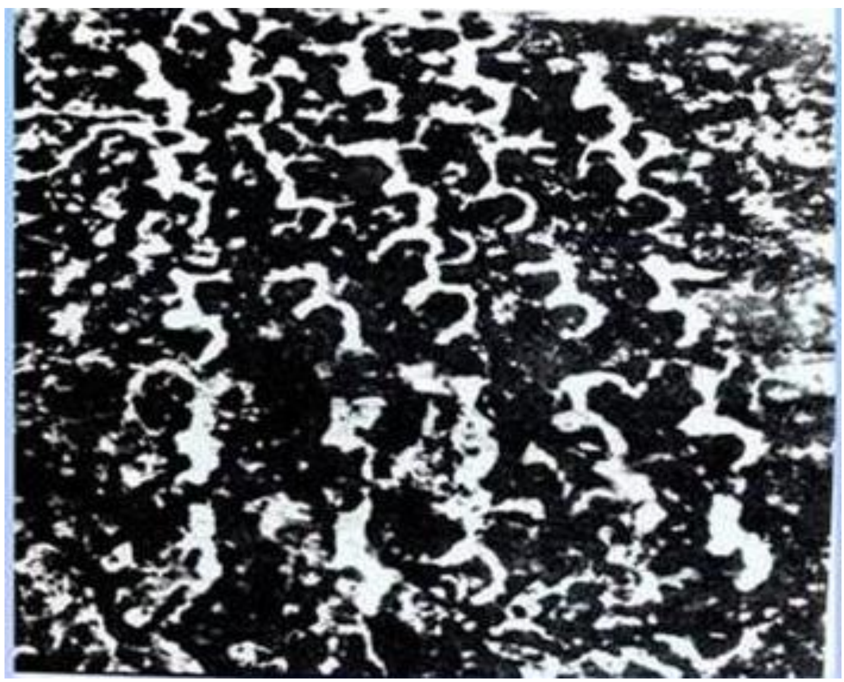
Inscribed potsherd- ‘*Kotran’* – Teriruveli, Ramanathapuram District,

1st Century A.D.

ஸதியபுதோ அதியந் நெடுமாந் அஞ்சி ஈத்தபாளி

ஜம்பை, விழுப்புரம் மாவட்டம், கி.பி. முதல் நூற்றாண்டு

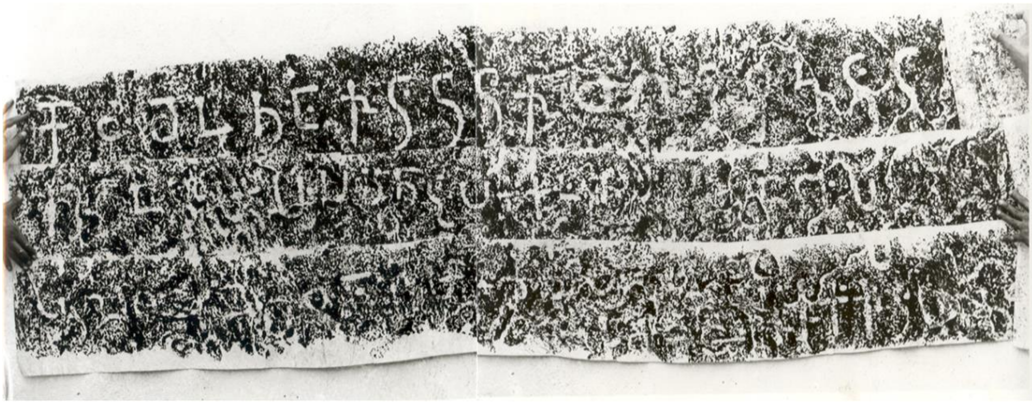
Jambai, Villupuram District, 1st Century A.D.



தமிழி இசைக்கல்வெட்டு – அரச்சலூர், ஈரோடு மாவட்டம்,

கி.பி. 4 ஆம் நூற்றாண்டு

Tamili Music Inscription, Arachalur, Erode District, 4th Century A.D



பூலாங்குறிச்சி கல்வெட்டு, புதுக்கோட்டை மாவட்டம், கி.பி. 4ஆம் நூற்றாண்டு.

Pulankurichi Inscription, Pudukottai District, 4th Century A.D.

எழுத்துப்பொறிக்கப்பட்ட பானை ஓடு, ‘நெடுங்கிளி’, தேரிருவேலி,

இராமநாதபுரம் மாவட்டம், கி.பி. முதல் நூற்றாண்டு.

Inscribed potsherd, ‘Nedunkilli’, *Teriruveli*,

Ramanathapuram District, 1st Century A.D.

எழுத்துப்பொறிக்கப்பட்ட தங்க மோதிரம், தியன் ஓதலன், அமராவதி

ஆற்றுப்படுகை, கரூர் மாவட்டம், கி.மு. முதல் நூற்றாண்டு.

Inscribed Gold Ring, Tiyan Otalan, Amaravathi River bed,

Karur District, 1st Century B.C.

ஐம் பத்தே முன
சனந் நோற்ற
சந்திர நந்தி ஆ
சிரிகரு நி சீதிகை

தமிழி எழுத்தின் வளர்நிலை-திருநாதர்குன்று, விழுப்புரம் மாவட்டம்

Development of Tamili Script- Tirunatharkundru, Villupuram District.

𑀉𑀮𑀓𑀧𑁆 𑀧𑁄𑀢𑀼𑀫𑀶𑁃𑀬𑀸𑀫𑁆 𑀢𑀺𑀭𑀼𑀓𑁆𑀓𑀼𑀶𑀴𑁆 𑀢𑀮𑁃𑀘𑀺𑀶𑀦𑁆𑀢
𑀅𑀶𑀦𑀽𑀮𑀸𑀓𑀼𑀫𑁆. 𑀇𑀭𑀡𑁆𑀝𑁂 𑀯𑀭𑀺𑀓𑀴𑀺𑀮𑁆 𑀉𑀮𑀓𑁃𑀬𑁂
𑀉𑀴𑁆𑀴𑀝𑀓𑁆𑀓𑀺𑀬 𑀦𑀽𑀮𑁆 𑀢𑀺𑀭𑀼𑀓𑁆𑀓𑀼𑀶𑀴𑁆.

𑀫𑀸𑀡𑁆𑀧𑀼𑀫𑀺𑀓𑀼 𑀧𑀼𑀭𑀝𑁆𑀘𑀺𑀢𑁆 𑀢𑀮𑁃𑀯𑀺
𑀝𑀸𑀓𑁆𑀝𑀭𑁆 𑀚𑁂 𑀚𑁂𑀬𑀮𑀮𑀺𑀢𑀸

உலகப் பொதுமறையாம் திருக்குறள் தலைசிறந்த அறநூலாகும். இரண்டே வரிகளில் உலகையே உள்ளடக்கிய நூல் திருக்குறள்.

மாண்புமிகு புரட்சித் தலைவி
டாக்டர் ஜெ ஜெயலலிதா

Thirukkural, known as Ulagap podhumarai (Universal Scripture) is the master piece of ancient lore of wisdom. It encompasses the entire world in just two lines.

Hon'ble Puratchi Thalaivi
Dr J Jayalalithaa

வெ.எண். 987
திருவள்ளுவர் கால எழுத்தில் திருக்குறள்
விலை ரூ. 450/-

ISBN 978-93-85165-49-8
9 789385 165498